

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2000  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2000  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2002

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2002

1998

I. Nos. 34326-34343

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 4 February 1998 to 9 February 1998*

	<i>Page</i>
<b>No. 34326. Israel and China:</b>	
Agreement on cooperation in the fields of health and medicine. Signed at Beijing on 5 March 1993.....	3
<b>No. 34327. Israel and Argentina:</b>	
Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Signed at Jerusalem on 23 July 1995.....	15
<b>No. 34328. Israel and Kazakhstan:</b>	
Agreement in the field of tourism. Signed at Almaty on 30 August 1995.....	57
<b>No. 34329. Israel and India:</b>	
Bilateral Agreement regarding mutual assistance and cooperation in customs matters. Signed at New Delhi on 29 January 1996.....	71
<b>No. 34330. Israel and Republic of Korea:</b>	
Agreement concerning cooperation and mutual assistance in customs matters. Signed at Jerusalem on 17 September 1996.....	115
<b>No. 34331. Israel and Hungary:</b>	
Agreement on technical cooperation. Signed at Jerusalem on 6 January 1997.....	153
<b>No. 34332. Multilateral Investment Guarantee Agency and Lebanon:</b>	
Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Beirut in April 1995 and at Washington on 11 May 1995.....	171

***Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

---

VOLUME 2002

1998

I. N<sup>os</sup> 34326-34343

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 4 février 1998 au 9 février 1998*

	<i>Pages</i>
<b>N° 34326. Israël et Chine :</b>	
Accord relatif à la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine. Signé à Beijing le 5 mars 1993 .....	3
<b>N° 34327. Israël et Argentine :</b>	
Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Signé à Jérusalem le 23 juillet 1995 .....	15
<b>N° 34328. Israël et Kazakhstan :</b>	
Accord en matière de tourisme. Signé à Almaty le 30 août 1995 .....	57
<b>N° 34329. Israël et Inde :</b>	
Accord bilatéral d'assistance mutuelle et de coopération en matière douanière. Signé à New Delhi le 29 janvier 1996 .....	71
<b>N° 34330. Israël et République de Corée :</b>	
Accord concernant la coopération et l'assistance mutuelle en matière douanière. Signé à Jérusalem le 17 septembre 1996 .....	115
<b>N° 34331. Israël et Hongrie :</b>	
Accord de coopération technique. Signé à Jérusalem le 6 janvier 1997 .....	153
<b>N° 34332. Agence multilatérale de garantie des investissements et Liban :</b>	
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signée à Beyrouth en avril 1995 et à Washington le 11 mai 1995 .....	171

	<i>Page</i>
<b>No. 34333. Multilateral Investment Guarantee Agency and Togo:</b>	
Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Lomé on 27 January 1995 and at Washington on 26 April 1996 .....	173
<b>No. 34334. Multilateral Investment Guarantee Agency and Guinea:</b>	
Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Conakry on 27 September 1993 and at Washington on 3 September 1996 ...	175
<b>No. 34335. Multilateral Investment Guarantee Agency and Bosnia and Herzegovina:</b>	
Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Sarajevo on 2 October 1996 and at Washington on 3 December 1996 .....	177
<b>No. 34336. Multilateral Investment Guarantee Agency and Gambia:</b>	
Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Banjul on 11 October 1996 and at Washington on 17 January 1997 .....	179
<b>No. 34337. Multilateral Investment Guarantee Agency and Guatemala:</b>	
Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Guatemala on 17 October 1996 and at Washington at 17 January 1997 .....	181
<b>No. 34338. Multilateral Investment Guarantee Agency and Saint Lucia:</b>	
Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Castries on 30 October 1996 and at Washington on 24 July 1997 .....	183
<b>No. 34339. Multilateral Investment Guarantee Agency and Dominica:</b>	
Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Roseau on 25 November 1996 and at Washington on 17 January 1997 .....	185
<b>No. 34340. Multilateral Investment Guarantee Agency and Colombia:</b>	
Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Santafé de Bogotá on 21 January 1997 and at Washington on 14 April 1997 .....	187
<b>No. 34341. Multilateral Investment Guarantee Agency and Panama:</b>	
Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Panama on 26 May 1997 and at Washington on 12 September 1997 .....	189
<b>No. 34342. Multilateral Investment Guarantee Agency and Saint Vincent and the Grenadines:</b>	
Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Kingstown on 10 July 1997 and at Washington on 28 October 1997 .....	191
<b>No. 34343. European Community and South Africa:</b>	
Agreement on scientific and technological cooperation (with annex and appendix). Signed at Brussels on 5 December 1996 .....	193

Pages

- N° 34333. Agence multilatérale de garantie des investissements et Togo :**  
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis.  
Signée à Lomé le 27 janvier 1995 et à Washington le 26 avril 1996 ..... 173
- N° 34334. Agence multilatérale de garantie des investissements et Guinée :**  
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis.  
Signée à Conakry le 27 septembre 1993 et à Washington le 3 septembre 1996... 175
- N° 34335. Agence multilatérale de garantie des investissements et Bosnie-Herzégovine :**  
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis.  
Signée à Sarajevo le 2 octobre 1996 et à Washington le 3 décembre 1996..... 177
- N° 34336. Agence multilatérale de garantie des investissements et Gambie :**  
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis.  
Signée à Banjul le 11 octobre 1996 et à Washington le 17 janvier 1997..... 179
- N° 34337. Agence multilatérale de garantie des investissements et Guatemala :**  
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis.  
Signée à Guatemala le 17 octobre 1996 et à Washington le 17 janvier 1997 ..... 181
- N° 34338. Agence multilatérale de garantie des investissements et Sainte-Lucie :**  
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis.  
Signée à Castries le 30 octobre 1996 et à Washington le 24 juillet 1997..... 183
- N° 34339. Agence multilatérale de garantie des investissements et Dominique :**  
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis.  
Signée à Roseau le 25 novembre 1996 et à Washington le 17 janvier 1997 ..... 185
- N° 34340. Agence multilatérale de garantie des investissements et Colombie :**  
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis.  
Signée à Santafé de Bogotá le 21 janvier 1997 et à Washington le 14 avril 1997..... 187
- N° 34341. Agence multilatérale de garantie des investissements et Panama :**  
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis.  
Signée à Panama le 26 mai 1997 et à Washington le 12 septembre 1997 ..... 189
- N° 34342. Agence multilatérale de garantie des investissements et Saint-Vincent-et-les-Grenadines :**  
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis.  
Signée à Kingstown le 10 juillet 1997 et à Washington le 28 octobre 1997 ..... 191
- N° 34343. Communauté européenne et Afrique du Sud :**  
Accord de coopération scientifique et technologique (avec annexe et appendice).  
Signé à Bruxelles le 5 décembre 1996 ..... 193

**ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations***

**No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:**

Entry into force of amendments to Regulation No. 80 annexed to the above-mentioned Agreement..... 344

**No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:**

Objections by Finland and Norway to the general reservation made by Saudi Arabia upon accession..... 346

**No. 15121. Agreement on the international carriage of perishable foodstuffs and on the special equipment to be used for such carriage (ATP). Concluded at Geneva on 1 September 1970:**

Accession by Estonia..... 348

**No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:**

Partial withdrawal and modification by Malaysia of the reservations made upon accession..... 349

**No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:**

Objection by Finland to reservations made by Oman upon accession ..... 351

Objections by Norway and Sweden to reservations made by Oman upon accession ..... 352

**No. 33697. Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Georgia concerning cooperation in the field of telecommunications and posts. Signed at Jerusalem on 19 June 1995:**

Exchange of notes constituting an agreement amending the Hebrew text of the above-mentioned Agreement. Signed at Jerusalem, 21 December 1997 and Tbilisi, 12 January 1998..... 355



Pages

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :**
- Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 80 annexé à l'Accord susmentionné..... 345
- N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :**
- Objections de la Finlande et de la Norvège à la réserve formulée par l'Arabie saoudite lors de l'adhésion..... 346
- N° 15121. Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Conclu à Genève le 1<sup>er</sup> septembre 1970 :**
- Adhésion de l'Estonie..... 348
- N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :**
- Retrait partiel et modification par la Malaisie des réserves formulées lors de l'adhésion..... 349
- N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :**
- Objection de la Finlande aux réserves formulées par l'Oman lors de l'adhésion.... 351
- Objections de la Norvège et de la Suède aux réserves formulées par l'Oman lors de l'adhésion..... 352
- N° 33697. Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Géorgie de coopération dans les domaines des télécommunications et des postes. Signé à Jérusalem le 19 juillet 1995 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant le texte en hébreu de l'Accord susmentionné. Signé à Jérusalem, 21 décembre 1997 et Tbilissi, 12 janvier 1998..... 358

**ANNEX C. *Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations***

**No. 3313. Convention providing a Uniform Law for Bills of Exchange and Promissory Notes. Signed at Geneva, June 7, 1930:**

    Succession by Belarus ..... 362

**No. 3314. Convention for the Settlement of Certain Conflicts of Laws in connection with Bills of Exchange and Promissory Notes. Signed at Geneva, June 7, 1930:**

    Succession by Belarus ..... 363

**No. 3315. Convention on the Stamp Laws in connection with Bills of Exchange and Promissory Notes. Signed at Geneva, June 7, 1930:**

    Succession by Belarus ..... 364

---

*Pages***ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations***

<b>N° 3313. Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre. Signée à Genève, le 7 juin 1930 :</b>	
Succession du Bélarus .....	362
<b>N° 3314. Convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de lettres de change et de billets à ordre. Signée à Genève, le 7 juin 1930 :</b>	
Succession du Bélarus .....	363
<b>N° 3315. Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre. Signée à Genève, le 7 juin 1930 :</b>	
Succession du Bélarus .....	364

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 4 February 1998 to 9 February 1998*

*Nos. 34326 to 34343*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 4 février 1998 au 9 février 1998*

*N<sup>os</sup> 34326 à 34343*



**No. 34326**

---

**ISRAEL  
and  
CHINA**

**Agreement on cooperation in the fields of health and medicine. Signed at Beijing on 5 March 1993**

*Authentic texts: Hebrew, Chinese and English.*

*Registered by Israel on 4 February 1998.*

---

**ISRAËL  
et  
CHINE**

**Accord relatif à la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine. Signé à Beijing le 5 mars 1993**

*Textes authentiques : hébreu, chinois et anglais.*

*Enregistré par Israël le 4 février 1998.*

נעשה ב- בֵּילְיָה ביום יב אב החשני"ג שהנו ה- 5 אייר 1993  
 בשמות העברית, הסינית והאנגלית, ולכל נוסח דין מקור שווה.  
 במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

任英奇

בשם ממשלת הרפובליקה  
 העממית של סין

א. ס. א.

בשם ממשלת  
 מדינת ישראל



- חילופי מידע על ציוד חדש, מוצרי רקת והתפתחויות טכנולוגיות הנוגעות לרפואה ולבריאות הציבור; ו -
- צורות שיתוף-פעולה אחרות בתחומי הרפואה ובריאות הציבור, תוך הסכמה הדדית.

### סעיף 3

הצדדים המחקרים יחליפו מידע על קונגרסים וכינוסים בינלאומיים העוסקים בבעיות בריאות ורפואה הנערכים בארצותיהם, ולבקשת צד מתקשר אחד ישלח הצד המתקשר האחר את החומר המתפרסם לרגל אותם אירועים.

### סעיף 4

הצדדים המחקרים הנוגעים בדבר יחליפו רשימות של ספרות רפואית וסרטים העוסקים בשמירה על הבריאות, וכן חומר כתוב לסוגיו ויזואלי או אודיו-ויזואלי, המספק מידע בתחום הבריאות.

### סעיף 5

הצדדים המחקרים מפקידים בידי משרד הבריאות של הרפובליקה העממית של סין ומשרד הבריאות של מדינת ישראל את האחריות לביצוע הסכם זה. לשם ביצוע הסכם זה יחתמו המשרדים על תכניות שיתוף-פעולה, בהן יפורטו, בין השאר, חנאים כספיים.

### סעיף 6

הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך שבו יודיעו הצדדים המתקשרים אחד לשני כי השלימו את נהליהם המשפטיים וישאר בתוקף לתקופה של חמש שנים. הוא יוארך אוטומטית לעוד 5 שנים, זולת אם יודיע בכתב אחד הצדדים לצד האחר על הסתלקותו מהסכם זה, ששה חודשים לפני פקיעתו. באותו אופן יוסדרו הארכות נוספות.

[HÉBREU TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ס

ב י נ

ממשלת מדינת ישראל

ל ב י נ

ממשלת הרפובליקה העממית של סין

ב ד ב ר

שיתוף-פעולה בתחומי הבריאות והרפואה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה העממית של סין (להלן - "הצדדים המתקשרים"),

בשאיפתן לפתח שיתוף-פעולה בין ארצותיהן בתחומי הבריאות והרפואה, ערכו ההסכם שלהלן:

### סעיף 1

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף-פעולה בתחומי הבריאות והרפואה על בסיס שיוויון, יחס-גומלין, ותועלת הדדית. תחומי שיתוף הפעולה השונים ייקבעו בהסכמה הדדית, תוך התחשבות בענייני שני הצדדים.

### סעיף 2

הצדדים המתקשרים יעשו כמיטב מאמציהם להקל על:

- תילופי מידע בתחומי בריאות בעלי עניין הדדי;
- חילופי מומחים לשם לימוד והחייעצויות כמפורט בתכניות לשיתוף-פעולה המאוזכרות בסעיף 5 להסכם זה;
- מגעים ישירים בין מוסדות וגופים בארצותיהם;

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和  
以色列国政府  
关于卫生和医学科学合作协定

中华人民共和国政府和以色列国政府（以下简称缔约双方），本着发展两国卫生和医学领域合作的愿望，达成协议如下：

第 一 条

缔约双方将鼓励在卫生和医学方面以平等、互惠和互利为基础的合作。具体合作领域将根据两国各自利益并在相互赞同的基础上确定。

第 二 条

缔约双方特别要以最大努力促进：

- 交换双方感兴趣的卫生方面的信息；
- 按本协定第五条所提合作计划的具体规定，互派专家进行研究和咨询；
- 两国机构和组织间的直接联系；

- 交换有关医学和公共卫生新设备、药品及技术开发的信息；
- 双方同意的医学和公共卫生方面的其它形式的合作。

### 第 三 条

缔约双方将交换有关在本国举行的具有国际性的卫生和医学大会及研讨会的信息。应缔约一方的要求，另一方将寄送上述活动期间发表的资料。

### 第 四 条

缔约双方相应的机构将交换有关医学文献和卫生保健电影以及卫生知识方面其它书面、视听信息资料的目录。

### 第 五 条

缔约双方指定中华人民共和国卫生部和以色列国卫生部负责执行本协定。

为执行本协定，两国卫生部将签订年度合作计划。该计划除其它事项外，还将就财务条件做出具体规定。

## 第 六 条

本协定自缔约双方完成各自法律程序并相互通知之日起生效，有效期为五年。如缔约任何一方在本协定期满前六个月未以书面通知另一方要求终止本协定，则本协定将自动延长五年，并依此法顺延。

本协定于一九九三年三月五日在北京签订，一式二份，每份均用中文、希伯来文和英文写成，三种文本同等作准。如解释有分歧，则以英文本为准。

中华人民共和国政府

以色列国政府

代 表

代 表

任英奇

S. Z. Selt

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE  
STATE OF ISRAEL ON COOPERATION IN THE FIELDS OF  
HEALTH AND MEDICINE

---

The Government of the People's Republic of China and the Government of the State of Israel (hereinafter - the Contracting Parties), desirous of developing cooperation between their respective countries in the fields of health and medicine, have concluded the following Agreement:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of health and medicine, on the basis of equality, reciprocity, and mutual benefit. The specific areas of cooperation shall be determined by mutual consent taking into account their respective interests.

Article 2

In particular, the Contracting Parties shall use their best endeavours to facilitate:

- exchanges of information in health fields of mutual interest;
- exchanges of specialists for the purpose of study and consultations as specified in the Plans of Cooperation referred to in Article 5 of this Agreement;
- direct contacts between institutions and organizations in their respective countries;
- exchanges of information on new equipment, pharmaceutical products and technological developments related to medicine and public health; and
- such other forms of cooperation in the fields of medicine and public health as mutually agreed.

Article 3

The Contracting Parties shall exchange information on congresses and symposia with international participation dealing with the problems of health and medicine which will take place in their

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 August 1996 by notification, in accordance with article 6.

respective countries and on the request of one Contracting Party, the other Contracting Party shall send the respective materials issued on the occasion of such actions.

#### Article 4

The respective bodies of the Contracting Parties shall exchange lists of medical literature and films on health care as well as any other written, visual or audio-visual informative materials in the field of health knowledge.

#### Article 5

The Contracting Parties entrust the Ministry of Public Health of the People's Republic of China and the Ministry of Health of the State of Israel with the responsibilities for implementation of this Agreement.

To implement this Agreement the Ministries will sign Plans of Cooperation in which, among other things, financial conditions will be specified.

#### Article 6

This Agreement will enter into force upon the date when the contracting Parties inform each other that they have completed their own legal procedures and will remain valid for a period of five years. It will automatically be extended for another 5 years unless any party notifies the other party in writing of the termination of this Agreement six months prior to its expiry. Further extensions will be carried out in similar manner.

Done in *Beijing*.....on the *5<sup>th</sup>* of *March*...1998, in the English, Chinese and Hebrew languages, each text being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English version shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:

*Z. Sufot*<sup>1</sup>

For the Government  
of the People's Republic of China:

*Gu Yingqi*<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Zeev Sufot.

<sup>2</sup> Gu Yingqi.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT  
D'ISRAËL RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAI-  
NES DE LA SANTÉ ET DE LA MÉDECINE

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de l'Etat d'Israël (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de développer la coopération entre leurs pays respectifs dans les domaines de la santé et de la médecine,

Ont conclu l'Accord ci-après :

*Article premier*

Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine sur la base de l'égalité, de la réciprocité et des avantages mutuels. Les secteurs spécifiques de coopération seront établis d'un commun accord en tenant compte de leurs intérêts respectifs.

*Article 2*

En particulier, les Parties contractantes s'efforceront dans toute la mesure du possible de faciliter :

- Les échanges d'information dans les domaines de la santé qui sont d'un intérêt commun;
- Les échanges de spécialistes à des fins d'études et de consultations conformément aux plans de coopération visés à l'article 5 du présent Accord;
- Les rapports directs entre les institutions et les organisations dans leurs pays respectifs;
- Les échanges d'information concernant les nouveaux matériels, produits pharmaceutiques et technologies relevant de la médecine et de la santé publique; et
- D'autres formes de coopération dans les domaines de la médecine et de la santé publique qui pourraient être déterminées d'un commun accord.

*Article 3*

Les Parties contractantes échangeront des informations concernant les congrès et colloques internationaux portant sur les problèmes relatifs à la santé et à la médecine qui se tiennent dans leurs pays respectifs et, à la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante transmettra la documentation pertinente publiée à ces occasions.

*Article 4*

Les organismes compétents des Parties contractantes procéderont entre eux à des échanges de bibliographies médicales et de films en matière de soins de santé et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 août 1996 par notification, conformément à l'article 6.



de toute autre documentation informative écrite, visuelle ou audiovisuelle ayant trait aux connaissances en matière de santé.

*Article 5*

Les Parties contractantes chargent le Ministère de la santé de la République populaire de Chine et le Ministère de la santé de l'Etat d'Israël de l'application du présent Accord.

Aux fins d'application du présent Accord, les Ministères signeront des plans de coopération qui spécifieront, notamment, les modalités financières.

*Article 6*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement que leurs procédures juridiques internes ont été accomplies et il le restera pendant une période de cinq ans. Il sera automatiquement prorogé pour une autre période de cinq ans à moins que l'une ou l'autre Partie n'adresse une notification écrite à l'autre Partie contractante pour lui faire part de son intention de dénoncer l'Accord six mois avant son arrivée à expiration. Toute nouvelle prorogation sera effectuée de la même manière.

FAIT à Beijing, le 5 mars 1993, en langues anglaise, chinoise et hébraïque, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

ZEEV SUFOT

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Chine :

GU YINGQI



**No. 34327**

---

**ISRAEL  
and  
ARGENTINA**

**Agreement for the promotion and reciprocal protection of  
investments (with protocol). Signed at Jerusalem on  
23 July 1995**

*Authentic texts: Hebrew, Spanish and English.*

*Registered by Israel on 4 February 1998.*

---

**ISRAËL  
et  
ARGENTINE**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des  
investissements (avec protocole). Signé à Jérusalem le  
23 juillet 1995**

*Textes authentiques : hébreu, espagnol et anglais.*

*Enregistré par Israël le 4 février 1998.*

## פרוטוקול

עם חתימת ההסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של ארגנטינה לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן, הסכימו החתומים מטה על ההוראות הבאות, המהוות חלק בלתי נפרד מן ההסכם האמור:

ביחס לסעיף 1, ס"ק (3) (ב):

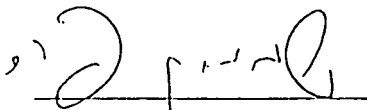
הצד המתקשר שבשטח ארצו מתכצעות ההשקעות רשאי לבקש הוכחה לשליטה הננקטת בידי המשקיעים של הצד המתקשר האחר.

העובדות הבאות, בין היתר, תתקבלנה כראיות לשליטה:

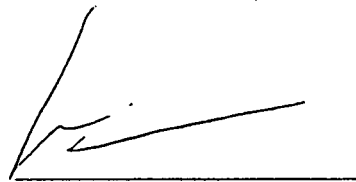
1. מעמד של אדם קשור ליישות משפטית של הצד המתקשר האחר;
2. השתתפות ישירה או עקיפה בהון של יישוח משפטית המעניקה שליטה בפועל, בעיקר, השתתפות ישירה או עקיפה ביותר מ-50 אחוזים מההון, או בעלות ישירה או עקיפה על הקולות הדרושים להשגת מעמד של שליטה בגופי החברה או להשפעה על תפקודה של היישות המשפטית באופן החלטי.

ביחס לסעיף 1, ס"ק (1) (ג) להסכם זה, הצדדים המתקשרים מסכימים שמקום שמדובר בהלוואות, סעיף זה יהיה בר תחולה רק על הלוואות שניתנו בחוזה חוקי והקשורות ישירות להשקעה מסויימת.

נעשה ב ירושלים ביום כ"ב בטבת תשנ"ה, שהוא יום 23 ב יולי 1995, בשני עותקים, בשפות העברית, הספרדית והאנגלית, ולשלושת הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הכדלים כלשהם בפרשנותן של ההוראות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת מדינת ישראל

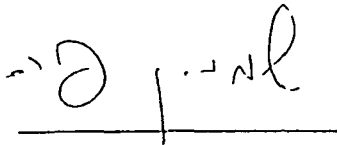


בשם ממשלת הרפובליקה של ארגנטינה

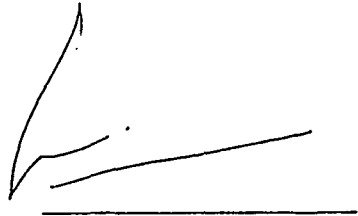
סעיף 14  
משך ההסכם וסיומו

הסכם זה יישאר בתוקף לתקופה של עשר (10) שנים. הוא ימשיך להיות כחוקף לאחר מכן עד תום שנים עשר (12) חודשים מהתאריך שבו ייתן צד מתקשר הודעה בכתב על סיום לצד האחר. ביחס להשקעות שנעשו בעוד הסכם זה היה כחוקף, יוסיפו הוראותיו לעמוד בתוקפן ביחס להשקעות האמורות לתקופה של עשר (10) שנים אחרי תאריך הסיום, וכלי לפגוע בהחלת כללי המשפט הבינלאומי הכללי בהמשך.

נעשה ב ירושלים ביום כ"ב בטבת התשנ"ה, שהוא יום 23 ב יולי 1995, בשני עותקים, כשפות העברית, הספרדית והאנגלית, ולשושת הנוסחים דין מקור שווה.  
במקרה של הכדלים כלשהם כפדשנותן של ההוראות, יכריע הנוסח האנגלי.



כשם ממשלת מדינת ישראל



כשם ממשלת הרפובליקה של ארגנטינה

(כ) בזכאותו של הצד המתקשר הראשון לממש את הזכויות האמורות ולאכוף תביעות כאמור מכוח החלפה, באותה מידה כמו הצד המשופה.

2. הצד המתקשר הראשון יהא זכאי, בכל הנסיבות:

(א) לאותו יחס בזיקה לזכויות ולתביעות שרכש, מכוח ההעברה; וכן

(ב) לכל חשלוֹם המתקבל כהתאם לזכויות ולתביעות כאמור, כשם שהצד המשופה היה זכאי לקבל מכוח הסכם זה, בקשר להשקעה הנוגעת לדבר ולחשואות הקשורות אליה.

### סעיף 11

#### החלת כללים אחרים והתחייבויות מיוחדות

(1) מקום שעניין מטופל בו בזמן הן ע"י הסכם זה והן ע"י הסכם כינלאומי אחר ששני הצדדים המתקשרים הם צדדים לו, או ע"י התחייבויות לפי המשפט הכינלאומי, אין בהסכם זה דבר שימנע מצד מתקשר או ממשקיעים שלו שהם בעלי השקעות בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר מלנצל את הכללים הנוחים יותר למקרה שלהם.

(2) אם היחס המוענק ע"י צד מתקשר אחד למשקיעים של הצד המתקשר האחר כהתאם לחוקיו ולתקנותיו או כהתאם להוראות חוזים מפורשים אחרים הוא נוח יותר מזה המוענק ע"י הסכם זה, יוענק היחס הנוח יותר.

### סעיף 12

#### תחולת ההסכם

(1) הסכם זה יחול על כל ההשקעות, בין אם נעשו לפני חאדיך כניסתו של הסכם זה לתוקף או אחדיו, אולם הוראות הסכם זה לא יחולו על סכסוך, תביעה או מחלוקת אשר התעוררו לפני כניסתו לתוקף ואשר מהוים כבר נשוא להליך משפטי.

(2) הוראות הסכם זה לא יחולו על השקעות שנעשו בידי בני אדם שהם אזרחי צד מתקשר אחד כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, אם האנשים האמורים היו, כמועד ההשקעה, תושבי הצד המתקשר האחרון במשך יותר משנתיים, אלא אם הוכח שההשקעה הוכאה לשטח ארצו מחוץ לארץ.

### סעיף 13

#### כניסה לתוקף

כל צד מתקשר יודיע לצד המתקשר האחר בכתב בצינורות הדיפלומטיים על השלמת הנהלים הפנימיים הדרושים לו על פי החוק לצורך כניסתו לתוקף של הסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה המאוחרת יותר.

- (6) בית הדין לבוררות יקבע את החלטתו בהתאם להוראות הסכם זה, חוקי הצד המתקשר המעורב בסכסוך, לרבות כלליו בנוגע לבוררות הדין, תנאיו של כל הסכם מפורש שנעשה בקשר להשקעה האמורה והעקרונות הנוגעים לדבר של המשפט הבינלאומי.
- (7) החלטת הבוררות תהיה סופית ומחייבת לגבי הצדדים לסכסוך. כל צד מתקשר יבצע אותה בהתאם לחוקיו ולתקנותיו.

### סעיף 9

#### יישוב סכסוכים בין הצדדים המתקשרים

1. סכסוכים בין הצדדים המתקשרים בדבר פירוש ההסכם או יישומו יש ליישב, במידת האפשר, בצינורות הדיפלומטיים, אשר יכולים לכלול, אם שני הצדדים המתקשרים רוצים בכך, הפנייה לוועדה דו-צדדית המורכבת מנציגי שני הצדדים המתקשרים.
2. אם סכסוך בין הצדדים המתקשרים אינו ניתן ליישוב בדרך זו בתוך שישה חודשים מתאריך ההודעה על הסכסוך, הוא יוכא בפני בית דין לבוררות על פי בקשת אחד מהצדדים המתקשרים.
3. בית דין לבוררות כאמור יורכב עבור כל מקרה ומקרה בדרך הבאה: בתוך חודשיים מקבלת הבקשה לבוררות, ימנה כל צד מתקשר חבר אחד של בית הדין. לאחר מכן יבחרו שני חברים אלה באזרח מדינה שלישית, אשר ימונה כהסכמתם של שני הצדדים המתקשרים, ליושב ראש בית הדין. יושב ראש בית הדין ימונה כתוך חודשיים מתאריך מינויים של שני החברים האחרים.
4. אם כתוך פרקי הזמן המפורטים בס"ק 3 לסעיף זה, לא נעשו מינויים הדרושים, רשאי כל צד מתקשר, בהעדר הסכמה אחרת, להזמין את המזכיר הכללי של בית הדין הקבוע לבוררות בהאג לבצע מינויים דרושים כלשהם.
5. בית הדין לבוררות יקבל את החלטתו ברוב קולות. החלטה כאמור תחייב את שני הצדדים המתקשרים. כל צד מתקשר יישא בהוצאות עבור נציגו הוא בכית הדין ועבור ייצוגו כהליכי הבוררות; הצדדים המתקשרים יישאו כחלקים שווים בעלויות היושב-ראש וכשאר העלויות. בית הדין יקבע לעצמו את סדרי הדין.

### סעיף 10

#### החלפה (סוכרוגציה)

1. ביצע אחד הצדדים המתקשרים או שליחו המיועד (להלן: "הצד המתקשר הראשון") תשלום לפי שיפוי שניתן כקשר להשקעה בשטח הצד המתקשר האחר (להלן: "הצד המתקשר השני"), יכיר הצד המתקשר השני:
  - (א) כהעברה לצד המתקשר הראשון על פי חוק או עסקה משפטית של כל הזכויות והתכיעות של הצד המשופה; וכן

- (ב) מכל איחוד מכס קיים או עתיד, הסכם בדבר אזור סחר חופשי, או הסכם בינלאומי דומה אחר שצד מתקשר הוא צד לו או עשוי להיות צד לו;
- (ג) מההסכמים הדו-צדדיים המאפשרים מימון זכייני שנחתמו ע"י הרפובליקה של ארגנטינה עם איטליה, כ-10 בדצמבר 1987, ועם ספרד, כ-3 ביוני 1988.
- (ד) מהגדרת המונח "השקעה" (סעיף 1 (1)), מההתייחסות ל"השקעה מחדש" (סעיף 1 (2)), ומהוראות סעיף 6 הכלולות כהסכמים ברבר קידום השקעות והגנה הדדית עליהן שמדינת ישראל חתמה עליהם לפני 1 בינואר 1992.

### סעיף 8

#### יישוב סכסוכים בין משקיע לבין הצד המתקשר המארז

- (1) כל סכסוך שעולה, במסגרת חנאי הסכם זה, בנוגע להשקעה בין משקיע של צד מתקשר אחד לבין הצד המתקשר האחר ייושב, אם אפשר, באופן ידידותי.
- (2) אם אי אפשר ליישב כך את הסכסוך בתוך שישה חודשים מהתאריך שבו העלה אחד הצדדים את הסכסוך, אפשר להביאו בפני:
- (א) בית המשפט המוסמך של הצד המתקשר שכאצו נעשתה ההשקעה; או
- (ב) בוררות בינלאומית כהתאם לס"ק (4).
- (3) מקום שמשקיע העלה סכסוך בפני בית המשפט המוסמך הנ"ל של הצד המתקשר שאצלו נעשתה ההשקעה או בפני בוררות בינלאומית, בחירה זו תהיה סופית.
- (4) במקרה של בוררות בינלאומית, יובא הסכסוך בפני:
- המרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות (ICSID) שהוקם על ידי האמנה ליישוב סכסוכי השקעות בין מדינות לבין אזרחי מדינות אחרות שנפתחה לחתימה בושינגטון כ-18 במארס 1965, או
  - בית דין לבוררות שיוקם ככל מקרה לגופו כפי שייחנן שיוסכם על ידי שני הצדדים לסיכסוך.
- (5) אם אחרי תקופה של שלושה חודשים מתאריך ההודעה בכתב על הבאת הסכסוך לבוררות אין הסכמה על בחירת פורום הבוררות לפי ס"ק 4 לסעיף זה, יהיו הצדדים לסכסוך מחויבים להביא את הסכסוך בפני המרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות (ICSID).



חוקי הצד המתקשר המכצע את ההפקעה, לביקורתה המהירה של רשות משפטית או של רשות עצמאית אחרת של אותו צד מתקשר לגבי המקרה ולגבי הערכת ההשקעה, כהתאם לעקרונות המפורטים בס"ק זה.

(2) מקום שצד מתקשר מפקיע את נכסיה של חברה, כמשמעותו בסעיף 1 (3), המאוגדת או המוקמת כהתאם לתחיקה שבתוקף כשטחו, ואשר בה מחזיקים משקיעים של הצד המתקשר האחר במניות, או זכויות בעלות אחרות, הוא יבטיח כי הוראות ס"ק 1 לסעיף זה ייושמו כמידה הנדרשת להבטחת פיצוי מהיר, הולם ויעיל, כיחס להשקעתם, למשקיעים כאמור של הצד המתקשר האחר שהם בעלי אווון המניות או זכויות הבעלות האחרות.

### סעיף 6

#### החזרת השקעות ותשואות

כל צד מתקשר יבטיח למשקיעי הצד המתקשר האחר, כיחס להשקעות, העברה כלתי מוגבלת של השקעותיהם ותשואותיהם, בהתאם לדרכים הבאות:

(1) העברות יבוצעו כלא דיחוי באותו מטבע כר-המרה שבו הושקע ההון תחילה, או בכל מטבע כר-המדה אחר המוסכם על המשקיע ועל הצד המתקשר הנוגע בדבר, וכלכד שהמשקיע מילא אחר כל התחייבויותיו הפיסקליות ושההעברה היא בהתאם לתקנות החליפין שנקבעו ע"י הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשתה ההשקעה, אשר לא יבטלו את הזכויות שנקבעו בסעיף זה המתייחסות להשקעות כפי שהיו בתוקף בזמן שנעשתה ההשקעה ויהיו בהתאם לכוונותיה ולמטרותיה של אמנה זו.

(2) במקרה של שינוי תקנות החליפין של צד מתקשר, אותו צד מתקשר מבטיח שלשינוי זה לא תהיה השפעה שלילית על הזכות להעביר את ההשקעות והתשואות, כפי שהיתה קיימת בעת שההשקעה נעשתה.

(3) אלא אם הסכים המשקיע אחרת, יבוצעו ההעברות לפי שער החליפין הישים כתאריך ההעברה, בהתאם לתקנות החליפין שבתוקף.

### סעיף 7

#### יוצאים מן הכלל

הוראות הסכם זה הנוגעות להענקת יחס לא פחות נוח מזה הניתן למשקיעים של הצד המתקשר או של מדינה שלישית לא יתפרשו כמחייבות צד מתקשר אחד להעניק גם למשקיעי הצד האחר את היתרון שביחס, העדפה או זכות-יחר הנובעים:

(א) מכל הסכם או הסדר בינלאומי הקשור כולו או כעיקרו למיסוי, או כל חקיקה פנימית הקשורה כולה או בעיקרה למיסוי;

משקיעי הצד האחר, כשטח ארצו, לנהל את השקעותיהם, לקיים אותן, להשתמש בהן, ליהנות מהן, או להוציאן מרשותם כשטח ארצו.

### סעיף 3

יחס של אומה מועדפת ביותר ואזרח מועדף ביותר

1. כל צד מתקשר יעניק כשטח ארצו, להשקעות או תשואות של משקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס נוח לא פחות מזה שהוא מעניק להשקעות או לתשואות של משקיעי-שלו, או להשקעות או תשואות של משקיעים ממדינה שלישית.

2. כל צד מתקשר יעניק כשטח ארצו, למשקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס נוח לא פחות מזה שהוא מעניק למשקיעיו הוא או למשקיעי מדינה שלישית, לגבי ניהול השקעותיהם, קיומן, השימוש בהן, ההנאה מהן, או הוצאתן מרשותם.

### סעיף 4

פיצוי עבור הפסדים

משקיעים של צד מתקשר אחד, אשר השקעותיהם כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נשאו כהפסדים בגלל מלחמה או מאבק מזוין אחר, מהפכה, מצב חירום לאומי, מרד, התקוממות, מהומות או פעילות דומה אחרת או בעקבות פעולה שרירותית של הרשויות כשטח ארצו של הצד המתקשר האחרון, יקבלו מהצד המתקשר האחרון יחס נוח לא פחות מזה שהוא מעניק למשקיעיו הוא או למשקיעי מדינה שלישית כלשהי בנוגע להחזר, שיפוי, פיצוי או הסדר אחר. תשלומים הנובעים מכך ניתן יהיה להעבירם באורח חופשי.

### סעיף 5

הפקעה

(1) השקעותיהם של משקיעי צד מתקשר לא תולאמה, תופקענה או תועמדנה בפני אמצעים שיש להם תוקף מקביל להלאמה או להפקעה (להלן: "הפקעה"), כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, אלא כשל מטרה ציבורית הקשורה לצרכים הפנימיים של אותו צד מתקשר, על-כסיו של אי הפליה, בהליך משפטי נאות, וכנגד פיצוי מהיר, הולם ויעיל. סכום הפיצוי האמור יהיה שקול כנגד ערך השוק של ההשקעה המופקעת מיד לפני ההפקעה או לפני הפרסום הרשמי על ההפקעה החלויה ועומדת, הכול לפי המועד המוקדם יותר, הוא יכלול ריבית מתאריך ההפקעה ועד לתאריך התשלום, כשיעור מסחרי רגיל או כשיעור הקבוע כחוק, כפי שמתאים, יבוצע ללא דיחוי, יהיה כר-מימוש באורח יעיל וניתן יהיה להעברה באורח חופשי. למשקיעים הנפגעים תהיה זכות, לפי

- (כ) זכויות הנובעות ממניות, איגרות-חוב וסוגי אינטרסים אחרים בחברות;
- (ג) טענות לזכות על כסף ונכסים אחרים, וכן טענות לזכות על כל פעולה בעלת ערך כלכלי;
- (ד) זכויות כחחום הקניין הרוחני, תהליכים טכניים, ידע טכני ומוניטין;
- (ה) זיכיונות עסקיים המוענקים על פי חוק או חוזה, לדברות זיכיונות לחפש, לעבד, לחפור או לנצל משאבים טבעיים.
2. שינוי באופן ההשקעה או ההשקעה מחדש של נכסים בהתאם לחוקים ולחקנות של הצד המתקשר שכשטח ארצו נעשית ההשקעה, לא ישפיע על טיבם כהשקעות כמשמעותן כהסכם זה.
3. המונח "משקיע" יכלול:
- (א) בני - אדם שמעמדם כאזרחים או כתושבי קבע של הצד המתקשר הנוגע לדבר נובע מהחוק שכתוקף אצל אותו צד מתקשר, אשר אינם גם אזרחים של הצד המתקשר האחר.
- (ב) חברות, לרבות תאגידים, פירמות או התאחדויות המאוגדות או המוקמות בהתאם לדיני הצד המתקשר הנוגע לדבר ויש להם מושב כשטח ארצו של אותו צד מתקשר, אשר אינם נשלטים במישרין או בעקיפין ע"י משקיעי של המדינה המתקשרת האחרת או משקיעים של מדינה שלישית.
4. המונח "תשואות" פירושו הסכום הצומח מהשקעה, וכולל בעיקר, אך לא בלבד; דיכידנדים, רווחים, סכומים המתקבלים מחיסול מלא או חלקי של השקעה, ריבית, רווחי הון, תמלוגים או חשלומים למיניהם.
5. המונח "שטח" פירושו שטח הארץ הלאומי של כל צד מתקשר, לרבות האזורים הימיים הצמודים לגבול החיצוני של הים הטריטוריאלי של השטח הלאומי, וכן המדף היבשתי, שעליו רשאי הצד המתקשר הנוגע לדבר, בהתאם למשפט הבינלאומי, להפעיל זכויות ריבוניות או שיפוטיות.

## סעיף 2

### קידום השקעות והגנה עליהן

1. כל צד מתקשר, בשטח ארצו, יעודד ויצור תנאים מועדפים להשקעות בידי משקיעים מן הצד המתקשר האחר, וככפוף לזכותו להפעיל את הסמכויות המוענקות על-ידי חוקיו, יתיר השקעות כאמור.
2. השקעות של משקיעי צד מתקשר יזכו ליחס הוגן וצודק וייהנו מהגנה ומכיטחון מלאים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר. צד מתקשר לא יפגום בדרך כלשהי, באמצעים מפלים או בלתי-סבירים, כיכולתם של

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

ובין

ממשלת הרפובליקה של ארגנטינה

לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של ארגנטינה (להלן: "הצדדים המתקשרים"),

בשאיפתן להגביר את שיתוף הפעולה הכלכלי לתועלת ההדדית של שתי המדינות,

מתוך כוונה ליצור תנאים מועדפים להשקעות רבות יותר על ידי משקיעים של צד מתקשר אחד בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, וכן,

בהכירן כי קידום השקעות והגנה הדדית עליהן על בסיס ההסכם הנוכחי יתרמו להמרצת יוזמות עסקיות פרטיות ויגבירו את השגשוג בשתי המדינות,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הגדרות

למטרות ההסכם הנוכחי:

1. המונח "השקעה" יכלול, בהתאם לחוקים ולחקנות של הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשית ההשקעה, נכסים מכל סוג המושקעים על ידי משקיע של צד מתקשר אחד בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר וכולל בעיקר, אך לא בלבד:

(א) מטלטלין ומקרקעין, וכן כל זכות חפצא אחרת, ביחס לנכס מכל סוג שהוא;

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL Y EL  
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA PARA LA PRO-  
MOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE INVERSIONES

El Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República Argentina en adelante denominados las "Partes Contratantes",

CON EL DESEO de intensificar la cooperación económica para el beneficio mutuo de ambos países,

CON EL PROPÓSITO de crear condiciones favorables para mayores inversiones por parte de inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, y

RECONOCIENDO que la promoción y la protección de inversiones basadas en este Acuerdo contribuirán al estímulo de la iniciativa económica individual e incrementarán la prosperidad en ambos Estados,

Han acordado lo siguiente:

### Artículo 1

#### Definiciones

A los fines del presente Acuerdo:

(1) El término "inversión" designa, de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio se realiza la inversión, todo tipo de activo que un inversor de una Parte Contratante invierta en el territorio de la otra Parte Contratante, de acuerdo con las leyes y reglamentaciones de esta última. Incluye en especial, aunque no exclusivamente:

(a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles, así como cualquier otro derecho real, respecto de todo tipo de activos;

(b) derechos derivados de acciones, bonos y otros tipos de participación en sociedades;

(c) derechos a sumas de dinero y otros activos y a prestaciones que tengan un valor económico;

(d) derechos en el ámbito de la propiedad intelectual, procedimientos técnicos, know-how y valor llave;

(e) concesiones económicas conferidas por ley o por contrato, incluyendo las concesiones para la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

(2) Ninguna modificación de la forma según la cual se inviertan o reinviertan los activos, de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio se haga la inversión, afectará su calidad de inversión conforme al presente Acuerdo.

(3) El término "inversor" designa:

(a) a las personas físicas cuya condición de nacionales o residentes permanentes de la Parte Contratante interesada deriva de la legislación vigente en esa Parte Contratante, y quienes no son a su vez nacionales de la otra Parte Contratante.

(b) a las sociedades incluyendo empresas, firmas o asociaciones con personalidad jurídica o constituidas de conformidad con la legislación de la Parte Contratante interesada, que tengan su sede en el territorio de esa Parte Contratante y que no estén directa o indirectamente controladas por inversores de la otra Parte Contratante o por inversores de un tercer Estado.

(4) El término "ganancias" designa el monto producido por una inversión, incluyendo, pero no limitado a: dividendos, utilidades, sumas provenientes del pago total o parcial de la liquidación de una inversión, interés, ganancias de capital, regalías u honorarios.

(5) El término "territorio" designa el territorio nacional de cada Parte Contratante, incluyendo aquellas zonas marítimas adyacentes al límite exterior del mar territorial del territorio nacional, como también la plataforma continental, sobre la cual la Parte Contratante interesada pueda, de conformidad con el derecho internacional, ejercer derechos soberanos o jurisdicción.

## Artículo 2

### Promoción y Protección de Inversiones

(1) Cada Parte Contratante, promoverá y creará, en su territorio, condiciones favorables para las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante y, conforme a su derecho de ejercer las facultades que le confiere su legislación, admitirá dichas inversiones.

(2) Las inversiones que realicen los inversores de cada Parte Contratante recibirán un tratamiento justo y equitativo y gozarán de plena protección y seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante. Ninguna de las Partes Contratantes de modo alguno dificultará mediante medidas irrazonables o discriminatorias la administración, mantenimiento, uso, goce o disposición en su territorio de las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante.

## Artículo 3

### Tratamiento Nacional y de Nación más favorecida

(1) Ninguna de las Partes Contratantes someterá, en su territorio, a las inversiones o ganancias de los inversores de la otra Parte Contratante a un tratamiento menos favorable que el otorgado a las inversiones o ganancias de sus propios inversores o a las inversiones o ganancias de inversores de terceros Estados.

(2) Ninguna de las Partes Contratantes someterá, en su territorio, a los inversores de la otra Parte Contratante, con respecto a la administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de sus inversiones, a un tratamiento menos favorable que el otorgado a sus propios inversores o a inversores de terceros Estados.

## Artículo 4

### Compensación por Pérdidas

Los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufrieran pérdidas debido a guerra u otro conflicto

armado, revolución, estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección, motín, otro evento similar o que resulte de la acción arbitraria de las autoridades en el territorio de esta última Parte Contratante recibirán de ésta, en lo que se refiere a restitución, indemnización, compensación u otro resarcimiento, un tratamiento no menos favorable que el acordado por ésta a sus propios inversores o a los inversores de un tercer Estado. Los pagos resultantes serán libremente transferibles.

## Artículo 5

### Expropiación

(1) Las inversiones de inversores de cualquiera de las Partes Contratantes no serán nacionalizadas, expropiadas ni sujetas a medidas que tengan efecto equivalente al de nacionalización o expropiación (en adelante denominada "expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante, salvo por razones de utilidad pública relacionadas con las necesidades internas de esa Parte Contratante sobre una base no discriminatoria y en virtud del debido procedimiento legal y contra compensación inmediata, adecuada y efectiva. Dicha compensación corresponderá al valor de mercado que la inversión expropiada tenía inmediatamente antes de la expropiación o antes de que la expropiación inminente se hiciera pública, lo que ocurra primero, comprenderá intereses desde la fecha de la expropiación hasta el pago, a una tasa comercial normal o a la tasa estipulada por ley, según corresponda, será pagada sin demora y será efectivamente realizable y libremente transferible. Los inversores afectados tendrán derecho, en virtud de la legislación de la Parte Contratante que hace la expropiación, a una inmediata revisión, por parte de una autoridad judicial u otra autoridad independiente de esa Parte Contratante, de su caso y de la valuación de su inversión, de conformidad con los principios establecidos en este párrafo.

(2) Cuando una Parte Contratante expropiara los activos de una empresa, según lo dispuesto en el Artículo 1 (3), la cual tiene personería jurídica o está constituida conforme a la legislación vigente en su territorio y en la cual los inversores de la otra Parte Contratante poseen acciones, u otros derechos de propiedad, asegurará que se aplican las disposiciones del párrafo (1) de este Artículo en la medida necesaria para garantizar la compensación inmediata, adecuada y efectiva, con respecto a su inversión, a los inversores de la otra Parte Contratante que son titulares de esas acciones u otros derechos de propiedad.



## Artículo 6

### Repatriación de Inversiones y Ganancias

Cada Parte Contratante, respecto de las inversiones, garantizará a los inversores de la otra Parte Contratante la transferencia irrestricta de sus inversiones y ganancias, conforme a lo siguiente:

(1) Las transferencias se efectuarán sin demora en la moneda convertible en la cual se invirtió originalmente el capital o en cualquier otra moneda convertible acordada entre el inversor y la Parte Contratante interesada, siempre que el inversor haya cumplido con todas sus obligaciones fiscales y que la repatriación se ajuste a las reglamentaciones cambiarias establecidas por la Parte Contratante en cuyo territorio se hizo la inversión, las cuales no anularán los derechos establecidos en este artículo, relativos a las inversiones, que tenían vigencia en el momento en que se hizo la inversión y concorderán con los objetivos y propósitos del presente Acuerdo.

(2) En caso de que se modifiquen las reglamentaciones cambiarias de una Parte Contratante, esa Parte Contratante garantizará que dichas modificaciones no perjudicarán los derechos de repatriar las inversiones y ganancias que tenían vigencia en el momento en que se hizo la inversión.

(3) Salvo acuerdo en contrario por el inversor, las transferencias se efectuarán a la tasa de cambio aplicable en la fecha de la transferencia conforme a las reglamentaciones cambiarias en vigor.

## Artículo 7

### Excepciones

Las disposiciones del presente Acuerdo relativas al otorgamiento de un tratamiento no menos favorable que el acordado a los inversores de cualquiera de las Partes Contratantes o a los inversores de un tercer Estado, no serán interpretadas en el sentido de obligar a una Parte Contratante a extender a los inversores de la otra el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio que resulte de:

(a) cualquier acuerdo o arreglo internacional relativo total o principalmente a impuestos, o cualquier legislación interna relativa total o principalmente a impuestos;

(b) cualquier acuerdo existente o futuro de unión aduanera, zona de libre comercio o mercado común o un acuerdo internacional similar, en el cual alguna de las Parte Contratantes sea o pueda ser parte;

(c) los acuerdos bilaterales que proveen financiación concesional suscritos por la República Argentina con la República Italiana, el 10 de diciembre de 1987, y con el Reino de España, el 3 de junio de 1988;

(d) la definición de "inversión" (Artículo 1, párrafo 1), la referencia a "reinversión" (Artículo 1, párrafo 2) y las disposiciones del Artículo 6, incluidas en acuerdos celebrados por el Estado de Israel antes del 1ro. de enero de 1992.

### Artículo 8

#### Solución de Controversias entre un inversor y la Parte Contratante receptora de la inversión

(1) Toda controversia relativa a las disposiciones del presente Acuerdo respecto de una inversión entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante, será, en la medida de lo posible, solucionada en forma amistosa.

(2) Si la controversia no hubiera podido ser así solucionada en el término de seis meses a partir del momento en que hubiera sido planteada por cualquiera de las partes, podrá ser sometida a:

(a) los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión; o

(b) a arbitraje internacional conforme a las disposiciones del párrafo (4).

En caso de que una controversia hubiera sido planteada, y las Partes no estuvieran de acuerdo con la elección de (a) o (b), prevalecerá la opinión del inversor.

(3) Una vez que un inversor haya sometido la controversia a los tribunales competentes mencionados de la Parte Contratante donde se realizó la inversión o al arbitraje internacional, la elección de uno u otro de esos procedimientos será definitiva.

(4) En caso de recurrir al arbitraje internacional, la controversia será sometida:

- al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.), creado por el "Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a las Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, ó

- a un tribunal de arbitraje creado para cada caso, tal como sea mutuamente acordado por las partes en la controversia.

(5) Si dentro de los tres meses subsiguientes a la notificación escrita de la presentación de la controversia para arbitraje no hubiera un acuerdo sobre la elección de un foro conforme al párrafo (4) de este Artículo, las Partes en la controversia estarán obligadas a presentarla al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.).

(6) El tribunal de arbitraje decidirá de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo, la legislación de la Parte Contratante involucrada en la controversia, incluyendo las normas relativas a conflictos de leyes, los términos de cualquier acuerdo específico concluido con relación a la inversión, como así también los principios pertinentes del derecho internacional.

(7) La sentencia arbitral será definitiva y obligatoria para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante la ejecutará de conformidad con sus leyes y reglamentaciones.

## Artículo 9

### Solución de Controversias entre las Partes Contratantes

(1) Las controversias que surgieren entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo serán, en lo posible, solucionadas por la vía diplomática, la cual podrá incluir, si ambas Partes Contratantes lo desean, su remisión a una Comisión Bilateral compuesta por representantes de ambas Partes Contratantes.

(2) Si una controversia entre las Partes Contratantes no pudiera ser dirimida de esa manera dentro de los seis meses subsiguientes a la notificación de la controversia, ésta será sometida, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a un tribunal arbitral.

(3) Dicho tribunal arbitral será constituido para cada caso particular de la siguiente manera: dentro de los dos meses subsiguientes a la recepción del pedido de arbitraje, cada Parte Contratante designará un miembro del tribunal. Estos dos miembros elegirán a un nacional de un tercer Estado quien, con la aprobación de ambas Partes Contratantes, será nombrado Presidente del tribunal. El Presidente será nombrado dentro de los dos meses subsiguientes a la fecha de designación de los otros dos miembros.

(4) Si dentro de los plazos previstos en el apartado (3) de este Artículo no se hubieran efectuado las designaciones necesarias, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de otro arreglo, invitar al Secretario General de la Corte Permanente de Arbitraje de La Haya a que proceda a los nombramientos necesarios.

(5) El tribunal arbitral tomará su decisión por mayoría de votos. Tal decisión será obligatoria para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su miembro del tribunal y de su representación en el procedimiento arbitral; los gastos del Presidente, así como los demás gastos serán sufragados en partes iguales por las Partes Contratantes. El tribunal determinará su propio procedimiento.

## Artículo 10

### Subrogación

(1) Si una Parte Contratante o su agencia designada (en adelante denominada la "Primera Parte Contratante") realizará un pago en virtud de una indemnización otorgada con respecto a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante (en adelante denominada la "Segunda Parte Contratante"), la Segunda Parte Contratante reconocerá:

(a) la asignación a la Primera Parte Contratante por o ley mediante transacción legal de todos los derechos y títulos de la parte indemnizada; y

(b) que la Primera Parte Contratante está facultada para ejercer dichos derechos y hacer valer dichos títulos en virtud de la subrogación, en la misma medida que la parte indemnizada.

(2) La Primera Parte Contratante tendrá derecho en toda circunstancia a:

(a) el mismo tratamiento con respecto a los derechos y títulos adquiridos por ésta, en virtud de la asignación; y

(b) todo pago recibido conforme a esos derechos y título,

que la parte indemnizada tenía derecho a recibir en virtud del presente Acuerdo con respecto a la inversión pertinente y sus correspondientes ganancias.

## Artículo 11

### Aplicación de otras normas y compromisos especiales

(1) Cuando un asunto estuviera regido simultáneamente por el presente Acuerdo y por otro acuerdo internacional en el cual sean parte ambas Partes Contratantes, o por obligaciones establecidas en el derecho internacional, ninguna de las disposiciones del presente Acuerdo impedirá a las Partes Contratantes ni a cualquiera de sus inversores que posean inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante valerse de las normas que sean más favorables en su caso.

(2) Si el tratamiento a ser acordado por una Parte Contratante a los inversores de la otra Parte Contratante de conformidad con sus leyes y reglamentaciones u otras disposiciones o contratos específicos es más favorable que el acordado por el presente Acuerdo, se acordará el tratamiento más favorable.

## Artículo 12

### Aplicación del Acuerdo

(1) El presente Acuerdo se aplicará a todas las inversiones, ya fueren hechas antes o después de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, pero las disposiciones de este Acuerdo no se aplicarán a ninguna controversia, reclamo o diferendo que hubiera surgido antes de su entrada en vigor y que ya sea objeto de una acción legal.

(2) Las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicarán a las inversiones realizadas por personas físicas que sean nacionales de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante si dichas personas hubieran estado domiciliadas, en el momento de la inversión, en esta última Parte Contratante durante más de dos años, salvo que se pruebe que la inversión fue admitida en su territorio desde el exterior.

### Artículo 13

#### Entrada en vigor

Cada Parte Contratante notificará a la otra Parte Contratante por escrito a través de la vía diplomática el cumplimiento de sus procedimientos legales internos requeridos para la entrada en vigor del presente Acuerdo. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación.

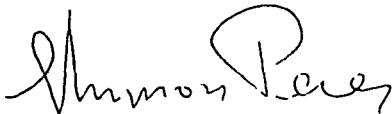
### Artículo 14

#### Vigencia y Terminación

El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período de diez (10) años. Luego continuará en vigor hasta la expiración de un plazo de doce (12) meses a partir de la fecha en que alguna de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra Parte Contratante su decisión de dar por terminado este Acuerdo. Con respecto a las inversiones realizadas mientras esté en vigor el presente Acuerdo, sus disposiciones continuarán en vigor, con respecto a dichas inversiones, por un período de diez (10) años después de la fecha de terminación y sin perjuicio de la aplicación, de allí en adelante, de las normas del derecho internacional general.

Hecho en *Jerusalén*, el *23* de julio de 1995, que corresponde al día *25* de *Tammuz*, 5755, en duplicado, en los idiomas español, hebreo e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación de sus disposiciones, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno  
del Estado de Israel:



Por el Gobierno  
de la República Argentina:



## PROTOCOLO

Al firmar el Acuerdo entre el Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República Argentina para la Promoción y Protección Recíproca de Inversiones, los abajo firmantes han acordado las siguientes disposiciones, que constituyen parte integrante de dicho Acuerdo.

Con referencia al Artículo 1, párrafo (3), (b):

La Parte Contratante en cuyo territorio se emprenden las inversiones podrá requerir la prueba del control invocada por los inversores de la otra Parte Contratante.

Los siguientes hechos, inter alia, se aceptarán como prueba del control.

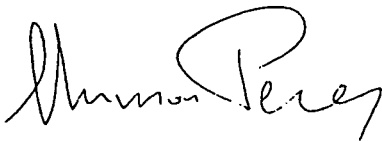
I) el status de un asociado a una persona jurídica de la otra Parte Contratante;

II) una participación directa o indirecta en el capital de una persona jurídica que permita un control efectivo como, en especial, una participación directa o indirecta superior al 50% del capital, o la posesión directa o indirecta de los votos necesarios para obtener una posición dominante en los órganos de la empresa o para influir en el funcionamiento de la persona jurídica de un modo concluyente .

Con referencia al Artículo 1, párrafo (1), (c) del presente Acuerdo, las Partes Contratantes acuerdan que en lo que se refiere a préstamos, este Artículo sólo será aplicable a préstamos contratados legalmente y que tengan una relación directa con una inversión específica.

Hecho en *Jerusalén*, el 23 de julio de 1995, que corresponde al día 25 de *Tammuz* 5755, en duplicado, en los idiomas español, hebreo e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación de sus disposiciones, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno  
del Estado de Israel:



Por el Gobierno  
de la República Argentina:



AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Argentina, hereinafter referred to as the "Contracting Parties,"

DESIRING to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries,

INTENDING to create favorable conditions for greater investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and

RECOGNIZING that the promotion and reciprocal protection of investments on the basis of the present Agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of the present Agreement:

(1) The term "investment" shall comprise, in conformity with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, any kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the latter's laws and regulations. It includes in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, in respect of every kind of asset;

(b) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies;

<sup>1</sup> Came into force on 10 April 1997 by notification, in accordance with article 13.



(c) claims to money and other assets and to any performance having an economic value;

(d) rights in the field of intellectual property, technical processes, know-how and goodwill;

(e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

(2) A change in the form in which assets are invested or reinvested, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, shall not affect their character as investments within the meaning of this Agreement.

(3) The term "investor" shall comprise:

(a) natural persons deriving their status as nationals or permanent residents of the Contracting Party concerned from the law in force in that Contracting Party, who are not also nationals of the other Contracting Party.

(b) companies including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the Contracting Party concerned and having its seat in the territory of that Contracting Party, which are not directly or indirectly controlled by investors of the other Contracting Party or by investors of a third State.

(4) The term "returns" shall comprise the amount yielded by an investment, including, but not limited to: dividends, profits, sums received from the total or partial liquidation of an investment, interest, capital gains, royalties or fees.

(5) The term "territory" shall mean the national territory of either Contracting Party including those maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea of the national territory, as well as the continental shelf, over which the Contracting Party concerned may, in accordance with international law, exercise sovereign rights or jurisdiction.

## Article 2

### Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party, shall, in its territory, encourage and create favorable conditions for investments by investors of the other Contracting Party and, subject to its right to exercise the powers conferred by its laws, shall admit such investments.

(2) Investments made by investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

## Article 3

### Most-favored-nation and National Treatment

(1) Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favorable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of any third state.

## Article 4

### Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot, other such similar event or resulting from arbitrary action by the authorities in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by

the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favorable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

## Article 5

### Expropriation

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party on a non-discriminatory basis, under due process of law and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the expropriated investment immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest from the date of expropriation until payment at a normal commercial rate or at the rate provided by law, as applicable, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The investors affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment, in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company, within the meaning of Article 1(3), which is incorporated or constituted under the law in force in its territory and in which investors of the other Contracting Party own shares, or other ownership rights, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation, in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares or other ownership rights.

## Article 6

### Repatriation of Investments and Returns

Each Contracting Party shall, in respect of investments, guarantee to investors of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns, in accordance with the following:

(1) Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned, provided that the investor has complied with all his fiscal obligations and that repatriation is in accordance with the exchange regulations established by the Contracting Party in whose territory the investment was made, which shall not nullify the rights set forth in this article, relating to investments, as were in force at the time the investment was made and shall be in accordance with the aims and purposes of this Agreement.

(2) In the event the exchange regulations of one Contracting Party are modified, that Contracting Party guarantees that such modifications shall not adversely affect the rights to repatriate investments and returns as were in force at the time the investment was made.

(3) Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

## Article 7

### Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favorable than that accorded to the investors of either Contracting Party or to the investors of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation;

(b) any existing or future customs union, free trade area or common market agreement or similar international agreement to which either Contracting Party is or may become a party;

(c) the bilateral agreements providing for concessional financing concluded by the Republic of Argentina with Italy, on 10 December 1987,<sup>1</sup> and with Spain, on 3 June 1988.<sup>2</sup>

(d) the definition of "investment" (Article 1, paragraph 1) and the reference to "reinvestment" (Article 1, paragraph 2) and the provisions of Article 6 contained in agreements entered into by the State of Israel prior to January 1, 1992.

#### Article 8

##### Settlement of Disputes between an investor and the host Contracting Party

(1) Any dispute which arises within the terms of this Agreement concerning an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months following the date on which the dispute has been raised by either party, it may be submitted either to:

(a) the competent court of law of the Contracting Party in whose territory the investment was made; or

(b) international arbitration according to the provisions of paragraph (4).

Where a dispute has been raised and the parties disagree as to the choice of (a) or (b), the opinion of the investor shall prevail.

(3) Where an investor has submitted a dispute to the aforementioned competent court of law of the Contracting Party where the investment has been made or to international arbitration, this choice shall be final.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1537, No. I-26689.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1546, No. I-26811.

(4) In case of international arbitration, the dispute shall be submitted either to:

- The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) created by the "Convention of the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States" opened for signature in Washington on 18 March 1965,<sup>1</sup> or

- an arbitration tribunal set up from case to case as may be mutually agreed by the parties to the dispute.

(5) If after a period of three months from written notification of the submission of the dispute to arbitration there is no agreement on the selection of a forum under paragraph (4) of this Article, the parties to the dispute shall be bound to submit it to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID).

(6) The arbitration tribunal shall render its decision in accordance with the provisions of this Agreement, the laws of the Contracting Party involved in the dispute, including its rules on conflict of law, the terms of any specific agreement concluded in relation to such an investment and the relevant principles of international law.

(7) The arbitral decision shall be final and binding for the parties in the dispute. Each Contracting Party shall execute it in accordance with its laws and regulations.

## Article 9

### Settlement of Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel, which may include, if both Contracting Parties so desire, referral to a Bilateral Commission composed of representatives of both Contracting Parties.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months from notification of the dispute, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If, within the periods specified in paragraph (3) of this Article, the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration of the Hague to make any necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

#### Article 10 Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated agency (hereinafter referred to as the "First Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party (hereinafter referred to as the "Second Contracting Party"), the Second Contracting Party shall recognize:

(a) the assignment to the First Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and

(b) that the First Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The First Contracting Party shall be entitled in all circumstances to:

(a) the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it, by virtue of the assignment; and

(b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

## Article 11

### Application of other rules and special commitments

(1) Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another International agreement to which both Contracting Parties are parties, or by obligations under international law, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are the more favourable to his case.

(2) If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions or contracts is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable treatment shall be accorded.

## Article 12

### Application of the Agreement

(1) This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement, but the provisions of this Agreement shall not apply to any dispute, claim or difference which arose before its entry into force and is already the subject of a legal procedure.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to the investments made by natural persons who are nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party if such persons have, at the time of the investment, been domiciled in the latter Contracting Party for more than two years, unless it is proved that the investment was admitted into its territory from abroad



## Article 13

## Entry into force

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing through the diplomatic channel of the completion of its internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification.

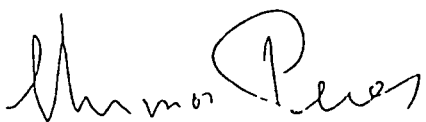
## Article 14

## Duration and Termination

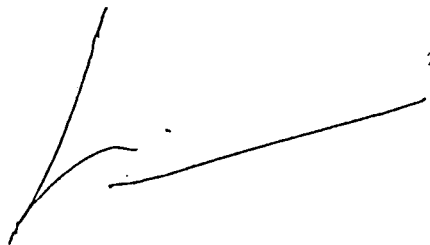
This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve (12) months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. In respect of investments made while this Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of ten (10) years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

Done in Jerusalem this 23<sup>rd</sup> day of July, 1995, which corresponds to the 25<sup>th</sup> day of Tamuz, 5755, in duplicate, in the Hebrew; Spanish and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation of the provisions, the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:

Handwritten signature of Shimon Peres, the Prime Minister of Israel at the time, in black ink.

For the Government  
of the Republic of Argentina:

Handwritten signature of Guido Jose Maria Ditella, the Argentine representative, in black ink.

<sup>1</sup> Shimon Peres.

<sup>2</sup> Guido Jose Maria Ditella.

## PROTOCOL

On signing the Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Argentina for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned have agreed on the following provisions, which constitute an integral part of the said Agreement.

With reference to Article I, paragraph (3), (b):

The Contracting Party in whose territory the investments are undertaken may require the proof of the control invoked by the investors of the other Contracting Party.

The following facts, inter alia, shall be accepted as evidence of the control:

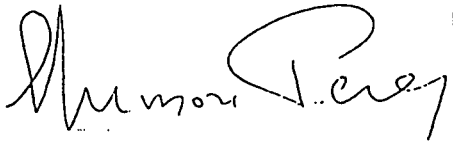
1) the status of an affiliate of a legal person of the other Contracting Party;

11) a direct or indirect participation in the capital of a legal person which allows an effective control as, in particular, a direct or indirect participation higher than 50% of the capital, or the direct or indirect possession of the votes necessary to obtain a dominant position in the company organs or to influence the functioning of the legal person in a decisive way.

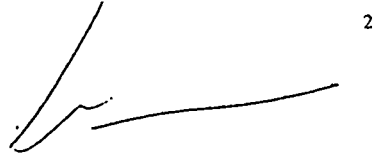
With reference to Article I, paragraph (1), (c) of this Agreement, the Contracting Parties agree that where loans are concerned, this Article shall only be applicable to loans which are legally contracted and directly related to a specific investment.

Done in Jerusalem this 23<sup>rd</sup> day of July, 1995, which corresponds to the 25<sup>th</sup> day of Tammuz, 5755, in duplicate, in the Hebrew, Spanish and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation of the provisions, the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:

Handwritten signature of Shimon Peres, the Prime Minister of Israel at the time, in black ink.

For the Government  
of the Republic of Argentina:

Handwritten signature of Guido Jose Maria Ditella, the Argentine representative, in black ink.

<sup>1</sup> Shimon Peres.

<sup>2</sup> Guido Jose Maria Ditella.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARGENTINE  
RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPRO-  
QUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République d'Argentine, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays,

Ayant l'intention de créer et de maintenir des conditions favorables pour favoriser les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, et

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque des investissements dans le cadre du présent Accord contribueront à stimuler les initiatives des entrepreneurs et à augmenter la prospérité dans les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme « investissement » désigne, conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est effectué l'investissement, les avoirs de toutes natures investis par un investisseur d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux lois de cette dernière et notamment mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels sur tous types d'avoirs;

b) Les droits découlant d'actions, d'obligations et d'autres types de participation dans des sociétés;

c) Les créances et autres avoirs et toutes prestations ayant une valeur économique;

d) Les droits dans les domaines de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, du savoir-faire et de la clientèle;

e) Les droits conférés par le droit public ou en vertu d'un contrat, y compris ceux à la prospection, à l'extraction et à l'exploitation de ressources naturelles.

2. Toute modification de la forme juridique d'un investissement, admis conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 avril 1997 par notification, conformément à l'article 13.

territoire de laquelle l'investissement est fait, n'affecte pas son caractère en tant qu'investissement au sens du présent Accord.

3. Le terme « investisseur » désigne :

a) Les personnes physiques, dont le statut de ressortissant ou de résident permanent de la Partie contractante concernée découle de la législation en vigueur dans ladite Partie contractante, qui ne sont pas également ressortissants de l'autre Partie contractante;

b) Les sociétés, y compris les compagnies, les entreprises ou associations constituées ou organisées conformément à la législation de la Partie contractante concernée et qui ont leur siège sur le territoire de ladite Partie contractante, qui ne sont pas directement ou indirectement contrôlées par des investisseurs de l'autre Partie contractante ou par des investisseurs d'un Etat tiers.

4. Le terme « revenus » s'entend de tous les montants obtenus grâce à un investissement et, notamment mais non exclusivement, les dividendes, bénéfices, des montants reçus lors de la liquidation totale ou partielle d'un investissement, des intérêts, des plus-values, des redevances ou des honoraires.

5. Le terme « territoire » désigne le territoire national de l'une ou l'autre des Parties contractantes, y compris les zones maritimes adjacentes à la limite extérieure de la mer territoriale du territoire national, ainsi que le plateau continental, sur lesquels la Partie contractante intéressée peut, en vertu du droit international, exercer des droits souverains ou sa juridiction.

## Article 2

### PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante encourage et, à cette fin, réunit les conditions favorables, les investissements sur son territoire des investisseurs de l'autre Partie contractante et, sous réserve de son droit à exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, accepte lesdits investissements.

2. Les investissements faits par des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient d'un traitement honnête et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des deux Parties contractantes n'entrave par des mesures discriminatoires ou déraisonnables la gestion, l'entretien, l'utilisation, l'emploi ou l'aliénation des investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

## Article 3

### TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE ET TRAITEMENT NATIONAL

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et revenus des investisseurs d'un Etat tiers quelconque.

2. Aucune des deux Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qui est accordé à ses propres investisseurs ou à des investisseurs d'un Etat tiers quelconque.

#### *Article 4*

### INDEMNISATION POUR PERTES

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute ou d'autres événements similaires ou résultant de mesures arbitraires des autorités sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement. Les paiements qui en sont la conséquence sont librement transférables.

#### *Article 5*

### EXPROPRIATION

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont ni nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures qui ont un effet équivalent à la nationalisation ou à l'expropriation (ci-après dénommées « l'expropriation »), sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf dans l'intérêt public lié aux besoins internes de la Partie contractante qui exproprie, dans le respect de la légalité, selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle. Cette indemnisation correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié, immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci soit de notoriété publique, l'éventualité qui se présente la première étant retenue; elle doit être effectuée sans délai et comporter des intérêts calculés au taux commercial normal ou au taux prévu par la loi jusqu'à la date du paiement; elle doit être versée sans retard, être effectivement réalisable en monnaie convertible et librement transférable. Les investisseurs concernés ont droit, aux termes de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à un examen rapide par un organisme judiciaire ou autre organisme indépendant de ladite Partie contractante, de leur cas, et de l'évaluation de leurs investissements, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société au sens du paragraphe 3 de l'article premier, qui est constituée ou organisée selon la législation en vigueur sur son territoire, et dans lesquels les investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions ou autres droits de propriété, elle veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans la mesure nécessaire pour garantir une compensation rapide, adéquate et effective, en ce qui concerne leurs investissements aux investisseurs de l'autre Partie contractante, qui sont propriétaires de ces actions ou autres droits de propriété.

## Article 6

### RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET BÉNÉFICES

Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements et bénéfices, conformément aux dispositions suivantes :

1. Les transferts sont effectués sans délai dans la monnaie convertible dans laquelle était libellé le capital initialement investi, ou dans toute autre monnaie convertible choisie d'un commun accord par l'investisseur et la Partie contractante concernée, à condition que l'investisseur ait rempli toutes ses obligations fiscales et que le rapatriement soit conforme aux réglementations en matière de change définies par la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été fait, lesquelles n'annulent pas les droits énumérés dans le présent article concernant les investissements qui étaient en vigueur à l'époque où l'investissement a été fait et sont conformes aux buts et objectifs du présent Accord.
2. Au cas où la réglementation en matière de change d'une Partie contractante est modifiée, ladite Partie contractante garantit que les modifications en question ne peuvent nuire aux droits relatifs au rapatriement des investissements et bénéfices qui étaient en vigueur à l'époque où l'investissement a été fait.
3. Sauf accord contraire donné par l'investisseur, les transferts sont faits au taux de change applicable à la date du transfert, conformément à la réglementation applicable en vigueur.

## Article 7

### EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une des Parties contractantes ou aux investisseurs de tout Etat tiers ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

- a) De tout accord ou arrangement international relatif en totalité ou en grande partie à la fiscalité, ou de toute législation interne concernant en totalité ou en grande partie la fiscalité; ou
- b) De toute union douanière, zone de libre-échange ou accord de marché commun ou accord international similaire, existants ou futurs, auxquels une des Parties contractantes est ou pourrait devenir partie;
- c) Des accords bilatéraux prévoyant des clauses de financement à des conditions de faveur conclus par la République d'Argentine avec l'Italie le 10 décembre 1987<sup>1</sup>, et avec l'Espagne le 3 juin 1988<sup>2</sup>;
- d) De la définition de « l'investissement » (paragraphe 1 de l'article premier) et de la référence au « réinvestissement » (paragraphe 2 de l'article premier) et des dispositions de l'article 6 contenues dans les accords conclus par l'Etat d'Israël avant le 1<sup>er</sup> janvier 1992.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1537, n° I-26689.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1546, n° I-26811.

*Article 8*RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR  
ET LA PARTIE CONTRACTANTE HÔTE

1. Tout différend survenu dans le cadre du présent Accord entre un investisseur d'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable.

2. S'il s'avère impossible de régler le différend de cette façon dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle il est survenu, le différend peut être soumis soit :

a) Au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été fait; ou

b) A un arbitrage international, conformément aux dispositions du paragraphe 4.

Lorsqu'un différend surgit et que les parties ne sont pas d'accord sur le choix exposé aux alinéas *a* ou *b*, le point de vue de l'investisseur l'emporte.

3. Lorsqu'un investisseur a soumis un différend au tribunal compétent mentionné plus haut de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été fait ou à un arbitrage international, ledit choix est définitif.

4. En cas d'arbitrage international, le différend est soumis soit :

— Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), créé en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup>,

ou

— A un tribunal d'arbitrage créé au cas par cas, après accord mutuel des parties au différend.

5. Si, après une période de trois mois à partir de la notification écrite de la soumission du différend à l'arbitrage, aucun accord n'est intervenu sur le choix présenté au paragraphe 4 du présent article, les parties au différend doivent soumettre ledit différend au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI).

6. Le tribunal arbitral statue conformément aux dispositions du présent Accord, à la législation de la Partie contractante impliquée dans le différend, y compris ses règles relatives aux conflits de lois, aux dispositions de tout accord spécifique conclu en ce qui concerne un tel investissement et aux règles générales du droit international pertinent.

7. Les décisions du tribunal arbitral sont définitives et ont force exécutoire pour les parties au différend. Chaque Partie contractante les exécute conformément à sa législation.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.



*Article 9*

## RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord doivent être si possible réglés par la voie diplomatique, ce qui peut inclure, si les deux Parties contractantes le désirent, le renvoi devant une commission bilatérale composée de représentants des deux Parties contractantes.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut ainsi être réglé dans les six mois à dater de la notification du différend, il est, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis à un tribunal d'arbitrage.

3. Ce tribunal d'arbitrage est constitué pour chaque affaire de la façon suivante : dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, après l'approbation donnée par les deux Parties contractantes, est nommé président du Tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois qui suivent la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si, pendant les périodes spécifiées au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de La Haye à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Lesdites décisions sont contraignantes pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie prend à sa charge les coûts de son représentant au tribunal et ceux de sa représentation à la procédure d'arbitrage. Les frais afférents au Président et les dépenses restantes sont partagés à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal définit sa propre procédure.

*Article 10*

## SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné (ci-après dénommée « la première Partie contractante ») fait un paiement aux termes d'indemnités qu'elle a accordées pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (ci-après dénommée « la seconde Partie contractante »), cette dernière Partie contractante reconnaît :

a) La cession à la première Partie contractante, en vertu de la législation ou d'une transaction légale dans ce pays, de tous les droits ou prétentions de la partie indemnisée; et

b) Le droit, pour la première Partie contractante d'exercer ces droits et de faire valoir ces prétentions en vertu du principe de subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée.

2. La première Partie contractante a droit dans tous les cas :

a) Au même traitement en ce qui concerne les droits, les prétentions et les obligations qu'elle a acquis en vertu de la cession; et

b) A tout paiement reçu conformément à ces droits et revendications, comme la partie indemnisée pouvait y prétendre en vertu du présent Accord pour ce qui est de l'investissement concerné et des revenus qui en découlent.

### *Article 11*

#### APPLICATION D'AUTRES RÈGLES ET ENGAGEMENTS SPÉCIAUX

1. Lorsqu'une question est régie simultanément par le présent Accord ou par un autre accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties, ou par des obligations contractées en vertu du droit international, aucune disposition du présent Accord n'empêche l'une ou l'autre Partie contractante ou un de ses investisseurs, détenteurs d'investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante, de profiter de la réglementation qui est la plus favorable à son cas.

2. Si le traitement qui doit être accordé par une Partie contractante aux investisseurs de l'autre Partie contractante, conformément à sa législation et à sa réglementation ou à toute autre disposition ou contrat spécifique, est plus favorable que celui accordé par le présent Accord, le traitement le plus favorable est appliqué.

### *Article 12*

#### APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

1. Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués avant comme après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, mais les dispositions de ce dernier ne s'appliquent pas aux différends, revendications ou divergences survenus avant son entrée en vigueur et qui font déjà l'objet d'une procédure légale.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux investissements faits par des personnes physiques qui sont des ressortissants d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante si lesdites personnes étaient, au moment dudit investissement, domiciliées dans la dernière Partie contractante depuis plus de deux ans, sauf s'il est prouvé que ledit investissement venait de l'étranger avant d'être admis sur son territoire.

### *Article 13*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique l'achèvement de ses formalités légales nationales nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier prend effet à la date de la dernière notification.

### *Article 14*

#### DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord reste en vigueur pendant dix (10) ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'une période de douze (12) mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura donné par écrit notification de dénonciation à l'autre. En ce qui concerne les investissements effectués pendant la validité du pré-

sent Accord, les dispositions de ce dernier continueront de s'appliquer pendant une période de dix (10) ans après la date de dénonciation et sans préjuger de l'application ultérieure des dispositions du droit international général.

FAIT à Jérusalem le 23 juillet 1995, qui correspond au 25 Tammuz 5755, en deux exemplaires en langues hébraïque, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :  
SHIMON PERES

Pour le Gouvernement  
de la République Argentine :  
GUIDO JOSE MARIO DITELLA

## PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République d'Argentine relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante dudit Accord.

En ce qui concerne l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article premier :

La Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements sont faits peut exiger la preuve du contrôle invoqué par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Les faits suivants, notamment, sont acceptés comme preuves du contrôle :

1. Le statut d'entreprise affiliée d'une personne morale de l'autre Partie contractante.

2. Une participation directe ou indirecte au capital d'une personne morale qui permet un contrôle réel, comme par exemple une participation directe ou indirecte dépassant 50 % du capital, ou la détention directe ou indirecte des votes nécessaires pour obtenir une position dominante dans les organes de la société ou pour influencer le fonctionnement de la personne morale de manière décisive.

En ce qui concerne l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord, les Parties contractantes conviennent que, pour ce qui est des prêts, le présent article n'est applicable qu'à ceux qui sont légalement contractés ou directement liés à un investissement spécifique.

FAIT à Jérusalem le 23 juillet 1995, qui correspond au 25 Tammuz 5755, en deux exemplaires en langues hébraïque, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :  
SHIMON PERES

Pour le Gouvernement  
de la République Argentine :  
GUIDO JOSE MARIO DITELLA

**No. 34328**

---

**ISRAEL  
and  
KAZAKHSTAN**

**Agreement in the field of tourism. Signed at Almaty on 30 August 1995**

*Authentic texts: Hebrew, Kazakh, Russian and English.*

*Registered by Israel on 4 February 1998.*

---

**ISRAËL  
et  
KAZAKHSTAN**

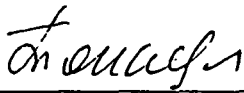
**Accord en matière de tourisme. Signé à Almaty le 30 août 1995**

*Textes authentiques : hébreu, kazakh, russe et anglais.*


*Enregistré par Israël le 4 février 1998.*

ההסכם יישאר בתוקף לתקופה של חמש שנים, ויתחדש מאליו לתקופות נוספות של חמש שנים, אלא אם ימסור אחד הצדדים המתקשרים לצד האחר הודעה בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, על סיומו, שישה חודשים לפני תאריך תום התקופה הנוגעת לדבר.

נעשה ב- אלמניא ב- 7 באוגוסט התשנ"ה שהנו  
 ה- 30 לחודש ספטמבר 1995, בשני עותקי מקור, בשפות  
 העברית הקואחית, הרוסית והאנגלית. ולכל הנוסחים דין מקור  
 שווה. במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.



כשם ממשלת הרפובליקה  
 של קזחסטאן



כשם ממשלת מדינת ישראל

## סעיף 3

הצדדים המתקשרים מסכימים לפתח שיתוף פעולה דו צדדי בתיירות בתחומים הבאים: תיירות כריאות, תוכניות להכשרת כוח אדם, חילופין הדדיים של מומחים לנסיעות, וכן של חומר מידע מקצועי, תיעוד, סטטיסטיקה, ספרות בנושאי תיירות וחומרי קידום מכירות.

## סעיף 4

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה במסגרת אירגוני תיירות בינלאומיים.

## סעיף 5

על מנת לקדם את יישום הסכם זה, הצדדים המתקשרים יטילו על מינהלי התיירות הממשלתיים של כל אחד מהם להיפגש לפי הצורך על מנת לנסח תוכנית עבודה להוצאה לפועל של ההסכם ולפיקוח על יישומו. למטרה זו תוקם ועדה משותפת. הוועדה המשותפת תתכנס, לפי הצורך, בכירותיהן של שתי המדינות לסירוגין.

## סעיף 6

משרד התיירות של ישראל ומשרד התיירות של קזחסטאן יהיו הרשויות האחראיות ליישום ההסכם.

## סעיף 7

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך האחרונה מכין האיגרות שבהן יודיעו הצדדים זה לזה, בצינורות הדיפלומטיים, שהדרישות החוקיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בתחום התיירות

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

הממשלה הרפובליקה קזחסטאן

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של קזחסטאן (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים"),

ברצותן לחזק את היחסים הטובים בין שתי המדינות, לקדם את ההבנה ההדדית בין עמיהן, ולהרחיב את שיתוף הפעולה בתחום התיירות בין שתי המדינות על בסיס של שוויון ותועלת ההדדית,

הסכימו כדלהלן:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים ישאפו לקדם את פיתוח התיירות בין שתי המדינות, בעיקר באמצעות תיירות מאורגנת, ויעודדו כאורח פעיל יצירת קשרים בין גופים לניהול תיירות, איגודי ואירגוני תיירות בשתי המדינות, ואת מימוש תנועת התיירות.

שיתוף הפעולה המוגדר לפי ההסכם הנוכחי כפוף למסגרת החקיקה של כל אחד מהצדדים המתקשרים, וכאמור, כמסגרת מגבלות התקציבים הזמינים שלהם.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים מקדמים כברכה השקעות בתיירות, כולל אלה של יזמים פרטיים.



[KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH]

**Израиль Мемлекетінің Үкіметі мен Қазақстан  
Республикасының Үкіметі арасындағы Туризм  
саласындағы ынтымақтастық туралы**

---

**К Е Л І С І М**

Бұдан былай қарай "Уағдаласушы Тараптар" деп аталатын Израиль Мемлекетінің Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі тең құқықты және өзара тиімді негізде елдер арасындағы достық қатынастарды нығайтуға тілек білдіре отырып, олардың халықтары арасындағы өзара түсіністікке жәрдемдесу және екі ел арасындағы туризм саласындағы ынтымақтастық процесін кеңейту мақсатында мыналар жөнінде уағдаласты:

**1-БАП**

Уағдаласушы Тараптар туристер ағылысын жандандыру мақсатында екі ел арасындағы туризмді дамыту процесіне, соның ішінде, оны ұйымдастыру, екі елдің де туристік ассоциациялары мен ұйымдары, оның басқару құрылымдары арасында қатынастар орнату мәселелерінде жәрдемдесетін болады.

Осы Келісімге сәйкес ынтымақтастық мәселелері екі Тараптың да тиісті заңдарының шеңберінде, атап айтқанда, бюджеттің бөлінген лимиті шегінде жүзеге асырылатын болады.

**2-БАП**

Уағдаласушы Тараптар жеке меншік кәсіпорындар қызметіне салынатын инвестицияларды қоса алғанда, туризм саласындағы инвестицияларды көтермелейтін болады.

### 3-БАП

Уағдаласушы Тараптар мынадай салалардағы: сауықтыру туризмі, күш жұмсалатын жаттығулар бағдарламалары, өзара туристік сарапшылар, кәсіптік ақпараттық материалдар, құжаттар, туристік әдебиет және басқа да материалдар алмасу салаларындағы екеуара ынтымақтастықты дамытуға келіседі.

### 4-БАП

Уағдаласушы Тараптар халықаралық туристік ұйымдар шеңберінде ынтымақтасатын болады.

### 5-БАП

Осы Келісім ережелерін жүзеге асыру процесіне белсенді түрде жәрдемдесу мақсатында Тараптар тиісті үкіметтік-өкімшілік құрылымдар деңгейінде осы Келісімді орындау және жүзеге асыруды бақылау жөніндегі жұмыс бағдарламаларын жасау үшін қажеттілігіне қарай кездесіп отыратын болады.

Осы мақсатта бірлескен комитет құрылатын болады. Ыңғайлы болуы үшін ол балама негізде екі елдің де астанасында орналасатын болады.

### 6-БАП

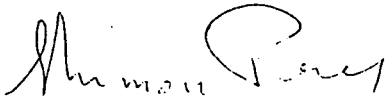
Израиль Мемлекетінің Туризм министрлігі және Қазақстан Республикасының Жастар істері, туризм және спорт министрлігі осы Келісімді орындау мәселелерінде уәкілдік берілген Тараптар болып табылады.

### 7-БАП

Осы Келісім дипломатиялық арналар арқылы екі Тараптың да құқықтық талаптарына Келісім ережелерінің толық сәйкес келетіні туралы Тараптарды хабарландырған сәттен бастап күшіне енеді. Келісім 5 жыл бойы өз күшінде болады және, егер Тараптардың біреуі дипломатиялық арналар арқылы шарттың мерзімі бітетін күнге дейін кемінде 6 ай бұрын оның тоқтатылғаны туралы екінші Тарапқа жазбаша түрде хабарламаса, онда келесі мерзімге өздігінен ұзартыла алады.

5755 жылдың \_\_\_\_\_ айының \_\_\_\_\_ күніне сәйкес келетін 1995 жылдың \_\_\_\_\_ айының \_\_\_\_\_ күнінде \_\_\_\_\_ екі данада, иврит, қазақ, ағылшын тілдерінде жасалды, сондай-ақ барлық мәтіннің де бірдей күші бар.

Түсіндіруде пікір алшақтығы туған жағдайда ағылшын тіліндегі мәтін басым күшке ие болып табылады.



Израиль Мемлекетінің  
Үкіметі үшін



Қазақстан Республикасының  
Үкіметі үшін

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ В ОБЛАСТИ ТУРИЗМА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ГОСУДАРСТВА ИЗРАИЛЬ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

Правительство Государства Израиль и Правительство Республики Казахстан, в дальнейшем именуемые Договаривающиеся Стороны, желая укрепить дружественные отношения между странами, с целью содействия взаимопониманию между их народами и расширения процесса в области туризма между двумя странами на равноправной и взаимовыгодной основе, договорились о следующем:

### С Т А Т Ь Я 1

Договаривающиеся Стороны будут содействовать процессу развития туризма между двумя странами, в частности, в вопросах его организации, установления отношений между туристическими ассоциациями и организациями, структурами его управления: обеих стран в целях активизации туристского потока.

Вопросы сотрудничества, согласно настоящего Соглашения будут осуществляться в рамках соответствующего законодательства Договаривающихся Сторон, а именно в пределах выделенных лимитов бюджета.

### С Т А Т Ь Я 2

Договаривающиеся Стороны будут поощрять инвестиции в сферу туризма, включая инвестиции в деятельность частных предприятий.

### С Т А Т Ь Я 3

Договаривающиеся Стороны согласны развивать обоюдное сотрудничество в следующих областях: оздоровительный туризм, программы обмена тренировок, взаимный обмен туристическими экспертами, документами, туристической литературой и другими профессиональными информационными материалами.

### С Т А Т Ь Я 4

Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в рамках международных туристских организаций.

### С Т А Т Ь Я 5

В целях активизации содействия процессу осуществления положений настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны на уровне соответствующих правительственных или административных структур будут встречаться по необходимости для выработки рабочих проектов по исполнению и наблюдению за осуществлением данного Соглашения.

В этих целях будет создан совместный комитет. Для удобства он будет располагаться в столице обеих стран на альтернативной основе.

### С Т А Т Ь Я 6

Ратификация Государства Израиль и Ратификация по делам молодежи, туризма и спорта Республики Казахстан будут являться уполномоченными сторонами в вопросах выполнения данного Соглашения.

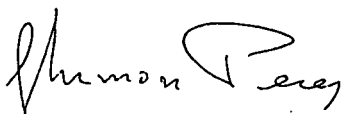
### С Т А Т Ь Я 7

Данное Соглашение вступает в силу с момента наращения Договаривающейся Стороной по дипломатическим каналам в пользу содействия выполнения Соглашения правозащитных Договаривающихся Сторон. Соглашение будет иметь силу на протяжении 5-ти лет и может автоматически продлеваться на аналогичный период, если одна из Договаривающейся Сторон не известит письменно другую Договаривающуюся Сторону по дипломатическим каналам, о его прекращении по истечении указанного срока договора.

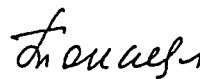
Составлено в \_\_\_\_\_ день \_\_\_\_\_ 1995 г., которое соответствует \_\_\_\_\_ 1995 г., в 2-х экземплярах на иврите, казахском, английском языках, причем все тексты одинаково действительны.

В случае расхождения в интерпретации, английский текст является приоритетным.

За Правительство  
Государства Израиль:



За Правительство  
Республики Казахстан:



AGREEMENT<sup>1</sup> IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

---

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

Being desirous of strengthening the good relations between the two countries, of promoting mutual understanding between their peoples and of expanding cooperation in the field of tourism between the two countries on a basis of equality and mutual benefits,

Have agreed on the following:

Article 1

The Contracting Parties will strive to promote the development of tourism between the two countries, in particular organised tourism, and will actively encourage the establishment of relations between tourism managing bodies, tourism associations and organisations of both countries and the realisation of tourist traffic.

The definite cooperation under the present Agreement is subject to the framework of the respective legislation of the Contracting Parties and namely within the limits of the respective available budgets.

Article 2

The Contracting Parties welcome investments on tourism, including those by private enterprises.

Article 3

The Contracting Parties agree to develop bilateral touristic cooperation in the following fields: health

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 March 1997 by notification, in accordance with article 7.

tourism, manpower training programmes, mutual exchange of travel experts, of professional information material, documentation, statistics, touristic literature and promotion materials.

#### Article 4

The Contracting Parties will cooperate within international tourism organisations.

#### Article 5

The Contracting Parties, in order to promote the implementation of this Agreement, will entrust their respective government tourism administrations to meet as necessary in order to formulate a work programme for execution and to supervise its implementation. A Joint Committee will be established for this purpose. The Joint Committee shall convene, as necessary, alternately in the capitals of the two countries.

#### Article 6

The Ministry of Tourism of Israel and the Ministry of Tourism of Kazakhstan shall be the authorities in charge with the implementation of the Agreement.

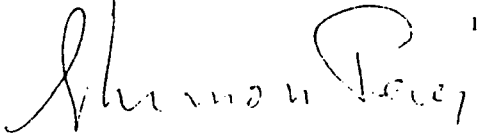
#### Article 7

The present Agreement shall enter into force on the date of the latter of the Notes by which the Parties inform each other, through the diplomatic channels that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

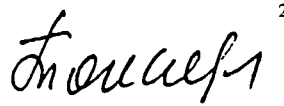
This Agreement shall remain in force for a period of five years, and it shall be automatically renewed for further additional periods of five years, unless either of the Contracting Parties gives notice in writing to the other, through diplomatic channels, of termination six months prior to the date of expiry of the relevant period.

Done at ALMATI on the 30<sup>th</sup> day of the month of AUGUST in the year of 1995, which corresponds to the 4<sup>th</sup> day of the month of ELUL 5755, in two original copies in the Hebrew, Khazakh, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:

Handwritten signature of Shimon Peres, the Prime Minister of Israel at the time, in cursive script.

For the Government  
of the Republic of Kazakhstan:

Handwritten signature of Nursultan Nazarbayev, the President of Kazakhstan at the time, in cursive script.

---

<sup>1</sup> Shimon Peres.

<sup>2</sup> Tokayev.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE LE GOUVERNE-  
MENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République du Kazakhstan (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les bonnes relations qui existent entre les deux pays, de favoriser la compréhension mutuelle entre leurs peuples et d'élargir la coopération dans le domaine du tourisme entre les deux pays sur la base de l'égalité et de la réciprocité des avantages,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes s'efforcent de promouvoir le développement du tourisme entre les deux pays, notamment par des voyages organisés et par l'instauration de relations étroites entre leurs offices, associations et organismes de tourisme respectifs, ainsi que par la mise en œuvre de projets dans ce domaine.

La coopération prévue au titre du présent Accord s'exerce dans le cadre de la législation de chacune des Parties contractantes et notamment dans les limites des budgets respectifs disponibles.

*Article 2*

Les Parties contractantes encouragent les investissements, notamment ceux des entreprises privées, dans le secteur du tourisme.

*Article 3*

Les Parties contractantes conviennent d'intensifier une coopération bilatérale dans les domaines suivants : tourisme médical, programmes de formation de la main d'œuvre, échanges de voyagistes, de documentation professionnelle, de documentation, de statistiques, de publications touristiques et de matériel de promotion.

*Article 4*

Les Parties contractantes coopéreront avec les organismes internationaux de tourisme.

*Article 5*

Les Parties contractantes, en vue de favoriser la mise en œuvre du présent Accord, demanderont à leurs administrations respectives spécialisées dans le domaine du tourisme de se réunir suivant les besoins pour formuler un programme de travail et pour surveiller l'exécution de ce dernier. Un Comité sera constitué à cette fin et il se réunira suivant les besoins alternativement dans les capitales des deux pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mars 1997 par notification, conformément à l'article 7.

*Article 6*

Le Ministère du tourisme d'Israël et le Ministère du tourisme du Kazakhstan sont les entités chargées de la mise en œuvre du présent Accord.

*Article 7*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notes par lesquelles les Parties s'informent par la voie diplomatique que les formalités constitutionnelles intérieures pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont remplies.

Le présent Accord reste en vigueur pendant cinq ans et il est automatiquement renouvelé pour des périodes supplémentaires de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre par écrit et par la voie diplomatique de son intention de le résilier six mois avant la date d'expiration de la période en cours de validité.

FAIT à Almaty le 30 août 1995, qui correspond au 4 Elyl 5755, en deux exemplaires originaux en langues hébraïque, khazakhe, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

SHIMON PERES

Pour le Gouvernement  
de la République du Kazakhstan :

TOKAYEV

---

**No. 34329**

---

**ISRAEL  
and  
INDIA**

**Bilateral Agreement regarding mutual assistance and cooperation in customs matters. Signed at New Delhi on 29 January 1996**

*Authentic texts: Hebrew, Hindi and English.*

*Registered by Israel on 4 February 1998.*

---

**ISRAËL  
et  
INDE**

**Accord bilatéral d'assistance mutuelle et de coopération en matière douanière. Signé à New Delhi le 29 janvier 1996**

*Textes authentiques : hébreu, hindi et anglais.*

*Enregistré par Israël le 4 février 1998.*

## פרק 14

## כניסה לתוקף וסיום

## סעיף 20

הסכם זה ייכנס לתוקף כיום הראשון של החודש השני אזורי שהצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה בכתב כצינורות הרפומטיים שהודרשות החוקתיות או הפנימיות של הסכם זה מולאו.

## סעיף 21

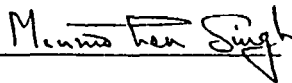
1. הסכם זה מיועד להימשך לפרק זמן כלתי חוגגבל, אבל כל צד מתקשר רשאי להביאו לידי סיום ככל עת בהודעה כצינורות הדיפלומטיים.
2. הסיום ייכנס לתוקף שלושה חודשים מתאריך ההודעה על ההסתלקות לצד המתקשר האחר. אף על פי כן, הליכים המצויים בעיצומם כעת הסיום יושלמו כהחמס להוראות הסכם זה.

## סעיף 22

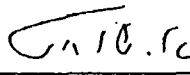
הצדדים המתקשרים ייפגשו על מנת לבחון את ההסכם. הוה לפי בקשת צד אחר או כתום חמש שנים מתאריך כניסתו לתוקף, אלא אם יודיעו זה לזה בכחכ שאין צורך ככחינה כזו.

ולראיה החתומים מסה, שהוסמכו לכך כיאות, חתמו על הסכם זה.

נעשה בניו דלהי כיום ה' ג' 1996, בשלושה עותקי מקור, כשפות הינרית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. כמקרה של הבדלים כפרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



כשם ממשלת הרפובליקה  
של הודו



כשם ממשלת מדינת ישראל

## פרק 11

## עלויות

## סעיף 17

1. מינהלי המכס יוותרו על כל חכיעות להוזר עלויות שנגרמו במהלך כיצוע הסכם זה, למטט הוצאות וחקצכות המשולמות לעדיס ולמומחיס, וכן עלויות המתרגמיס והמתורגמניס שאינסי עוברי ממשלה, אשר בהן יישא המינהל המבקש.

2. אם הוצאות שסיכן מהותי ויוצא דופן תידרשנה לכיצוע הבקשה, יתייעצו הצודיסי כוי לקבוע את התנאיסי וההתניוסי אשר לפיהם תכוצע הבקשה, וכן את האופן שכו יישאו בעלויות.

## פרק 12

## יישוסי ההסכסי

## סעיף 18

1. מינהלי המכסי ינקטו כאמצעיסי לדי שפקידיהסי האחראיסי לחקידת עבירות מכסי או למאבק בהן ישמרו על קשריסי אישייסי וישיריסי זה עסי זה.

2. מינהלי המכסי יחליטו על הסודריסי מפורטיסי כוי להקל על יישוסי הסכסי זה והסי רשאיסי להוציא כל הוראה מינהלית לשם יישומו.

3. מינהלי המכסי ישודלו ליישב בהסכמה הדדית כל בעיה או ספק הנובעיסי מפרשנותו או מהחלתו של הסכסי זה.

## פרק 13

## החלה

## סעיף 19

הסכסי זה יהיה בר החלה על שטחי המכסי שלו שני הצודיסי המתקשריסי, כמוגדר בהוראות החקיקה הלאומיות שלהן.

## פרק 9

## סודיות מידע

## סעיף 14

1. כל מידע או מודיעין המתקבלים כמסגרת הסיוע המינהלי לפי הסכם זה ישמש אך ורק למטרות הסכם זה וע"י מינהלי המכס.
2. כל מידע או מודיעין המתקבלים לפי הסכם זה ייחשבו כסודיים ויהיו כפופים לפחות לאותה מידה של הגנה וסודיות שמירע או מודיעין מאותו סוג כפופים להם לפי החוק הלאומי של הצד המתקשר שאצלו הם מתקבלים.
3. מינהל המכס המבקש לא ישתמש במידע או במודיעין המושגים לפי הסכם זה למטרות שאינן אלה המפורסות בבקשה כלי ההסכמה מראש של המינהל המתבקש.

## סעיף 15

מקום שנתונים אישיים מוחלפים לפי הסכם זה, הצדדים המתקשרים יכסיחו שאלה ישמשו אך ורק למטרות המצוינות ובהתאם לכל תנאי שהמינהל המתבקש עשוי להטיל.

## פרק 10

## פטורים

## סעיף 16

1. במקרים שלדעתו של המינהל המתבקש סיוע לפי הסכם זה עלול לפגוע בריבונותו, בכיסוחו, כסדר הציבורי או ככל אינטרס לאומי מהותי אחר של הצד המתקשר, או אינו עולה בקנה אחד עם הודאות החקיקה הלאומיות שלו, ניתן לסרב להעניק סיוע.
2. אם המינהל המתבקש לא היה יכול להיענות לבקשה דומה אילו היתה מוגשת ע"י המינהל המתבקש, הוא יסכ תשומת לב לעובדה זו כבקשתו. מילוי אחר בקשה כאמור יהיה נתון לשיקול דעתו של המינהל המתבקש.
3. המינהל המתבקש יכול לדחות את העונקת הסיוע כנימוק שהיא עלולה להפריע לחקירה, לתביעה או להליך המחשכיס. במקרה האמור, המינהל המתבקש יתייעץ עם המינהל המתבקש על מנת לקבוע אם ניתן להעניק את הסיוע ככפוף לתנאים או להתניות ככל שהמיוהל המתבקש עשוי לדרוש.
4. מקום שסיוע נמנע או נרחה, יינמנו הנמוקים למניעה או לדחיה.

5. המידע והמודיעין המאוזכרים כהסכם זה יועברו לפקידים שכל מינהל מכס הועיד כמיוחד למטרה זו. רשימת פקידים שיוערו כך תימסר לרשויות המכס של הצד המתקשר האחר כהתאם לס"ק 2 לסעיף 18 של הסכם זה.

### פרק 8

#### הוצאה לפוטל של נקשות

#### סעיף 12

1. אם למינהל המתבקש אין את המידע המבוקש, הרי שבהתאם להוראות החקיקה הלאומית שלו, הוא:
- (א) יפתח בחקירה כדי להשיג את המידע; או
  - (ב) יעביר בהקדם את הבקשה לגוף המתאים; או
  - (ג) יציין אילו רשויות מתאימות נונטות בדבר.
2. כל כירור לפי ס"ק 1 לסעיף זה רשאי לכלול נכיית הצהרות מאנשים שמהם מתבקש מידע בקשר לעכירות מכס ומעדים ומחומחים.

#### סעיף 13

1. לפי בקשה ככח, פקידים שהועיד כמיוחד המינהל המבקש רשאים, באישור המינהל המבקש וככפוף לתנאים שהאחרון עשוי להסיל, למטרות חקירת עכירת מכס:
- (א) להתייעץ עם פקידים המינהל המבקש כמשרד המינהל המבקש ולכקש שאותם פקידים יבדקו את המסמכים, היומנים, ונתונים אחרים הנוגעים בדבר ולהמציא להם עותקים שלהם.
  - (ב) להיות מצוידים בעותקים של המסמכים, היומנים, ונתונים אחרים הנוגעים בדבר כיחס לאוחה עכירת מכס.
  - (ג) להיות נוכחים כזמן חקירה שטורן המינהל המבקש כשטח המכס של הצד המתקשר המבקש והנוגעת למינהל המבקש.
2. כאשר פקידים של המינהל המבקש נוכחים כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר כנסיבות שלפי הוראות ס"ק 1 לסעיף זה, עליהם להיות מסוגלים להמציא ככל עת הוכחה למעמדם הרשמי.

## פרק 5

## תיקים ומסמכים

## סעיף 9

1. מידע מקורי יתבקש רק במקרים שבהם עותקים מאושרים או מאומתים אינם מספיקים, ויחזור בהקדם האפשרי; זכויותיהם של המינהל המתבקש או של צדדים שלישיים הקשורים לכך לא תיפגענה.
2. כל מידע ומודיעין שיוחלף לפי הסכם זה יתלווה ע"י כל המידע הנוגע לפרשנותו או לשימוש בו.

## פרק 6

## מומחים ועדים

## סעיף 10

לפי בקשה, המינהל המתבקש דשאי, לפי שיקול דעתו, להסמיך את עובדיו, אם העובדים האמורים מסכימים לעשות כן, להופיע בפני בית משפט או בית דין אצל הצד המתקשר המבקש כמומחים או כעדים בעניין עכירת המכס, ולהציג תיקים, מסמכים או חומרים אחרים, או עותקים מאושרים שלהם, ככל שייראו חיוניים להליכים.

## פרק 7

## העבדת כקשות

## סעיף 11

1. סיוע לפי הסכם זה יתכצע כחילופין ישירים בין מינהלי המכס.
2. כקשות לסיוע לפי הסכם זה תתכצעה בכתב, ויחלוו אליהן כל המסמכים שיידאו מועילים. כאשר הנסיבות מחייבות זאת, ניתן להניש גם כקשות בעל-פה. כקשות כאמור וזאושרנה כהקדם ככתב.
3. כקשות שהוגשו כהתאם לס"ק 2 לסעיף זה, תכלולנה את הפרטים הבאים:
  - (א) הדשות המגישה את הבקשה;
  - (ב) נושא הבקשה והנימוק לה;
  - (ג) תיאור קצר של העניין, הגורמים המשפטיים, וטיב ההליכים;
  - (ד) שמותיהם ומעניהם של הצדדים הקשורים להליכים, אם הם ידועים;
  - (ה) הקשר בין הסיוע המבוקש והעניין שהוא מתייחס אליו.
4. בקשה של אחד ממינהלי המכס שנוהל מסוים יקוים תמולא ככפוף להוראות המוקיות הלאומיות של הצד המתקשר המתבקש.



- (א) אם טובין המיוצאים לשטח המכס של הצד המתקשר המבקש יוצאו כחוק משטח המכס של הצד המתקשר המתבקש;
- (ב) אם טובין המיוצאים משטח המכס של הצד המתקשר יובאו כחוק לשטח המכס של הצד המתבקש, וכוונת לנוהל המכס, אם יש כזה, שלפיו הושמו הטובין.

#### סעיף 6

- לפי בקשה, המינהל המתבקש יספק מידע ומודיעין, ויקיים מעקב מיוחד, על:
- (א) אנשים מסוימים הידועים למינהל המבקש כמי שביצעו עבירות מכס או החשודים שעשו כן, כעיקר אלה הנכנסים ויוצאים כשטח המכס של הצד המתקשר המתבקש;
- (ב) טובין הנציאים כהובלה או באחסנה שהמינהל המבקש הודיע כי הם גורמים לסחר החשוד ככלתי חוקי לעבר שטח המכס של הצד המתקשר המתבקש;
- (ג) אמצעי תחבורה שהמינהל המבקש חושד בכך שמשתמשים בהם לכיצוע עבירות מכס כשטח והמכס של צד מתקשר;
- (ד) מקום שהמינהל המבקש חושד בכך שמשתמשים בו לכיצוע עבירות מכס כשטח המכס של אחד מהצדדים המתקשרים.

#### סעיף 7

1. מינהלי המכס ימציאו זה לזה, לפי בקשה או מיוזמתם, מידע ומודיעין על עיסקאות, או מעשים מושלמים או מתוכננים, המהווים או נראים כמהווים עבירות מכס.
2. כמקרים חמורים, שעשוי להיות כרוך בהם נזק ממשי לכלכלה, לכריאות הציבור, להיסחון הציבור, או לכל אינטרס חיוני אחר של צד מתקשר אחד, מינהל המכס של הצד המתקשר האחר, כל אימת שאפשר, יספק מידע ומודיעין מיוזמתו שלו.

#### סעיף 8

- הצדדים המתקשרים מסכימים, בכפוף לחוק הפנימי שלהם:
- (א) לסייע זה לזה ביחס להוצאה לפועל של אמצעים והליכים זמניים, לרבות התפיסה, ההקפאה או העיקול של רכוש;
- (ב) להוציא מידהם רכוש, הכנסות או חסמכים שעוקלו כתוצאה מהסיוע לפי הוראות הסכם זה, כהתאם להוראות החקיקה והמינהל הלאומיות של הצד המתקשר השולט כרכוש, כהכנסות או כחסמכים.

## פרק 3

## היקף הסיוע

## סעיף 3

מינהלי המכס יעניקו, לזה לזה, לפי בקשה או מיוזמתם שלהם, מידע ומודיעין אשר עשויים לסייע כהכנת ההחלה הנאוזה של דיני המכס ובמניעה, בחקירה, בתביעה ובמאבק בעבירות מכס ביחס לתנועת סוכין בין הצדדים המתקשרים.

## סעיף 4

1. לפי בקשה, המינהל המתבקש ימציא את כל המידע בנוגע לדיני המכס ולנהלים בני ההחלה אצל אותו צד מתקשר והנוגעים לכירוריס הקשורים לעבירות מכס.
2. כל מינהל מכס יעביר, לפי בקשה או מיוזמתו שלו, כל מידע זמין הקשור:
  - (א) לשיטות חדשות לאכיפת דיני מכס שהוכיחו את יעילותן;
  - (ב) למגמות, אמצעים או שיטות חדשות לכיצוע עבירות מכס;
  - (ג) לכניסה וליציאה משטח ארצו של כני אדם מסוימים הידועים או החשודים כעבריינים על דיני המכס שאוכף המינהל המתבקש.
3. לפי בקשה וכלי עיכוב, המינהל המתבקש ימציא כל מידע זמין:
  - (א) הכלול במסמכי מכס הקשורים לתנועת סוכין בין הצדדים המתקשרים החשודים כעומדים בסתירה לדיני המכס של המינהל המתבקש;
  - (ב) המאפשר גילוי של הצהרות כוזבות, בעיקר ביחס לערך מכס;
  - (ג) הנוגע לתעודות מקור, להשכוניות, או למסמכים אחרים הידועים, או החשודים, ככוזבים; וכן
  - (ד) הנוגעים לאמיתותו של כל מסמך רשמי המופק לתמיכה בהצהרת סוכין שנעשתה לפני רשויות המכס של המינהל המתבקש.

## פרק 4

## מקרים מיוחדים של סיוע

## סעיף 5

1. לפי בקשה, מינהל המכס המתבקש ימציא למינהל המכס המתבקש בעיקר את המידע הנא:

2. המונח "דיני חכס" יהיה פירושו הוראות החקיקה והתקינה הנוגעות לייבוא, שינוע, מעבר, אחסנה וייצוא של טובין, לרכות הסחר הכלתי חוקי כסמים נארקומיים וכחומרים פסיכוטרופיים, שניהולם ואכיפתם מוטלים כמפורש על החכס, וכל התקנות שקבע החכס כהתאם לסמכויותיו על פי חוק.
3. המונח "עכירת חכס" יהיה פירושו כל הפרה או ניסיון להפרה של דיני החכס;
4. המונח "אדם" יהיה פירושו או אדם פיסי או יישות משפטית.
5. המונח "נתונים אישיים" יהיה פירושו נתונים הנוגעים לאדם פיסי מזוהה או ניתן לזיהוי.
6. המונח "חירע" יהיה פירושו כל נתונים, מסמכים, דוחות, עותקים מאושרים או מאומתים של הנ"ל, או שדרים אחרים, ממוחשבים או לא;
7. המונח "מוריעין" יהיה פירושו מידע שטובד ו/או נומח על חנת לספק ציון הנוגע לעכירת חכס.
8. המונח "מינהל החכס המבקש" יהיה פירושו מינהל החכס המבקש סיוע או המקבל סיוע כאמור.
9. המונח "מינהל החכס המחקש" יהיה פירושו מינהל החכס שממנו מבקשים סיוע או החניק סיוע כאמור.

## פרק 2

### היקף ההסכם

#### סעיף 2

1. הצדדים המתקשרים, כאמצעות מינהלי החכס שלהם, יעניקו זה לזה סיוע מינהלי לפי התנאים הקבועים בהסכם זה, להחלה הנאותה של דיני החכס ולמניעה, לחקירה, לחכימה ולמאבק בעכירות חכס כיחס למנועת טובין בין שתי המדינות.
2. כל הסיוע לפי הסכם זה ע"י כל אחד מהצדדים המתקשרים יהיה כהתאם להוראות החקיקה שלו וכחסגרת מגבלות הסמכות של מינהל החכס שלו.
3. הסכם זה מיועד אך ורק לסיוע המינהלי ההדדי בין הצדדים המתקשרים; הוראות הסכם זה לא תהווינה כסיס לזכות מצד של כל אדם פרטי להשיג, להעלים או לשלול ראיות כלשהן או להכשיל את ביצוע הבקשה.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם זו צודי

כדבר סיוט הדודי ושיתוף פעולה כענייני מכס

כין

ממשלת מדינת ישראל

לכין

ממשלת הרפובליקה של הודו

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של הודו, שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים",

בהכיאן כחשכון שעבירות נגד דיני המכס פוגעות באינטרסים הכלכליים, הפיסקליים, החברתיים, התרבותיים והמסחדיים שלהן;

בהכיאן כחשכון את חשיבותה של ההערכה המדויקת של דמי המכס והמסים האחרים הנגכים עס ייכואס או ייצואס של טובין ושל הבטחת האכיפה הנאותה של אמצעי איסור, הנכלה ופיקוח;

בהכירן כצורך כשיתוף פעולה כינלאומי כעניינים הקשודים להחלה ולאכיפה של דיני המכס שלהן;

בהיותן משוכנעות שאפשר להפוך את הפעולה נגד עבירות מכס ליעילה יותר עיי שיתוף פעולה הדוק כין מינהלי המכס שלהן;

בהתייחסן למסמכים הנוגעים כדבר של המועצה לשיתוף פעולה כענייני מכס, כעיקר ההמלצה כדבר סיוט מינהלי הדודי מ-5 ברצמבר 1953;

הסכימו לאמור:

פרק 1

הגדרות

סעיף 1

למסרת הסכם זה

1. המונח "מינהלי מכס" יהיה פירושו, כמדינת ישראל, אנף המכס ומס ערך מוסף של תשרד אוצר, וכרפובליקה של הודו, המועצה המרכזית למכס וכלו כאנף ההכנסות, משרד האוצר.

## [HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

इजराईल देश की सरकार  
तथा  
भारतीय गणराज्य की सरकार के बीच  
सीमा शुल्क के मामलों में  
आपसी राह्यता तथा सहयोग  
सम्बन्धी द्विपक्षीय समझौता

भारतीय गणराज्य की सरकार तथा इजराईल राज्य की सरकार, इससे आगे इन्हें समझौता करने वाली पार्टियां कहा जायेगा, यह ध्यान में रखते हुए कि सीमा शुल्क के कानूनों के विरुद्ध किये गये अपराधों से उनके आर्थिक, वित्तीय, सामाजिक, सांस्कृतिक तथा वाणिज्यीय हितों को हानि पहुंचती है ;

आयात अथवा निर्यात पर सीमा शुल्क तथा एकत्र किये गये अन्य करों का सही-सही आंकलन करने की गहत्ता तथा समुचित निषेध मानदण्ड लागू करने , प्रतिबंध तथा नियंत्रण लागू करने को आवश्यक करने को ध्यान में रखते हुए ;

सीमा शुल्क से सम्बन्धित मामलों में अपने-अपने सीमा शुल्क के कानूनों का प्रयोग करने व लागू करने के लिये अन्तर्राष्ट्रीय सहयोग को मान्यता प्रदान करते हुए यह मानते हुए कि उनके सीमा शुल्क प्रशासनों के बीच निकट सहयोग से सीमा शुल्क के अपराधों के विरुद्ध अधिक सक्रियता से कार्यवाही की जा सकती है, सीमा शुल्क सहयोग परिसर के सुरंगत प्रपत्रों का, विशेष रूप से 5 दिसम्बर, 1953 के आपसी प्रशासनिक सहयोग की सिफारिशों को सम्मान देते हुए :

निम्न रूप से सहगत हो गये हैं :

अध्याय - 1

परिभाषाएं

अनुच्छेद - 1

इस समझौते के उद्देश्यों के लिये

1. 'सीमा शुल्क प्रशासन' शब्द का अर्थ :

भारतीय गणराज्य की सरकार के लिये वित्त मंत्रालय , राजस्व विभाग में केन्द्रीय उत्पाद एवं सीमा शुल्क बोर्ड इण्डिया देश के लिये वित्त मंत्रालय का सीमा शुल्क तथा मूल्य समायोजित कर विभाग होगा ।

2. 'सीमा शुल्क कानून' शब्द का अर्थ :

माल के आयात करने, वाहानान्तरण, पारगमन, भण्डारण तथा निर्यात करने , स्वापक ओषध और गन: प्रभावी पदार्थों के अन्वेषण जिसका प्रशासन तथा प्रवर्तन विशिष्टतः सीमा शुल्क के नियन्त्रण में है तथा सीमा शुल्क सांविधिक शक्तियों के तहत बनाये गये अन्य विनियमों से लागू होगा ।

3. 'सीमा शुल्क अपराध' का अर्थ सीमा शुल्क के कानूनों का किसी प्रकार का उल्लंघन अथवा उल्लंघन करने का प्रयास करना होगा ।

4. 'व्यक्ति' शब्द का अर्थ शारीरिक रूप से एक व्यक्ति तथा एक कानूनी अस्तित्व होगा ।

5. 'व्यक्तिगत आंकड़े' का अर्थ एक पहचान किये गये अथवा पहचाने जाने योग्य शारीर धारी मानव से सम्बन्धित आंकड़े होगा ।

6. 'सूचना' शब्द का अर्थ कोई भी आंकड़े, दस्तावेज, रिपोर्ट, उनकी प्रमाणित अथवा विश्वस्तनीय प्रतिलिपियाँ अथवा अन्य कम्प्यूटरित अथवा गैर कम्प्यूटरित रदियों से होगा ।

7. 'आसूचना शब्द का अर्थ -सूचना जिसे सीमा शुल्क के अपराध के सम्बन्ध में सुसंगत संकेत देने के लिये कायवाही की गई है अथवा /या वर्गीकृत किया गया हो, होगा ।

8. 'अनुरोध करने वाले प्रशासन' शब्द का अर्थ- सीमा शुल्क प्रशासन जो सहायता के लिये अनुरोध करता है अथवा ऐसी सहायता प्राप्त करता है , होगा ।

9. 'अनुरोधित प्रशासन' शब्द का अर्थ - सीमा शुल्क प्रशासन जिससे सहायता के लिये अनुरोध किया गया है अथवा जो इस प्रकार की सहायता प्रदान करता है, होगा ।

#### अध्याय-2

#### समझौते का कार्यक्षेत्र

#### अनुच्छेद-2

1. समझौता करने वाली पार्टियाँ अपने सीमा शुल्क प्रशासनों के माध्यम से समझौते में विहित निबन्धनों के तहत सीमा शुल्क के कानूनों को सही ढंग से लागू करने में तथा समझौता करने वाली पार्टियों के बीच माल के रांचलन के सम्बन्ध में सीमा शुल्क के अपराधों के निवारण, अन्वेषण, अभियोजन तथा रोकने के लिये एक दूसरे को प्रशासनिक सहायता प्रदान करेंगी ।

2. इस समझौते के तहत करार करने वाली किसी भी पार्टी द्वारा सभी सहायता उसके राष्ट्रीय विधिक प्रावधानों के तहत तथा सीमा शुल्क प्रशासनों की क्षमता की सीमा के अन्दर ही प्रदान की जायेंगी ।

3. इस समझौते का एकमात्र उद्देश्य, समझौता करने वाली पार्टियों द्वारा पारम्परिक प्रशासनिक सहायता प्रदान करना है । इस समझौते के प्रावधान किसी भी निजी व्यक्ति को किसी साक्ष्य को प्राप्त करने, दबाने, अथवा निष्काशित करने अथवा किसी अनुरोध पर अगल करने में बाधक बनने का अधिकार नहीं देगा ।

#### अध्याय-3

#### सहायता का कार्यक्षेत्र

#### अनुच्छेद-3

सीमा शुल्क के दोनों प्रशासन, अनुरोध करने पर अथवा अपनी ओर से एक-दूसरे को सूचना तथा आसूचना उपलब्ध करायेंगे, जो सीमा शुल्क के कानूनों को सही ढंग से लागू करने में तथा समझौता करने वाली पार्टियों के बीच माल के रांचलन के सम्बन्ध में सीमा शुल्क के अपराधों के निवारण, अन्वेषण, अभियोजन तथा रोकने में सहायता प्रदान करेंगे ।

## अनुच्छेद- 4

1. अनुरोध करने पर, अनुरोधित प्रशासन सीमा शुल्क के कानूनों तथा कार्यप्रणाली के सम्बन्ध में सभी सूचनाएं प्रदान करेगा, जो करार करने वाली उस पार्टी के यहां लागू है जो सीमा शुल्क से सम्बन्धित अपराध की जांच पड़ताल में सुसंगत है ।

2. कोई भी सीमा शुल्क प्रशासन अनुरोध करने पर अथवा अपनी ओर से निम्न से सम्बन्धित उपलब्ध सूचना एकदूसरे को सूचित करेगा :

क. सीमा शुल्क के नये नियमों की परिवर्तित की गई तकनीकें जो प्रभावशाली सिद्ध हुई हैं ,

ख. सीमा शुल्क के अपराध में नवीन प्रवणता, माध्यम अथवा तरीके ,  
ग. अनुरोध करने पर तथा बिना विलम्ब किये अनुरोधित प्रशासन निम्नलिखित कोई भी उपलब्ध सूचना की जानकारी जो,

क. समझौता करने वाली दोनों पार्टियों के बीच गाल के संचालन से सम्बन्धित सीमा शुल्क के दस्तावेजों में विहित जानकारी जिसके बारे में यह संदेह हो कि अनुरोध करने वाले प्रशासन सीमा शुल्क के कानून के विरुद्ध है ;

ख. झूठी घोषणाओं, विशिष्ट रूप से सीमा शुल्क के मूल्य सम्बन्धी को पकड़ने में सगर्भ कर

ग. उद्गम स्थान से सम्बन्धित प्रमाण पत्रों, बीजकों तथा अन्य दस्तावेजों को , जिनके बारे में झूठा होना ज्ञात है अथवा संदेह है; तथा

घ. अनुरोध करने वाले प्रशासन के सीमा शुल्क प्राधिकारियों के समक्ष गाल की घोषणा की पुष्टि में प्रस्तुत किये गये किसी भी अधिकारिक दस्तावेज की विश्वसनीयता के सम्बन्ध में हो, उपलब्ध करायेगा ।

## अध्याय - 4

## सहायता के विशेष मामले

## अनुच्छेद - 5

अनुरोध करने पर, अनुरोधित प्रशासन विशिष्ट रूप से, अनुरोध करने वाले प्रशासन को निम्नलिखित सूचना उपलब्ध करायेगा :



- क. क्या अनुरोध करने वाली समझौता करने वाली पार्टी के सीमा शुल्क क्षेत्र में आयात किया गया माल अनुरोधित समझौता करने वाली पार्टी के सीमा शुल्क राज्य कानूनी रूप से निर्यात किया गया है ,
- ख. क्या अनुरोध करने वाली समझौता करने वाली पार्टी के सीमा शुल्क क्षेत्र से जो माल का निर्यात किया गया है उसे अनुरोधित समझौता करने वाली पार्टी के सीमा शुल्क क्षेत्र से कानूनी रूप से आयात किया गया है तथा सीमा शुल्क की क्रियाविधि के सम्बन्ध में, यदि कोई हो तो, जिसके तहत माल को रखा गया है ।

#### अनुच्छेद-6

अनुरोध करने पर, अनुरोधित प्रशासन निम्न के बारे में सूचना उपलब्ध करायेगा तथा इन पर विशेष निगरानी रखेगा :

- क. विशेष व्यक्तियों, जिनके बारे में अनुरोध करने वाले प्रशासन को जानकारी है कि इन्होंने सीमा शुल्क का अपराध किया है अथवा ऐसा करने का सन्देह है, विशेषकर उन लोगों के विषय में जो अनुरोधित समझौता करने वाली पार्टी के सीमा शुल्क क्षेत्र में आ-जा रहे हैं ,
- ख. वह माल जो परिवहन में है अथवा भण्डार में है जिसे अनुरोध करने वाले प्रशासन ने अधिसूचित किया है कि वह अनुरोध करने वाली समझौता करने वाली पार्टी के सीमा शुल्क क्षेत्र में सन्दिग्ध अवैध व्यापार को बढ़ावा देने वाला है ,
- ग. अनुरोध करने वाले प्रशासन द्वारा परिवहन के सदिहात्पद माध्यमों के बारे में , जिनका प्रयोग समझौता करने वाली पार्टी के सीमा शुल्क क्षेत्र में सीमा शुल्क अपराधों को करने में प्रयोग किया जायेगा ,
- घ. अनुरोध करने वाले प्रशासन द्वारा परिवारों के बारे में सन्देह प्रकट किये जाने पर कि इन्हें समझौता करने वाली किसी भी पार्टी के सीमा शुल्क क्षेत्र में सीमा शुल्क सम्बन्धी अपराधों के किये जाने में प्रयोग किया जायेगा ,

#### अनुच्छेद-7

1. सीमा शुल्क के प्रशासनों द्वारा एक दूसरे के अनुरोध पर अथवा अपनी ओर से ही लेन-देन अथवा किये गये या किये जाने की योजना वाले अपराधों के सम्बन्ध में सूचना तथा

आसूचना उपलब्ध करायेगा, जिनसे सीमा शुल्क सम्बन्धी अपराध की स्थापना अथवा संस्थापित प्रकट होता है ।

2. गंभीर मामलों में जहाँ किसी एक समझौता करने वाली पार्टी की अर्थव्यवस्था, जनस्वास्थ्य, जनसुरक्षा अथवा किसी अन्य महत्वपूर्ण हित को हानि पहुंचाना अन्तर्ग्रस्त होता है, तो दूसरी समझौता करने वाली पार्टी का सीमा शुल्क प्रशासन, जहाँ कहीं भी सम्भव हो, अपनी ओर से ही सूचना तथा आसूचना उपलब्ध करायेगा ।

#### अनुच्छेद-8

समझौता करने वाली पार्टियाँ अपने देश के कानून के अधीन रहते हुए, निम्नलिखित पर सहमत हैं :

क. सम्पत्ति का अधिग्रहण करने, अवरोधन करने अथवा अपवर्तन करने सहित अन्तिम उपायों तथा कार्यवाहियों को लागू करने में एक दूसरे की सहायता करना ;

ख. इस समझौते के अधीन उपलब्ध की गई सहायता के परिणामस्वरूप जन्म की गई सम्पत्ति, आय या करणत्व को, समझौता करने वाली उस पार्टी के राष्ट्रीय कानूनी प्रावधानों के अनुसार निपटान करना, जिस पार्टी के नियन्त्रण में सम्पत्ति, आय अथवा करणत्व है ।

#### अध्याय-5

#### फाइलें तथा दस्तावेज

#### अनुच्छेद-9

1. मूल सूचना के लिये उन्हीं मामलों में अनुरोध किया जावेगा, जहाँ प्रमाणित अथवा अधिप्रमाणित प्रतियाँ प्राप्त नहीं हों तथा उन्हें जितना जल्दी हो सके वापिस लौटा दिया जावेगा, अनुरोधित प्रशासन अथवा सम्बन्धित तीसरी पार्टियों के अधिकार अप्रभावित रहेंगे ।

2. इस समझौते के तहत कोई भी सूचना, तथा आसूचना जिनका आपस में आदान-प्रदान किया जाना हो, उनकी व्याख्या अथवा प्रयोग करने के लिये उनके साथ सभी सुसंगत सूचना जायेगी ।

अध्याय-6  
विशेषज्ञ तथा गवाह  
अनुच्छेद-10

अनुरोध करने पर , अनुरोधित प्रशासन स्वनिर्णय से अपने अधिकारियों से, यदि वे सहमत हों, किसी सीमा शुल्क अपराध के मामले में अनुरोध करने वाली सगझीता करने वाली पार्टी के न्यायालय अथवा ट्रिब्यूनल के सगक्ष विशेषज्ञों तथा गवाहों के रूप में उपस्थित होने तथा ऐसी फाईलों , दस्तावेजों अथवा अन्य सामग्रियों अथवा उनकी प्राधिकृत प्रतिलिपियों को, जैसा कि कार्यवाही के लिये आवश्यक सगझा जाय , प्राधिकृत करेगा ।

अध्याय-7  
अनुरोधों का पत्र-व्यवहार  
अनुच्छेद - 11

1. इस सगझीते के तहत सीमा शुल्क प्रशासनों के बीच सीधे ही सहायता का आदान-प्रदान किया जायेगा ।
2. इस सगझीते के तहत सहायता हेतु लिखित रूप में अनुरोध किया जायेगा तथा इसके साथ ऐसे दस्तावेजों को संलग्न किया जायेगा जिन्हें इस बारे में उपयोगी माना जाय । यदि परिस्थितियाँ इस प्रकार की सांग करें तो मौखिक अनुरोध भी किया जा सकेगा । इस प्रकार के मौखिक अनुरोधों की शीघ्र ही लिखित रूप से पुष्टि की जायेगी ।
3. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ-2 पर अगल करते हुए किये गये अनुरोधों के साथ निम्नलिखित विवरण शामिल होगा :
  - क. प्रशासन जो अनुरोध कर रहा है ,
  - ख. अनुरोध का विषय और उसके कारण,
  - ग. मामले का साक्षिप्त विवरण, विधिक मूल तत्वों तथा कार्यवाही की प्रकृति,
  - घ. यदि जानकारी हो तो पार्टियों के नाम तथा पते जो इस कार्यवाही से सम्बन्धित हैं,
  - ङ. मांगी गई सहायता तथा मामले जिनसे यह सम्बन्धित है के बीच संयोजन ।

4. किसी भी सीमा शुल्क प्रशासन द्वारा किये गये अनुरोध पर उनकी किन्हीं कार्यप्रणालियों को अपनाया जाय तो उन पर अनुरोधित पार्टी के राष्ट्रीय विधिक प्रावधानों को ध्यान में रखते हुए तुरंत अमल किया जायेगा ।

5. प्रत्येक सीमा शुल्क प्रशासन जिस सूचना एवं आसूचना का निष्पन्न किया गया है उन अधिकारियों को भेजेगा जिन्हें प्रत्येक सीमा शुल्क प्रशासनों द्वारा इसके लिये मनोनीत किया गया है । इस सगझीते के अनुसार करार करने वाली दूसरी पार्टी को सीमा शुल्क प्रशासन, अनुच्छेद- 18 के पैराग्राफ-2 के अनुसार इस प्रकार मनोनीत किये गये अधिकारियों की एक सूची भेजेगा ।

#### अध्याय-8

#### अनुरोधों का निष्पादन

#### अनुच्छेद-12

1. यदि अनुरोधित प्रशासन के पास, अनुरोध की गई सूचना उपलब्ध नहीं है तो वह प्रशासन अपने राष्ट्रीय विधिक प्रावधानों के अनुसार, या तो :
  - क. उस सूचना को प्राप्त करने के लिये पूछताछ प्रारम्भ करेगा, अथवा
  - ख. तुरन्त ही इस अनुरोध को सगुचित एजेन्सी के पास भेज देगा , अथवा
  - ग. यह सूचित करेगा कि यह किन सुसंगत प्राधिकारियों से सम्बन्धित है ।
2. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ - 1 के अधीन किसी भी जांच-पड़ताल में उन व्यक्तियों तथा गवाहों के लिये गये बयान भी शामिल होंगे , जिनसे किसी सीमा शुल्क अपराध की सूचना प्राप्त की गई है ।

#### अनुच्छेद-13

1. लिखित अनुरोध करने पर अनुरोध करने वाले प्रशासन द्वारा विशेष रूप से मनोनीत किये गये अधिकारीगण, अनुरोधित प्रशासन के प्राधिकरण से तथा सीमा शुल्क अपराध का अन्वेषण करने के उद्देश्य से, ऐसी शर्तों को ध्यान में रखते हुए जिन्हें दूसरी पार्टी लगाना चाहेगी ;
- क. अनुरोध करने वाला प्रशासन, अनुरोधित प्रशासन के अधिकारियों से उनके कार्यालय में सलाह गशविरा करेगा तथा उनसे आग्रह करेगा कि वे अधिकारी , सीमा शुल्क के अपराधों के दस्तावेजों , रजिस्ट्रों तथा अन्य सुसंगत आंकड़ों का परीक्षण करें तथा उन्हें उनकी प्रतियां उपलब्ध करायेगा ;

- ख. को सीमा शुल्क सम्बन्धी अपराध के सम्बन्ध में दस्तावेजों, रजिस्ट्रों तथा अन्य सुसंगत आंकड़ों की प्रतियां उपलब्ध करायी जायेंगी ;
- ग. अनुरोधित प्रशासन के द्वारा उनके सीमा शुल्क क्षेत्र में की जा रही जांच-पड़ताल में , जो अनुरोध करने वाले प्रशासन से सम्बद्ध हो, के दौरान उपस्थित रहेंगे ।
2. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ-1 में विहित परिस्थितियों के अनुसार जब करार करने वाली दूसरी पार्टी के राज्य क्षेत्र में अनुरोध करने वाले प्रशासन के अधिकारीगण उपस्थित रहेंगे , तो उन्हें हर समय अपनी सरकारी हसियत का सबूत देने में समर्थ रहना होगा ।

#### अध्याय-9

#### सूचना की गोपनीयता

#### अनुच्छेद-14

1. इस सगझीते के तहत प्रशासनिक सहायता के ढांचे के अनुरूप कोई भी सूचना अथवा आसूचना प्राप्त होती है तो इस सूचना तथा आसूचना का प्रयोग पूर्णतः केवल इस सगझीते के उद्देश्यों के लिये ही सीमा शुल्क प्रशासन द्वारा किया जायेगा ।
2. इस सगझीते के अधीन प्राप्त किसी भी सूचना अथवा आसूचना को गोपनीय माना जायेगा तथा कम से कम उसे वैसी ही सुरक्षा एवं गोपनीयता प्रदान की जायेगी जैसा कि करार करने वाली पार्टी के राष्ट्रीय कानूनों के अधीन प्राप्त है जहाँ सूचनाओं एवं अधिसूचनाओं को दी जाती है ।
3. अनुरोध करने वाला प्रशासन इस सगझीते के अधीन प्राप्त की गई सूचना अथवा आसूचना को अनुरोध करने वाले प्रशासन की पूर्व अनुमति के बिना अन्य किसी उद्देश्यों के लिये प्रयोग में नहीं लायेगा, जो किसी अनुरोध में विहित हो ।

#### अनुच्छेद-15

इस सगझीते के तहत, जब किसी व्यक्तिगत आंकड़ों का आदान-प्रदान किया जाता है तो करार करने वाली पार्टियां यह आश्वस्त करेंगी कि इनका प्रयोग केवल मतलाये गये उन्हीं उद्देश्यों तथा ऐसी शर्तों के अनुसार ही किया जायेगा जिन्हें अनुरोधित प्रशासन लगायेगा ।

## अध्याय - 10

## छूट

## अनुच्छेद - 16

1. ऐसे मामलों में, जहाँ इस करार के अधीन गांभी गई सहायता अनुरोधित प्रशासन की राय में करार करने वाली किसी पार्टी की प्रभुसत्ता, सुरक्षा, लोकनीति अथवा राष्ट्र के अन्य वास्तविक हितों को अतिक्रमण करना हो अथवा राष्ट्रीय कानूनी प्रावधानों के असंगत हो, तो ऐसी सहायता के लिये इंकार कर दिया जायेगा।
2. यदि अनुरोध करने वाला प्रशासन इनका पालन करने में असमर्थ हो, यदि अनुरोधित प्रशासन द्वारा किसी प्रकार का अनुरोध किया गया था, तो वह अपने इस अनुरोध में उस तथ्य की ओर ध्यान आकर्षित करेगा। इस प्रकार के अनुरोध पर अगल करना अनुरोधित प्रशासन स्व-निर्णय पर निर्भर होगा।
3. अनुरोधित प्रशासन द्वारा इस प्रकार की सहायता को इस आधार पर स्थगित किया जा सकेगा कि यह चल रहे अन्वेषण, अभियोजन अथवा कार्यवाही में बाधा डालेगा। ऐसे मामलों में अनुरोधित प्रशासन अनुरोध करने वाले प्रशासन से यह निर्धारित करने हेतु सलाह मशविरा करेगा कि यह सहायता उन शर्तों एवं निबन्धनों पर की जा सकती है जैसा कि अनुरोध करने वाला प्रशासन चाहेगा।
4. जहाँ सहायता के लिये इंकार कर दिया जाता है अथवा सहायता स्थगित कर दी जाती है, तो ऐसी स्थिति में इंकार करने अथवा स्थगित करने के कारण नतलाये जायेंगे।

## अध्याय - 11

## परिचय

## अनुच्छेद - 17

1. सीमा शुल्क प्रशासन खर्चों की प्रतिपूर्ति के सभी दावों को छोड़ देगा जो उन्होंने इस करार के निष्पादन में खर्च किये हैं सिवाय उन खर्चों तथा भदतों के जो विशेषज्ञों तथा गवाहों व अनुवादकों तथा च्छयाताओं, सरकारी कर्मचारी के अलावा, को भुगतान स्वरूप खर्च किया गया हो, जिसका खर्चा अनुरोध करने वाले प्रशासन को वहन करना होगा।

2. यदि खर्च बहुत भारी अथवा असागान्य प्रकृति के हैं अथवा अनुरोध को लागू करने में ऐसे खर्च करने की जरूरत पड़ती है, तो करार करने वाली पार्टियां ऐसी शर्तों तथा निबन्धनों को निर्धारित करने के लिये सलाह मशविरा करेगी, जिनके अधीन अनुरोध को निष्पादित किया जा सकेगा इसके साथ-साथ नये तरीकों को भी निर्धारित करेगी जिसके तहत खर्चों को वहन किया जायेगा ।

#### अध्याय - 12

#### सगझीते का कार्यान्वयन

#### अनुच्छेद - 18

1. सीमा शुल्क प्रशासनों को इस प्रकार के कदम उठाने होंगे जिससे उनके ये अधिकारी, जो अन्वेषण करने अथवा सीमा शुल्क के अपराधों को रोकने के लिये उत्तरदायी हैं, आपस में व्यक्तिगत तथा सीधे सम्बन्ध बनाये रखेंगे ।

2. सीमा शुल्क प्रशासन इस सगझीते को कार्यान्वित करने हेतु विस्तृत प्रबन्ध निश्चित करेगा तथा इसके कार्यान्वयन हेतु कोई भी प्रशासनिक निर्देशों को जारी करेंगे ।

3. सीमा शुल्क प्रशासन इस सगझीते को लागू करने में कोई भी समस्या अथवा शंका जो इस सगझीते की व्याख्या अथवा लागू करने से उत्पन्न हुई हो का निवारण आपसी सहगति से सुलझाने का प्रयत्न करेगा ।

#### अध्याय - 13

#### विनियोग

#### अनुच्छेद - 19

यह सगझीता, करार करने वाली दोनों पार्टियों के सीमा शुल्क क्षेत्रों में लागू होगा जैसा कि उनके राष्ट्रीय विधिक प्रावधानों में परिभाषित किया गया है ।

## अध्याय - 14

## लागू करना तथा समापन

## अनुच्छेद - 20

यह सगझोता, करार करने वाली दोनों पार्टियों द्वारा एक दूसरे के राजनयिक माध्यमों से लिखित रूप में एक दूसरे को यह अधिसूचित करने के पश्चात् कि इस सगझोते को लागू करने की संवैधानिक एवं आन्तरिक अपेक्षाएँ पूरी कर ली गयीं हैं, दूसरे महीने के पहले दिन लागू होगा ।

## अनुच्छेद - 21

1. यह सगझोता अक्षीगित अवधि के उद्देश्य से किया गया है, परन्तु करार करने वाली कोई भी पार्टी राजनयिक माध्यमों से अधिसूचना जारी करके इसे कभी भी रद्द कर सकती है ।

2. इसका समापन, दूसरी करार करने वाली पार्टी की प्रत्याख्यान की अधिसूचना की तिथि से 3 महीनों में होगा । समापन के समय चल रही कार्यवाहियों को कम से कम सगझोते के प्रावधानों के अनुसार पूरा कर लिया जाना चाहिए ।

## अनुच्छेद - 22

सगझोता करने वाली पार्टियाँ, किसी एक पार्टी के अनुरोध पर इस सगझोते का पुनरीक्षण करने हेतु बैठक करेंगी अथवा इसके लागू होने के 5 वर्ष के अंत में बैठक करेंगी, यदि वे लिखित रूप में एक दूसरे को यह अधिसूचित नहीं करती हैं कि इस सगझोते के पुनरीक्षण की आवश्यकता नहीं है ।

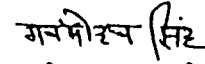
अधोहस्ताक्षरी ने, इसके लिये पूर्ण रूप से प्राधिकृत होने के कारण इस सगझोते पर हस्ताक्षर किये हैं ।



नई दिल्ली में वर्ष एक हजार नौ सौ छिआनवें के जनवरी मास की तिथि उनतीस को जो पॉच हजार सात सो छप्पन के श्वात मास की तिथि आठ के अनुरूप है , को हिंदी , हिब्रू तथा अंग्रेजी इन तीन भाषाओं में दो-दो प्रतियों में किया गया और ये तीनों ही मूल पाठ एक समान प्रमाणित हैं । निर्वाचन में मतभेद होने पर अंग्रेजी का मूल पाठ अभिभावी माना जायेगा ।



इजराईल राज्य की  
सरकार के लिये



भारतीय गणराज्य की  
सरकार के लिये

अब्राहम बी. शोकट  
वित्त मंत्री

मनमोहन सिंह  
वित्त मंत्री

**BILATERAL AGREEMENT<sup>1</sup> REGARDING MUTUAL ASSISTANCE  
AND CO-OPERATION IN CUSTOMS MATTERS BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOV-  
ERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA**

The Government of the Republic of India and the Government of the State of Israel, hereafter referred to as the Contracting Parties,

CONSIDERING that offences against Customs law are prejudicial to their economic, fiscal, social, cultural and commercial interests;

CONSIDERING the importance of accurate assessment of Customs duties and other taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control;

RECOGNIZING the need for international co-operation in matters related to the application and enforcement of their Customs laws;

CONVINCED that action against Customs offences can be made more effective by close co-operation between their Customs Administrations;

HAVING REGARD TO the relevant instruments of the Customs Co-operation Council, in particular the Recommendation on mutual administrative assistance of 5 December 1953;

have agreed as follows:

**CHAPTER 1**

**Definitions**

**Article 1**

For the purposes of this Agreement

1. the term "Customs Administration" shall mean :  
for the Government of the Republic of India, the Central Board of Excise and Customs in the Department of Revenue, Ministry of Finance and for the Government of the State of

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1997 by notification, in accordance with article 20.

Israel, the Department of Customs and Value Added Tax of the Ministry of Finance.

2. the term "Customs law" shall mean : the statutory and regulatory provisions concerning the importation, transshipment, transit, storage and exportation of goods, including the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, the administration and enforcement of which are specifically charged to the Customs, and any regulations made by the Customs under their statutory powers;
3. the term "Customs offence" shall mean : any breach or attempted breach of Customs law;
4. the term "person" shall mean : either a physical human being or a legal entity;
5. the term "personal data" shall mean : data concerning an identified or identifiable physical human being;
6. the term "information" shall mean : any data, documents, reports, certified or authenticated copies thereof or other communications, whether computerized or not.
7. the term "intelligence" shall mean : information which has been processed and/or analysed to provide an indication relevant to a Customs offence;
8. the term "Requesting Administration" shall mean : the Customs Administration which requests assistance or receives such assistance;
9. the term " Requested Administration" shall mean : the Customs Administration from which assistance is requested or which provides such assistance.

## CHAPTER II

### Scope of the Agreement

#### Article 2

1. The Contracting Parties shall through their Customs Administrations afford each other administrative assistance under the terms set out in this Agreement, for the proper application of Customs law and for the prevention, investigation, prosecution and combating of Customs offences in relation to the movement of goods between the Contracting Parties.

2. All assistance under this Agreement by either Contracting Party shall be performed in accordance with its national legal provisions and within the limits of its Customs Administration's competence.
3. This Agreement is intended solely for the mutual administrative assistance between the Contracting Parties; the provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

### CHAPTER III

#### Scope of Assistance

##### Article 3

The Customs Administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information and intelligence which helps to ensure proper application of the Customs law and the prevention, investigation, prosecution and combating of Customs offences in relation to the movement of goods between the Contracting Parties.

##### Article 4

1. On request, the Requested Administration shall provide all information about the Customs law and procedures, applicable in that Contracting Party and relevant to inquiries relating to a Customs offence.
2. Either Customs Administration shall communicate, either on request or on its own initiative, any available information relating to :
  - (a) new Customs law enforcement techniques having proved their effectiveness;
  - (b) new trends, means or methods of committing Customs offences;
  - (c) the entry into and exit from its territory, of particular persons known to be or suspected of being contraveners of the Customs law enforced by the Requesting Administration.
3. On request and without delay, the Requested Administration shall provide any available information:-
  - (a) contained in Customs documents relating to the movement of goods, between the Contracting Parties, which are

suspected of being contrary to the Customs law of the Requesting Administration;

- (b) enabling false declarations to be detected, in particular with regard to Customs value;
- (c) concerning certificates of origin, invoices, or other documents, known to be, or suspected of being, false; and
- (d) concerning the authenticity of any official document produced in support of a Goods declaration made to the Customs authorities of the Requesting Administration.

#### CHAPTER IV

#### Special Instances of Assistance

##### Article 5

On request, the Requested Administration shall in particular provide the Requesting Administration with the following information:

- (a) whether goods which are imported into the Customs territory of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the customs territory of the requested Contracting Party;
- (b) whether goods which are exported from the Customs territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the Customs territory of the requested Contracting Party and about the Customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

##### Article 6

On request, the Requested Administration shall provide information and intelligence on, and maintain special surveillance over :

- (a) particular persons known to the Requesting Administration to have committed a Customs offence or suspected of doing so, particularly those moving into and out of the Customs territory of the requested Contracting Party;

- (b) goods either in transport or in storage notified by the Requesting Administration as giving rise to suspected illicit traffic towards the Customs territory of the requesting Contracting Party;
- (c) means of transport suspected by the Requesting Administration of being used to commit Customs offences in the Customs territory of either Contracting Party;
- (d) premises suspected by the Requesting Administration of being used to commit Customs offences in the Customs territory of either Contracting Party.

#### Article 7

1. The Customs Administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information and intelligence on transactions, or acts completed or planned, which constitute or appear to constitute a Customs offence.
2. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of one Contracting Party, the Customs Administration of the other Contracting Party shall, wherever possible, supply information and intelligence on its own initiative.

#### Article 8

The Contracting Parties agree, subject to their domestic law :

- (a) to assist each other with respect to the execution of provisional measures and proceedings, including the seizing, freezing or forfeiture of property;
- (b) to dispose of property, proceeds or instrumentalities forfeited as a result of the assistance provided for under this Agreement, in accordance with the national legal provisions of the Contracting Party in control of the property, proceeds or instrumentalities.

**CHAPTER V****Files and Documents****Article 9**

1. Original information shall only be requested in cases where certified or authenticated copies would be insufficient, and shall be returned as soon as possible; rights of the Requested Administration or of third parties relating thereto shall remain unaffected.
2. Any information and intelligence to be exchanged under this Agreement shall be accompanied by all relevant information for interpreting or utilizing it.

**CHAPTER VI****Experts and Witnesses****Article 10**

On request, the Requested Administration may, at its discretion, authorize its officials, if such officials consent to do so, to appear before a court or tribunal in the requesting Contracting Party as experts or witnesses in the matter of a Customs offence, and to produce such files, documents, or other materials, or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings.

**CHAPTER VII****Communication of Requests****Article 11**

1. Assistance under this Agreement shall be exchanged directly between the Customs Administrations.

2. Requests for assistance under this Agreement shall be made in writing and shall be accompanied by any documents deemed useful. When the circumstances so require, requests may also be made verbally. Such requests shall be promptly confirmed in writing.
3. Requests made pursuant to paragraph 2 of this Article, shall include the following details:
  - (a) the administration making the request;
  - (b) subject of and reason for the request;
  - (c) a brief description of the matter, the legal elements and the nature of the proceeding;
  - (d) the names and addresses of the parties concerned with the proceeding, if known;
  - (e) the connection between the assistance sought and the matters to which it relates.
4. A request by either Customs Administration that a certain procedure be followed shall be complied with, subject to the national legal provisions of the requested Contracting Party.
5. The information and intelligence referred to in this Agreement shall be communicated to officials who are specially designated for this purpose by each Customs Administration. A list of officials so designated shall be furnished to the Customs Administration of the other Contracting Party in accordance with paragraph 2 of Article 10 of this agreement.

## CHAPTER VIII

### Execution of Requests

#### Article 12

1. If the Requested Administration does not have the information requested, it shall in accordance with its national legal provisions, either :
  - (a) initiate inquiries to obtain that information; or
  - (b) promptly transmit the request to the appropriate agency; or
  - (c) indicate which relevant authorities are concerned.
2. Any enquiry under paragraph 1 of this Article may include the taking of statements from persons from whom information is sought in connection with a Customs offence and from witnesses and experts.



### Article 13

1. On written request, officials specially designated by the Requesting Administration may, with the authorization of the Requested Administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a Customs offence:
  - (a) consult with the officials of the Requested Administration in the offices of the Requested Administration and ask that those officials examine the documents, registers and other relevant data in respect of that Customs offence and provide them with copies thereof;
  - (b) be supplied with copies of the documents, registers and other data relevant in respect of that Customs offence;
  - (c) be present during an inquiry conducted by the Requested Administration in the Customs territory of the requested Contracting Party and relevant to the Requesting Administration.
2. When officials of the Requesting Administration are present in the territory of the other Contracting Party in the circumstances provided for in paragraph 1 of this Article, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.

## CHAPTER IX

### Confidentiality of Information

### Article 14

1. Any information or intelligence received within the framework of administrative assistance under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement and by the Customs Administrations.
2. Any information or intelligence received under this Agreement shall be treated as confidential and shall at least be subject to the same protection and confidentiality as the same kind of information or intelligence is subject to under the national law of the Contracting Party where it is received.

3. The Requesting Customs Administration shall not use information or intelligence obtained under this Agreement for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Requested Administration.

#### Article 15

Where personal data are exchanged under this Agreement, the Contracting Parties shall ensure that these are used only for the purposes indicated and according to any conditions the Requested Administration may impose.

### CHAPTER X

#### Exemptions

#### Article 16

1. In cases where assistance under this Agreement would, in the opinion of the Requested Administration, infringe upon the sovereignty, security, public policy or other substantive national interest of a Contracting Party, or would be inconsistent with its national legal provisions, assistance may be refused.
2. If the Requesting Administration would be unable to comply if a similar request were made by the Requested Administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the Requested Administration.
3. Assistance may be postponed by the Requested Administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the Requested Administration shall consult with the Requesting Administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the Requested Administration may require.
4. Where assistance is denied or postponed, reasons for the denial or postponement shall be given.

## CHAPTER XI

### Costs

#### Article 17

1. The Customs Administrations shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, except for expenses and allowances paid to experts and to witnesses as well as costs of translators and interpreters other than Government employees, which shall be borne by the Requesting Administration.
2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

## CHAPTER XII

### Implementation of the Agreement

#### Article 18

1. The Customs Administrations shall take measures so that their officials responsible for the investigation or combating of Customs offences maintain personal and direct relations with each other.
2. The Customs Administrations shall decide on detailed arrangements to facilitate the implementation of this Agreement and may issue any administrative directives for its implementation.
3. The Customs Administrations shall endeavour to resolve by mutual accord any problem or doubt arising from the interpretation or application of this Agreement.

### CHAPTER XIII

#### Application

##### Article 19

This Agreement shall be applicable to the Customs territories of both Contracting Parties as defined in their national legal provisions.

### CHAPTER XIV

#### Entry into Force and Termination

##### Article 20

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that the constitutional or internal requirements for the entry into force of this Agreement have been met.

##### Article 21

1. This Agreement is intended to be of unlimited duration but either Contracting Party may terminate it at any time by notification through diplomatic channels.
2. The termination shall take effect three months from the date of the notification of denunciation to the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

##### Article 22

The Contracting Parties shall meet in order to review this Agreement on request of one party or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no such review is necessary.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

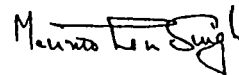
DONE at New Delhi on the TWENTY NINTH day of JANUARY, NINETEEN HUNDRED AND NINETY SIX which corresponds to the EIGHTH day of SHVAT, FIVE THOUSAND SEVEN HUNDRED AND FIFTY SIX, in two copies each, in Hindi, Hebrew and English languages, all the texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text will prevail.

For the Government  
of the State of Israel:



AVRAHAM B. SHOCHAT  
Minister of Finance

For the Government  
of the Republic of India:



MANMOHAN SINGH  
Minister of Finance

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD BILATÉRAL<sup>1</sup> D'ASSISTANCE MUTUELLE ET DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DOUANIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE

Le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement de l'Etat d'Israël, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice à leurs intérêts économiques, fiscaux, sociaux, culturels et commerciaux,

Considérant l'importance d'établir avec exactitude les droits de douane et autres taxes perçus sur l'importation ou l'exportation de marchandises et d'appliquer correctement les dispositions concernant l'interdiction, la restriction et le contrôle,

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale concernant l'application et la mise en vigueur de leurs législations douanières respectives,

Convaincus que les efforts visant à prévenir les infractions à la législation douanière peuvent être rendus plus efficaces grâce à la coopération entre leurs autorités douanières respectives,

Tenant compte des instruments pertinents à la disposition du Conseil de coopération douanière, notamment la recommandation sur l'assistance mutuelle administrative en date du 5 décembre 1953;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I

DÉFINITIONS

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « Administration douanière » s'entend, pour le Gouvernement de la République de l'Inde, de l'Administration centrale de l'excise et des douanes au sein du service des recettes fiscales, Ministère des finances, et pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël, du Département des douanes et de la taxe à la valeur ajoutée du Ministère des finances.

2. L'expression « Législation douanière » s'entend des dispositions juridiques et des règlements concernant l'importation, le transport, le transit, le stockage et l'exportation de marchandises, y compris le trafic illicite de stupéfiants et substances psychotropes, dont l'administration et l'application incombent spécifiquement au service des douanes, ainsi que toute réglementation adoptée par ledit service en vertu de ses fonctions officielles;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1997 par notification, conformément à l'article 20.

3. L'expression « infraction à la législation douanière » désigne toute violation ou tentative de violation de la législation douanière;
4. Le terme « personne » s'entend de toute personne physique ou morale;
5. L'expression « données concernant les personnes » s'entend des données concernant une personne physique identifiée ou identifiable;
6. Le terme « information » s'entend de toutes données, tous documents, rapports, ainsi que leurs copies certifiées ou authentifiées ou autres communications, informatisés ou non.
7. Le terme « renseignements » s'entend des informations qui ont été traitées et/ou analysées pour fournir une indication concernant une infraction à la législation douanière;
8. L'expression « administration requérante » s'entend de l'autorité douanière qui demande ou reçoit assistance.
9. L'expression « administration requise » s'entend de l'administration douanière qui reçoit une demande d'assistance ou qui fournit ladite assistance.

#### CHAPITRE II

#### PORTÉE DE L'ACCORD

##### *Article 2*

1. Les Parties contractantes, par l'entremise de leurs autorités douanières, s'entraident conformément aux dispositions du présent Accord afin de garantir une application effective de la législation douanière et en vue de prévenir, rechercher, suivre en justice et réprimer les infractions à la législation douanière en ce qui concerne la circulation des marchandises entre les Parties contractantes.
2. Toute assistance en vertu du présent Accord fournie par l'une des Parties contractantes le sera conformément à la législation en vigueur sur son territoire et dans les limites de la compétence de son administration douanière.
3. Le présent Accord s'applique exclusivement à l'aide administrative mutuelle entre les Parties contractantes; les dispositions du présent Accord n'accordent aucunement le droit à une personne privée d'obtenir, supprimer ou exclure toute preuve ou d'entraver l'exécution d'une demande.

#### CHAPITRE III

#### PORTÉE DE L'ASSISTANCE

##### *Article 3*

Les administrations douanières se fourniront mutuellement, sur demande ou de leur propre initiative, l'information et les renseignements propres à contribuer à la mise en application efficace de la législation douanière et à prévenir, rechercher, poursuivre en justice et réprimer les infractions douanières concernant la circulation de marchandises entre les Parties contractantes.

#### Article 4

1. Sur demande, l'administration douanière requise fournit tous les renseignements concernant la législation et les procédures douanières applicables sur le territoire de ladite Partie contractante et concernant les demandes relatives à une infraction douanière.

2. Les administrations douanières des Parties contractantes fourniront, sur demande ou de leur propre initiative, toute information disponible concernant :

a) Les nouvelles procédures d'application de la législation douanière ayant fait leurs preuves;

b) Les nouveaux moyens, tendances et méthodes de se livrer à des infractions douanières;

c) L'entrée sur son territoire et la sortie de son territoire de personnes spécifiques dont on sait ou suspecte qu'elles commettent des infractions à la législation douanière appliquée par l'administration requérante.

3. Sur demande et sans délai, l'administration requise fournira tous les renseignements disponibles :

a) Contenus dans les documents douaniers concernant la circulation de marchandises entre les Parties contractantes et que l'on soupçonne d'enfreindre la législation douanière de l'administration douanière requérante;

b) Permettant de détecter les fausses déclarations, en particulier en ce qui concerne la valeur des marchandises aux fins de douane;

c) Concernant les certificats d'origine, les factures ou autres documents dont on sait ou soupçonne qu'ils sont frauduleux;

d) Concernant l'authenticité de tous documents officiels fournis à l'appui d'une déclaration de marchandises présentée aux services douaniers de l'administration requérante.

#### CHAPITRE IV

#### CAS SPÉCIAUX D'ASSISTANCE

#### Article 5

Sur demande, l'administration requise fournira en particulier à l'administration requérante les renseignements ci-après :

a) Les renseignements indiquant que les marchandises importées sur le territoire douanier de la Partie contractante requérante ont été légalement exportées du territoire douanier de la Partie contractante requise;

b) Les renseignements indiquant que les marchandises qui sont exportées du territoire douanier de la Partie contractante requérante ont été légalement importées sur le territoire douanier de la Partie contractante requise ainsi que des renseignements concernant la procédure douanière régissant éventuellement les marchandises en question;



### Article 6

Sur demande, l'administration requise fournira des informations et renseignements concernant les éléments ci-après, et exercera sur ces derniers une surveillance spéciale :

a) Les personnes dont l'administration requérante sait qu'elles ont commis des infractions à la législation douanière ou qu'elle soupçonne d'avoir agi de la sorte, particulièrement les personnes qui entrent sur le territoire douanier de la Partie contractante requise ou qui en sortent;

b) La circulation ou l'entreposage de marchandises dont l'administration requérante signale qu'elles donnent lieu à un trafic illicite en direction du territoire douanier de la Partie contractante requérante;

c) Les moyens de transport que l'administration requérante soupçonne d'être utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière sur le territoire douanier de l'autre Partie contractante;

d) Les lieux soupçonnés par l'administration requérante d'être utilisés pour commettre des infractions douanières sur le territoire douanier de l'une ou l'autre Partie contractante.

### Article 7

1. Les administrations douanières, sur demande ou de leur propre initiative, se fourniront les renseignements et les informations concernant les transactions ou les actes effectués ou envisagés, qui constituent ou semblent constituer une infraction à la législation douanière.

2. Dans les cas sérieux susceptibles d'entraîner des dommages considérables à l'économie, la santé publique, la sécurité publique ou tout autre intérêt vital de l'une des Parties contractantes, l'administration douanière de l'autre Partie contractante fournira, toutes les fois que possible, des informations et renseignements de sa propre initiative.

### Article 8

Les Parties contractantes, sous réserve de leur législation nationale, conviennent :

a) De s'aider mutuellement en ce qui concerne la mise à exécution des mesures et procédures provisoires, y compris la saisie, le blocage ou la confiscation de biens;

b) De disposer des biens, montants et documents officiels confisqués à la suite de l'aide prévue dans le cadre du présent Accord, conformément à la législation nationale de la Partie contractante ayant en main lesdits biens, montants ou documents officiels.

## CHAPITRE V

### DOSSIERS ET DOCUMENTS

### Article 9

1. L'envoi de l'original des documents et autres pièces ne sera demandé que dans les cas où les copies certifiées ou authentifiées seraient insuffisantes et seront

renvoyés dès que possible; les droits de l'autorité requise ou de tierce parties concernant lesdits renseignements ne seront pas affectés.

2. Toute information et tous renseignements échangés en vertu du présent Accord devront être accompagnés de toute information pertinente permettant leur interprétation ou leur utilisation.

#### CHAPITRE VI

#### EXPERTS ET TÉMOINS

##### *Article 10*

Sur demande, l'administration requise pourra, à sa discrétion, autoriser ses représentants, avec le consentement de ces derniers, à se présenter devant un tribunal de la Partie contractante requérante comme experts ou témoins en ce qui concerne une infraction à la législation douanière et à présenter les dossiers, documents ou autre documentation considérés comme essentiels au déroulement de la procédure, ou des copies authentifiées.

#### CHAPITRE VII

#### COMMUNICATION DES DEMANDES

##### *Article 11*

1. L'assistance prévue dans le présent Accord fera l'objet d'échanges directs entre les administrations douanières.

2. Les demandes d'assistance faites conformément au présent Accord doivent être présentées par écrit et accompagnées de tous les documents jugés pertinents. Quand la situation l'exige, les demandes peuvent également être formulées oralement, à condition d'être confirmées par écrit et sans retard.

3. Les demandes visées au paragraphe 2 du présent article contiendront les renseignements suivants :

- a) Le nom de l'administration douanière faisant la demande;
- b) L'objet et la justification de la demande;
- c) Une brève description de l'objet, de la nature de la procédure, ainsi que des points de droits soulevés;
- d) Les noms et adresses des parties visées dans la demande, si ces éléments sont connus;
- e) La relation entre l'assistance demandée et les domaines sur lesquels elle porte.

4. Il sera donné suite à une demande formulée par l'une ou l'autre administration douanière concernant l'application d'une certaine procédure, sous réserve des dispositions législatives en vigueur dans la Partie contractante requise.

5. L'information et les renseignements visés dans le présent Accord sont communiqués aux représentants spécifiquement désignés à cet effet par chaque administration douanière. La liste desdits représentants est fournie à l'administration

douanière de l'autre Partie contractante conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 18 du présent Accord.

#### CHAPITRE VIII

#### EXÉCUTION DES DEMANDES

##### *Article 12*

1. Si elle ne possède pas les renseignements demandés, l'administration requise, conformément à la législation en vigueur sur son territoire :

- a) Lance une investigation afin d'obtenir lesdits renseignements; ou
  - b) Communique dans les meilleurs délais la demande à l'organisme approprié;
- ou

c) Indique à l'autorité requérante les services pertinents.

2. Toute investigation en vertu du paragraphe 1 du présent article peut comprendre la consignation de dépositions émanant des personnes auxquelles l'information est demandée en relation avec l'infraction à la législation douanière ainsi que de témoins et experts.

##### *Article 13*

1. Sur demande écrite, les représentants spécifiquement désignés par l'administration requérante peuvent, avec l'autorisation de l'administration requise et sous réserve des conditions que cette dernière peut imposer, aux fins de poursuivre une enquête à propos d'une infraction douanière :

a) Consulter les représentants de l'administration requise dans leurs bureaux et leur demander d'examiner les documents, registres et autres données pertinentes ayant trait à ladite infraction douanière et leur fournissent des copies desdits documents;

b) Recevoir des copies des documents, registres et autres données pertinentes concernant ladite infraction douanière;

c) Assister à une enquête conduite par l'administration requise sur le territoire douanier de la Partie contractante requise et jugée pertinente par l'administration requérante.

2. Les représentants de l'administration requérante qui sont présents sur le territoire de l'autre Partie contractante dans les circonstances prévues au paragraphe 1 du présent article doivent en tout temps être à même de fournir la preuve de leur fonction officielle.

#### CHAPITRE IX

#### CONFIDENTIALITÉ DES RENSEIGNEMENTS

##### *Article 14*

1. Les renseignements ou informations reçus dans le cadre de l'assistance administrative en vertu du présent Accord seront utilisés exclusivement aux fins du présent Accord et par les administrations douanières.

2. Tous renseignements ou informations reçus en vertu du présent Accord seront traités comme confidentiels et bénéficieront de la protection et de la confidentialité accordées au même type de renseignements ou d'informations au titre de la législation de la Partie contractante qui les a reçus.

3. L'administration douanière requérante n'utilisera pas les renseignements et informations obtenus en vertu du présent Accord à des fins autres que celles visées dans la demande, sauf consentement préalable de la part de l'administration requise.

#### *Article 15*

En ce qui concerne les données personnelles échangées en vertu du présent Accord, les Parties contractantes s'assurent qu'elles sont exclusivement utilisées aux fins indiquées sous réserve de toute condition pouvant être imposée par l'administration requise.

### CHAPITRE X

#### EXEMPTIONS

#### *Article 16*

1. Dans les cas où, selon l'opinion de l'administration requise, l'assistance demandée en vertu du présent Accord porterait atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels d'une Partie contractante, ou ne seraient pas conformes à la législation de cette dernière, l'assistance peut être refusée.

2. Lorsque l'administration requérante n'est pas en mesure de satisfaire une demande de même nature présentée par l'autorité requise, elle signalera le fait dans sa demande. Dans un tel cas, l'administration douanière requise a toute latitude pour décider de la suite à donner à cette demande.

3. L'assistance demandée peut être reportée à plus tard par l'administration requise dans les cas où elle entraverait une enquête, des poursuites judiciaires ou des délibérations. Dans ce cas, l'administration requise consultera l'administration requérante afin de décider si l'assistance peut être fournie sous réserve de conditions imposées par l'administration requise.

4. Les raisons du refus ou du recul de l'assistance devront être fournies.

### CHAPITRE XI

#### COÛTS

#### *Article 17*

1. Les administrations douanières renonceront au remboursement des dépenses encourues pour la mise en œuvre du présent Accord, à l'exception des dépenses et indemnités versées aux experts et aux témoins ainsi que des coûts pour les services de traducteurs et d'interprètes autres que les employés du Gouvernement, lesquels seront assumés par l'autorité requérante.

2. Dans le cas de dépenses considérables et exceptionnelles qui sont ou seront nécessaires pour honorer la demande, les Parties contractantes fixeront d'un com-

mun accord les conditions dans lesquelles il sera répondu à la demande ainsi que le partage des dépenses.

## CHAPITRE XII

### MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD

#### *Article 18*

1. Les administrations douanières prendront les mesures nécessaires pour que leurs représentants chargés de l'enquête ou de la lutte contre les infractions douanières entretiennent des relations personnelles et directes.

2. Les administrations douanières prendront des dispositions détaillées en vue de faciliter la mise en œuvre du présent Accord et pourront publier les directives administratives pour son application.

3. Les administrations douanières s'efforceront de régler d'un commun accord tout problème ou difficulté découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

## CHAPITRE XIII

### APPLICATION

#### *Article 19*

Le présent Accord s'appliquera aux territoires douaniers des deux Parties contractantes tels qu'ils sont définis dans leurs législations nationales respectives.

## CHAPITRE XIV

### ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

#### *Article 20*

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après que les Parties contractantes se seront notifiées par écrit, par la voie diplomatique, que les formalités constitutionnelles ou internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies.

#### *Article 21*

1. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée mais chaque Partie contractante pourra le dénoncer à tout moment par notification acheminée par la voie diplomatique.

2. La dénonciation prendra effet trois mois à partir de la date de la notification à l'autre Partie contractante. Toutefois, les procédures en cours au moment de la dénonciation seront menées à terme conformément aux dispositions du présent Accord.

#### *Article 22*

Les Parties contractantes se rencontreront en vue d'examiner ensemble le présent Accord à la demande de l'une ou l'autre des Parties ou à la fin de la période de

cinq ans suivant la date de son entrée en vigueur, à moins de notification mutuelle par écrit qu'un tel examen n'est pas nécessaire.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi le 29 janvier 1996 qui correspond au huitième jour de Sivan 5756, en deux exemplaires en langues hindi, hébraïque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :  
AVRAHAM B. SHOCHAT  
Ministre des finances

Pour le Gouvernement  
de la République de l'Inde :  
MANMOHAN SINGH  
Ministre des finances

---

No. 34330

---

**ISRAEL  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement concerning cooperation and mutual assistance in  
cnstoms matters. Signed at Jerusalem on 17 September  
1996**

*Authentic texts: Hebrew, Korean and English.*

*Registered by Israel on 4 February 1998.*

---

**ISRAËL  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord concernant la coopération et l'assistance mutnelle en  
matière douanière. Signé à Jérnsalem le 17 septembre  
1996**

*Textes authentiques : hébreu, coréen et anglais.*

*Enregistré par Israël le 4 février 1998.*

ט"ו י"ד 14

כניסת לחוקף וסיום

1. הסכם זה ייכנס לתוקף כיום השלושים אחרי הונאריך שבו יודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה במילופי איגרות דיפלומטיות שכל הדרישות החוקיות הלאומיות הדרושות לכניסתו לתוקף של הסכם זה מולאו.
2. ניתן לתקן הסכם זה בהסכמה הדדית ובהתאם לוהל המפורט בסעיף קטן 1 לסעיף זה.
3. הסכם זה יהיה לפרק ומן כלתי ונוגד, אבל כל אחד מהצדדים המתקשרים רשאי להכניא לידי סיום:
  - (א) ע"י קבלת הודעה בכתב בציוורות דיפלומטיים ע"י הצד האחר;
  - (ב) ובמקרה זה, יחדל ההסכם להיות כחוקף שישה חודשים אחרי שההודעה האמורה נתקבלה.

נעשה ב ירושלים בשני עותקים כיום 3 ב תשרי התשנ"ו,  
 שהוא יום 17 - 1996, כשפות עברית, קוריאנית,  
 ואנגלית, ולכל הנוחות דין מקונו שווה. כמקרה של הדלים כפרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



ישם המשלת הרפובליקה של קוריאה



כשם המשלת מדינת ישראל



## סעיף 10

חובות

1. כירורט, מיוט, נוסמכיס ושוריס אוריס הנחקכליס טיי צד מתקשר לפי הסכס זה יראו אותס כסורייס ויעניקו להס אותה הגנה המוטקת למידט מאותו סוג לפי החוקיס והתקנוון של אותו צד מתקשר.
2. מידט, נוסמכיס ישוריס אוריס הנחקכליס טיי צד מתקשר לפי הסכס זה לא ישמשו למטרות שאינן אלה המפורטות בהכנת זה כלי הסכמה נכתב של הצד המתקשר האחר.
3. הצד המתקשר לא יעשה שינושו כמידט או כמודיטין שהושגו לפי הסכס זה למטרות שאינן אלה הקבועות נכקשה כלי הסכמה מראש של הרשות המכס המתקשט.

## סעיף 11

הוצאות

1. הצדדים המתקשרים יוותרו כרגיל על כל זכיות להחזיר הוצאות שננרמו כמהלך כיצוע הנראות הסכס זה, לנטט הוצאות על טרים, שכר מומחיס, וכן עלות מחורגמים שאינס טוכדי נומשלה.
2. אם הוצאות מסיגן מהותי ויוצא דופן ויזושוה לכיצוע הנקשה, יתיטצו הצדדים כדי לקבוע את הונאיס וההתניות אשר לפיהס תכוצע הנקשה, וכן את האופן שבו יישאו כטלויות.
3. הוצאות הנוכטוון נשיתוף הפטולה הסכני המאוכר כסעיף 5 להסכס זה תהיינה כפופונו להסדריט נויחריס טיי רשויות המכס של הצדדים המתקשרים.

## סעיף 12

יישום

1. יישום הסכס זה יחכצע ישירות ניי רשויות המכס של הצדדים המתקשרים. רשויות המכס של הצדדים המתקשרים רשאיות לעשות כינייהן הסדרי יישום הקובעים את הפרטים והנהליט לפטילוויות משותפות מוגדרות לפי הסכס זה.
2. הצדדים המתקשרים ישחולו כהסכמה הודיח ליישכ כל כטיה או ספק הנוכטיס מפרשונוון או נויישומו של הסכס זה.

## סעיף 13

החלטה נל שטח

הסכס זה יחול על שטח המכס של נדינות ישראל ועל שטח הנוכס של הרפובליקה של קוריאה.

## סעיף 8

פחריס מסיוע

1. הצד המתבקש רשאי לסרב להעניק סיוע, כולו או חלקו, אם:
  - (א) הצד המונקשו המבקש מוויק כדעה שנילוי אחר נקשה יפגע כדינווחו, ככיסחוו, כמדיויות הציונויות שלו או ככל אינטרס לאומי מהותי אחר;
  - (ב) הצד המתקשר המתבקש מחויק כדעה שנילוי אחר נקשה יפגע כסוד תעשייתי, מסחרי או ווקצוטי כשטח ארצו של אותו צד מתקשר; או
  - (ג) הצד המונקשו המתבקש מחויק כדעה שהבקשה כרוכה בתקנות מסכנע או מס השונוו מאלה הקבועות בחקיקת המכס.
2. לפני סירוב להעניק סיוע, ישקול הצד המבקש המתבקש אם ניוון להעניק את הסיוע ככפוף לונאים או לדיויות ככל שיראה לוויק. אם הצד המבקש המבקש וקבל סיוע ככפוף לחנאים או לדיויות כאמור, הוא יולא אמריהח.
3. אם אי אפשר למלא אזור נקשה לסיוע, יודיעו לצד המתקשר המבקש כלי דיוי ויודיעו לו על הנימוקים לסירוב.
4. הצד המתקשר המונקש יכול לדחות את הונקו הסיוע בנימוק שהיא עלולה להפריע לחקירה, לתניעה או להליך הונצאים כעיומס. כמקרה האמור, הצד המתקשר המתבקש יתייען עס הצד המתקשר המבקש על מנוו לקבוע אם ויתן להעניק את הסיוע ככפוף לחנאים או להחיויות ככל שהצד המתקשר המתבקש עשוי לדרוש.

## סעיף 9

תיקים, מסונכיס וטוים

1. ככפוף להודאות החוק הפנימי של הצד המתבקש לכוחת חקיקת המכס שלו, כל צד מתקשר, לפי בקשה, יספק לצד המבקש האזור דו"חות, דיומי ראיות, עותקים מאושרים של מסונכיס וחומר אחר לכוחת מיוו ממוחשב, העשויים להימשך חיוניים להליכים כשטח ארצו של הצד המבקש האזור.
2. מסמכים או חומר וקורי אזור יתבקשו רק כנקרים שבהם עותקים מאושרים שלהם לא יספיקו. מסמכים וחומר מקורי אחר אלה אשר נמסרו יוחורו כהקדם האפשרי. המצאת מסמכים וחומר אחר כאמור לא תפגע כשום אופן בזכויותיהם כהס של הצד המתקשר המתבקש או של צדדים שלישיים.
3. לנקשת רשות המכס של צד מתקשר אזור, רשות המכס של הצד המתקשר האחר דשאית להסמיך את עוכויה להופיע כעוים כשטח ארצו של הצד המתקשר המבקש, ולהמציא תיקים, מסמכים, או חומר אחר, או עותקים מאושרים מהם, ככל שיראו חיוניים להליכים, ככפוף לחוקים ולחקנות של הצד המתקשר המתבקש.
4. כהסכמת רשות המכס המתבקשת, פקירי רשות המכס המתבקשת רשאים להתייען עס פקידים של רשות המכס המתבקש כשטח ארצו של הצד המתקשר המבקש נקשר לחקירות של, או לדיווח על עכירה שיש בה וויקן לרשות המכס המתבקשת.

## ט"ף 6

הטבות בקשות

1. צורה ותוכנו של בקשות לסיוע
- א. בקשה לסיוע של צד מתקשר, כהואם להסכם זה חונש ככתב ותלויה ט"י מסוכים הדרושים לכיצוע הבקשה האמורה. כאשר נדרש, בגלל דחפיות המצב, ניתן לקבל בקשה בטל-פה, אך היא מאושר ככתב בלי דיווי.
- ב. בקשה המאזכרת כס"ק א"י לס"ף זה תכלול את המידע הבא:
- (1) רשות וזוכס המנישה את הבקשה;
- (2) המסרה ושלמה נונשו הבקשה ותיאור קצר של הסיוע המבקש;
- (3) הוהות, הלאום והמען של הצדדים שהבקשה מתייחסת אליהם, אם הם ידועים;
- (4) תיאור של הנושא ומיב ההליכט, לרבות הנושאים המשפטיים הקשורים; וכן
- (5) הקשור בין הסיוע המבקש והטוין שהוא מווייז אליו.
- ג. בקשות ומסוכים מונמכים ילזו בתוגום לשפה הרשמית של הצד המתקשר המבקש או לשפה האנגלית.

## 2. טרוץ תקשורת

- א. סיוע כהתאם להסכם זה יתכצע בתקשורת ישירה בין שתי רשויות הוכס, למעט כאשר הינו אסור על פי החוקים והתקנות המקומיים של כל צד מתקשר כאמור בס"ף 2.
- ב. במקרה שרשות המכס של הצד המתבקש איננה הנוף המתאים למלא אחר בקשה, לאחר התייעצויות מתאימות, היא תעביר כנהרה את הבקשה לנוף המתאים, אשר יפעל כהתאם לסמכויותיו על פי החוק, או תיינוץ לרשות המכס המבקשת בנוגע לנוהל המתאים שיש לנהוג לפיו כיתס לבקשה האמורה.

## ט"ף 7

כיצוע בקשות

1. הצדדים המתקשרים, לפי בקשו הצד המתקשר האחר, ינקטו ככל אמצעי רשמי, לרבות כל פעולה משפטית, הדרושה כדי לכצע לפוטל את הבקשה.
2. בקשות לסיוע המאזכרות כס"ף זה תכוצענה כהתאם לחוקים ולתקנות שכתוקף אצל הצד המתקשר המבקש ונאופן המבקש ט"י הצד המתקשר המבקש אלא אם הדבר יעמוד כסתירה לחוקים ולתקנות האמורים.
3. רשויות הוכס ינהלו כל חקירה ודושה כדי לאסוף ולאמת מידע הקשור לבקשות. חקירה כאמור יכולה לכלול גכיית עדות או הודעות ממוחזים, טדיס, וכן בני אדם החשודים ככן שטבו על חקיקת המכס, וכירורים לגילוי טוכדות בקשר לעוניינים המאזכרים בהסכם זה.

- (ד) ליישום איסורים והנכלות על ייבוא וייצוא; וכן
- (ה) ליישום כללי מקור לאומיים.
2. רשות המכס של צד מתקשר אחד, לפי נקשון הצד הנותקשר האחר, תנקוט כצעדים הדרושים כדי להבטיח שיתקיים נטעמן אחרי:
- (א) כני אדם חבטיים או נופיס ושפטטיים תמוליימיח שלנכיהס יש סיכה סכירה להאמין כי הם טובכריס או טברו על חקיקת המכס;
- (ב) תנועת סוכין שהודיעו עליהם כי ייחכן שהם נורמיס לעכירות מהותיות על חקיקת המכס כשסז ארצו של הצד המתקשר הונכשו;
- (ג) אמצעי תחבורה שיש סיכה סכירה להאמין כי שימשו, משמשים או עשוים לשמש כביצוע עכירות כשסז ארצו של הצד המתקשר המכש.

#### סעיף 4

##### סיוע מרצון

- רשויות המכס של הצודיס המתקשרים יטניקו זו לזו, מיוונתן, כהתאם לחוקים ולתקנות הפנימיים שלהן, סיוע שיש בו כדי להבטיח את ההזלה הנכונה של מקיקת מכס, כטיקר אך לא מונכל למיוע הוינט:
- א. לפעולות אכיפה העשויות להכיא תועלת כמניעת עכירות, ובעיקר אמצעים מיוחדים למאכך כהן;
- ב. לאמצעים חדשים ושיסות חדשות שמשותמשים כהם כביצוע נעכירות כאמור;
- ג. לסוכין שיוע יי הם נושא לעכירה מהותית על חקיקת המכס;
- ד. לתצפיות ולתמצאים הנוכטים וזההחלה המוצלזזו של עורי אכיפה ושיסות אכיפה חדשים;
- ה. לסכניקות ולשימות משופרות לטיפול כנוסטיים וכמסנוים.

#### סעיף 5

##### שיחוף פעולה סכני

- רשויות המכס של הצודיס המתקשרים תשחפיה פעולה זו עם זו כתחום ענייני המכס לרכות:
- א. חילופי פקירי ונכס או מוונחיס למכס כשיש בכן תועלת הדדית למטרות קירוס ההכנה ההודית של מכויקות המכס שלהן;
- ב. חילופי מידע וניחיון כשימוש כוכשירי גילוי;
- ג. חילופי נתונים נקצוטיים, וודעיים וסכניים הנונעיס לחקיקת מכס ולנהלי מכס; וכן
- ד. חילופי מידע על פעולות הנוקסות נוס וודינוו שלישיות כיווס לשיחוף פעולה סכני כמנמה לשפר את הפעולות הללו.

- אס הם חתייוויס לרמי חכס, היטליט ומסיס אחריס, או לאמצעי איסור, הנכלה או פיקוח בנוגע לוונעת טוכין כין גכולותיהן הלאומיים.
2. "עכירה" פירושו כל הפרה של חקיקה חכס וכן כל ניסיון להפרה של חקיקה כאמור.
3. "רשויות חכס" פירושו בנדינת ישדאל, אנף הוכס ומס ערך חוסף של משרד האוצר וכרפוכליקה של קודיאה, וניהל המכס הקוריאני.
4. "רשות המכס המבקשת" פירושו רשות הוכס של הצד המתקשר המנישה בקשה לסיוע בהחאס להסכס זה, או החקבלת סיוע כאמור.
5. "רשות המכס המונכשת" פירושו רשות הוכס של הצד המתקשר המקבלת בקשה לסיוע בהחאס להסכס זה, או הונגיש סיוע כאמור.

## סעיף 2

### היקף ההסכס

1. הצדדים המתקשרים, כאמצעות רשויות המכס שלהם ובהחאס להוראות הסכס זה:
- א. יסייעו זה לזה כמניעה, בחקירה, וכדיכוי של עבירות על מנת להכטיח שחקיקת המכס תיושם כראות;
- ב. יסייעו זה לזה ע"י מתן מידע אשר ישתמשו בו בניהול ובאכיפה של חקיקת ווכס;
- ג. ישתדלו לשתף פעולה כמחקר, פיתוח וויסוי של נוהלי ווכס חדשים ובהדרכה ומילופין של טובדינו;
- ד. ישתדלו לשתף פעולה כפישוס ובהאחזה של נוהלי הוכס שלהם.
2. סיוע במסגרת הסכס זה יוענק בהחאס לחוקים ולתקנות שכתוקף של הצד המתקשר המתקשש ולסוכנויות רשות המכס שלו.
3. בקשה כלשהי לחיצר אנשים לא חיכלל כסיוע לפי הסכס זה. הנכיה והנכיה בכפיה של דמי חכס, היטליט, קנטות ווסיס או כספים אחרים לא ייכללו אף הם כסיוע האמור.

## סעיף 3

### סיוע לפי בקשה

1. רשות המכס של צד מתקשר אוד, לפי בקשתו של הצד המתקשר האחר, תספק לו את כל החידע הונגע כוכר כיוס:
- (א) לסוכין המיוצאים וווסמ ארצו של צד מוקשד אחד אל זה של הצד המתקשר האחר ולוהל הוכס המושמש לשוורר וסוכין;
- (ב) לתנועותיהם של בני ארט מסויימים, סוכין ואמצעי תחכורה כין שסמי ארצותיהם של הצדדים המתקשרים;
- (ג) לגכיות דמי חכס, אנדות, היטליט ווסיס אחרים החוטליט ע"י רשות המכס המתבקשת, וכטיקר, וידע העשוי לסייע כהערכת ערך הסוכין לצורכי חכס, ולקכונג או סיוונג כתעריף שלהם ואת מקורם;

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

כ"ן

ממשלת מדינת ישראל

לכ"ן

ממשלת הרפובליקה של קוריאה

בדבר שיתוף פעולה וסיוע הדדי

בטוניני מכס

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של קוריאה (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים"),

בהניאן בחשכון אח זשיכות ההכסחה של הערכה מדויקת של דמי מכס ומסים אחרים הנגבים עם ייבואם או ייצואם של טובין, וכן של היישום הנאות של הפיקוח על סחר הזנוץ שרשות המכס של כל אזור מהן אוכפת;

בהניאן בחשכון שעבירות נגד חקיקת מכס פוגעות באינטרסים הכלכליים, הפיסקליים, החברתיים והמסחריים של מדינותיהן, וכן גם באינטרסים הלניטימיים של המסחר;

בהיותן משוכנותות שיוון לשפר את יעילותן המאמצים למניעת עבירות נגד חקיקת המכס, וכן המאמצים להכטיא הערכה מדויקת של היסלים ומסים על ייבוא וייצוא, כאמצעות שיתוף פעולה בין רשויות המכס שלהן;

בהתייחסן להמלצת הוועצה לשיתוף פעולה בטוניני מכס בדבר סיוע מינהלי הדדי נ- 5 בצמבר 1953;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הנדרות

למטרות הסכם זה:

1. "חקיקת מכס" פירושו הוראות שנקבעו בחוק או בתקנות, הנאכפות ע"י רשויות המכס, כנוגע לייבוא, לייצוא או למעבר של טובין, או לכל נוהל מכס אחר, בין

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

## 이스라엘국 정부와 대한민국 정부간의 세관분야 협력 및 상호지원에 관한협정

이스라엘국 정부와 대한민국 정부(이하 "채약당사자"라 한다)는,

수출입 물품에 대해 징수하는 관세 및 조세를 정확하게 신중하고  
각각의 세관당국이 시행하는 대외무역통제를 적절하게 이행하는 것이  
중요함을 고려하고,

관세범위가 각자의 경제적·재정적·사회적·상업적 이익 및 무역의  
합법적인 이익에 유해함을 고려하며,

관세법규 위반의 예방 및 수출입세와 조세의 정확한 산정을 위한  
노력이 양 세관당국간 협력을 통하여 더 효과적으로 달성될 수 있다는  
것을 확신하고,

1953년 12월 5일 상호 행정지원에 관한 관세협력이사회 의 권고를  
고려하여,

다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조 정 의

이 협정의 목적을 위하여  
가. "관세법"이란 관세, 수수료와 기타 조세 또는 이들의 국경을  
통과하는 화물의 이동에 대한 금지·제한 또는 통제조치와

관련된 수입, 수출과 화물의 운송 및 기타 세관절차에 관하여  
세관당국에 의해 집행되는 법령상의 재규정을 뜻한다.

- 나. “범죄”란 관세법을 위반하는 모든 행위 및 미수행위를 뜻한다.
- 다. “세관당국”이란 이스라엘에서는 재무부 관세 및 부가세국을  
뜻하며 대한민국에서는 관세청을 뜻한다.
- 라. “요청 세관당국”이란 이 협정에 따라 지원을 요청하는 또는 이와  
같은 지원을 받는 당사국의 세관당국을 뜻한다.
- 마. “피요청 세관당국”이란 이 협정에 따라 지원 요청을 받는 또는  
이와 같은 지원을 제공하는 당사국의 세관당국을 뜻한다.

## 제 2 조

### 협정의 범위

1. 이들 세관당국의 당사자는 이 협정의 규정에 따라
  - 가. 관세법의 적절한 집행을 보장하기 위하여 범죄의 예방,  
수사 및 진압을 위하여 상호 지원한다.
  - 나. 관세법을 집행하는데 사용되는 정보를 상호 지원한다.
  - 다. 새로운 세관절차의 연구, 개발, 시험과 직원의 훈련 및  
교류를 위하여 협력하도록 노력한다.
  - 라. 각각의 세관절차의 간소화 및 조화를 위하여 협력하도록  
노력한다.
  
2. 이 협정범위내에서의 지원은 피요청 체약당사국의 국내법에 따라  
관세청의 권한범위내에서 제공되어야 한다.
  
3. 사람의 체포요청은 이 협정의 지원에서 제외된다. 관세, 수수료,  
벌금 및 기타 조세 또는 금전의 징수나 강제징수도 이 지원에서 제외된다.



## 제 3 조

## 요청에 따른 지원

1. 일방 계약당사자의 세관당국은 타방 계약당사자의 요청에 따라 다음 사항과 관련된 모든 정보를 제공한다.

- 가. 일방 계약당사자의 영토로부터 타방 계약당사자의 영토로 수출된 물품 및 물품의 통관에 이용된 세관질차
- 나. 양 계약당사자의 영토사이를 이동하는 특별한 사람, 물품 및 운송수단
- 다. 피요청 세관당국에 의하여 부과된 관세, 수수료, 사용료의 징수 특히 물품의 관세가격 평가와 관세율 분류 및 원산지 확인에 도움이 되는 정보
- 라. 수출입 금지 또는 제한의 집행
- 마. 원산지 규정의 적용

2. 일방 계약당사자의 세관당국은 타방 세관당국의 요청에 따라 다음에 대한 지속적인 감시를 보장하기 위하여 필요한 조치를 취한다.

- 가. 관세법을 위반하거나 위반하였다고 불만한 상당한 근거가 있는 특별한 자언인 또는 법인
- 나. 요청당사국의 영토내에서 관세법을 실질적으로 위반할 가능성이 있는 것으로 통보된 물품의 이동
- 다. 요청 계약당사국의 영토내에서 범법행위에 사용되었거나, 사용하거나 또는 사용될 것으로 믿어지는 상당한 근거가 있는 운송수단

## 제 4 조 자발적인 지원

체약당사자의 세관당국은 자발적으로 각자의 국내법에 따라 관세법의 정확한 적용을 보장할 수 있도록 특히, 다음사항과 관련있는 정보를 상호 지원한다. 그러나 관련정보는 이에 한정되지 아니한다.

- 가. 범죄를 예방하는 데 유용한 강제조치, 특히 특수한 진압수단
- 나. 그러한 범죄에 사용된 새로운 수단과 방법
- 다. 관세법의 실질적 위반의 대상물이라고 알려진 물품
- 라. 새로운 수사장비와 기법을 성공적으로 적용한 결과 발생한 관찰 및 조사결과
- 마. 여행자 및 화물의 처리기법과 개선방법

## 제 5 조 기술협력

체약당사자의 세관당국은 다음 사항을 포함한 세관분야에서 상호 협력한다.

- 가. 각국의 세관기법에 대한 이해의 증진을 위해 상호 유익한 세관 직원 및 전문가의 교환
- 나. 검색장비 사용상의 정보와 경험의 교환
- 다. 관세법과 절차에 관련된 전문적, 과학적 및 기술적 자료의 교환
- 라. 이와 같은 조치를 개선할 목적으로 기술협력과 관련하여 제3국과 함께 착수한 조치에 대한 정보교환

## 제 6 조

### 의사전달의 요청

#### 1. 지원요청의 형식과 내용

가. 이 협정에 따른 일방당사자의 요청은 서면으로 행하며, 해당 요청을 이행하는 데 필요한 문서가 첨부되어야 한다. 긴급 상황의 경우, 필요하면 구두요청을 할 수도 있으나 지체없이 서면으로 확인되어야 한다.

나. 이 조 1항 가에 언급된 요청은 다음 정보를 포함한다.

- (1) 요청하는 세관당국
- (2) 요청의 목적 및 지원요청의 개요
- (3) 알려진 경우, 요청과 관련된 당사자의 신원, 국적, 주소
- (4) 주제 및 관련된 법적문제를 포함한 절차의 성격에 대한 개요
- (5) 지원요청과 이와 관련된 문제와의 관련사항

다. 요청서와 관련부속문서에는 피요청 채약당사자의 공용어 또는 영이 번역본이 첨부되어야 한다.

#### 2. 의사전달 통로

가. 이 협정에 따른 지원은 제2조에 언급된 각 채약당사국의 국내 법령에 금지된 경우를 제외하고는 각 세관당국간의 직접적인 의사전달을 통하여 수행된다.

나. 피요청 채약당사자의 세관당국이 이 요청에 응할 정당한 기관이 아닐 경우, 적절한 합의 후에 법에 따라 자기 권한하에 수행할 수 있는 정당한 기관에 즉시 이첩하든가 또는 이와 같은 요청에 따른 정당한 절차를 요청 채약당사자에 통보하여야 한다.

## 제 7 조

## 요청의 이행

1. 타방 계약당사자의 요청을 접수한 계약당사자는 이 요청을 이행하기 위하여 필요한 제반 법적조치를 포함한 모든 공적인 조치를 취하여야 한다.

2. 이 조에 언급된 지원 요청은 피요청국에서 시행중인 법령에 따라 이행되고 이러한 법령과 상치되지 않는 한 지원요청 세관당국이 요청한 방법으로 이행되어야 한다.

3. 세관당국은 이 요청과 관련된 정보를 수집하고 증명키 위해 필요한 수사를 행할 수 있다. 이러한 수사는 전문가, 증인 및 관세법을 위반한 용의자의 증인과 진술 그리고 이 협정에서 언급한 문제와 관련된 사실 확인조사도 포함한다.

## 제 8 조

## 지원제공의 면제

1. 피요청 계약당사자는 다음의 경우 지원 요청의 전부 또는 일부를 거부할 수 있다.

가. 피요청 계약당사자가 해당 요청에 따를 경우 자국의 주권, 안보, 공공정책 및 기타 실질적인 국가이익을 침해당한다고 보는 경우

- 나. 피요청 체약당사자가 해당 요청에 따른 경우 자국 영토내의  
산입상, 상입상 또는 직입상의 비밀을 침해 당한다고 보는  
경우
- 다. 피요청 체약당사자가 해당 요청이 관세법에 규정한 것이  
아닌 통화 및 기타 조세규정과 관련되었다고 보는 경우

2. 피요청 체약당사자는 지원제공을 거부하기 전에 그 지원요청이  
필요하다고 인정되는 요건 및 조건부로 제공될 수 있는지를 고려하여야  
한다. 요청 세관당국이 그러한 조건이나 요구사항에 따른 지원을 수락할  
경우, 피요청 체약당사자는 지원 요청에 응하여야 한다.

3. 만약에 지원 요청에 응할 수 없을 경우에는 요청 세관당국에게  
지체없이 통보해야 하며, 거절 사유를 통보해야 한다.

4. 피요청 세관당국은 진행중인 수사와 기소 및 소송절차에 지장이  
있을 경우 지원을 연기할 수 있다. 이와 같은 경우, 피요청 세관당국이  
요구하는 조건부 지원가능 여부에 대하여 피요청 세관당국은 지원 요청  
세관당국과 상의하여야 한다.

## 제 9 조

### 서류·문서 및 증서

1. 관세법을 포함한 피요청 체약국의 국내 규정에 의거, 일방 체약  
당사자는 지원요청에 따라 전산입력된 정보를 포함한 보고서, 증거기록,  
문서의 인증된 사본, 기타 타방 체약당사자의 영토내에서 소송절차에  
필수적이라고 인정되는 자료를 제공하여야 한다.

2. 사본으로서는 불충분할 경우 문서와 기타 자료의 원본을 요구할 수 있으며, 제공된 문서와 기타 자료의 원본은 조속히 반환되어야 한다. 이러한 문서와 기타 자료에 대한 제공은 피요청 체약당사자나 제3자의 권리에 아무런 영향을 미치지 않는다.

3. 일방 체약당사자의 세관당국 요청에 따라 타방 체약당사자의 세관당국은 자국 법령에 따라 소속 직원을 요청 체약당사자 영토내에서 증인으로 출두하는 것을 승인하고 소송절차에 긴요하다고 사료되는 서류, 문서 및 기타 자료나 인증된 사본을 제출하여야 한다.

4. 피요청 세관당국과의 합의에 따라, 요청 세관당국의 관리는 피요청 체약당사자의 영토내에서 요청 세관당국의 관심사항인 관세법 위반에 대한 조사 또는 보고와 관련하여 피요청 세관당국의 관리와 협의할 수 있다.

## 제 10 조

### 비 밀

1. 이 협정에 따라 일방 체약당사자에 의하여 접수된 문의, 정보, 문서 및 기타 통신문들은 비밀로 취급되어야 하고, 그 체약당사자의 법령에 의해 동일한 종류의 정보에 부기되는 것과 동일한 보호를 받아야 한다.

2. 이 협정에 따라 일방 체약당사자에 의하여 접수된 정보나 문서 및 기타 통신문들은 타방 체약당사자의 서면 동의없이 이 협정에 명기한 것 이외의 다른 목적으로 사용되어서는 안된다.

3. 지원요청 계약당사자는 피요청 세관당국의 사전동의 없이 이 협정에 따라 획득된 정보 등을 요청된 지원목적 이외의 타용도로 사용할 수 없다.

## 제 11 조

### 비 용

1. 계약당사자는 정부관리 이외의 사립에 의한 증인, 전문가 수수료, 통역비용 등을 제외하고는 이 협정의 집행에 따른 비용의 민상을 일반적으로 요구하지 않는다.

2. 지원요청을 수행하는 데 과중한 부담이 들 경우, 양 당사자는 비용부담 방법을 포함하여 지원 요청을 이행하는 데 필요한 조건을 협의하여야 한다.

3. 이 협정 제5조에 규정된 기술협력으로 발생하는 비용은 계약 당사자 세관당국간의 특별한 약정에 따라 처리되어야 한다.

## 제 12 조

### 이 행

1. 이 협정의 이행은 계약당사자의 세관당국에 의하여 직접 수행되어야 한다. 이 협정상의 특정한 협력활동의 세부절차를 규정하는 이행약정은 계약당사자의 세관당국간에 결정된다.

2. 계약당사자는 이 협정의 해석이나 적용시 발생하는 어떠한 문제나 의문사항의 해결의 상호 합의에 의하도록 노력해야 한다.

### 제 13 조

#### 적용영역

이 협정은 이스라엘국 관세영역과 대한민국의 관세영역에 적용된다.

### 제 14 조

#### 발효 및 종료

1. 이 협정은 계약당사자가 이 협정의 발효를 위하여 필요한 모든 국내의 법적 요건이 이행되었다는 외교공한을 상호 교환한 후 30일째 되는 날에 발효한다.

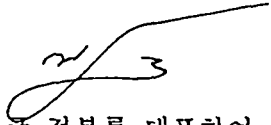
2. 이 협정은 제1조 1항에 규정된 절차에 따라 상호 합의에 의하여 개정할 수 있다.

3. 이 협정의 효력은 무기한이나 다음의 경우에 종료될 수 있다.  
가. 외교경로를 통한 서면통지를 타방 계약당사자가 접수하고  
나. 이와 같은 통보 후 6개월이 경과하면 종료된다.

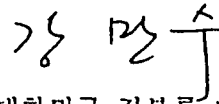


이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

서기 1996년 9월 17일 히브리기 5757년 8월 4일 예루살렘에서 동등히 정본인 히브리어, 한국어 및 영어로 각각 2부씩 작성되었다. 해석상 상위가 있을 경우 영이본이 우선한다.



이스라엘국 정부를 대표하여



대한민국 정부를 대표하여

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE  
OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
KOREA CONCERNING COOPERATION AND MUTUAL ASSIST-  
ANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties and other taxes collected on the importation or exportation of goods, as well as the proper implementation of control on external trade which their respective Customs Authorities enforce;

Considering that contraventions against customs legislation are prejudicial to the economic, fiscal, social, and commercial interests of their respective countries as well as to the legitimate interests of trade;

Convinced that efforts to prevent contraventions against customs legislation and efforts to ensure the accurate assessment of import and export duties and taxes can be made more effective through cooperation between their Customs Authorities;

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Have agreed as follows:

Article I  
DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement;

- I. "Customs legislation" shall mean provisions laid down by laws or regulations enforced by the Customs Authorities, concerning the importation, exportation, or transit of goods, or any other customs procedure,

<sup>1</sup> Came into force on 15 April 1997 by notification, in accordance with article 14.

whether related to Customs duties, charges, and other taxes, or to measures of prohibition, restriction, or control regarding the movement of goods across their national boundaries.

2. "Contravention" shall mean any violation of customs legislation as well as any attempted violation of such legislation.
3. "Customs Authorities" shall mean, in the State of Israel, the Department of Customs and Value Added Tax of the Ministry of Finance, and, in the Republic of Korea, the Korea Customs Service.
4. "Requesting Customs Authority" shall mean the Customs Authority of the Contracting Party which makes a request for assistance pursuant to this Agreement, or that receives such assistance.
5. "Requested Customs Authority" shall mean the Customs Authority of the Contracting Party which receives a request for assistance pursuant to this Agreement, or that renders such assistance.

## Article 2 SCOPE OF THE AGREEMENT

1. The Contracting Parties through their Customs Authorities shall, in accordance with the provisions of this Agreement:
  - a) assist each other in the prevention, investigation, and repression, of contraventions in order to assure that customs legislation is properly implemented;
  - b) assist each other by providing information to be used in administering and enforcing the customs legislation;
  - c) endeavor to cooperate in the research, development and testing of new customs procedures and in the training and exchange of personnel; and

- d) endeavor to cooperate in the simplification and harmonization of their customs procedures.
2. Assistance within the framework of this Agreement shall be provided in accordance with the prevailing laws and regulations of the requested Contracting Party, and within the competence of its Customs Authority.
3. Any request for the arrest of persons shall be excluded from assistance under this Agreement. The collection and forced collection of customs duties, charges, fines, and other taxes or monies shall also be excluded from such assistance.

Article 3  
ASSISTANCE UPON REQUEST

1. The Customs Authority of either Contracting Party, upon request of the other Contracting Party, shall furnish it with all relevant information relating to:
  - a) goods exported from the territory of one Contracting Party to that of the other Contracting Party and the customs procedures used for clearing the goods;
  - b) the movement of particular persons, goods, and means of transportation between the territories of the Contracting Parties;
  - c) the collection of customs duties, fees, charges, and other taxes levied by the requested Customs Authority and, in particular, information which may help to assess the value of goods for customs purposes, and to establish their tariff classification and origin;
  - d) the implementation of import and export prohibitions or restrictions; and
  - e) the application of national rules of origin.

2. The Customs Authority of either Contracting Party, upon request of the other Contracting Party, shall take the necessary steps to ensure that a surveillance is kept on:
- a) particular natural persons or legal entities of whom there are reasonable grounds for believing that they are contravening or have contravened customs legislation;
  - b) the movement of goods notified as possibly giving rise to substantial contraventions of customs legislation in the territory of the requesting Contracting Party; and
  - c) means of transport for which there are reasonable grounds for believing that they have been, are, or may be used in the commission of contraventions in the territory of the requesting Contracting Party.

Article 4  
VOLUNTARY ASSISTANCE

The Customs Authorities of the Contracting Parties shall provide each other, upon their own initiative, in accordance with their domestic laws and regulations, with assistance apt to ensure the correct application of customs legislation, particularly, but not limited to information pertaining to:

1. enforcement actions that might be useful in preventing contraventions, in particular, special means of combating them;
2. new means and methods used in committing such contraventions;
3. goods known to be the subject of substantial contravention of customs legislation;
4. observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques; and

5. techniques and improved methods of processing passengers and cargo.

Article 5  
TECHNICAL COOPERATION

The Customs Authorities of the Contracting Parties shall cooperate with each other in the area of customs matters including:

1. the exchange of customs officers or experts when mutually beneficial for the purpose of advancing the understanding of each other's customs techniques;
2. the exchange of information and experience in the use of detection equipment;
3. the exchange of professional, scientific, and technical data relating to customs legislation and procedures; and
4. the exchange of information on actions undertaken with third countries in relation to technical cooperation with the aim of improving these actions.

Article 6  
COMMUNICATION OF REQUESTS

1. Form and Substance of Requests for Assistance
  - a) A request for assistance by either Contracting Party pursuant to this Agreement shall be made in writing and shall be accompanied by documents necessary for the execution of such request. When required, because of the urgency of the situation, an oral request may be accepted, but it shall be confirmed in writing without delay.
  - b) A request referred to in Paragraph I(a) of this Article shall include the following information:
    - i) the Customs Authority making the request;

- ii) the purpose for which the request is made and a description of the assistance being sought;
  - iii) the identity, nationality, and address of the parties to whom the request relates, if known;
  - iv) a description of the subject matter and nature of the proceedings including the legal issues involved; and
  - v) the connection between the assistance sought and the matter to which it relates.
- c) Requests and supporting documents shall be accompanied by a translation into the official language of the requested Contracting Party or into the English language.
2. Channel of Communication
- a) Assistance pursuant to this Agreement shall be carried out by direct communication between the respective Customs Authorities, except in so far as it is prohibited by the domestic laws and regulations of each Contracting Party as mentioned in Article 2.
  - b) In case the Customs Authority of the requested Contracting Party is not the appropriate agency to comply with a request, it shall, after appropriate consultation, either promptly transmit the request to the appropriate agency, which shall act upon it according to its powers under the law, or advise the requesting Customs Authority of the appropriate procedures to be followed regarding such a request.

Article 7  
EXECUTION OF REQUESTS

1. The Contracting Parties upon the request of the other Contracting Party shall take all official measures including any legal action necessary to execute the request.

2. Requests for assistance referred to in this Article shall be executed in accordance with the laws and regulations in force in the requested Contracting Party and in the manner requested by the requesting Customs Authority unless it conflicts with such laws and regulations.
3. The Customs Authorities, shall conduct any necessary investigation to gather and verify information relating to the requests. Such investigation may include taking the testimony or statements of experts and witnesses, as well as of the persons suspected of having contravened customs legislation, and fact-finding inquiries in connection with the matters referred to in this Agreement.

#### Article 8 EXEMPTIONS FROM ASSISTANCE

1. Assistance may be refused in whole or in part, by the requested Contracting Party if:
  - a) the requested Contracting Party is of the opinion that compliance with a request would infringe upon its sovereignty, security, public policy or other substantive national interests;
  - b) the requested Contracting Party is of the opinion that compliance with the request would violate an industrial, commercial, or professional secret in the territory of that Contracting Party; or
  - c) the requested Contracting Party is of the opinion that the request involves currency or tax regulations other than those set out in customs legislation.
2. Before refusing to provide assistance, the requested Contracting Party shall consider whether assistance may be provided subject to such conditions or requirements as it deems necessary. If the requesting Customs Authority accepts assistance subject to such conditions or requirements, it shall comply with them.



3. If a request for assistance cannot be complied with, the requesting Customs Authority shall be notified without delay and shall be informed of the reasons for the refusal.
4. Assistance may be postponed by the requested Customs Authority on the grounds that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution, or proceeding. In such a case, the requested Customs Authority shall consult with the requesting Customs Authority to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested Customs Authority may require.

Article 9  
FILES, DOCUMENTS AND WITNESSES

1. Subject to the provisions of the domestic laws of the requested Party, including respective customs legislation, either Contracting Party shall, upon request, provide the other Contracting Party with reports, records of evidence, certified copies of documents or other materials including computerized information which may be considered essential for proceedings in the territory of the other Contracting Party.
2. Original documents or other materials shall be requested only in cases where certified copies thereof would be insufficient. These original documents and other materials which have been provided shall be returned at the earliest opportunity. The provision of such documents and other materials shall in no way affect the rights of the requested Contracting Party or of third parties in them.
3. Upon the request of the Customs Authority of one Contracting Party, the Customs Authority of the other Contracting Party may allow its employees to appear as witnesses in the territory of the requesting Contracting Party, and to produce such files, documents, or other materials, or certified copies thereof, as may be considered essential for the

proceedings, subject to the laws and regulations of the requested Contracting Party.

4. With the agreement of the requested Customs Authority, officials of the requesting Customs Authority may consult with officials of the requested Customs Authority, in the territory of the requested Contracting Party in connection with inquiries into or the reporting of a contravention of concern to the requesting Customs Authority.

#### Article 10 CONFIDENTIALITY

1. Inquiries, information, documents and other communications received by either Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and shall be granted the same protection extended to the same kind of information according to the laws and regulations of that Contracting Party.
2. Information, documents, and other communications received by either Contracting Party under this Agreement shall not be used for purposes other than those specified in this Agreement without the written consent of the other Contracting Party.
3. The requesting Contracting Party shall not use information or intelligence obtained under this Agreement for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the requested Customs Authority.

#### Article 11 COSTS

1. The Contracting Parties shall ordinarily waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of the provisions of this Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees of experts, and the cost of interpreters other than government employees.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature will be required to execute the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed, as well as the manner in which the costs shall be borne.
3. Expenses arising from the technical cooperation referred to in Article 5 of this Agreement shall be subject to special arrangements by the Customs Authorities of the Contracting Parties.

#### Article 12 IMPLEMENTATION

1. Implementation of this Agreement shall be carried out directly by the Customs Authorities of the Contracting Parties. Implementation arrangements setting forth the details and procedures of specific cooperative activities under this Agreement may be concluded between the Customs Authorities of the Contracting Parties.
2. The Contracting Parties shall endeavor by mutual accord to resolve any problem or doubt arising from the interpretation or application of this Agreement.

#### Article 13 TERRITORIAL APPLICABILITY

This Agreement shall apply to the Customs territory of the State of Israel and to the customs territory of the Republic of Korea.

#### Article 14 ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date on which the Contracting Parties notify one another by an exchange of diplomatic notes that all necessary domestic legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

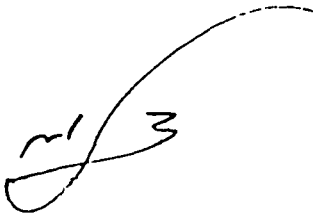
2. This Agreement may be revised by mutual consent and according to the procedure set forth in Paragraph 1 of this Article.
3. This Agreement shall be of unlimited duration, but may be terminated by either Contracting Party:
  - a) upon receipt by the other Contracting Party of written notice through diplomatic channels;
  - b) in which case, it shall cease to be in force six months after such notice has been received.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at JERUSALEM on this 17<sup>th</sup> day of September, 1996, which corresponds to the 4<sup>th</sup> day of Tishrei, 5757 in the Hebrew, Korean, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:

For the Government  
of the Republic of Korea:

 1

 2

<sup>1</sup> David Levy.

<sup>2</sup> Man-Soo Kang.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE CON-  
CERNANT LA COOPÉRATION ET L'ASSISTANCE MUTUELLE  
EN MATIÈRE DOUANIÈRE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Considérant qu'il importe d'établir avec soin les droits de douane et autres taxes perçus sur l'importation ou l'exportation de marchandises, ainsi que d'appliquer correctement les dispositions régissant le commerce extérieur édictées par leurs autorités douanières respectives;

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux, sociaux et commerciaux de leurs pays respectifs ainsi qu'aux intérêts légitimes du commerce;

Convaincus que les efforts pour prévenir les infractions à la législation douanière ainsi que les efforts visant à assurer l'évaluation correcte des droits et taxes d'importation et d'exportation peuvent être rendus plus efficaces par une coopération entre leurs administrations douanières;

Tenant compte de la Recommandation du 5 décembre 1953 du Conseil de coopération douanière concernant l'assistance administrative mutuelle;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

## DÉFINITIONS

Aux fins d'application du présent Accord;

1. L'expression « Législation douanière » désigne les dispositions juridiques et réglementaires appliquées par les autorités douanières et régissant l'importation, l'exportation ou le transit de marchandises ou toute autre procédure douanière, qu'elles aient trait soit aux droits de douanes et autres taxes, soit aux mesures d'interdiction, de restriction ou de contrôle concernant les mouvements transfrontières de marchandises.

2. Le terme « infraction » désigne toute violation ou tentative de violation de la législation douanière.

3. L'expression « autorité douanière » désigne, pour l'Etat d'Israël, le Département des douanes et de la taxe à la valeur ajoutée du Ministère des finances et, pour la République de Corée, l'Administration douanière coréenne;

4. L'expression « autorité douanière requérante » désigne l'autorité douanière de la Partie contractante qui introduit une demande d'assistance conformément au présent Accord ou qui reçoit ladite assistance.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 avril 1997 par notification, conformément à l'article 14.

5. L'expression « autorité douanière requise » désigne l'autorité douanière de la Partie contractante qui reçoit une demande d'assistance conformément au présent Accord ou qui fournit ladite assistance.

## Article 2

### PORTÉE DE L'ACCORD

1. Les Parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs autorités douanières, conformément aux dispositions du présent Accord :

*a)* Se prêteront mutuellement assistance pour la prévention, la recherche et la répression des infractions afin de garantir l'application appropriée de la législation douanière :

*b)* Se prêteront mutuellement assistance en fournissant les renseignements à utiliser pour appliquer et faire appliquer la législation douanière;

*c)* S'efforceront de coopérer dans la recherche, la mise au point et l'expérimentation de nouvelles procédures douanières ainsi que pour la formation et les échanges de personnel; et

*d)* S'emploieront à coopérer pour la simplification et l'harmonisation de leurs procédures douanières.

2. L'assistance prévue dans le cadre du présent Accord sera fournie conformément à la législation et à la réglementation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise et dans les limites de la compétence de son autorité douanière.

3. Toute demande visant l'arrestation de personnes sera exclue de l'assistance prévue en vertu du présent Accord. La perception et la perception forcée des droits de douane, redevances, amendes et autres taxes ou montants seront également exclues de ladite assistance.

## Article 3

### ASSISTANCE SUR DEMANDE

1. Les autorités douanières de l'une ou l'autre Partie contractante, sur demande de l'autre Partie contractante, lui communiquent toutes informations pertinentes concernant :

*a)* Les marchandises exportées du territoire d'une Partie contractante à destination du territoire de l'autre Partie contractante ainsi que les procédures douanières utilisées pour leur dédouanement;

*b)* Les mouvements de personnes et marchandises spécifiques ainsi que les moyens de transport entre les territoires des Parties contractantes;

*c)* La perception des droits de douane, taxes, redevances et autres droits perçus par l'autorité douanière requise et, en particulier, les renseignements permettant d'évaluer la valeur des marchandises aux fins de douane et d'identifier leur classification douanière et leur origine;

*d)* L'application des mesures d'interdiction ou de restriction concernant les importations et les exportations; et

*e)* L'application des règles nationales d'origine.

2. L'autorité douanière de l'une des Parties contractantes, sur demande de l'autre Partie contractante, prendra les mesures nécessaires pour assurer une surveillance des éléments suivants :

a) Les personnes physiques ou morales dont on peut raisonnablement penser qu'elles sont ou ont été en infraction de la législation douanière;

b) Le mouvement des marchandises pour lesquelles elles ont reçu notification selon laquelle il pourrait y avoir infraction importante à la législation douanière sur le territoire de la Partie contractante requérante; et

c) Les moyens de transport dont on peut raisonnablement estimer qu'ils ont été, sont ou pourront être utilisés pour commettre des infractions sur le territoire de la Partie contractante requérante.

#### *Article 4*

##### ASSISTANCE VOLONTAIRE

Les autorités douanières des Parties contractantes se prêteront mutuellement de leur propre initiative, conformément à leur législation et réglementation, l'assistance propre à assurer une application correcte de la législation douanière, particulièrement mais non exclusivement en ce qui concerne les renseignements sur :

1. Les actions coercitives qui pourraient être utiles pour prévenir les infractions, en particulier les moyens spéciaux de les combattre;

2. Les nouveaux moyens et méthodes utilisés pour commettre lesdites infractions;

3. Les marchandises connues pour faire l'objet d'infractions importantes à la législation douanière;

4. Les observations et renseignements résultant de l'application couronnée de succès de nouveaux moyens et techniques de mise en vigueur de la législation douanière; et

5. Les techniques et méthodes améliorées pour l'acheminement des passagers et des marchandises.

#### *Article 5*

##### COOPÉRATION TECHNIQUE

Les autorités douanières des Parties contractantes coopéreront pour leur bénéfice mutuel dans le domaine des questions douanières, notamment :

1. L'échange d'agents ou experts douaniers dans le but d'améliorer la connaissance réciproque de leurs méthodes douanières;

2. L'échange d'informations et d'expériences en ce qui concerne l'utilisation de matériel de détection;

3. L'échange de données professionnelles, scientifiques et techniques concernant la législation et les procédures douanières; et

4. L'échange d'informations concernant les mesures prises avec des pays tiers en ce qui concerne la coopération technique dans le but d'améliorer lesdites mesures.

### Article 6

#### COMMUNICATION DES DEMANDES

##### 1. Forme et contenu des demandes d'assistance

a) Une demande d'assistance émanant de l'une des Parties contractantes en vertu du présent Accord sera présentée par écrit et accompagnée des documents nécessaires pour y donner suite. Le cas échéant, en raison de l'urgence de la situation, une demande orale pourra être acceptée à condition d'être confirmée par écrit sans retard.

b) Les demandes visées au paragraphe 1, a du présent article comprendront les renseignements suivants :

- i) Le nom de l'autorité douanière effectuant la demande;  
Le but poursuivi par la demande et la description de l'assistance demandée;
- iii) L'identité, la nationalité et l'adresse des parties visées dans la demande, si ces éléments sont connus;
- iv) La description de l'objet et de la nature de la procédure, y compris les points de droits soulevés; et
- v) La relation entre l'assistance demandée et son objet.

c) Les demandes et les documents à l'appui de celles-ci seront accompagnés d'une traduction dans la langue officielle de la Partie contractante requise ou en anglais.

##### 2. Procédure de communication

a) L'assistance demandée dans le cadre du présent Accord fera l'objet d'une communication directe entre les autorités douanières respectives, sauf dans les cas où elle est interdite par la législation et la réglementation de chaque Partie contractante comme mentionné à l'article 2.

b) Dans le cas où l'autorité douanière de la Partie contractante requise n'est pas compétente pour satisfaire une demande, elle transmettra celle-ci, après consultation appropriée, à l'organisme compétent qui passera à l'action conformément à ses pouvoirs en vertu de la loi, ou qui avisera l'autorité compétente requérante des procédures appropriées à suivre concernant ladite demande.

### Article 7

#### EXÉCUTION DES DEMANDES

1. Les Parties contractantes prennent, sur demande de l'autre Partie contractante, toutes les mesures officielles, y compris toutes mesures juridiques, nécessaires pour donner suite à la demande.

2. Les demandes d'assistance visées au présent article seront exécutées conformément à la législation et à la réglementation en vigueur sur le territoire de la



Partie contractante requise et selon la procédure demandée par l'autorité douanière requérante, à moins que ladite procédure ne soit en contravention avec lesdites législation et réglementation.

3. Les autorités douanières procéderont à toute investigation nécessaire pour réunir et vérifier les renseignements concernant les demandes. Cette investigation pourra inclure la déposition ou les déclarations d'experts et de témoins ainsi que des personnes soupçonnées d'avoir commis une infraction à la législation douanière, ainsi que les enquêtes qui ont trait aux questions visées dans le présent Accord.

### Article 8

#### EXCEPTIONS À L'ASSISTANCE

1. L'assistance peut être refusée, en tout ou en partie, par la Partie contractante requise :

a) S'il apparaît à la Partie contractante requise que l'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à d'autres intérêts nationaux importants;

b) S'il apparaît à la Partie contractante requise que l'exécution de la demande entraînerait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel sur le territoire de ladite Partie contractante; ou

c) S'il apparaît à la Partie contractante requise que la demande intéresse des réglementations sur les devises ou des réglementations fiscales autres que les réglementations incluses dans la législation douanière.

2. Avant de refuser de fournir l'assistance, la Partie contractante requise examinera s'il est possible de fournir à celle-ci moyennant certaines conditions ou prescriptions qu'elle juge nécessaires. Si l'autorité douanière requérante accepte l'assistance sous réserve de ces conditions et prescriptions, elle se conformera à celles-ci.

3. Si l'assistance requise ne peut pas être fournie, l'autorité douanière requérante en sera avisée sans délai et sera informée des raisons du refus.

4. L'assistance peut être reportée par l'autorité douanière requise sous prétexte que ladite assistance entraverait une enquête, des poursuites ou une procédure en cours. Dans ce cas, l'autorité douanière requise, en consultation avec l'autorité douanière requérante, déterminera si l'assistance peut être fournie sous réserve des conditions exigées par l'autorité douanière requise.

### Article 9

#### DOSSIERS, DOCUMENTS ET TÉMOINS

1. Sous réserve des dispositions de la législation interne de la Partie requise, y compris la législation douanière, chaque Partie contractante, sur demande, fournira à l'autre Partie contractante les rapports, dossiers, copies certifiées conformes de documents ou autres pièces, y compris les données informatiques, pouvant être considérés comme essentiels à la procédure sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'envoi de l'original de documents ou autres pièces ne pourra être exigé que si la communication de copies certifiées conformes ne suffit pas. Les originaux ainsi transmis devront être restitués dès que possible. La fourniture de ces documents et autres pièces n'affectera en aucune façon les droits de la Partie contractante requise ou de tierce parties sur lesdits documents et pièces.

3. Sur la demande de l'autorité douanière d'une Partie contractante, l'autorité douanière de l'autre Partie contractante pourra permettre à ses employés de témoigner sur le territoire de la Partie contractante requérante et de fournir les dossiers, documents ou autres pièces ou copies certifiées conformes de ces derniers pouvant être considérés comme indispensables à la procédure, sous réserve de la législation et de la réglementation de la Partie contractante requise.

4. Avec l'accord de l'autorité douanière requise, les représentants de l'autorité douanière requérante peuvent consulter les représentants de l'autorité douanière requise, sur le territoire de la Partie contractante requise, en ce qui concerne les enquêtes ou les rapports concernant une infraction dont se soucie l'autorité douanière requérante.

#### *Article 10*

#### CONFIDENTIALITÉ

1. Les enquêtes, renseignements, documents et autres communications reçus par l'une ou l'autre Partie contractante au titre du présent Accord seront considérés comme confidentiels et bénéficieront de la protection accordée au même type de renseignements et de documents en vertu de la législation et de la réglementation de ladite Partie contractante.

2. Les renseignements, documents et autres communications reçus par une Partie contractante en vertu du présent Accord ne pourront être utilisés à des fins autres que celles précisées dans le présent Accord sauf autorisation écrite de l'autre Partie contractante.

3. La Partie contractante requérante n'utilisera pas les renseignements ou informations obtenus en vertu du présent Accord à des fins autres que celles précisées dans la demande sauf consentement préalable de l'autorité douanière requise.

#### *Article 11*

#### COÛTS

1. Les Parties contractantes ne donneront généralement suite à aucune demande de remboursement de coûts encourus dans l'exécution des dispositions du présent Accord, à l'exception des dépenses afférentes aux témoins, des honoraires d'experts et du coût des interprètes autres que les employés de l'Etat.

2. Si des dépenses considérables et de nature exceptionnelle sont nécessaires pour faire suite à la demande, les Parties se consulteront sur les conditions dans lesquelles la demande sera exécutée et sur la manière dont les coûts seront répartis.

3. Les dépenses ayant trait à la coopération technique visée à l'article 5 du présent Accord feront l'objet de mesures spéciales que prendront les autorités douanières des Parties contractantes.

*Article 12*

## MISE EN ŒUVRE

1. La mise en œuvre du présent Accord incombera directement aux autorités douanières des Parties contractantes. Les dispositions concernant les détails et procédures d'exécution des activités spécifiques de coopération en vertu du présent Accord pourront être prises d'un commun accord par les autorités douanières des Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes s'efforceront de résoudre d'un commun accord tout problème ou difficulté découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

*Article 13*

## APPLICABILITÉ TERRITORIALE

Le présent Accord s'appliquera au territoire douanier de l'Etat d'Israël et au territoire douanier de la République de Corée.

*Article 14*

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement par échange de notes diplomatiques que toutes les formalités juridiques nécessaires pour son entrée en vigueur ont été remplies.

2. Le présent Accord peut être révisé par consentement mutuel et selon les procédures indiquées au paragraphe 1 du présent article.

3. Le présent Accord restera en vigueur pour une durée indéterminée, mais il pourra y être mis fin par l'une ou l'autre des Parties contractantes :

a) Sur réception par l'autre Partie contractante d'une notification écrite, communiquée par la voie diplomatique;

b) Dans ce cas, il sera dénoncé six mois après la réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Jérusalem le 17 septembre 1996, qui correspond au quatrième jour de Tishrei 5757, en deux exemplaires en langues hébraïque, coréenne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

DAVID LEVY

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

MAN-SOO KANG



**No. 34331**

---

**ISRAEL  
and  
HUNGARY**

**Agreement on technical cooperation. Signed at Jerusalem on  
6 January 1997**

*Authentic texts: Hebrew, Hungarian and English.*

*Registered by Israel on 4 February 1998.*

---

**ISRAËL  
et  
HONGRIE**

**Accord de coopération technique. Signé à Jérusalem le 6 jan-  
vier 1997**

*Textes authentiques : hébreu, hongrois et anglais.*

*Enregistré par Israël le 4 février 1998.*

## סעיף 9

אם תתעורר מחלוקת בקשר ליישומו של הסכם זה, תתקיימנה התייעצויות בין הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים במגמה להגיע לפתרון בדרכי נועם.


## סעיף 10


הסכם זה יתוקן מעת לעת בהסכמה הדדית של הצדדים ובכפוף לנהלים המפורטים בסעיף 11.

## סעיף 11

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך שבו שני הצדדים המתקשרים יאשרו זה לזה, בהודעה בכתב בצינורות הדיפלומטיים, שהדרישות הפנימיות של כל אחד מהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו. הוא יהיה בר תוקף למשך חמש שנים מתאריך זה, אלא אם יביא אותו אחד הצדדים לידי סיום בהודעה בכתב בצינורות הדיפלומטיים לצד האחר. בהעדר הודעה על סיום כאמור, ההסכם יתחדש מאליו לאחר מכן לתקופות נוספות של שלוש שנים.

נעשה	בירושלים	ביום	כז'	בחודש	טבת	התשנ"ז
שהוא	יום 6	בינואר	1997	בשני עותקי מקור		
בשפות עברית, אנגלית, והונגרית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.						

  
 בשם ממשלת הרפובליקה  
 של הונגריה

  
 בשם ממשלת מדינת ישראל

## סעיף 5

כל אנשי הסגל ומשפחותיהם, של הצדדים המתקשרים, למעט אזרחים או תושבי קבע של הצד המתקשר האחר, הקשורים בחוזה עם, או המועסקים ע"י, כל ארגון ציבורי או פרטי אחר אשר יש לו אחריות ליישום התוכנית לשיתוף פעולה, והשוהים בשטח הצד המתקשר האחר על מנת לבצע עבודה בקשר לתוכנית לשיתוף פעולה, יהיו פטורים:

- א. מאגרות אשרה ומאגרות ישיבה, והן מההתחייבות להגיש בקשה אישית לאשרות ולהיתרי ישיבה;
- ב. מכל מס המוטל לפי חוקי הצד המתקשר האחר ביחס להכנסה המופקת מהתוכנית לשיתוף פעולה;
- ג. מכל תעריף, דמי מכס, מסי ייבוא, ומסים והיטלים דומים אחרים על טובין אישיים או ביתיים המיובאים לתוך שטח הצד המתקשר האחר בתוך פרק זמן של שישה חודשים מתאריך ההגעה לשימוש האישי של אנשי הסגל האמורים ובני משפחותיהם. הטובין האישיים או הביתיים המיובאים הללו ילקחו מהמדינה בעזיבתה הסופית.

## סעיף 6

לעובדי הצדדים המתקשרים ובני משפחותיהם, למעט אזרחים או תושבי קבע של הצד המתקשר האחר, השוהים בשטח הצד המתקשר האחר לשם ביצוע עבודה בקשר לתוכנית שיתוף הפעולה, יוענק מעמד של כוח אדם מינהלי וטכני לפי אמנת וינה בדבר יחסים דיפלומטיים.

## סעיף 7

כל אחד מהצדדים המתקשרים שומר על זכותו לבקש, לאחר התייעצויות עם הממשלה השולחת, את החזרתו של כל אדם שעבודתו או התנהגותו אינם מניחים את הדעת. הממשלה השולחת שומרת על זכותה להחזיר כל אדם בכל עת ע"י מתן הודעה זמן סביר מראש.

## סעיף 8

הצדדים המתקשרים רשאים להתקשר בהסכמים או בהסדרים מיוחדים במסגרת הסכם זה.

- ביותר, ההרחבה וההפצה של טכנולוגיות מודרניות, לרבות שיטות ייצור וניהול, עידוד הצמיחה ושיפור השירותים החברתיים והקהילתיים.
- ב. תכנון, פיתוח ויישום של תוכניות ופרויקטים לניצול משאבי קרקע, הון וכוח אדם במגזר החקלאי.
- ג. ייזום ויישום של תוכניות לפיתוח המגזר השיתופי בתחומי הניהול, וקידום ההכשרה והחינוך בתחומים אלה.
- ד. חילופי ניסיון בשמירה על איכות – הסניבה.
- ה. תמיכה וייעוץ להכשרה בתחומי הבריאות והרפואה.
- ו. חילופי ניסיון בתכנון, בפיתוח ובניהול של משאבי מים ומערכות השקיה.

### סעיף 3

שיתוף הפעולה הטכני יתבצע באמצעות הפעילויות הבאות:

- א. חילופי יועצים, טכנאים ומומחים.
- ב. מתן הזדמנויות להכשרה (הן אקדמית והן טכנית) הדרושות ע"י כל מדינה למאמצי הפיתוח שלה.
- ג. לבקשת ממשלת הרפובליקה של הונגריה, ממשלת מדינת ישראל תשתדל לסייע בקידום, בארגון ובעריכה של קורסי הדרכה בהונגריה לכוח אדם שנבחר למטרה זו.
- ד. צורות אחרות של שיתוף פעולה טכני ככל שתיראנה לנחוץ וככל שתוסכמנה על ידי המתקשרים.

### סעיף 4

על מנת להבטיח את מירב היתרונות לעמה של הרפובליקה של הונגריה מהתוכנית לשיתוף פעולה עם מדינת ישראל, השירותים, המצרכים, האספקה, הציוד ורכוש אחר המנוצל בקשר לתוכנית לשיתוף פעולה של מדינת ישראל בהונגריה, ניתן לייבא אותם, לייצא, לרכוש, לנצל או לתרום לאירגונים בהונגריה כשהם פטורים מכל תעריף, מכס, בלו, מסי ייבוא, מסי ייצוא, מסים עם רכישה או תרומת רכוש ומסים או היטלים אחרים דומים.



## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ט כ ס

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של הונגריה

בדבר שיתוף פעולה טכני

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של הונגריה (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים"),

בשאיפתן לקדם ולהדק את שיתוף הפעולה הטכני בין שתי המדינות,

בהביאן בחשבון את העניין ההדדי שיש להן בחילופי ידע ונסיון חינוכי;

הסכימו לעשות את ההסכם הבא:

## סעיף 1

הצדדים המתקשרים ישתדלו לשתף פעולה ולסייע זה לזה, במסגרת היכולת שלהם בתחומים השונים המפורטים בסעיף 2 להסכם זה ובכל תחום אזור אזור יראה מתאים ומוסכם הדדית לשתי הממשלות.

הרשויות המוסמכות ליישום הסכם זה תהיינה, מטעם ממשלת מדינת ישראל, המרכז לשיתוף פעולה בינלאומי (מש"ב) של משרד החוץ, ומטעם ממשלת הרפובליקה של הונגריה, משרד החוץ.

## סעיף 2

לשם חיזוק כוונתם לקדם את ניצול משאביהם, ולמטן טובתם ורווחתם של עמי שתי המדינות, הצדדים המתקשרים מסכימים לשתף פעולה בתחומים הטכניים הבאים:

א. קידום של מוסדות למתן הכשרה בלימודים טכניים, מינהליים וחברתיים על מנת לענות על הצורך הגובר לכוח אדם מיומן

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS IZRAEL ÁLLAM KORMÁNYA ÉS A MAGYAR  
KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A MŰSZAKI EGYÜTT-  
MŰKÖDÉSRŐL

Izrael Állam Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban a "Szerződő Felek")

Attól az óhajtól vezetve, hogy a két ország közötti műszaki együttműködést előmozdítsák és erősítsék,

Felismerve kölcsönös érdekeiket a tudomány és az oktatás tapasztalatainak kicserélésében,

Egyetértettek, hogy megkötik az alábbi Megállapodást:

1. cikk

A Szerződő Felek lehelőségeikhez képes a jelen Megállapodás 2. cikkében leírt különféle területeken és bármely olyan területen, amit mindkét kormány megfelelőnek és kölcsönösen elfogadhatónak ítél, az együttműködésre és segítségnyújtásra törekszenek.

A jelen Megállapodás végrehajtásáért felelős szervek Izrael Állam Kormánya részéről a Külügyminisztérium Nemzetközi Együttműködési Központja ( a MASHAV ), míg a Magyar Köztársaság Kormánya részéről a Külügyminisztérium,

2. cikk

Forráskihasználásuk előmozdítására irányuló szándékaik további elősegítése és a két ország népei jólétének gyarapítása érdekében a Szerződő Felek a következő műszaki területeken működnek együtt:

- a. a műszaki-, igazgatási- és társadalomtudományi képzést nyújtó intézmények támogatásában a magasan képzett munkaerő iránti növekvő igény kielégítése céljából, a modern technológiák bővítésében és elterjesztésében, beleértve a termelési és vezetési módszereket, a társadalmi és közösségi szolgáltatások növekedésének és fejlesztésének bátorításában;
- b. a föld, a löke és az emberi erő forrásai hasznosítására szolgáló beruházások és programok tervezésében, fejlesztésében és alkalmazásában az agrárágazatban;
- c. fejlesztési tervek kezdeményezésében és bevezetésében a szövetkezeti ágazatban a vezetés területén, a képzés és oktatás támogatásában ezeken a területeken;
- d. tapasztalatcserében a környezetvédelmi gyakorlat terén;
- e. a képzés támogatásában és a tanácsadásban az egészségügy és az orvostudomány területén;
- f. tapasztalatcserében a vízkészletek és öntözési rendszerek tervezése, fejlesztése és üzemeltetése terén.

### 3. cikk

A műszaki együttműködés a következő tevékenységeken keresztül valósul meg:

- a. tanácsadók, konzultánsok, technikusok és szakemberek cseréje;
- b. bármelyik országnak fejlődése irányában tett erőfeszítései által igényelt képzési lehetőségek biztosítása ( úgy elméleti mint gyakorlati );

c. a Magyar Köztársaság Kormányának kérésére Izrael Állam Kormányára erőfeszítést tesz tanfolyamok támogatásának, szervezésének és vezetésének elősegítésére Magyarországon, az erre kijelölt személyek számára;

d. a műszaki együttműködés olyan egyéb formái, amit a Szerződő Felek szükségesnek tartanak és amelyekben megállapodnak.

#### 4. cikk

Az Izrael Állammal való együttműködési programból a Magyar Köztársaság népe javának legmesszebb menő biztosítására a szolgáltatások, áruk, felszerelések, berendezések, vagy a Magyarországon az Izrael Állammal való együttműködési programmal kapcsolatban használt egyéb vagyontárgyak minden vám, illeték, díj, import- és export adó, a beszerzést és ajándékozást terhelő adó illetve egyéb adó, vagy hasonló fizetési kötelezettség alól mentesen hozhatók be, vihetők ki, vásárolhatók meg, használhatók fel, vagy adományozhatók magyarországi szervezeteknek.

#### 5. cikk

A Szerződő Felek együttműködési programban szerződéses vagy munkavállalói viszonyban álló valamennyi személyei és ezek családtagjai, kivéve a másik Szerződő Fél állampolgárait vagy állandó lakosait, továbbá a program végrehajtásáért felelős köz-, vagy magánszervezetek, akik a másik Szerződő Fél területén az együttműködési programmal kapcsolatos munkák elvégzése céljából tartózkodnak, mentesek :

a. a vízumdíjak és tartózkodási engedély díjak alól, valamint a vízum és tartózkodási engedély iránti folyamodás személyes kötelezettsége alól;

b. az együttműködési programból származó jövedelemre a másik Szerződő Fél jogszabályai alapján kivetett valamennyi adó alól;

c. a másik Szerződő Fél területére az önmaguk és családtagjaik személyes használatára behozott személyes tárgyaik és háztartási cikkeik minden díj, vám, import adó vagy egyéb hasonló adó és fizetési kötelezettsége alól a megérkezésüktől számított 6 hónapos időszakon belül. Az így behozott személyes tárgyakat és háztartási cikkeket végleges távozáskor külföldre vissza kell szállítani.

#### 6. cikk

A Szerződő Felek alkalmazottai és ezek családtagjai - kivéve a másik Szerződő Fél állampolgárait vagy állandó lakosait -, akik a másik Szerződő Fél területén az együttműködési programmal kapcsolatos munkák elvégzése céljából tartózkodnak, a Diplomáciai Kapcsolatokról szóló Bécsi Szerződés alapján az igazgatási- és műszaki személyzet jogállását élvezik.

#### 7. cikk

A Szerződő Felek fenntartják maguknak a jogot, hogy a küldő kormánnyal való konzultációt követően bármely olyan személy visszahívását kérelmezzék, akinek munkája vagy magatartása nem kielégítő. A küldő kormány fenntartja magának a jogot arra, hogy ésszerű értesítés mellett bármelyik személyt bármikor visszahívja.

#### 8. cikk

A jelen Megállapodás keretein belül a Szerződő Felek különmegállapodásokat köthetnek.

#### 9. cikk

A jelen Megállapodás alkalmazásával kapcsolatban felmerülő bármely vita esetén a Szerződő Felek illetékes szervei a baráti megoldás szem előtt tartásával konzultációkat folytatnak.

## 10. cikk

A jelen Megállapodás a 11. cikkben leírt eljárás szerint, a Szerződő Felek kölcsönös egyetértésével időről-időre módosítható.

## 11. cikk

A jelen Megállapodás azon a napon lép hatályba, melyen a Szerződő Felek diplomáciai úton, írásban értesítik egymást, hogy eleget tettek a hatályba lépéshez szükséges belső követelményeknek. A Megállapodás ettől a naptól számított 5 évig marad hatályban, kivéve ha a Szerződő Felek bármelyike diplomáciai úton eljuttatott írásbeli értesítéssel 6 hónapos határidővel felmondja azt. A továbbiakban a felmondásról szóló ilyen értesítés hiányában a Megállapodás további 3-3 éves időszakokra újul meg automatikusan.

Készült Jeruzsálemben 1997. január hó 6.  
napján, amely az 5757. év Tevet hava 29.

napjának felel meg, két eredeti példányban, héber, magyar és angol nyelven, mindegyik szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

Izrael Állam Kormánya  
névében:



A Magyar Köztársaság Kormánya  
névében:



AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF  
ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
HUNGARY ON TECHNICAL COOPERATION

---

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as "the Contracting Parties")

DESIRING to promote and strengthen technical cooperation between the two countries,

CONSIDERING their mutual interest in the exchange of knowledge and educational experience;

HAVE AGREED to conclude the following Agreement:

Article 1

The Contracting Parties shall endeavour to cooperate and assist each other, within the limits of their capacities in the various fields outlined in Article 2 of this Agreement and in any other fields which shall be deemed appropriate and mutually acceptable to both Governments.

The competent authorities for the implementation of this Agreement shall be, on behalf of the Government of the State of Israel, the Centre for International Cooperation (MASHAV) of the Ministry of Foreign Affairs, and on behalf of the Government of the Republic of Hungary, the Ministry of Foreign Affairs.

Article 2

In furtherance of their intention to promote the utilization of their resources and for the betterment and well being of the people of the two countries, the Contracting Parties agree to cooperate in the following technical fields:

- (a) Promotion of institutions for providing training in technical, administrative and social studies in order to meet the growing need for highly skilled manpower, the expansion and dissemination of

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 May 1997 by notification, in accordance with article 11.

modern technologies including production and management methods, the encouragement of growth and improvement in social and community services.

- (b) Planning, development and implementation of programmes and projects for utilization of land, capital and manpower resources in the agricultural sector.
- (c) Initiation and implementation of plans for the development of the cooperative sector in the fields of management, and the promotion of training and education in these fields.
- (d) Exchange of experience in the application of environment protection.
- (e) Training support and advice in the fields of health and medicine.
- (f) Exchange of experience in the planning, development and management of water resources and irrigation systems.

#### Article 3

The technical cooperation shall be undertaken by means of the following activities:

- (a) The exchange of advisers, consultants, technicians and experts.
- (b) The provision of training opportunities (both academic and technical) which are needed by either country for its development efforts.
- (c) At the request of the Government of the Republic of Hungary, the Government of the State of Israel will endeavour to assist in promoting, organizing and conducting service training courses in Hungary for personnel selected for that purpose.
- (d) Such other forms of technical cooperation as may be deemed necessary and as agreed upon by the Contracting Parties.



## Article 4

In order to assure the maximum benefits to the people of the Republic of Hungary from the State of Israel cooperation programme, the services, commodities, supplies, equipment, or other property utilized in connection with the State of Israel cooperation programme in Hungary may be imported, exported, purchased, used or donated to organizations in Hungary free from any tariffs, customs, duties, import taxes, export taxes, taxes on purchase or donation of property and other taxes or similar charges.

## Article 5

All personnel and their families, of the Contracting Parties, except nationals or permanent residents of the other Contracting Party, who are under contract with, or are employees of, any public or private organization that has responsibility for implementing the cooperation programme, and who are present in the territory of the other Contracting Party to perform work in connection with the cooperation programme, shall be exempt from:

- (a) visa fees and residence fees, as well as the obligation to personally apply for visas and residence permits;
- (b) any taxes levied under the laws of the other Contracting Party with respect to income derived from the cooperation programme;
- (c) any tariffs, customs duties, import taxes, and other similar taxes and charges upon personal or household goods imported into the territory of the other Contracting Party within a period six months from the date of arrival for the personal use of such personnel and members of their families. These imported personal and household goods shall be taken out upon the final departure from the country.

## Article 6

Employees of the Contracting Parties and their families, except nationals or permanent residents of the other Contracting Party, who are present in the territory of the other Contracting Party to perform work in connection with the cooperation programme shall be accorded to the status of the administrative and technical personnel under the Vienna Convention on diplomatic relations.

## Article 7

Either of the Contracting Parties retains the right to request, upon consultation with the sending Government, the recall of any person whose work or conduct is unsatisfactory. The sending Government retains the right to recall any person at any time by giving reasonable notice.

## Article 8

The Contracting Parties may enter into specific agreements or arrangements within the scope of this Agreement.

## Article 9

If any dispute arises relating to the implementation of this Agreement, there shall be consultations between the competent authorities of the Contracting Parties with a view to reaching an amicable solution.

## Article 10

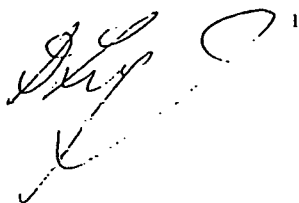
This Agreement may be amended in writing from time to time by mutual consent of the Parties and subject to the procedures outlined in Article 11.

## Article 11

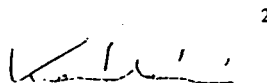
This Agreement shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties shall, by written notification confirm to each other through diplomatic channels that their respective internal requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with. It shall be effective for five years from that date, unless it is terminated by either Contracting Party serving six months written notice through diplomatic channels to the other. In the absence of such notice of termination the Agreement shall be automatically renewed thereafter for further periods of three years.

Done at Jerusalem on the Sixth day of the month of January, 1997, which corresponds to the Twenty Seventh day of the month of Tevet, 5757, in two original copies in the English, Hungarian and Hebrew languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:

Handwritten signature of David Levy, with a small superscript '1' to its right.

For the Government  
of the Republic of Hungary:

Handwritten signature of Laszlo Kovacs, with a small superscript '2' to its right.

---

<sup>1</sup> David Levy.  
<sup>2</sup> Laszlo Kovacs.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Hongrie (dénommés ci-après « les Parties contractantes »),

Désireux de promouvoir et de renforcer la coopération technique entre leurs deux pays,

Considérant leur intérêt commun dans les échanges de connaissance et les expériences éducatives;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes s'efforceront de coopérer et de s'appuyer mutuellement, dans la limite de leurs moyens dans les domaines visés à l'article 2 du présent Accord et de tout autre domaine qui sera jugé pertinent et mutuellement acceptable par les deux gouvernements.

Les autorités compétentes, pour la mise en œuvre dudit Accord, seront, pour le compte du Gouvernement israélien, le Centre pour la coopération internationale (MASHAV) du Ministère des affaires étrangères, et pour le compte du Gouvernement hongrois, le Ministère des affaires étrangères.

*Article 2*

Afin de mettre en œuvre leurs intentions de promouvoir l'utilisation de leurs ressources et d'améliorer le bien-être des peuples de leurs deux pays, les Parties contractantes acceptent de coopérer dans les domaines techniques qui suivent :

a) La promotion d'institutions fournissant une formation dans des domaines techniques, administratifs et des sciences sociales afin de faire face aux besoins croissants de personnel hautement qualifié, l'expansion et la dissémination de technologies modernes, y compris les méthodes de production et de gestion, la promotion de la croissance et de l'amélioration des services sociaux et communautaires;

b) La planification, la formulation et la mise en œuvre de programmes et projets pour l'occupation des sols, la gestion des capitaux et des ressources humaines dans le secteur agricole;

c) La conception et la mise en œuvre de plans pour le développement du secteur coopératif en matière de gestion et ainsi que la promotion de la formation et de l'éducation dans ces domaines;

d) Les échanges de données d'expérience en matière de protection de l'environnement;

e) La formation et les conseils dans les domaines de la santé et de la médecine;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 mai 1997 par notification, conformément à l'article 11.

f) Les échanges de données d'expérience dans la planification et la gestion en eau et des réseaux d'irrigation.

### *Article 3*

La coopération technique portera sur les activités suivantes :

- a) L'échange de conseillers, consultants, techniciens et experts;
- b) La fourniture de possibilités de formation (aussi bien théorique que technique) qui sont nécessaires pour les efforts de développement de l'un et l'autre pays;
- c) A la demande du Gouvernement hongrois, le Gouvernement israélien s'efforcera d'aider à promouvoir, organiser et mener des services de cours de formation en Hongrie pour le personnel sélectionné à cet effet;
- d) Toute autre forme de coopération technique qui seront jugées nécessaires et approuvées par les deux gouvernements.

### *Article 4*

Afin que la population hongroise tire le maximum d'avantages du programme de coopération du Gouvernement israélien, les services, produits, fournitures, équipement ou tout autre bien utilisé en Hongrie en relation avec le programme de coopération du Gouvernement israélien, peuvent être importés, exportés, achetés, utilisés ou donnés à des organisations en Hongrie, en bénéficiant d'une exonération de tous droits, taxes à l'importation ou à l'exportation, taxes à l'achat ou sur les dons de biens ou de toute autre taxe équivalente.

### *Article 5*

Tous les personnels et leurs familles ressortissants des Parties contractantes, excepté les ressortissants ou les résidents permanents de l'autre Partie contractante, qui sont sous contrat ou employés d'une organisation publique ou privée, responsables à quelque titre que ce soit de la mise en œuvre du programme, et qui sont présents sur le territoire de l'autre Partie contractante pour mener une tâche en relation avec le programme de coopération seront dispensés :

- a) Des frais de visa et de taxes de séjour ainsi que de l'obligation de déposer une demande individuelle de visa ou de permis de séjour;
- b) De tout impôt perçu légalement par l'autre Partie contractante s'agissant des revenus provenant du programme de coopération;
- c) De toute redevance ou droits d'importation et d'exportation et de toute autre taxe équivalente, dans un délai de six mois à partir de la date d'arrivée dudit personnel, sur les effets personnels et biens d'équipement ménagers importés sur le territoire de l'autre Partie contractante pour usage personnel ou celui des membres de sa famille. Ces effets personnels ou biens d'équipement ménagers importés devront être réexpédiés lorsque le personnel quittera définitivement le pays.

### *Article 6*

Les employés des Parties contractantes et leur famille, à l'exception des ressortissants et résidents permanents de l'autre Partie contractante qui sont présents sur le territoire de l'autre Partie contractante pour exécuter des tâches en relation avec le programme de coopération, se verront attribuer le statut de personnel adminis-

trafic et technique conformément à la Convention de Vienne relative aux relations diplomatiques.

*Article 7*

L'une ou l'autre Partie contractante conservera la prérogative de demander, après consultation avec le gouvernement d'origine, le rappel de toute personne dont le travail ou la conduite laissait à désirer. Le gouvernement d'origine garde la prérogative de rappeler toute personne à tout moment, après avoir donné un préavis raisonnable.

*Article 8*

Les Parties contractantes pourront conclure des accords supplémentaires ou des ententes conformément au présent Accord.

*Article 9*

Dans le cas où un différend surgirait concernant la mise en œuvre de cet Accord, des consultations entre les autorités compétentes des Parties contractantes se tiendront dans le but d'obtenir un accord à l'amiable concernant ce différend.

*Article 10*

Le présent Accord pourra être modifié par écrit, à intervalle régulier, par consentement mutuel entre les Parties et sera soumis aux procédures visées à l'article 11.

*Article 11*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront mutuellement confirmé par notification écrite et par voie diplomatique que les formalités internes respectives relatives à l'entrée en vigueur ont été accomplies. Ledit Accord est conclu pour une durée de cinq ans à partir de cette date, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par voie diplomatique moyennant un préavis écrit de six mois. En l'absence d'une notification d'abrogation, l'Accord sera automatiquement reconduit pour de nouvelles périodes de trois ans.

FAIT à Jérusalem le six janvier 1997, correspondant au vingt-septième jour du mois de Thevet, 5757, dans le calendrier hébraïque en deux exemplaires originaux, en hongrois et en hébreu, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

DAVID LÉVY

Pour le Gouvernement  
de la République de Hongrie :

LASZLO KOVACS

No. 34332

---

**MULTILATERAL INVESTMENT  
GUARANTEE AGENCY  
and  
LEBANON**

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign  
investments. Signed at Beirut in April 1995 and at Wash-  
ington on 11 May 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 6 February  
1998.*

---

**AGENCE MULTILATÉRALE  
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS  
et  
LIBAN**

**Lettre d'accord sur la protection juridique des investisse-  
ments étrangers garantis. Signée à Beyrouth en avril  
1995 et à Washington le 11 mai 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le  
6 février 1998.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND LEBANON ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS

LETTRE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET LE LIBAN SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For an example in English, see United Nations, Treaty Series, vol. 1911, No. I-32556; for an example in French, see United Nations Treaty Series, vol. 1911, No. I-32562.*

*Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour référence en anglais, voir le Recueil des Traités des Nations Unies, vol. 1911, n° I-32556; pour référence en français, voir le Recueil des Traités des Nations Unies, vol. 1911, n° I-32562.*

<sup>1</sup> Came into force on 11 May 1995 by signature, in accordance with its provisions.

Vol. 2002, I-34332

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 11 mai 1995 par la signature, conformément à ses dispositions.



No. 34333

---

**MULTILATERAL INVESTMENT  
GUARANTEE AGENCY  
and  
TOGO**

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign  
investments. Signed at Lomé on 27 January 1995 and at  
Washington on 26 April 1996**

*Authentic text: French.*

*Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 6 February  
1998.*

---

**AGENCE MULTILATÉRALE  
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS  
et  
TOGO**

**Lettre d'accord sur la protection juridique des investisse-  
ments étrangers garantis. Signée à Lomé le 27 janvier  
1995 et à Washington le 26 avril 1996**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le  
6 février 1998.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND TOGO ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS

LETTRE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET LE TOGO SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For an example in English, see United Nations, Treaty Series, vol. 1911, No. I-32556; for an example in French, see United Nations Treaty Series, vol. 1911, No. I-32562.*

---

*Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour référence en anglais, voir le Recueil des Traités des Nations Unies, vol. 1911, n° I-32556; pour référence en français, voir le Recueil des Traités des Nations Unies, vol. 1911, n° I-32562.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 April 1996 by signature, in accordance with its provisions.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 26 avril 1996 par la signature, conformément à ses dispositions.

No. 34334

---

**MULTILATERAL INVESTMENT  
GUARANTEE AGENCY  
and  
GUINEA**

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign  
investments. Signed at Conakry on 27 September 1993  
and at Washington on 3 September 1996**

*Authentic text: French.*

*Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 6 February  
1998.*

---

**AGENCE MULTILATÉRALE  
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS  
et  
GUINÉE**

**Lettre d'accord sur la protection juridique des investisse-  
ments étrangers garantis. Signée à Conakry le 27 sep-  
tembre 1993 et à Washington le 3 septembre 1996**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le  
6 février 1998.*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND GUINEA ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS

LETTRE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET LA GUINÉE SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For an example in English, see United Nations, Treaty Series, vol. 1911, No. I-32556; for an example in French, see United Nations Treaty Series, vol. 1911, No. I-32562.*

---

*Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour référence en anglais, voir le Recueil des Traités des Nations Unies, vol. 1911, n° I-32556; pour référence en français, voir le Recueil des Traités des Nations Unies, vol. 1911, n° I-32562.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 September 1996 by signature, in accordance with its provisions.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 3 septembre 1996 par la signature, conformément à ses dispositions.

No. 34335

---

**MULTILATERAL INVESTMENT  
GUARANTEE AGENCY  
and  
BOSNIA AND HERZEGOVINA**

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign  
investments. Signed at Sarajevo on 2 October 1996 and  
at Washington on 3 December 1996 .**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 6 February  
1998.*

---

**AGENCE MULTILATÉRALE  
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS  
et  
BOSNIE-HERZÉGOVINE**

**Lettre d'accord sur la protection juridique des investisse-  
ments étrangers garantis. Signée à Sarajevo le 2 octobre  
1996 et à Washington le 3 décembre 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le  
6 février 1998.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND BOSNIA AND HERZEGOVINA ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS

LETTRE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET LA BOSNIE-HERZGOVINE SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For an example in English, see United Nations, Treaty Series, vol. 1911, No. I-32556; for an example in French, see United Nations Treaty Series, vol. 1911, No. I-32562.*

---

*Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour référence en anglais, voir le Recueil des Traités des Nations Unies, vol. 1911, n° I-32556; pour référence en français, voir le Recueil des Traités des Nations Unies, vol. 1911, n° I-32562.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 December 1996 by signature, in accordance with its provisions.

Vol. 2002, I-34335

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 3 décembre 1996 par la signature, conformément à ses dispositions.

No. 34336

---

**MULTILATERAL INVESTMENT  
GUARANTEE AGENCY**

**and  
GAMBIA**

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign  
investments. Signed at Banjul on 11 October 1996 and at  
Washington on 17 January 1997**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 6 February  
1998.*

---

**AGENCE MULTILATÉRALE  
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS**

**et  
GAMBIE**

**Lettre d'accord sur la protection juridique des investisse-  
ments étrangers garantis. Signée à Banjul le 11 octobre  
1996 et à Washington le 17 janvier 1997**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le  
6 février 1998.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND GAMBIA ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS

LETTRE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET LA GAMBIE SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For an example in English, see United Nations, Treaty Series, vol. 1911, No. I-32556; for an example in French, see United Nations Treaty Series, vol. 1911, No. I-32562.*

---

*Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour référence en anglais, voir le Recueil des Traités des Nations Unies, vol. 1911, n° I-32556; pour référence en français, voir le Recueil des Traités des Nations Unies, vol. 1911, n° I-32562.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 January 1997 by signature, in accordance with its provisions.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 17 janvier 1997 par la signature, conformément à ses dispositions.



No. 34337

---

**MULTILATERAL INVESTMENT  
GUARANTEE AGENCY  
and  
GUATEMALA**

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign  
investments. Signed at Guatemala on 17 October 1996  
and at Washington at 17 January 1997**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 6 February  
1998.*

---

**AGENCE MULTILATÉRALE  
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS  
et  
GUATEMALA**

**Lettre d'accord sur la protection juridique des investisse-  
ments étrangers garantis. Signée à Guatemala le 17 octo-  
bre 1996 et à Washington le 17 janvier 1997**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le  
6 février 1998.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND GUATEMALA ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS

LETTRE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET LE GUATEMALA SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For an example in English, see United Nations, Treaty Series, vol. 1911, No. I-32556; for an example in French, see United Nations Treaty Series, vol. 1911, No. I-32562.*

---

*Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour référence en anglais, voir le Recueil des Traités des Nations Unies, vol. 1911, n° I-32556; pour référence en français, voir le Recueil des Traités des Nations Unies, vol. 1911, n° I-32562.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 January 1997 by signature, in accordance with its provisions.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 17 janvier 1997 par la signature, conformément à ses dispositions.

No. 34338

---

**MULTILATERAL INVESTMENT  
GUARANTEE AGENCY  
and  
SAINT LUCIA**

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign  
investments. Signed at Castries on 30 October 1996 and  
at Washington on 24 July 1997**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 6 February  
1998.*

---

**AGENCE MULTILATÉRALE  
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS  
et  
SAINTE-LUCIE**

**Lettre d'accord sur la protection juridique des investisse-  
ments étrangers garantis. Signée à Castries le 30 octobre  
1996 et à Washington le 24 juillet 1997**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le  
6 février 1998.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND SAINT LUCIA ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS

LETTRE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET SAINTE-LUCIE SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For an example in English, see United Nations, Treaty Series, vol. 1911, No. I-32556; for an example in French, see United Nations Treaty Series, vol. 1911, No. I-32562.*

---

*Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour référence en anglais, voir le Recueil des Traités des Nations Unies, vol. 1911, n° I-32556; pour référence en français, voir le Recueil des Traités des Nations Unies, vol. 1911, n° I-32562.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 July 1997 by signature, in accordance with its provisions.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 24 juillet 1997 par la signature, conformément à ses dispositions.

No. 34339

---

**MULTILATERAL INVESTMENT  
GUARANTEE AGENCY  
and  
DOMINICA**

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign  
investments. Signed at Roseau on 25 November 1996 and  
at Washington on 17 January 1997**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 6 February  
1998.*

---

**AGENCE MULTILATÉRALE  
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS  
et  
DOMINIQUE**

**Lettre d'accord sur la protection juridique des investisse-  
ments étrangers garantis. Signée à Roseau le 25 novem-  
bre 1996 et à Washington le 17 janvier 1997**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le  
6 février 1998.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND DOMINICA ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS

LETTRE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET LA DOMINIQUE SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For an example in English, see United Nations, Treaty Series, vol. 1911, No. I-32556; for an example in French, see United Nations Treaty Series, vol. 1911, No. I-32562.*

---

*Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour référence en anglais, voir le Recueil des Traités des Nations Unies, vol. 1911, n° I-32556; pour référence en français, voir le Recueil des Traités des Nations Unies, vol. 1911, n° I-32562.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 January 1997 by signature, in accordance with its provisions.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 17 janvier 1997 par la signature, conformément à ses dispositions.

No. 34340

---

**MULTILATERAL INVESTMENT  
GUARANTEE AGENCY  
and  
COLOMBIA**

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign  
investments. Signed at Santafé de Bogotá on 21 January  
1997 and at Washington on 14 April 1997**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 6 February  
1998.*

---

**AGENCE MULTILATÉRALE  
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS  
et  
COLOMBIE**

**Lettre d'accord sur la protection juridique des investisse-  
ments étrangers garantis. Signée à Santafé de Bogotá le  
21 janvier 1997 et à Washington le 14 avril 1997**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le  
6 février 1998.*

[TRANSLATION]

LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND COLOMBIA ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For an example in English, see United Nations, Treaty Series, vol. 1911, No. I-32556; for an example in French, see United Nations Treaty Series, vol. 1911, No. I-32562.*

[TRADUCTION]

LETTRE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET LA COLOMBIE SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS

---

*Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour référence en anglais, voir le Recueil des Traités des Nations Unies, vol. 1911, n° I-32556; pour référence en français, voir le Recueil des Traités des Nations Unies, vol. 1911, n° I-32562.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 April 1997 by signature, in accordance with its provisions.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 14 avril 1997 par la signature, conformément à ses dispositions.



No. 34341

---

**MULTILATERAL INVESTMENT  
GUARANTEE AGENCY  
and  
PANAMA**

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign  
investments. Signed at Panama on 26 May 1997 and at  
Washington on 12 September 1997**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 6 February  
1998.*

---

**AGENCE MULTILATÉRALE  
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS  
et  
PANAMA**

**Lettre d'accord sur la protection juridique des investisse-  
ments étrangers garantis. Signée à Panama le 26 mai  
1997 et à Washington le 12 septembre 1997**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le  
6 février 1998.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND PANAMA ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTSLETTRE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET LE PANAMA SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For an example in English, see United Nations, Treaty Series, vol. 1911, No. I-32556; for an example in French, see United Nations Treaty Series, vol. 1911, No. I-32562.*

---

*Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour référence en anglais, voir le Recueil des Traités des Nations Unies, vol. 1911, n° I-32556; pour référence en français, voir le Recueil des Traités des Nations Unies, vol. 1911, n° I-32562.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 September 1997 by signature, in accordance with its provisions.

Vol. 2002, I-34341

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 12 septembre 1997 par la signature, conformément à ses dispositions.

No. 34342

---

**MULTILATERAL INVESTMENT  
GUARANTEE AGENCY  
and  
SAINT VINCENT AND THE GRENADINES**

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign  
investments. Signed at Kingstown on 10 July 1997 and at  
Washington on 28 October 1997**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 6 February  
1998.*

---

**AGENCE MULTILATÉRALE  
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS  
et  
SAINT-VINCENT-ET-LES-GRENADINES**

**Lettre d'accord sur la protection juridique des investisse-  
ments étrangers garantis. Signée à Kingstown le 10 juil-  
let 1997 et à Washington le 28 octobre 1997**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le  
6 février 1998.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND SAINT VINCENT AND THE GRENADINES ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS

LETTRE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET SAINT-VINCENT-ET-LES-GRENADINES SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For an example in English, see United Nations, Treaty Series, vol. 1911, No. I-32556; for an example in French, see United Nations Treaty Series, vol. 1911, No. I-32562.*

---

*Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour référence en anglais, voir le Recueil des Traités des Nations Unies, vol. 1911, n° I-32556; pour référence en français, voir le Recueil des Traités des Nations Unies, vol. 1911, n° I-32562.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 October 1997 by signature, in accordance with its provisions.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 28 octobre 1997 par la signature, conformément à ses dispositions.

No. 34343

---

**EUROPEAN COMMUNITY  
and  
SOUTH AFRICA**

**Agreement on scientific and technological cooperation (with  
annex and appendix). Signed at Brussels on 5 December  
1996**

*Authentic texts: Spanish, Danish, German, Greek, English, French, Italian,  
Dutch, Portuguese, Finnish and Swedish.*

*Registered by the European Community on 9 February 1998.*

---

**COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE  
et  
AFRIQUE DU SUD**

**Accord de coopération scientifique et technologique (avec  
annexe et appendice). Signé à Bruxelles le 5 décembre  
1996**

*Textes authentiques : espagnol, danois, allemand, grec, anglais, français,  
italien, néerlandais, portugais, finnois et suédois.*

*Enregistré par la Communauté européenne le 9 février 1998.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA ENTRE LA COMUNIDAD EUROPEA Y LA REPÚBLICA DE SUDÁFRICA

LA COMUNIDAD EUROPEA (en lo sucesivo denominada la "Comunidad"), por una parte, y

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE SUDÁFRICA, en nombre de la República de Sudáfrica  
(en lo sucesivo denominada "Sudáfrica"), por otra parte,

en lo sucesivo denominados las "Partes";

CONSIDERANDO la importancia de la ciencia y la tecnología para su desarrollo económico y social;

CONSIDERANDO que la Comunidad y Sudáfrica están llevando a cabo proyectos de investigación y desarrollo tecnológico, demostración incluida, en una serie de sectores de interés común y que la realización de actividades de cooperación puede redundar en beneficio de ambas Partes;

CONSIDERANDO que dicha cooperación debe redundar asimismo en beneficio de la Comunidad para el Desarrollo del África Austral en la medida en que sea posible y esté justificado;

CONSIDERANDO que, a tal fin, es conveniente establecer un marco de cooperación;

CONSIDERANDO que el presente Acuerdo de cooperación científica y tecnológica forma parte de la cooperación global entre la Comunidad y sus Estados miembros, por un lado, y Sudáfrica, por otro;

CONSIDERANDO que, en virtud de la Decisión 1110/94, el Parlamento Europeo y el Consejo de la Unión Europea adoptaron un programa marco de actividades de la Comunidad Europea en materia de investigación y desarrollo tecnológico y demostración (1994-1998), denominado en lo sucesivo el "IV Programa Marco";

CONSIDERANDO que, sin perjuicio de las disposiciones pertinentes del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea, el presente Acuerdo y cualesquiera actividades que se emprendan en virtud del mismo no afectarán en modo alguno a los poderes atribuidos a los Estados miembros para llevar a cabo actividades bilaterales con Sudáfrica en los ámbitos de la ciencia, la tecnología, la investigación y el desarrollo, así como para celebrar, en su caso, acuerdos con tal fin,

HAN CONVENIDO EN LAS DISPOSICIONES SIGUIENTES:

#### ARTÍCULO 1

##### Objetivos

El objetivo del presente Acuerdo es fomentar y facilitar la cooperación entre la Comunidad y Sudáfrica en los sectores de interés común en los que las Partes estén prestando apoyo a actividades de investigación y desarrollo, demostración incluida, destinadas a lograr avances científicos o tecnológicos.

#### ARTÍCULO 2

##### Definiciones

A los efectos del presente Acuerdo, se entenderá por:

- a) "Actividad de cooperación", cualquier actividad realizada en virtud del presente Acuerdo, incluida la investigación conjunta.
- b) "Información", los datos, resultados o métodos científicos o técnicos de investigación y desarrollo obtenidos a partir de la investigación conjunta y cualquier otra información que los participantes que intervengan en la actividad de cooperación consideren necesaria, incluidas, llegado el caso, las propias Partes.
- c) "Propiedad intelectual", se define este concepto según lo dispuesto en el artículo 2 del Convenio por el que se establece la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, firmado en Estocolmo el 14 de julio de 1967.

- d) "Investigación conjunta", la investigación, el desarrollo tecnológico y la demostración cuya aplicación cuenta o no con apoyo económico de cualquiera de las dos Partes o de ambas y que implica la colaboración de participantes tanto de Sudáfrica como de la Comunidad.
- e) "Participante" o "Entidad de investigación", cualquier persona física o jurídica, universidad, centro de investigación o cualquier otro organismo o empresa que participe en una actividad de cooperación, incluidas las Partes mismas.

### ARTÍCULO 3

#### Principios

La cooperación se realizará atendiendo a los siguientes principios:

- a) beneficio mutuo;
- b) intercambio, a su debido tiempo, de información que pueda afectar a la labor de los participantes en actividades de cooperación; y
- c) con arreglo a lo establecido en la legislación y disposiciones aplicables, protección eficaz de la propiedad intelectual y distribución equitativa de los derechos de propiedad intelectual, de conformidad con el Anexo, que forma parte integrante del presente Acuerdo.

### ARTÍCULO 4

#### Ámbito de la cooperación

La cooperación que se lleve a cabo en virtud del presente Acuerdo podrá incluir todas las actividades de investigación, desarrollo tecnológico y demostración (en lo sucesivo actividades de IDT) relacionadas con el IV Programa Marco y todas las actividades de IDT similares que se realicen en Sudáfrica.



## ARTÍCULO 5

## Modalidades de cooperación

La cooperación podrá adoptar las siguientes formas:

- a) i) participación de entidades de investigación sudafricanas en proyectos de IDT relacionados con el IV Programa Marco y participación recíproca de entidades de investigación de la Comunidad Europea en proyectos sudafricanos en campos de investigación similares; la participación sudafricana en proyectos comunitarios de IDT estará sujeta a las normas aplicables a la participación de empresas, centros de investigación y universidades en los programas específicos de IDT de la Comunidad <sup>(1)</sup>;
- ii) a los efectos de la participación de entidades de investigación sudafricanas en el programa específico de IDT en el ámbito de la cooperación con terceros países y organizaciones internacionales (1994-1998), Sudáfrica se considera un país en desarrollo;
- b) uso compartido de instalaciones de investigación;
- c) visitas e intercambios de investigadores, ingenieros y técnicos;
- d) participación de expertos en seminarios, simposios y cursos prácticos;
- e) redes científicas y formación de investigadores;
- f) intercambio de información sobre procedimientos, leyes, disposiciones y programas relacionados con la cooperación realizada en virtud del presente Acuerdo;

---

(1) Decisión 94/763/CE del Consejo, de 21 de noviembre de 1994, relativa a las normas de participación de empresas, centros de investigación y universidades en actividades de investigación y desarrollo tecnológico de la Comunidad Europea (DO n° L 306 de 30.11.1994, p. 8).

- g) otras modalidades que puedan ser recomendadas por el Comité mixto de cooperación científica y tecnológica, de conformidad con las políticas y programas aplicables de las Partes.

Con excepción de los proyectos a que se refiere el punto ii) de la letra a) anterior, sólo se iniciarán proyectos de IDT en común una vez que los participantes hayan aprobado un plan conjunto de gestión de la tecnología (PCGT), tal como se indica en el Anexo del presente Acuerdo.

## ARTÍCULO 6

### Comité mixto de cooperación científica y tecnológica (CMCCT)

- a) Se creará un Comité mixto de cooperación científica y tecnológica responsable de la administración del presente Acuerdo; estará integrado por representantes de la Comisión y de Sudáfrica y adoptará su reglamento interno.
- b) Las funciones del Comité serán las siguientes:
1. fomentar y revisar las diversas actividades de cooperación previstas en el presente Acuerdo;
  2. formular recomendaciones con arreglo a la letra (g) del artículo 5;
  3. asesorar a las Partes sobre el modo de intensificar la cooperación que responda a los principios establecidos en el presente Acuerdo;
  4. revisar el eficaz y efectivo funcionamiento del Acuerdo;
  5. enviar un informe anual a las Partes sobre el nivel, la situación y la eficacia de la cooperación realizada en virtud del presente Acuerdo.
- c) El CMCCT se reunirá con una periodicidad determinada de común acuerdo, alternando las reuniones entre Sudáfrica y la Comunidad.

- d) Los gastos ocasionados por el Comité o realizados en su nombre serán cubiertos por la Parte ante la cual los miembros son responsables. Los gastos directamente relacionados con las reuniones del Comité, salvo los de viaje y alojamiento, serán cubiertos por la Parte anfitriona.

#### ARTÍCULO 7

##### Financiación

- a) Las actividades de cooperación estarán sujetas a la disponibilidad de fondos y a las leyes, disposiciones, políticas y programas aplicables de las Partes.
- b) Los gastos realizados por los participantes en actividades de cooperación no necesitarán ninguna transferencia de fondos de una Parte a otra, con excepción de la participación a que hace referencia el punto ii) de la letra a) del artículo 5.

#### ARTÍCULO 8

##### Movilidad de personal y equipo

Cada Parte hará todo lo posible y tomará las medidas oportunas, en el marco de la reglamentación y la legislación vigentes, para facilitar la entrada en su territorio y la salida del personal o el material y equipo del participante o participantes que, respectivamente, trabajen o sean utilizados en actividades de cooperación realizadas en virtud del presente Acuerdo.

#### ARTÍCULO 9

##### Difusión y utilización de la información

Las entidades de investigación establecidas en Sudáfrica que participen en proyectos comunitarios de IDT estarán, en lo que respecta a la propiedad, difusión y utilización de la información y a la propiedad intelectual resultante de dicha participación, sujetas a las normas

aplicables a la difusión de los resultados de la investigación de los programas específicos de IDT de la Comunidad, así como a las disposiciones del Anexo del presente Acuerdo.

Las entidades de investigación establecidas en la Comunidad que participen en proyectos sudafricanos de IDT tendrán, en lo que respecta a la propiedad, difusión y utilización de la información y a la propiedad intelectual resultante de dicha participación, los mismos derechos y obligaciones que las entidades de investigación sudafricanas y estarán sujetas a las disposiciones del Anexo del presente Acuerdo.

## ARTÍCULO 10

### Aplicación territorial

El presente Acuerdo se aplicará, por una parte, a los territorios en los que sea aplicable el Tratado constitutivo de la Comunidad Europea y en las condiciones previstas por dicho Tratado y, por otra, al territorio de Sudáfrica.

## ARTÍCULO 11

### Entrada en vigor, terminación y resolución de litigios

- a) El presente Acuerdo entrará en vigor cuando las Partes se hayan notificado entre sí por escrito que se han cumplido sus requisitos jurídicos a tal fin.
- b) El presente Acuerdo tendrá la misma duración que el IV Programa Marco y se renovará de común acuerdo entre las Partes (renovación tácita) en lo que respecta a los programas específicos de aplicación de los programas marco posteriores de la Comunidad.
- c) El presente Acuerdo podrá modificarse de mutuo acuerdo entre las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor cuando las Partes se hayan notificado entre sí por escrito que se han cumplido sus requisitos jurídicos.

- d) Cada una de las Partes podrá terminar el presente Acuerdo en cualquier momento, una vez hayan pasado seis meses de la comunicación escrita. La expiración o terminación de este Acuerdo no afectará a la validez o duración de cualesquiera arreglos celebrados en virtud del mismo ni a las obligaciones y derechos específicos establecidos de conformidad con el Anexo.
- e) Todos los problemas o litigios relacionados con la interpretación o la aplicación del presente Acuerdo serán resueltos de común acuerdo entre las Partes.

#### ARTÍCULO 12

El presente Acuerdo se redacta en doble ejemplar en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

*[For the testimonium and signatures, see p. 279 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 279 du présent volume.]*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE OM VIDENSKABELIGT OG TEKNOLOGISK SAMARBEJDE MELLEML DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB OG DEN SYDAFRIKANSKE REPUBLIK

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB, i det følgende benævnt "Fællesskabet",  
på den ene side, og

DEN SYDAFRIKANSKE REPUBLIKS REGERING, der handler på vegne af Den  
Sydafrikanske Republik, i det følgende benævnt "Sydafrika", på  
den anden side,

i det følgende benævnt "parterne",

HAR -

I BETRAGTNING AF, hvor stor betydning videnskab og teknologi har  
for deres økonomiske og sociale udvikling;

I BETRAGTNING AF, at Fællesskabet og Sydafrika udfører forskning  
og teknologisk udvikling, herunder demonstration, på en række  
områder af fælles interesse, og det at kan være udbyttegivende  
for begge parter, hvis samarbejdet mellem dem lattes yderligere;

I BETRAGTNING AF, at samarbejdet også bør være til gavn for det  
sydlige Afrikas udviklingsfællesskab, når dette er muligt og  
berettiget;

I BETRAGTNING AF, at der bør tilrettelægges en samarbejdsramme  
med dette formål;

I BETRAGTNING AF, at denne samarbejdsaftale inden for videnskab  
og teknologi udgør en del af det generelle samarbejde mellem  
Fællesskabet og dets medlemsstater på den ene side og Sydafrika  
på den anden side;

I BETRAGTNING AF, at Europa-Parlamentet og Rådet for Den Europæi-  
ske Union ved afgørelse nr. 1110/94/EF har vedtaget et rammepro-

gram for Det Europæiske Fællesskabs indsats inden for forskning, teknologisk udvikling og demonstrationsaktioner (1994-1998), i det følgende benævnt "det fjerde rammeprogram";

I BETRAGNING AF, at denne aftale og de aktiviteter, der måtte blive igangsat i henhold til den, ikke på nogen måde vil påvirke medlemsstaternes kompetence til at iværksætte bilaterale aktiviteter sammen med Sydafrika på områderne videnskab, teknologi, forskning og udvikling, og til i givet fald at indgå aftaler herom, dog med forbehold af de relevante bestemmelser i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab -

AFTALT FØLGENDE:

#### ARTIKEL 1

##### Formål

Parterne befordrer og letter samarbejdet mellem Fællesskabet og Sydafrika på områder af fælles interesse, hvor de støtter forsknings- og udviklingsaktiviteter, herunder demonstration, for at fremme videnskab og/eller teknologi.

#### ARTIKEL 2

##### Definitioner

I denne aftale forstås ved:

- a) "samarbejdsaktivitet": en aktivitet, der gennemføres i medfør af denne aftale, herunder fælles forskning
- b) "viden": videnskabelige og tekniske data, forsknings- og udviklingsresultater eller -metoder, som er opstået ved fælles forskning, samt enhver anden viden, som deltagerne i samarbejdet, herunder om nødvendigt parterne selv, anser for påkrævet

- c) "intellektuel ejendomsret": "intellektuel ejendomsret" som defineret i artikel 2 i konventionen om oprettelse af Verdensorganisationen for Intellektuel Ejendomsret, udfærdiget i Stockholm den 14. juli 1967
- d) "fælles forskning": forskning, teknologisk udvikling og demonstration, der gennemføres med eller uden finansieringsstøtte fra den ene eller begge parter, og som udføres i et samarbejde mellem deltagere fra både Fællesskabet og Sydafrika
- e) "deltager" eller "forskningsenhed": en fysisk eller juridisk person, et universitet, forskningsinstitut eller andet organ eller foretagende, der deltager i en samarbejdsaktivitet, herunder parterne selv.

### ARTIKEL 3

#### Principper

Samarbejdet gennemføres på grundlag af følgende principper:

- a) gensidigt udbytte,
- b) rettidig udveksling af viden, der kan få indflydelse på det arbejde, der udføres af deltagerne i samarbejdsaktiviteter, og
- c) effektiv beskyttelse og retfærdig fordeling af intellektuel ejendomsret inden for rammerne af gældende love og retsregler, sådan som fastsat i bilaget, der udgør en integrerende del af denne aftale.

### ARTIKEL 4

#### Samarbejdets omfang

Det samarbejde, der gennemføres i henhold til denne aftale, kan omfatte al forskning, teknologisk udvikling og demonstration, i det følgende betegnet "FTU", i forbindelse med det fjerde ramme-program samt alle tilsvarende FTU-aktiviteter i Sydafrika.



## ARTIKEL 5

## Samarbejdsformer

Samarbejdet kan antage følgende former:

- a) i) sydafrikanske forskningsenheders deltagelse i FTU-projekter i forbindelse med det fjerde rammeprogram og modsvarende deltagelse af forskningsenheder i Det Europæiske Fællesskab i sydafrikanske projekter inden for tilsvarende forskningsområder; Sydafrikas deltagelse i Fællesskabets FTU-projekter foregår i henhold til de regler, der gælder for virksomheders, forskningscentres og universiteters deltagelse i Fællesskabets FTU-særprogrammer <sup>1)</sup>
- ii) med henblik på sydafrikanske forskningsenheders deltagelse i FTU-særprogrammet inden for samarbejde med tredjelande og internationale organisationer (1994-1998), betragtes Sydafrika som et udviklingsland
- b) fælles anvendelse af forskningsfaciliteter
- c) besøg og udveksling af forskningsmedarbejdere, ingeniører og teknikere
- d) eksperters deltagelse i seminarer, symposier og workshops
- e) forskernet og forskeruddannelse
- f) udveksling af oplysninger om praksis, love, regler og programmer, der er relevante for samarbejdet i henhold til denne aftale

---

1) Rådets afgørelse 94/763/EF af 21. november 1994 om reglerne for virksomheders, forskningscentres og universiteters deltagelse i Det Europæiske Fællesskabs indsats inden for forskning, teknologisk udvikling og demonstrationsaktioner (EFT nr. L 306 af 30.11.1994, s. 8).

- g) andre samarbejdsformer, som anbefales af Det Blandede Samarbejdsudvalg for Videnskab og Teknologi i overensstemmelse med parternes gældende politikker og programmer.

Med undtagelse af de under litra a), nr. ii), omhandlede projekter iværksættes FTU-projekter, når deltagerne har indgået aftale om en fælles teknologiforvaltningsplan som nærmere anført i bilaget til denne aftale.

#### ARTIKEL 6

Det Blandede Samarbejdsudvalg for Videnskab og Teknologi

- a) Der nedsættes et blandet samarbejdsudvalg for videnskab og teknologi til at forvalte denne aftale; det sammensættes af repræsentanter for Kommissionen og Sydafrika; det fastsætter selv sin forretningsorden
- b) Samarbejdsudvalget har følgende opgaver:
- 1) at fremme og gennemgå de forskellige samarbejdsaktiviteter, som tilsigtes med denne aftale
  - 2) at fremsætte anbefalinger i henhold til artikel 5, litra g)
  - 3) at rådgive parterne om, hvordan de kan styrke samarbejdet i overensstemmelse med aftalens principper
  - 4) at føre tilsyn med, at aftalen fungerer effektivt og virksomhedsfuldt
  - 5) at aflægge årsrapport til parterne om niveau, status og effektivitet for samarbejdet i henhold til aftalen.
- c) Samarbejdsudvalget mødes efter aftale, og møderne finder sted skiftevis i Fællesskabet og Sydafrika
- d) Udgifter, som direkte eller indirekte påføres Samarbejdsudvalget, afholdes af den part, som medlemmerne er ansvarlige over-

for. Andre med Samarbejdsudvalgets møder direkte forbundne udgifter end rejse- og opholdsudgifter afholdes af værtsparten.

#### ARTIKEL 7

##### Finansiering

- a) Samarbejdsaktiviteterne er betinget af, at der er midler til rådighed, og er underlagt parternes gældende love og bestemmelser, politikker og programmer
- b) Deltagernes udgifter i forbindelse med samarbejdsaktiviteterne kræver ikke overførsel af midler fra den ene part til den anden, bortset fra det tilfælde, der er omhandlet i artikel 5, litra a), nr. ii).

#### ARTIKEL 8

##### Adgang for personale og udstyr

Inden for rammerne af gældende love og bestemmelser tager hver part alle rimelige skridt og gør sit bedste for, at deltagerens/deltagernes personale, materiel og udstyr, som er beskæftiget eller anvendes ved samarbejdsaktiviteter i henhold til denne aftale, uhindret kan få adgang til og forlade dens område.

#### ARTIKEL 9

##### Formidling og udnyttelse af viden

Hvad angår ejendomsret til samt formidling og udnyttelse af viden og intellektuel ejendom, der opstår som følge af deltagelse i Fællesskabets FTU-projekter, er sydafrikanske forskningsenheder, der deltager i sådanne projekter, underkastet dels de regler, der gælder for formidling af forskningsresultater fra Fællesskabets FTU-særprogrammer, dels bilaget til denne aftale.

Forskningsenheder fra Fællesskabet, der deltager i sydafrikanske FTU-projekter, har de samme rettigheder og forpligtelser med

hensyn til ejendomsret til samt formidling og udnyttelse af informationer og intellektuel ejendom, der opstår som følge af deltagelse i sådanne projekter, som dem, der gælder for sydafrikanske forskningsenheder, og er underkastet bilaget til denne aftale.

#### ARTIKEL 10

##### Territorial anvendelse

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastlagt i denne traktat, og på den anden side for Sydafrikas område.

#### ARTIKEL 11

##### Ikrafttrædelse, opsigelse og bilæggelse af tvister

- a) Denne aftale træder i kraft på den dag, hvor parterne skriftligt har meddelt hinanden, at deres retlige betingelser for aftalens ikrafttrædelse er opfyldt.
- b) Denne aftale indgås for det fjerde rammeprogramms løbetid og kan forlænges ved enighed mellem parterne (stiltiende forlængelse) for de særprogrammer, der gennemfører senere EF-rammeprogrammer.
- c) Denne aftale kan ændres efter aftale mellem parterne. Ændringer træder i kraft på den dag, hvor parterne skriftligt har meddelt hinanden, at deres retlige betingelser er opfyldt.
- d) Denne aftale kan opsiges skriftligt af en af parterne med seks måneders varsel. Aftalens udløb eller opsigelse påvirker ikke gyldigheden eller varigheden af eventuelle ordninger i henhold til aftalen eller de rettigheder og forpligtelser, der er opstået i overensstemmelse med bilaget.

- e) Alle spørgsmål eller tvister om fortolkningen eller gennemførelsen af denne aftale løses mellem parterne ved indbyrdes aftale.

#### ARTIKEL 12

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

*[For the testimonium and signatures, see p. 279 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 279 du présent volume.]*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ÜBER WISSENSCHAFTLICHE UND TECHNOLOGISCHE ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT UND DER REPUBLIK SÜDAFRIKA

DIE EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFT (nachstehend "Gemeinschaft" genannt) einerseits, und

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK SÜDAFRIKA im Namen der Republik Südafrika (nachstehend "Südafrika" genannt) andererseits,

nachstehend "Parteien" genannt,

IN DER ERWÄGUNG, daß Wissenschaft und Technologie für ihre wirtschaftliche und soziale Entwicklung wichtig sind,

IN DER ERWÄGUNG, daß Südafrika und die Europäische Gemeinschaft, Forschung und technologische Entwicklung, einschließlich Demonstration, auf mehreren Gebieten von gemeinsamem Interesse betreiben, und daraus beiderseitige Vorteile erwachsen können, wenn die Parteien die Zusammenarbeit fördern,

IN DER ERWÄGUNG, daß diese Zusammenarbeit auch der Southern African Development Community nützen könnte, sofern dies möglich und gerechtfertigt ist,

IN DER ERWÄGUNG, daß es zu diesem Zweck wünschenswert ist, der Zusammenarbeit einen umfassenden Rahmen zu geben,

IN DER ERWÄGUNG, daß dieses Abkommen über die wissenschaftliche und technologische Zusammenarbeit Teil der allgemeinen Zusammenarbeit zwischen der Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten einerseits und Südafrika andererseits ist,

IN DER ERWÄGUNG, daß das Europäische Parlament und der Rat der Europäischen Union mit dem Beschluß Nr. 1110/94/EG ein Rahmenprogramm der Europäischen Gemeinschaft im Bereich der Forschung, technologischen Entwicklung und Demonstration (1994-1998), nachstehend "Viertes Rahmenprogramm" genannt, verabschiedet haben,

IN DER ERWÄGUNG, daß dieses Abkommen und alle in seinem Rahmen durchgeführten Tätigkeiten unbeschadet der einschlägigen Bestimmungen des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft in keiner Weise die Befugnisse der Mitgliedstaaten berührt, bilaterale Tätigkeiten mit Südafrika auf dem Gebiet der Wissenschaft, Technologie, Forschung und Entwicklung aufzunehmen und gegebenenfalls entsprechende Abkommen zu schließen -

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

#### ARTIKEL 1

##### Zweck

Die Parteien fördern und erleichtern die Zusammenarbeit zwischen der Gemeinschaft und Südafrika auf Gebieten von gemeinsamem Interesse, auf denen die Parteien die Forschungs- und Entwicklungstätigkeiten einschließlich der Demonstration unterstützen, um die Wissenschaft und/oder Technologie voranzubringen.

#### ARTIKEL 2

##### Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Abkommens bedeutet

- a) "Kooperative Tätigkeit" eine Tätigkeit, die im Rahmen dieses Abkommens durchgeführt wird und gemeinsame Forschung einschließt.
- b) "Wissen" wissenschaftliche oder technische Daten, Ergebnisse oder Verfahren der Forschung und Entwicklung aus der gemeinsamen Forschung und anderes Wissen, das nach Ansicht der Mitwirkenden an der kooperativen Tätigkeit, einschließlich erforderlichenfalls der Parteien selbst, notwendig ist.
- c) "Geistiges Eigentum", das geistige Eigentum im Sinne von Artikel 2 des Stockholmer Übereinkommens vom 14. Juli 1967 zur Errichtung der Weltorganisation für geistiges Eigentum.

- d) "Gemeinsame Forschung", Forschung, technologische Entwicklung und Demonstration, die - mit finanzieller Unterstützung durch eine der beiden oder durch beide Parteien oder auch ohne finanzielle Unterstützung - in Zusammenarbeit von Mitwirkenden aus Südafrika und der Gemeinschaft durchgeführt wird.
- e) "Mitwirkender" oder "Forschungseinrichtung" jede natürliche oder juristische Person, Hochschule, jedes Forschungsinstitut oder jedes andere Gremium oder Unternehmen, die oder das an einer kooperativen Tätigkeit im Rahmen dieses Abkommens beteiligt ist, einschließlich der Parteien selbst.

### ARTIKEL 3

#### Grundsätze

Die Zusammenarbeit findet nach folgenden Grundsätzen statt:

- a) gegenseitiger Vorteil;
- b) rechtzeitiger Informationsaustausch, der die Maßnahmen von Mitwirkenden an kooperativen Tätigkeiten beeinflussen kann; und
- c) im Rahmen der anwendbaren Gesetze und Verordnungen über das geistige Eigentum wirksamer Schutz und gerechte gemeinsame Nutzung der Rechte an geistigem Eigentum gemäß dem Anhang, der Bestandteil dieses Abkommens ist.

### ARTIKEL 4

#### Bereiche der Zusammenarbeit

Die Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens kann sich auf alle Aktivitäten aus dem Bereich der Forschung, technologischen Entwicklung und Demonstration (nachstehend "FTE" genannt) erstrecken, die durch das Vierte Rahmenprogramm abgedeckt sind; sie kann sich ferner auf vergleichbare FTE-Aktivitäten in Südafrika erstrecken.



## ARTIKEL 5

## Art der Zusammenarbeit

Die Zusammenarbeit kann folgende Formen annehmen:

- (a) (i) Teilnahme südafrikanischer Forschungseinrichtungen an FTE-Projekten des Vierten Rahmenprogramms und entsprechende Teilnahme von Forschungseinrichtungen aus der Europäischen Gemeinschaft an südafrikanischen Projekten in vergleichbaren Forschungsbereichen; für die Teilnahme südafrikanischer Forschungseinrichtungen an FTE-Projekten der Gemeinschaft gelten die Regeln für die Beteiligung von Unternehmen, Forschungszentren und Hochschulen an den spezifischen FTE-Programmen der Gemeinschaft <sup>(1)</sup>;
- (ii) für die Teilnahme südafrikanischer Forschungseinrichtungen am spezifischen Programm für FTE im Bereich der Zusammenarbeit mit Drittländern und internationalen Organisationen (1994-1998) gilt Südafrika als Entwicklungsland.
- (b) gemeinsame Nutzung von Forschungsanlagen;
- (c) Besuche und Austausch von Wissenschaftlern, Ingenieuren und Technikern;
- (d) Teilnahme von Experten an Seminaren, Symposien und Workshops;
- (e) wissenschaftliche Netze sowie Aus- und Fortbildung von Wissenschaftlern;
- (f) Informationsaustausch über Gepflogenheiten, Gesetze, Verordnungen und Programme, die für die Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens wichtig sind;
- (g) sonstige Aspekte, die vom Gemeinsamen Kooperationsausschuß für Wissenschaft und Technik in Übereinstimmung mit der entsprechenden Politik und den Programmen der Parteien empfohlen werden.

---

(1) Beschluß 94/763/EG des Rates vom 21. November 1994 über die Regeln für die Beteiligung von Unternehmen, Forschungszentren und Hochschulen an den Tätigkeiten der Europäischen Gemeinschaft im Bereich der Forschung, der technologischen Entwicklung und der Demonstration (ABl. Nr. L 306 vom 30.11.1994, S. 8).

Mit Ausnahme der unter Buchstabe a Ziffer ii genannten Projekte dürfen gemeinsame Forschungsvorhaben anlaufen, wenn die Mitwirkenden einen Gemeinsamen Technologiemanagementplan (GTMP) im Sinne der Anlage zu diesem Abkommen festgelegt haben.

## ARTIKEL 6

### Gemeinsamer Kooperationsausschuß für Wissenschaft und Technik (GKAWT)

- (a) Zur Verwaltung dieses Abkommens wird ein Gemeinsamer Kooperationsausschuß für Wissenschaft und Technik eingerichtet; er setzt sich aus Vertretern der Kommission und Südafrikas zusammen; er legt seine eigene Geschäftsordnung fest.
- (b) Der GKAWT hat folgende Aufgaben:
1. die einzelnen unter dieses Abkommen fallenden Kooperationstätigkeiten zu fördern und zu überprüfen;
  2. Empfehlungen gemäß Artikel 5 Buchstabe g abzugeben;
  3. die Parteien zu beraten, wie die Zusammenarbeit in Übereinstimmung mit den in diesem Abkommen dargelegten Grundsätzen gefördert werden kann;
  4. die effiziente und effektive Verwirklichung dieses Abkommens zu überprüfen;
  5. den Parteien jährlich einen Bericht über den Umfang, den Stand und den Erfolg der Zusammenarbeit, die im Rahmen dieses Abkommens durchgeführt wird, vorzulegen.
- (c) Die Sitzungen des GKAWT werden im gegenseitigen Einvernehmen vereinbart; sie finden abwechselnd in Europa und Südafrika statt.
- (d) Für Kosten, die durch den Ausschuß oder im Namen des Ausschusses verursacht werden, kommt diejenige Partei auf, die den Mitgliedern gegenüber weisungsbefugt ist. Kosten, die im unmittelbaren Zusammenhang mit den Ausschußsitzungen stehen - außer Reise- und Aufenthaltskosten -, übernimmt die gastgebende Partei.

## ARTIKEL 7

## Finanzierung

- a) Kooperative Tätigkeiten setzen Finanzierungsmittel voraus und unterliegen den geltenden Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften, der Politik und den Programmen der Parteien.
- b) Kosten, die Mitwirkenden an kooperativen Tätigkeiten entstehen, erfordern keine Übertragung von Mitteln von einer Partei auf die andere; dies gilt nicht für die Teilnahme gemäß Artikel 5 Buchstabe a Ziffer ii.

## ARTIKEL 8

## Zugang von Personal und Ausrüstung

Jede Partei unternimmt im Rahmen des geltenden Rechts und sonstiger Rechtsvorschriften alle angemessenen Schritte und setzt sich nach besten Kräften dafür ein, in ihrem Gebiet die Ein- und Ausreise von Personal, Material und Ausrüstung des oder der Mitwirkenden zu erleichtern, das oder die für kooperative Tätigkeiten im Rahmen dieses Abkommens eingesetzt oder verwendet wird.

## ARTIKEL 9

## Verbreitung und Verwertung von Wissen

Für südafrikanische Forschungseinrichtungen, die an FTE-Projekten der Gemeinschaft teilnehmen, gelten hinsichtlich der Inhaberschaft, Verbreitung und Verwertung von Informationen und geistigem Eigentum, die in Zusammenhang mit der Teilnahme stehen, die Bestimmungen für die Verbreitung von Forschungsergebnissen der spezifischen Programme für FTE der Gemeinschaft sowie der Anhang zu diesem Abkommen.

Forschungseinrichtungen aus der Gemeinschaft, die an südafrikanischen FTE-Projekten teilnehmen, haben hinsichtlich der Inhaberschaft, Verbreitung und Verwertung von Informationen

und geistigem Eigentum, die in Zusammenhang mit der Teilnahme stehen, dieselben Rechte und Pflichten wie südafrikanische Forschungseinrichtungen; ferner gilt auch für sie der Anhang zu diesem Abkommen.

#### ARTIKEL 10

##### Räumlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft angewendet wird, und nach Maßgabe jenes Vertrags einerseits sowie für das Gebiet Südafrikas andererseits.

#### ARTIKEL 11

##### Inkrafttreten; Kündigung; Streitbeilegung

- (a) Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Parteien einander schriftlich mitgeteilt haben, daß ihre rechtlichen Voraussetzungen erfüllt sind.
- (b) Dieses Abkommen wird für die Laufzeit des Vierten Rahmenprogramms abgeschlossen und kann im beiderseitigen Einvernehmen für alle spezifischen Programme zur Umsetzung künftiger Rahmenprogramme der Gemeinschaft verlängert werden (stillschweigende Verlängerung).
- (c) Das Abkommen kann durch Vereinbarung der Parteien geändert werden. Änderungen treten an dem Tage in Kraft, an dem die Parteien einander schriftlich mitgeteilt haben, daß ihre rechtlichen Voraussetzungen erfüllt sind.
- (d) Dieses Abkommen kann von beiden Parteien unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von zwölf Monaten jederzeit schriftlich gekündigt werden. Der Ablauf oder die Kündigung dieses Abkommens wirken sich weder auf die Gültigkeit oder die Dauer von Vereinbarungen, die in seinem Rahmen getroffen werden, noch auf spezielle Rechte und Pflichten aus, die aus der Anwendung des Anhangs entstanden sind.
- (e) Alle bei der Auslegung oder der Durchführung dieses Abkommens auftretenden Streitigkeiten werden von den Parteien im beiderseitigen Einvernehmen beigelegt.

## ARTIKEL 12

Dieses Abkommen ist in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

*[For the testimonium and signatures, see p. 279 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 279 du présent volume.]*

## [GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ  
ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ  
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΝΟΤΙΑΣ ΑΦΡΙΚΗΣ

---

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ (που στο εξής καλείται 'Κοινότητα'), οφενός, και

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΝΟΤΙΑΣ ΑΦΡΙΚΗΣ εξ ονόματος της Δημοκρατίας της Νότιας Αφρικής (που στο εξής καλείται 'Νότια Αφρική'), αφετέρου,

που στο εξής καλούνται 'συμβαλλόμενα μέρη',

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη σημασία της επιστήμης και της τεχνολογίας για την οικονομική και κοινωνική τους ανάπτυξη,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η Κοινότητα και η Νότια Αφρική συνεχίζουν τις προσπάθειές τους έρευνας και τεχνολογικής ανάπτυξης, συμπεριλαμβανομένης της επίδειξης, σε ορισμένους τομείς κοινού ενδιαφέροντος, και ότι μπορεί να προκύψουν αμοιβαία οφέλη, εάν τα συμβαλλόμενα μέρη θέσουν σε εφαρμογή δραστηριότητες συνεργασίας,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η συνεργασία αυτή θα πρέπει επίσης να αποβεί προς όφελος της Ναταφρικανικής Αναπτυξιακής Κοινότητας, όπου αυτό είναι δυνατό και δικαιολογημένο,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι είναι σκόπιμο, για το σκοπό αυτό, να δημιουργηθεί ένα πλαίσιο συνεργασίας,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η παρούσα συμφωνία επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας αποτελεί τμήμα της σφαιρικής συνεργασίας μεταξύ της Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και της Νότιας Αφρικής, αφετέρου,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι, με την απόφασή τους αριθ. 1110/94/ΕΚ, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης θέσπισαν το πρόγραμμα-πλαίσιο επί των δράσεων της Ευρωπαϊκής Κοινότητας στον τομέα της έρευνας και τεχνολογικής ανάπτυξης και επίδειξης (1994-1998), που στο εξής καλείται 'Τέταρτο Πρόγραμμα-Πλαίσιο',

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι, με την επιφύλαξη των αντίστοιχων διατάξεων της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, η παρούσα συμφωνία και οποιεσδήποτε δραστηριότητες θα αναληφθούν στο πλαίσιο των διατάξεών της, δεν θα επηρεάσουν ουδόλως τις εξουσίες που διαθέτουν τα κράτη μέλη για

τη διεξαγωγή διμερών δραστηριοτήτων με τη Νότια Αφρική στους τομείς της επιστήμης, της τεχνολογίας, της έρευνας και της ανάπτυξης και για τη σύναψη, στις περιπτώσεις που αυτό θα κριθεί αναγκαίο, συμφωνιών προς το σκοπό αυτό,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ :

#### ΑΡΘΡΟ 1

##### Σκοπός

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν τη συνεργασία μεταξύ της Κοινότητας και της Νότιας Αφρικής στους τομείς κοινού ενδιαφέροντος, στους οποίους τα συμβαλλόμενα μέρη προωθούν τις δραστηριότητες έρευνας και ανάπτυξης, συμπεριλαμβανομένων των δραστηριοτήτων επίδειξης, για την προώγηση της επιστήμης και της τεχνολογίας.

#### ΑΡΘΡΟ 2

##### Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας:

- (α) ως "δραστηριότητα συνεργασίας" νοείται κάθε δραστηριότητα που ασκείται στα πλαίσια της παρούσας συμφωνίας και η οποία συμπεριλαμβάνει κοινές έρευνες,
- (β) ως "πληροφορίες" νοούνται τα επιστημονικά ή τεχνικά δεδομένα, πορίσματα ή μέθοδοι έρευνας και ανάπτυξης που πηγάζουν από την κοινή έρευνα, καθώς και όλες οι υπόλοιπες πληροφορίες που κρίνονται απαραίτητες από τους συμμετέχοντες στις δραστηριότητες συνεργασίας, συμπεριλαμβανομένων και αυτών των συμβαλλομένων μερών, στις περιπτώσεις που αυτό είναι αναγκαίο,
- (γ) ο όρος "πνευματική ιδιοκτησία" έχει τη σημασία που ορίζεται στο άρθρο 2 της σύμβασης της Στοκχόλμης, της 14ης Ιουλίου 1967, με την οποία ιδρύθηκε ο Παγκόσμιος Οργανισμός Πνευματικής Ιδιοκτησίας,
- (δ) ως "κοινή έρευνα" νοείται η έρευνα, τεχνολογική ανάπτυξη και επίδειξη, που διεξάγεται με τη χρηματοδοτική ενίσχυση ή χωρίς αυτή είτε του ενός οντισυμβαλλόμενου είτε και των δύο μερών, και η οποία προϋποθέτει τη συνεργασία των συμμετεχόντων τόσο από την Κοινότητα, όσο και από τη Νότια Αφρική,

- (ε) ως "συμμετέχων" ή ως "ερευνητικός φορέας" νοείται κάθε πρόσωπο, νομική οντότητα, πανεπιστήμιο, ερευνητικό ίδρυμα ή κάθε άλλος φορέας ή επιχείρηση που συμμετέχει σε κάποια δραστηριότητα συνεργασίας, συμπεριλαμβανομένων και αυτών των συμβαλλομένων μερών.

### ΑΡΘΡΟ 3

#### Αρχές

Η συνεργασία διέπεται από τις ακόλουθες αρχές:

- (α) το αμοιβαίο όφελος,
- (β) την έγκαιρη ανταλλαγή πληροφοριών, που ενδέχεται να επηρεάσουν τις δράσεις των συμμετεχόντων σε δραστηριότητες συνεργασίας, και
- (γ) την αποτελεσματική προστασία της πνευματικής ιδιοκτησίας και τη δίκαιη κατανομή των δικαιωμάτων της πνευματικής ιδιοκτησίας, σύμφωνα με όσα ορίζονται στο παράρτημα, το οποίο αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της παρούσας συμφωνίας, στα πλαίσια των ισχυόντων νόμων και κανονισμών.

### ΑΡΘΡΟ 4

#### Πεδίο εφαρμογής της συνεργασίας

Η συνεργασία βόσει της παρούσας συμφωνίας μπορεί να καλύψει όλες τις δραστηριότητες έρευνας και τεχνολογικής ανάπτυξης και επίδειξης (που στο εξής καλούνται δραστηριότητες E&TA) οι οποίες σχετίζονται με το Τέταρτο Πρόγραμμα-Πλαίσιο καθώς και με όλες τις παρόμοιες δραστηριότητες E&TA στη Νότιο Αφρική.

### ΑΡΘΡΟ 5

#### Λεπτομέρειες της συνεργασίας

Η συνεργασία μπορεί να προσλάβει τις εξής μορφές:

- (α) (i) συμμετοχή Νοτιοαφρικανικών ερευνητικών φορέων σε σχέδια E&TA που σχετίζονται με το Τέταρτο Πρόγραμμα-Πλαίσιο και την αντίστοιχη συμμετοχή ερευνητικών φορέων της



Ευρωπαϊκής Κοινότητας σε νοτιοαφρικανικά σχέδια σε παρόμοιους ερευνητικούς τομείς· όσον αφορά τη νοτιοαφρικανική συμμετοχή σε κοινοτικά σχέδια Ε&ΤΑ, η συμμετοχή αυτή θα διέπεται από τους κανόνες που ισχύουν για τη συμμετοχή επιχειρήσεων, ερευνητικών κέντρων και πανεπιστημίων στα ειδικά προγράμματα Ε&ΤΑ της Κοινότητας (1),

- (ii) για τους σκοπούς της συμμετοχής νοτιοαφρικανικών ερευνητικών φορέων στα ειδικά προγράμματα Ε&ΤΑ στους τομείς της συνεργασίας με τρίτες χώρες και διεθνείς οργανισμούς (1994-1998), η Νότια Αφρική θεωρείται αναπτυσσόμενη χώρα.
- (β) κοινή χρήση των ερευνητικών εγκαταστάσεων,
- (γ) επισκέψεις και ανταλλαγές επιστημονικών ερευνητών, μηχανικών και τεχνικών,
- (δ) συμμετοχή εμπειρογνομόνων σε σεμινάρια, συμπόσια και εργαστήρια,
- (ε) επιστημονικά δίκτυο και κοτάρτιση των ερευνητών,
- (στ) ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις προκτικές, τους νόμους και κανονισμούς και τα προγράμματα που σχετίζονται με τη συνεργασία στα πλαίσια της παρούσας συμφωνίας,
- (ζ) υπόλοιπες λεπτομέρειες που ενδέχεται να συστήσει η μικτή επιτροπή επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας, σύμφωνα με τις εφαρμοστέες πολιτικές και προγράμματα των συμβαλλομένων μερών.

Με την εξαίρεση των σχεδίων που αναφέρονται ανωτέρω στα σημεία (α) (ii), τα κοινά σχέδια Ε&ΤΑ θα τίθενται σε εφαρμογή μόνον αφού οι συμμετέχοντες συνάψουν προηγουμένως ένα κοινό πρόγραμμα τεχνολογικής διαχείρισης (ΚΠΤΔ), όπως ορίζεται στο παράρτημα της παρούσας συμφωνίας.

#### ΑΡΘΡΟ 6

##### Μικτή Επιτροπή Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας (ΜΕΕΤΣ)

- (α) Συγκροτείται μικτή επιτροπή επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας, η οποία επιφορτίζεται με τα καθήκοντα διαχείρισης της παρούσας συμφωνίας. Η επιτροπή συναρτίζεται από εκπροσώπους της Επιτροπής και της Νότιας Αφρικής. Η επιτροπή θεσπίζει τον κανονισμό λειτουργίας της.

---

(1) Απόφαση του Συμβουλίου 94/763/ΕΚ, της 21ης Νοεμβρίου 1994, σχετικά με τους κανόνες συμμετοχής επιχειρήσεων, κέντρων ερευνών και πανεπιστημίων στις δραστηριότητες έρευνας και τεχνολογικής ανάπτυξης και επίδειξης της Ευρωπαϊκής Κοινότητας (ΕΕ αριθ. L 306 της 30.11.1994, σ. 8).

(β) Τα καθήκοντα της ΜΕΕΤΣ είναι τα εξής:

- 1) η προώθηση και αναθεώρηση των ποικιλόμορφων δραστηριοτήτων συνεργασίας που προβλέπονται βάσει της παρούσας συμφωνίας,
- 2) η υποβολή συστάσεων σύμφωνα με το άρθρο 5 (ζ),
- 3) η παροχή συμβουλών στα συμβαλλόμενα μέρη σχετικά με τρόπους βελτίωσης της συνεργασίας, συναφείς με τις αρχές που καθορίζονται στην παρούσα συμφωνία,
- 4) η επανεξέταση της αποτελεσματικής και ουσιαστικής λειτουργίας της παρούσας συμφωνίας,
- 5) η υποβολή ετήσιας έκθεσης στο συμβαλλόμενο μέρη σχετικά με το επίπεδο, το καθεστώς και την αποτελεσματικότητα της συνεργασίας που αναλαμβάνεται στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας.

(γ) Η ΜΕΕΤΣ θα συνέρχεται όπως έχει συμφωνηθεί αμοιβαία. Οι συναντήσεις θα πραγματοποιούνται εναλλάξ στην Κοινότητα και τη Νότια Αφρική.

(δ) Οι δαπάνες που γίνονται από την επιτροπή ή οι οποίες διενεργούνται για λογαριασμό της, θα επιβαρύνουν το συμβαλλόμενο μέρος έναντι του οποίου λογοδοτούν το μέλη. Εκτός από τα έξοδα ταξιδιού και διαμονής, το φιλοξενούν συμβαλλόμενο μέρος θα επιβαρύνεται με όλες τις άλλες δαπάνες που συνδέονται άμεσα με τις συναντήσεις της επιτροπής.

#### ΑΡΘΡΟ 7

##### Χρηματοδότηση

- (α) Οι δραστηριότητες συνεργασίας εξαρτώνται από τη διαθεσιμότητα κεφαλαίων και διέπονται από τους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς, πολιτικές και προγράμματα των συμβαλλομένων μερών.
- (β) Για τις δαπάνες με τις οποίες επιβαρύνονται οι συμμετέχοντες σε δραστηριότητες συνεργασίας, δεν θα απαιτείται καμία μεταφορά πόρων από το ένα αντισυμβαλλόμενο μέρος στο άλλο, εξαιρουμένων των περιπτώσεων συμμετοχής του άρθρου 5 (α) (ii).

## ΑΡΘΡΟ 8

## Είσοδος προσωπικού και εξοπλισμού

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος λαμβάνει άλο το εύλαγο μέτρο και καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια, στο πλοίοιο των ισχυουσών νόμων και κανονισμών, για να διευκολύνει την είσοδο και έξοδο οπό την επικράτεια του του προσωπικού, του υλικού και του εξοπλισμού του συμμετέχοντος (των συμμετεχόντων) που απασχολείται ή χρησιμοποιείται σε δραστηριότητες συνεργασίας, σύμφωνα με την πορούσα συμφωνία.

## ΑΡΘΡΟ 9

## Διάδοση και χρήση των πληροφοριών

Οι ερευνητικοί φορείς που είναι εγκατεστημένοι στη Νότια Αφρική, οι οποίοι συμμετέχουν σε κοινοτικά σχέδια Ε&ΤΑ, θα υπόκεινται, στα θέματα της ιδιοκτησίας, της διάδοσης και χρήσης των πληροφοριών και της πνευματικής ιδιοκτησίας, που προκύπτουν από τη συμμετοχή τους στα σχέδια αυτά, στους κανόνες για τη διάδοση των ερευνητικών αποτελεσμάτων από τα ειδικά προγράμματα Ε&ΤΑ της Κοινότητας και το παράρτημα της παρούσας συμφωνίας.

Οι ερευνητικοί φορείς που είναι εγκατεστημένοι στην Κοινότητα, οι οποίοι συμμετέχουν σε νοτιαφρικανικά σχέδια Ε&ΤΑ, θα υπόκεινται, στα θέματα της ιδιοκτησίας, της διάδοσης και χρήσης των πληροφοριών και της πνευματικής ιδιοκτησίας, που απορρέουν από τη συμμετοχή τους στα σχέδια αυτά, στα αυτά δικαιώματα και υποχρεώσεις που ισχύουν και για τους ερευνητικούς φορείς της Νότιας Αφρικής και στο παράρτημα της παρούσας συμφωνίας.

## ΑΡΘΡΟ 10

## Εδαφική εφαρμογή

Η παρούσα συμφωνία εφαρμάζεται, αφενός μεν, στα εδάφη στο οποία εφαρμάζεται η συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και υπό τους όρους που προβλέπονται στη συνθήκη αυτή και αφετέρου, στο έδαφος της Νότιας Αφρικής.

## ΑΡΘΡΟ 11

## Έναρξη ισχύος, λήξη, ρύθμιση διαφορών

- (α) Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει από την ημερομηνία κατά την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη κοινοποιούν εκατέρωθεν εγγράφως ότι πληρούνται οι νόμιμες προϋποθέσεις τους.
- (β) Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για τη χρονική διάρκεια ισχύος του Τέταρτου Προγράμματος-Πλαισίου και η ισχύς της είναι ανανεώσιμη έπειτα από κοινή συμφωνία των συμβαλλομένων μερών (σιωπηρή ανανέωση) για τα ειδικά προγράμματα με τα οποία θα υλοποιηθούν τα μετογενέστερα προγράμματα-πλαίσια της Κοινότητας.
- (γ) Η παρούσα συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί με συμφωνία των συμβαλλομένων μερών. Οι τροποποιήσεις αρχίζουν να ισχύουν από την ημερομηνία κατά την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη κοινοποιούν εκατέρωθεν εγγράφως ότι πληρούνται οι νόμιμες προϋποθέσεις τους.
- (δ) Κάθε συμβαλλόμενο μέρος έχει τη δυνατότητα να καταγγείλει οποτεδήποτε την παρούσα συμφωνία, υπό τον όρο εξαμήνης έγγραφης πραιδοποίησης. Η εκπνοή ή η καταγγελία της παρούσας συμφωνίας δεν επηρεάζει την ισχύ ή τη διάρκεια των ρυθμίσεων που θεαπίζονται βάσει αυτής ή οποιαδήποτε συγκεκριμένα δικαιώματα και υποχρεώσεις που γεννώνται βάσει του παραρτήματός της.
- (ε) Όλα τα συναφή θέματα ή διαφορές που σχετίζονται με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας διευθετούνται από τα συμβαλλόμενα μέρη με κοινή συμφωνία τους.

## ΑΡΘΡΟ 12

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται εις διπλούν στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, παλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

*[For the testimonium and signatures, see p. 279 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 279 du présent volume.]*

AGREEMENT<sup>1</sup> ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

---

THE EUROPEAN COMMUNITY (hereinafter "the Community"), on the one hand,  
and

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA acting on behalf of the  
Republic of South Africa (hereinafter "South Africa"), on the other hand

hereinafter referred to as the "Parties";

CONSIDERING the importance of science and technology for their economic and social  
development;

WHEREAS the Community and South Africa are pursuing research and technological  
development including demonstration in a number of areas of common interest and mutual  
benefit may be derived if the Parties engage in cooperative activities;

WHEREAS such cooperation should also be to the benefit of the Southern African  
Development Community where possible and justified;

WHEREAS, for this purpose, it is desirable that a framework for cooperation be  
established;

WHEREAS this scientific and technological cooperation Agreement forms part of the global  
cooperation between the Community and its Member States, on the one hand, and  
South Africa, on the other hand;

WHEREAS, by Decision No 1110/94/EC, the European Parliament and the Council of the  
European Union adopted a Framework Programme of European Community activities in the  
field of research and technological development and demonstration (1994-1998),  
hereinafter called the "Fourth Framework Programme";

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 November 1997 by notification, in accordance with article 11.

WHEREAS, without prejudice to the relevant provisions of the Treaty establishing the European Community, this Agreement and any activities entered into under it will in no way affect the powers vested in the Member States to undertake bilateral activities with South Africa in the fields of science, technology, research and development, and to conclude, where appropriate, agreements to that end,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

#### ARTICLE 1

##### Objectives

The Parties shall encourage and facilitate cooperation between the Community and South Africa in fields of common interest where they are supporting research and development including demonstration activities to advance science and/or technology.

#### ARTICLE 2

##### Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Cooperative activity" means any activity carried out under this Agreement and includes joint research;
- (b) "Information" means scientific or technical data, results or methods of research and development stemming from the joint research and any other information deemed necessary by the participants engaged in cooperative activity, including, where necessary, the Parties themselves;
- (c) "Intellectual Property" shall have the meaning defined in Article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, 14 July 1967;<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 3.

- (d) "Joint research" means research, technological development and demonstration that is implemented with or without financial support from either or both Parties and that involves collaboration by participants from both the Community and South Africa;
- (e) "Participant" or "Research entity" means any person, legal entity, university, research institute or any other body or undertaking participating in a cooperative activity, including the Parties themselves.

### ARTICLE 3

#### Principles

Cooperation shall be conducted on the basis of the following principles:

- (a) mutual benefit;
- (b) timely exchange of information which may affect the actions of participants in cooperative activities; and
- (c) within the framework of applicable laws and regulations, effective protection of intellectual property and equitable sharing of intellectual property rights, as set out in the Annex, which forms an integral part of this Agreement.

### ARTICLE 4

#### Scope of the cooperation

Cooperation under this Agreement may cover all research and technological development and demonstration (hereinafter referred to as RTD) activities related to the Fourth Framework Programme and all similar RTD activities in South Africa.

## ARTICLE 5

## Modalities of cooperation

Cooperation may take the following forms:

- (a) (i) participation of South African research entities in RTD projects related to the Fourth Framework Programme and a reciprocal participation of research entities of the European Community in South African projects in similar areas of research; as regards South African participation in Community RTD projects, such participation shall be subject to the rules applicable for the participation of undertakings, research centres and universities in the specific programmes of RTD of the Community <sup>(1)</sup>;
- (ii) for the purpose of participation by South African research entities in the specific programme of RTD in the field of cooperation with third countries and international organizations (1994-1998) South Africa is considered a developing country;
- (b) shared use of research facilities;
- (c) visits and exchanges of research workers, engineers and technicians;
- (d) participation by experts in seminars, symposia and workshops;
- (e) scientific networks and training of researchers;
- (f) exchange of information on practices, laws, regulations and programmes relevant to cooperation under this Agreement;
- (g) other modalities as may be recommended by the Joint Science and Technology Cooperation Committee in accordance with the applicable policies and programmes of the Parties.

---

<sup>(1)</sup> Council Decision 94/763/EC of 21 November 1994 concerning the rules for the participation of undertakings, research centres and universities in the research, technological development and demonstration activities of the European Community (OJ No L 306, 30.11.1994, p. 8).



With the exception of projects under (a)(ii) above, joint RTD projects shall proceed once the participants have concluded a Joint Technology Management Plan (JTMP), as indicated in the Annex to this Agreement.

## ARTICLE 6

### Joint Science and Technology Cooperation Committee (JSTCC)

- (a) A Joint Science and Technology Cooperation Committee will be established in order to administer this Agreement; it will be composed of representatives of the Commission and of South Africa; it shall adopt its rules of procedure.
- (b) The functions of the JSTCC shall be to:
1. promote and review the various cooperation activities envisaged under this Agreement;
  2. make recommendations pursuant to Article 5(g);
  3. advise the Parties on ways to enhance cooperation consistent with the principles set out in this Agreement;
  4. review the efficient and effective functioning of the Agreement;
  5. provide a report annually to the Parties on the level, status and effectiveness of cooperation undertaken under this Agreement.
- (c) The JSTCC shall meet as mutually agreed, meetings being held alternately in the Community and South Africa.
- (d) Costs incurred by or on behalf of the Committee shall be met by the Party to whom the members are responsible. Costs, other than those of travel and accommodation, which are directly associated with meetings of the Committee, shall be met by the host Party.

## ARTICLE 7

## Funding

- (a) Cooperative activities shall be subject to the availability of funds and to the applicable laws and regulations, policies and programmes of the Parties.
- (b) Costs incurred by participants in cooperative activities shall not require any transfer of funds from one Party to the other, except for the participation referred to under Article 5(a)(ii).

## ARTICLE 8

## Entry of Personnel and Equipment

Each Party shall take all reasonable steps and use its best efforts, within existing laws and regulations, to facilitate entry to and exit from its territory of personnel, material and equipment of the participant(s) engaged in or used in cooperative activities under this Agreement.

## ARTICLE 9

## Dissemination and Utilization of Information

Research entities established in South Africa, participating in Community RTD projects, shall, as regards ownership, dissemination and utilization of information and intellectual property arising from such participation, be subject to the rules for the dissemination of the research results from the specific programmes of RTD of the Community, and the Annex to this Agreement.

Research entities established in the Community, taking part in South African RTD projects, shall, as regards ownership, dissemination and utilization of information and intellectual property arising from such participation, have the same rights and obligations as those of South African research entities, and be subject to the Annex to this Agreement.

## ARTICLE 10

## Territorial Application

This Agreement shall apply, on the one hand to the territories in which the Treaty establishing the European Community<sup>1</sup> is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of South Africa.

## ARTICLE 11

## Entry into Force; Termination; Settlement of Disputes

- (a) This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other in writing that their legal requirements have been fulfilled.
- (b) This Agreement shall be concluded for the duration of the Fourth Framework Programme and will be renewable by common agreement between the Parties (tacit renewal) for the specific programmes implementing subsequent Framework Programmes of the Community.
- (c) This Agreement may be amended by agreement of the Parties. Amendments shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other in writing that their legal requirements have been fulfilled.
- (d) This Agreement may be terminated at any time by either Party upon a six months written notice. The expiration or termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any arrangements made under it, or any specific rights and obligations that have accrued in compliance with the Annex.
- (e) All questions or disputes related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled between the Parties by mutual agreement.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3 (English translation); vol. 294, p. 3 (authentic French text); vol. 295, p. 2 (authentic German text); vol. 296, p. 2 (authentic Italian text); vol. 297, p. 2 (authentic Dutch text); vol. 1376, p. 138 (authentic Danish text); vol. 1377, p. 6 (authentic English text); vol. 1378, p. 6 (authentic Irish text); vol. 1383, p. 146 (authentic Greek text); vol. 1452, p. 306 (authentic Portuguese text), and vol. 1453, p. 332 (authentic Spanish text). See also "Single European Act", United Nations, *Treaty Series*, vol. 1754, No. I-30614; and "Treaty on European Union", United Nations, *Treaty Series*, vols. 1755 to 1759, No. I-30615.

## ARTICLE 12

This Agreement is drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each of these texts being equally authentic.

*[For the testimonium and signatures, see p. 279 of this volume.]*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD

LA COMMUNAUTE EUROPEENNE, ci-après dénommée "Communauté", d'une part, et

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD, agissant au nom de la République d'Afrique du Sud, ci-après dénommé "Afrique du Sud", d'autre part,

ci-après dénommés "parties",

CONSIDERANT l'importance que revêtent la science et la technologie pour leur développement économique et social ;

CONSIDERANT que la Communauté et l'Afrique du Sud mènent actuellement des activités de recherche et de développement technologique, y compris des activités de démonstration, dans divers domaines d'intérêt commun et qu'il peut être bénéfique pour les deux de se livrer à des activités de coopération ;

CONSIDERANT qu'une telle coopération devrait également profiter à la Communauté de développement de l'Afrique australe, lorsque cela se révèle possible et se justifie ;

CONSIDERANT qu'il est souhaitable, à cet effet, d'établir un cadre de coopération ;

CONSIDERANT que le présent accord de coopération scientifique et technologique s'inscrit dans le cadre de la coopération globale entre la Communauté et les Etats membres, d'une part, et l'Afrique du Sud, d'autre part ;

CONSIDERANT que, par la décision n° 1110/94/CE, le Parlement européen et le Conseil de l'Union européenne ont adopté un programme-cadre de la Communauté européenne pour des actions de recherche, de développement technologique et de démonstration (1994-1998), ci-après dénommé "quatrième programme-cadre" ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 novembre 1997 par notification, conformément à l'article 11.

CONSIDERANT que, sans préjudice des dispositions pertinentes du traité instituant la Communauté européenne, le présent accord et toutes les activités qui en découlent ne modifieront en rien les pouvoirs que possèdent les Etats membres pour entreprendre des activités bilatérales avec l'Afrique du Sud dans le domaine de la science, de la technologie, de la recherche et du développement et pour conclure, le cas échéant, des accords à cet effet,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIIT :

#### ARTICLE 1

##### Objectifs

Les parties encouragent et facilitent la coopération entre la Communauté et l'Afrique du Sud dans des domaines d'intérêt commun lorsqu'elles apportent leur soutien à des actions de recherche et de développement, y compris des actions de démonstration, afin de favoriser les progrès scientifiques et/ou technologiques.

#### ARTICLE 2

##### Définitions

Aux fins du présent accord, on entend par :

- a) "activité de coopération", les activités menées au titre du présent accord, y compris des actions de recherche commune ;
- b) "informations", les données scientifiques ou techniques, les résultats ou les méthodes de recherche et de développement résultant des actions de recherche commune et toutes autres informations jugées nécessaires par les participants aux activités de coopération, y compris, si nécessaire, par les parties elles-mêmes ;

- c) "propriété intellectuelle", la propriété intellectuelle telle que définie à l'article 2 de la convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, établie à Stockholm le 14 juillet 1967<sup>1</sup> ;
- d) "recherche commune", la recherche, le développement technologique et la démonstration bénéficiant ou non du soutien financier de l'une ou l'autre des parties ou des deux et comportant la collaboration de participants de la Communauté et de l'Afrique du Sud ;
- e) "participant" ou "entité de recherche", toute personne physique ou morale, tout institut de recherche ou toute autre entité ou entreprise qui prend part à une activité de coopération, y compris les parties elles-mêmes.

### ARTICLE 3

#### Principes

Les activités de coopération sont menées sur la base des principes suivants :

- a) bénéfice mutuel ;
- b) échanges, en temps opportun, d'informations susceptibles d'avoir une incidence sur les actions des participants dans les activités de coopération ; et
- c) dans le cadre des dispositions législatives et réglementaires applicables, protection efficace de la propriété intellectuelle et répartition équitable des droits de propriété intellectuelle, comme le prévoit l'annexe, qui fait partie intégrante du présent rapport.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 3.

## ARTICLE 4

## Domaine de la coopération

La coopération au titre du présent accord peut couvrir toutes les actions de recherche, de développement technologique et de démonstration, ci-après dénommée "RDT", liées au quatrième programme-cadre et toute action similaire de RDT en Afrique du Sud.

## ARTICLE 5

## Modalités de coopération

La coopération peut prendre les formes suivantes :

- a)
  - i) participation d'entités de recherche sud-africaines aux projets de RDT liés au quatrième programme-cadre et participation réciproque d'entités de recherche de la Communauté à des projets sud-africains dans des domaines de recherche similaires ; en ce qui concerne la participation sud-africaine aux projets communautaires de RDT, elle est soumise aux règles applicables à la participation des entreprises, des centres de recherche et des universités aux programmes spécifiques de RDT de la Communauté <sup>(1)</sup> ;
  - ii) aux fins de la participation d'entités de recherche sud-africaines au programme spécifique de RDT dans le domaine de la coopération avec les pays tiers et les organisations internationales (1994-1998), l'Afrique du Sud est considérée comme un pays en développement ;
- b) utilisation partagée des installations de recherche ;
- c) visites et échanges de chercheurs, d'ingénieurs et de techniciens ;

---

(1) Décision 94/763/CE du Conseil, du 21 novembre 1994, relative aux règles de participation des entreprises, des centres de recherche et des universités aux actions de recherche, de développement technologique et de démonstration de la Communauté européenne (JOCE n° L 306 du 30.11.1994, p. 8).



- d) participation d'experts à des séminaires, symposiums et ateliers ;
- e) réseaux scientifiques et formation des chercheurs ;
- f) échange d'informations sur les pratiques, les lois et règlements et les programmes relatifs à la coopération au titre du présent accord ;
- g) autres modalités recommandées par le comité mixte de coopération scientifique et technologique conformément aux politiques et programmes applicables des parties.

Hormis les projets visés au point a) ii) ci-dessus, les projets communs de RDT seront entrepris lorsque les participants auront conclu un programme de gestion technologique commun, comme indiqué à l'annexe du présent accord.

## ARTICLE 6

### Comité mixte de coopération scientifique et technologique

- a) Il est institué un comité mixte de coopération scientifique et technologique (CMCST), chargé d'administrer le présent accord ; ce comité est composé de représentants de la Commission et de l'Afrique du Sud ; il adopte son règlement intérieur.
- b) Les fonctions du CMCST consistent à :
  - 1) promouvoir et examiner les diverses activités de coopération envisagées dans le cadre du présent accord ;
  - 2) faire des recommandations en application de l'article 5 point g) ;
  - 3) conseiller les parties sur les moyens de renforcer la coopération en conformité avec les principes énoncés dans le présent accord ;

- 4) examiner l'efficacité du fonctionnement du présent accord ;
  - 5) faire annuellement rapport aux parties sur le niveau, l'état d'avancement et l'efficacité de la coopération entreprise au titre du présent accord.
- c) Le CMCST se réunit selon un calendrier établi d'un commun accord, les réunions se tenant alternativement dans la Communauté et en Afrique du Sud.
- d) Les frais occasionnés par le comité ou en son nom sont couverts par la partie dont relèvent les membres. Les frais autres que les frais de voyage et d'hébergement qui sont directement liés aux réunions du comité sont couverts par la partie hôte.

## ARTICLE 7

### Financement

- a) Les activités de coopération s'entendent sous réserve de la disponibilité des fonds nécessaires ainsi que des lois et règlements applicables et des politiques et programmes des parties.
- b) Les frais engagés par les participants aux activités de coopération ne doivent nécessiter aucun transfert de fonds d'une partie à une autre, sauf en ce qui concerne la participation visée à l'article 5 point a) ii).

## ARTICLE 8

### Mobilité du personnel et du matériel

Chaque partie prend toutes dispositions raisonnables et met tout en oeuvre, dans le cadre des lois et règlements existants, pour faciliter l'entrée sur son territoire et la sortie hors de son territoire du personnel et du matériel du ou des participants engagés dans des activités de coopération au titre du présent accord.

## ARTICLE 9

## Diffusion et utilisation des informations

Les entités de recherche établies en Afrique du Sud qui participent à des projets communautaires de RDT sont soumises, en ce qui concerne la propriété, la diffusion et l'utilisation des informations et la propriété intellectuelle découlant de cette participation, aux règles de diffusion des résultats de la recherche découlant des programmes spécifiques de RDT de la Communauté et aux dispositions de l'annexe du présent accord.

Les entités de recherche établies dans la Communauté qui participent à des projets sud-africains de RDT ont, en ce qui concerne la propriété, la diffusion et l'utilisation des informations et la propriété intellectuelle découlant de cette participation, les mêmes droits et les mêmes obligations que les entités de recherche sud-africaines et sont soumises aux dispositions de l'annexe du présent accord.

## ARTICLE 10

## Application territoriale

Le présent accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne<sup>1</sup> est applicable et dans les conditions prévues par ledit traité, d'une part, et au territoire de l'Afrique du Sud, d'autre part.

## ARTICLE 11

## Entrée en vigueur ; dénonciation ; règlement des différends

- a) Le présent accord entre en vigueur à la date à laquelle les parties se sont notifiées par écrit l'accomplissement de leurs procédures légales.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3 (texte authentique français); vol. 295, p. 3 (texte authentique allemand); vol. 296, p. 3 (texte authentique italien); vol. 297, p. 3 (texte authentique néerlandais); vol. 298, p. 3 (traduction anglaise); vol. 1376, p. 138 (texte authentique danois); vol. 1377, p. 6 (texte authentique anglais); vol. 1378, p. 6 (texte authentique irlandais); vol. 1383, p. 146 (texte authentique grec); vol. 1452, p. 306 (texte authentique portugais), et vol. 1453, p. 332 (texte authentique espagnol). Voir aussi « Acte unique européen », Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1754, n° I-30614; et « Traité sur l'Union européenne », Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 1755 à 1759, n° I-30615.

- b) Le présent accord est conclu pour la durée du quatrième programme-cadre et est renouvelable d'un commun accord entre les parties (reconduction tacite) pour les programmes spécifiques mettant en oeuvre des programmes-cadres communautaires ultérieurs.
- c) Le présent accord peut être modifié par accord entre les parties. Les modifications entrent en vigueur à la date à laquelle les parties se sont notifiées par écrit l'accomplissement de leurs procédures légales.
- d) Chaque partie peut, à tout moment, dénoncer le présent accord moyennant un préavis de six mois notifié par écrit. L'expiration ou la dénonciation du présent accord ne porte pas atteinte à la validité ou à la durée des éventuels arrangements conclus dans le cadre de cet accord, ni aux droits et obligations spécifiques créés en conformité avec les dispositions de l'annexe.
- e) Toute question ou tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent accord est réglé d'un commun accord entre les parties.

#### ARTICLE 12

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

*[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 279 du présent volume.]*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI COOPERAZIONE SCIENTIFICA E TECNOLOGICA  
TRA LA COMUNITÀ EUROPEA E LA REPUBBLICA SUDAFRI-  
CANA

LA COMUNITÀ EUROPEA, in appresso denominata "la Comunità", da una parte, e

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA SUD-AFRICANA, per conto della Repubblica Sudafricana (in appresso denominata "Sudafrica") dall'altra,

in appresso denominati le "Parti";

CONSIDERANDO l'importanza che riveste la ricerca scientifica e tecnologica per il loro sviluppo economico e sociale;

CONSIDERANDO che la Comunità europea e il Sudafrica stanno attuando programmi di ricerca e di sviluppo tecnologico e dimostrazione in vari settori di interesse comune e che le Parti possono trarre reciproco vantaggio agevolando ogni ulteriore cooperazione;

CONSIDERANDO che detta cooperazione, ove possibile e giustificato, deve andare anche a vantaggio della Comunità per lo sviluppo dell'Africa meridionale;

CONSIDERANDO che a tale scopo è auspicabile che sia istituito un quadro per la cooperazione;

CONSIDERANDO che il presente accordo di cooperazione scientifica e tecnologica costituisce parte della cooperazione globale tra la Comunità ed i suoi Stati membri, da un lato, e il Sudafrica, dall'altro;

CONSIDERANDO che con decisione n. 1110/94/CE il Parlamento europeo e il Consiglio dell'Unione europea hanno adottato un programma quadro delle azioni della Comunità europea nel settore della ricerca, dello sviluppo tecnologico e della dimostrazione (1994-1998), in appresso denominato "Quarto programma quadro";

CONSIDERANDO che, fatte salve le pertinenti disposizioni del trattato che istituisce la Comunità europea, il presente accordo e le eventuali attività svolte in sua applicazione lasciano

assolutamente impregiudicata la potestà degli Stati membri di intraprendere attività bilaterali con il Sudafrica in campo scientifico, tecnologico, della ricerca e sviluppo e di stipulare, se del caso, accordi a tal fine,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE:

#### ARTICOLO 1

##### Obiettivi

Le Parti promuovono e agevolano la cooperazione tra la Comunità e il Sudafrica nei settori d'interesse comune in cui sostengono attività di ricerca, sviluppo e dimostrazione volte a far progredire la scienza e/o la tecnologia.

#### ARTICOLO 2

##### Definizioni

Ai fini del presente accordo, si intenda per:

- a) "attività di cooperazione": ogni attività svolta a norma del presente accordo, ivi compresa la ricerca congiunta;
- b) "informazioni": dati scientifici o tecnici, risultati o metodi di ricerca e sviluppo derivanti dalla ricerca congiunta e qualsiasi altra informazione che i partecipanti impegnati in una ricerca congiunta e, eventualmente, le Parti stesse ritengano necessaria;
- c) "proprietà intellettuale": la definizione che ne dà l'articolo 2 della Convenzione che istituisce l'Organizzazione mondiale della proprietà intellettuale, firmata a Stoccolma il 14 luglio 1967;
- d) "ricerca congiunta": ricerca, sviluppo tecnologico e dimostrazione condotti con o senza contributo finanziario di una delle due Parti o di entrambe e che comporti la collaborazione dei partecipanti della Comunità e del Sudafrica;
- e) "partecipante" o "ente di ricerca": qualsiasi persona fisica o giuridica, università, istituto di ricerca o altro organismo o impresa, nonché le Parti stesse, che si impegni a partecipare ad una attività di cooperazione.

**ARTICOLO 3****Principi**

L'attività di cooperazione è svolta sulla base dei seguenti principi:

- a) la reciprocità dei vantaggi;
- b) lo scambio tempestivo delle informazioni che possono incidere sull'azione dei partecipanti nelle attività di cooperazione; e
- c) nell'ambito delle vigenti disposizioni legislative e regolamentari, la tutela efficace della proprietà intellettuale e l'equa distribuzione dei diritti di proprietà intellettuale, secondo quanto disposto nell'allegato, che costituisce parte integrante del presente accordo.

**ARTICOLO 4****Portata della cooperazione**

La cooperazione a norma del presente accordo può coprire tutte le attività di ricerca e sviluppo tecnologico e dimostrazione (in appresso denominate RST) connesse al Quarto programma quadro e tutte le analoghe attività RST effettuate in Sudafrica.

**ARTICOLO 5****Modalità della cooperazione**

La cooperazione può assumere le seguenti forme:

- (a) (i) la partecipazione di enti di ricerca sudafricani a progetti RST connessi con il Quarto programma quadro e reciprocamente la partecipazione di enti di ricerca della Comunità europea a progetti sudafricani in aree di ricerca analoghe; per quanto riguarda la partecipazione sudafricana ai progetti RST comunitari, essa è soggetta alle norme

applicabili per la partecipazione di imprese, centri di ricerca e università agli specifici programmi RST della Comunità <sup>(1)</sup>;

(ii) ai fini della partecipazione degli enti di ricerca sudafricani allo specifico programma di RST nell'ambito della cooperazione con i paesi terzi e le organizzazioni internazionali (1994-1998) il Sudafrica è considerato un paese in via di sviluppo;

- b) l'utilizzazione in comune delle strutture di ricerca;
- c) le visite e gli scambi di addetti alla ricerca, ingegneri e tecnici;
- d) la partecipazione di esperti a seminari, simposi e corsi pratici;
- e) le reti scientifiche e la formazione di ricercatori;
- f) lo scambio di informazioni sulle prassi, le leggi, le normative e i programmi che rientrano nell'ambito della cooperazione prevista dal presente accordo;
- g) altre attività che possono essere raccomandate dal comitato misto di cooperazione per la scienza e la tecnologia, secondo le politiche ed i programmi delle Parti.

Ad esclusione dei progetti di cui alla lettera (a)(ii), i progetti RST saranno attuati solo dopo l'approvazione da parte dei partecipanti di un piano congiunto di gestione tecnologica, come indicato nell'allegato al presente accordo.

## ARTICOLO 6

### Comitato misto di cooperazione per la scienza e la tecnologia

- a) Il presente accordo è gestito dal comitato misto di cooperazione per la scienza e la tecnologia; esso è composto da rappresentanti della Commissione e del Sudafrica; esso adotta il proprio regolamento interno.

---

(1) Decisione del Consiglio 94/763/CE del 21.11.1994 relativa alle norme per la partecipazione delle imprese, dei centri di ricerca e delle università ai programmi specifici di ricerca, sviluppo tecnologico e dimostrazione della Comunità europea (GU L 306 del 30.11.1994, pag. 8).



- b) I compiti del comitato consistono nel:
1. promuovere e sottoporre a verifica le attività di cooperazione previste dal presente accordo;
  2. formulare raccomandazioni a norma dell'articolo 5, lettera g);
  3. fornire pareri alle Parti sulle modalità di promuovere la cooperazione secondo i principi che ispirano il presente accordo;
  4. verificare se l'accordo funziona in maniera efficace ed efficiente;
  5. redigere una relazione annuale, destinata alle Parti, relativa al livello, allo stato di avanzamento e all'efficacia delle attività di cooperazione intraprese a norma dal presente accordo.
- c) Il comitato si riunisce di comune accordo alternativamente nella Comunità e nel Sudafrica.
- d) Le spese sostenute dal comitato o per suo conto sono a carico della Parte nei cui confronti i membri sono responsabili. Le spese diverse da quelle di viaggio e alloggio occasionata direttamente dalle riunioni del comitato sono a carico della Parte ospitante.

## ARTICOLO 7

### Finanziamento

- a) Le attività di cooperazione sono subordinate alla disponibilità di fondi e alle vigenti disposizioni legislative e regolamentari, alle politiche e ai programmi delle Parti.
- b) Le spese sostenute dai partecipanti per le attività di cooperazione non richiedono alcun trasferimento di fondi da una Parte all'altra, ad esclusione della partecipazione di cui all'articolo 5, lettera a)(ii).

**ARTICOLO 8****Circolazione del personale e delle attrezzature**

Ogni Parte adotta ogni misura ragionevole e si adopera al meglio, nel rispetto delle disposizioni legislative e regolamentari vigenti, al fine di agevolare l'entrata e l'uscita dal suo territorio del personale, del materiale e delle attrezzature del (dei) partecipante(i) destinati o impiegati nelle attività di cooperazione a norma del presente accordo.

**ARTICOLO 9****Divulgazione ed utilizzazione delle informazioni**

Gli enti di ricerca con sede nel Sudafrica che partecipano a progetti RST della Comunità sono tenuti, in materia di proprietà, divulgazione e utilizzazione delle informazioni, nonché di diritti di proprietà intellettuale derivanti dalla loro partecipazione, a conformarsi alle regole previste per la divulgazione dei risultati della ricerca realizzati mediante gli specifici programmi RST della Comunità nonché a quanto stabilito nell'allegato al presente accordo.

Gli enti di ricerca con sede nella Comunità che partecipano a progetti RST sudafricani godono, in materia di proprietà, divulgazione e utilizzazione delle informazioni, nonché di diritti di proprietà intellettuale derivanti dalla loro partecipazione, dei medesimi diritti e sono soggetti ai medesimi obblighi previsti per gli enti di ricerca sudafricani nonché a quanto stabilito nell'allegato al presente accordo.

**ARTICOLO 10****Ambito di applicazione territoriale**

Il presente accordo si applica, da una parte, ai territori in cui si applica il trattato che istituisce la Comunità economica europea, alle condizioni in esso indicate, e, dall'altra, al territorio del Sudafrica.

## ARTICOLO 11

## Entrata in vigore, denuncia e soluzione delle controversie

- a) Il presente accordo entra in vigore alla data in cui le Parti si notificano reciprocamente per iscritto che sono stati completati gli adempimenti richiesti dal loro ordinamento giuridico.
- b) Il presente accordo è concluso per la durata del Quarto programma quadro ed è prorogabile di comune accordo tra le Parti (rinnovo tacito) per gli specifici programmi che danno esecuzione a successivi programmi quadro della Comunità.
- c) L'accordo può essere emendato dalle Parti di comune accordo. Gli emendamenti entrano in vigore alla data in cui le Parti si sono notificate per iscritto che sono stati completati gli adempimenti previsti dal loro ordinamento giuridico.
- d) Il presente accordo può essere denunciato in qualsiasi momento da ciascuna delle Parti con un preavviso scritto di sei mesi. La scadenza o la denuncia del presente accordo lascia impregiudicata la validità e la durata delle intese concordate nel quadro dello stesso o i diritti e gli obblighi specifici maturati a norma dell'allegato.
- e) Qualsiasi questione o controversia connessa con l'interpretazione o l'attuazione del presente accordo è risolta per mutuo consenso delle Parti.

## ARTICOLO 12

Il presente accordo è redatto in duplice copia nelle lingue danese, finnica, francese, greca, inglese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, ciascun testo facente ugualmente fede.

*[For the testimonium and signatures, see p. 279 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 279 du présent volume.]*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST INZAKE WETENSCHAPPELIJKE EN TECHNOLOGISCHE SAMENWERKING TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAP EN DE REPUBLIEK ZUID-AFRIKA

DE EUROPESE GEMEENSCHAP (hierna "de Gemeenschap" te noemen) enerzijds, en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK ZUID-AFRIKA namens de Republiek Zuid-Afrika (hierna "Zuid-Afrika" te noemen) anderzijds,

hierna "de partijen" te noemen,

OVERWEGENDE het belang van wetenschap en technologie voor hun economische en sociale ontwikkeling ;

OVERWEGENDE dat de Gemeenschap en Zuid-Afrika zich bezighouden met onderzoek en technologische ontwikkeling, met inbegrip van demonstratie, op een aantal gebieden van gemeenschappelijk belang, en dat wederzijdse voordelen kunnen worden bereikt als de partijen samenwerkingsactiviteiten opzetten ;

OVERWEGENDE dat dergelijke samenwerking tevens waar mogelijk in gerechtvaardigde gevallen aan de SADC (Southern African Development Community) ten goede moet komen ;

OVERWEGENDE dat het derhalve wenselijk is een kader voor samenwerking op te zetten ;

OVERWEGENDE dat deze Overeenkomst inzake wetenschappelijke en technologische samenwerking deel uitmaakt van de algemene samenwerking tussen Zuid-Afrika enerzijds en de Gemeenschap en haar Lid-Statens anderzijds ;

OVERWEGENDE dat het Europees Parlement en de Raad van de Europese Unie bij Besluit nr. 1110/94/EG een kaderprogramma van de Europese Gemeenschap van communautaire werkzaamheden op het gebied van onderzoek, technische ontwikkeling en demonstratie (1994-1998), hierna het "vierde kaderprogramma" te noemen, hebben aangenomen ;

OVERWEGENDE dat onverminderd de relevante bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap deze overeenkomst en de daarin opgenomen activiteiten op geen

enkele wijze afbreuk doen aan de bevoegdheden van de Lid-Staten om met Zuid-Afrika bilaterale activiteiten op het gebied van wetenschap, technologie, onderzoek en ontwikkeling te ondernemen en daartoe in voorkomend geval overeenkomsten te sluiten,

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT :

#### ARTIKEL 1

##### Doel

De partijen bevorderen en vergemakkelijken samenwerking tussen de Gemeenschap en Zuid-Afrika op gebieden van gemeenschappelijk belang waarop zij onderzoek- en ontwikkelingsactiviteiten, met inbegrip van demonstratieactiviteiten, ondersteunen ter bevordering van wetenschap en/of technologie.

#### ARTIKEL 2

##### Definities

In de zin van deze overeenkomst:

- a) wordt onder "samenwerkingsactiviteit" verstaan een activiteit die ten uitvoer wordt gelegd in het kader van deze overeenkomst en gemeenschappelijk onderzoek omvat ;
- b) wordt onder "informatie" verstaan wetenschappelijke of technische gegevens, resultaten of onderzoek- en ontwikkelingsmethoden die voortvloeien uit het gemeenschappelijk onderzoek alsmede alle andere informatie die de bij de samenwerkingsactiviteit betrokken deelnemers en, voor zover nodig, de partijen zelf, noodzakelijk achten ;
- c) heeft "intellectuele eigendom" de betekenis als gedefinieerd in artikel 2 van het Verdrag tot oprichting van de Wereldorganisatie voor intellectuele eigendom, gedaan te Stockholm, op 14 juli 1967 ;
- d) wordt onder "gemeenschappelijk onderzoek" verstaan onderzoek, technologische ontwikkeling en demonstratie uitgevoerd met of zonder financiële steun van een van de partijen of van beide partijen en waarbij deelnemers uit zowel de Gemeenschap als uit Zuid-Afrika zijn betrokken ;

- e) wordt onder "deelnemer" of "onderzoekinstelling" verstaan alle natuurlijke of rechtspersonen, universiteiten, onderzoekinstellingen of andere lichamen of ondernemingen die deelnemen aan een samenwerkingsactiviteit, met inbegrip van de partijen zelf.

### ARTIKEL 3

#### Beginselen

De samenwerking vindt plaats op grond van onderstaande beginselen :

- a) wederzijds voordeel ;
- b) tijdige uitwisseling van informatie die van invloed kan zijn op de werkzaamheden van deelnemers aan samenwerkingsactiviteiten ; en
- c) binnen het kader van de geldende wetten en voorschriften, een doeltreffende bescherming van de intellectuele eigendom en een eerlijke verdeling van de intellectuele-eigendomsrechten, zoals uiteengezet in de bijlage bij deze overeenkomst, die hiervan een integrerend deel vormt.

### ARTIKEL 4

#### Werkings sfeer

Samenwerking in het kader van deze overeenkomst kan betrekking hebben op alle activiteiten op het gebied van onderzoek, technologische ontwikkeling en demonstratie (hierna "OTO" te noemen) in verband met het vierde kaderprogramma en alle soortgelijke OTO-activiteiten in Zuid-Afrika.

### ARTIKEL 5

#### Wijze van samenwerking

De samenwerking kan de volgende vormen aannemen :

- a) i) deelneming van Zuidafrikaanse onderzoekinstellingen aan OTO-projecten in verband met het vierde kaderprogramma en anderzijds deelneming van onderzoekinstellingen

uit de Europese Gemeenschap aan Zuidafrikaanse projecten op soortgelijke onderzoekgebieden ; de Zuidafrikaanse deelneming aan OTO-projecten van de Gemeenschap is onderworpen aan de regels voor de deelneming van ondernemingen, onderzoekcentra en universiteiten aan de specifieke OTO-programma's van de Gemeenschap <sup>(1)</sup> ;

- ii) wat betreft de deelneming van Zuidafrikaanse onderzoekinstellingen aan het specifiek programma voor OTO op het gebied van samenwerking met derde landen en internationale organisaties (1994-1998) wordt Zuid-Afrika als ontwikkelingsland beschouwd ;
- b) gezamenlijk gebruik van onderzoekfaciliteiten ;
- c) bezoeken en uitwisselingen van wetenschappers, ingenieurs en technici ;
- d) deelneming van deskundigen aan seminars, symposia en workshops ;
- e) wetenschappelijke netwerken en opleiding van onderzoekers ;
- f) uitwisseling van informatie over gebruiken, wetten, voorschriften en programma's die relevant zijn voor de samenwerking in het kader van deze overeenkomst ;
- g) andere vormen van samenwerking die door het Gemeenschappelijk Comité voor wetenschappelijke en technologische samenwerking kunnen worden aanbevolen overeenkomstig de geldende beleidslijnen en programma's van de partijen.

Met uitzondering van projecten als bedoeld onder punt a) ii) van dit artikel nemen gemeenschappelijke OTO-projecten een aanvang zodra de deelnemers een gemeenschappelijk programma inzake technologiebeheer hebben aangenomen, als beschreven in de bijlage bij deze overeenkomst.

---

<sup>(1)</sup> Besluit 94/763/EG van de Raad van 21 november 1994 betreffende de regels voor de deelneming van ondernemingen, onderzoekcentra en universiteiten aan de activiteiten van de Europese Gemeenschap op het gebied van onderzoek, technologische ontwikkeling en demonstratie (PB nr. L 306 van 30.11.1994, blz. B).

## ARTIKEL 6

Gemeenschappelijk Comité voor wetenschappelijke en technologische samenwerking

- a) Er wordt een Gemeenschappelijk Comité voor wetenschappelijke en technologische samenwerking opgericht om deze overeenkomst te beheren ; het comité is samengesteld uit vertegenwoordigers van de Commissie en van Zuid-Afrika ; het comité stelt zijn reglement van orde vast.
- b) Het Gemeenschappelijk Comité voor wetenschappelijke en technologische samenwerking heeft tot taak :
1. de diverse in het kader van de overeenkomst beoogde activiteiten te bevorderen en te beoordelen ;
  2. aanbevelingen te doen als bedoeld in artikel 5, onder g) ;
  3. de partijen te adviseren over de wijze waarop de samenwerking kan worden uitgebreid overeenkomstig de in deze overeenkomst neergelegde beginselen ;
  4. te beoordelen of de overeenkomst doeltreffend functioneert ;
  5. jaarlijks verslag uit te brengen aan de partijen over het niveau, de stand en de doeltreffendheid van de samenwerking in het kader van deze overeenkomst.
- c) Het comité komt in onderlinge overeenstemming bijeen, afwisselend in de Gemeenschap en in Zuid-Afrika.
- d) Kosten die worden gemaakt door of namens het comité, worden gedragen door de partij waaraan de leden rekening en verantwoording moeten afleggen. Andere kosten dan reis- en verblijfkosten die rechtstreeks betrekking hebben op vergaderingen van het comité, worden gedragen door de partij waar de vergadering plaatsvindt.



**ARTIKEL 7****Financiering**

- a) De samenwerkingsactiviteiten zijn afhankelijk van de beschikbare middelen en onderworpen aan de van toepassing zijnde wetten en voorschriften en aan de geldende beleidslijnen en programma's van de partijen.
- b) Kosten die door de deelnemers aan samenwerkingsactiviteiten in het kader van deze overeenkomst worden gemaakt, mogen geen aanleiding geven tot overdracht van middelen tussen de partijen, behalve in geval van deelneming als bedoeld in artikel 5, onder a), punt ii).

**ARTIKEL 8****Toelating van personeel en apparatuur**

Elke partij treft alle redelijke maatregelen en stelt alles in het werk om, binnen de bestaande wetten en voorschriften, de toegang tot en het vertrek uit haar grondgebied te vergemakkelijken voor bij de samenwerkingsactiviteiten in het kader van deze overeenkomst betrokken personeel, materiaal en apparatuur van de deelnemer(s).

**ARTIKEL 9****Verspreiding en gebruik van informatie**

Onverminderd de bijlage bij deze overeenkomst gelden voor in Zuid-Afrika gevestigde onderzoekinstellingen, die aan communautaire OTO-projecten deelnemen, met betrekking tot de eigendom, de verspreiding en het gebruik van informatie en intellectuele eigendom die uit deze deelneming voortvloeien, de regels voor de verspreiding van de onderzoekresultaten van de specifieke OTO-programma's van de Gemeenschap.

Onverminderd de bijlage bij deze overeenkomst hebben in de Gemeenschap gevestigde onderzoekinstellingen die aan Zuidafrikaanse OTO-projecten deelnemen, met betrekking tot de eigendom, de verspreiding en het gebruik van informatie en intellectuele eigendom die uit deze deelneming voortvloeien, dezelfde rechten en plichten als Zuidafrikaanse onderzoekinstellingen.

**ARTIKEL 10****Territoriale toepassing**

Deze overeenkomst is van toepassing, enerzijds, op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap van toepassing is en onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden en, anderzijds, op het grondgebied van Zuid-Afrika.

**ARTIKEL 11****Inwerkingtreding, beëindiging en beslechting van geschillen**

- a) Deze overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de partijen elkaar er schriftelijk van in kennis hebben gesteld dat aan hun wettelijke voorschriften voor de inwerkingtreding van deze overeenkomst is voldaan.
- b) Deze overeenkomst wordt gesloten voor de duur van het vierde kaderprogramma en kan met instemming van beide partijen worden verlengd (stilzwijgende verlenging) voor de specifieke programma's waarmee de volgende kaderprogramma's van de Gemeenschap ten uitvoer worden gelegd.
- c) De overeenkomst kan met instemming van beide partijen worden gewijzigd. Wijzigingen treden in werking op de datum waarop de partijen elkaar er schriftelijk van in kennis hebben gesteld dat aan hun wettelijke voorschriften is voldaan.
- d) Deze overeenkomst kan te allen tijde door een der partijen worden beëindigd mits de andere partij daarvan zes maanden van tevoren schriftelijk in kennis wordt gesteld. Het aflopen of de beëindiging van deze overeenkomst heeft geen invloed op de geldigheid of de looptijd van enige in het kader van de overeenkomst getroffen regeling noch op de rechten en verplichtingen die zijn ontstaan uit hoofde van de bijlage bij deze overeenkomst.
- e) Alle vraagstukken en geschillen in verband met de interpretatie of uitvoering van deze overeenkomst worden door de partijen in onderling overleg opgelost.

## ARTIKEL 12

Deze overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

*[For the testimonium and signatures, see p. 279 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 279 du présent volume.]*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA ENTRE A COMUNIDADE EUROPEIA E A REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL

A COMUNIDADE EUROPEIA (a seguir denominada "Comunidade"), por um lado, e

O GOVERNO DA REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL, actuando em nome da República da África do Sul (a seguir denominada "África do Sul"), por outro,

a seguir denominadas "Partes",

TENDO EM CONTA a importância da ciência e da tecnologia para o seu desenvolvimento económico e social;

CONSIDERANDO que a Comunidade e a África do Sul prosseguem trabalhos de investigação e de desenvolvimento tecnológico, incluindo de demonstração, em áreas de interesse comum e que poderão ser extraídos benefícios mútuos de uma actividade de cooperação entre as Partes;

CONSIDERANDO que essa cooperação deverá beneficiar também, sempre que seja possível e se justifique, a Comunidade de Desenvolvimento da África Austral;

CONSIDERANDO que, para tal, é desejável que seja estabelecido um quadro para a cooperação;

CONSIDERANDO que o presente acordo de cooperação científica e tecnológica faz parte da cooperação global entre, por um lado, a Comunidade e os seus Estados-Membros e, por outro, a África do Sul;

CONSIDERANDO que, pela Decisão nº 1110/94/CE, o Parlamento Europeu e o Conselho da União Europeia adoptaram um programa-quadro de acções da Comunidade Europeia em matéria de investigação, de desenvolvimento tecnológico e de demonstração (1994-1998), a seguir denominado "quarto programa-quadro";

CONSIDERANDO que, sem prejuízo das disposições do Tratado que institui a Comunidade Europeia, nem o presente acordo nem nenhuma das actividades desenvolvidas nos termos do mesmo afectarão de algum modo a competência dos Estados-Membros para desenvolverem actividades bilaterais com a África do Sul nos domínios da ciência, tecnologia, investigação e desenvolvimento, e para concluírem, sempre que adequado, acordos para esse fim,

ACORDARAM NO SEGUINTE:

#### ARTIGO 1º

##### Objectivos

As Partes devem encorajar e facilitar a cooperação entre a Comunidade e a África do Sul em áreas de interesse comum, em que apoiem actividades de investigação e desenvolvimento, incluindo de demonstração, com o objectivo de fazer avançar a ciência e/ou a tecnologia.

#### ARTIGO 2º

##### Definições

Para efeitos do presente acordo, entende-se por:

- a) "Actividade de cooperação", qualquer actividade exercida ao abrigo do presente acordo, incluindo investigação conjunta;
- b) "Informações", dados científicos ou técnicos, resultados ou métodos de investigação e desenvolvimento decorrentes da investigação conjunta e quaisquer outras informações consideradas necessárias pelos participantes na actividade de cooperação, incluindo, sempre que necessário, as próprias Partes;
- c) "Propriedade intelectual", o conceito definido no artigo 2º da Convenção que institui a Organização Mundial da Propriedade Intelectual, assinada em Estocolmo em 14 de Julho de 1967;

- d) "Investigação conjunta", investigação, desenvolvimento tecnológico e demonstração levados a efeito com ou sem apoio financeiro de uma ou ambas as Partes e que envolva a colaboração de participantes tanto da Comunidade como da África do Sul;
- e) "Participante" ou "entidade de investigação", qualquer pessoa, singular ou colectiva, universidade, instituto de investigação ou qualquer outro organismo ou empresa que participe numa actividade de cooperação, incluindo as próprias Partes.

### ARTIGO 3º

#### Princípios

A cooperação será realizada com base nos seguintes princípios:

- a) Benefício mútuo;
- b) Intercâmbio oportuno de informações que possam influenciar as acções dos participantes em actividades de cooperação;
- c) No âmbito da legislação e regulamentação aplicáveis, protecção efectiva da propriedade intelectual e distribuição equitativa dos direitos de propriedade intelectual, tal como se estabelece no anexo do presente acordo, que dele forma parte integrante.

### ARTIGO 4º

#### Âmbito de cooperação

A cooperação ao abrigo do presente acordo pode cobrir todas as actividades de investigação, desenvolvimento tecnológico e demonstração (a seguir denominadas "IDT") ligadas ao quarto programa-quadro e todas as actividades similares de IDT na África do Sul.

**ARTIGO 5º****Modalidades de cooperação**

A cooperação pode tomar as seguintes formas:

- a) i) Participação de entidades de investigação da África do Sul em projectos de IDT ligados ao quarto programa-quadro e participação recíproca de entidades de investigação da Comunidade Europeia em projectos sul-africanos em áreas de investigação similares; no que respeita à participação sul-africana em projectos de IDT da Comunidade, essa participação ficará sujeita às regras aplicáveis à participação de empresas, centros de investigação e universidades nos programas específicos de IDT da Comunidade <sup>(1)</sup>,
- ii) Para efeitos da participação de entidades de investigação sul-africanas no programa específico de IDT no domínio da cooperação com países terceiros e organizações internacionais (1994-1998), a África do Sul é considerada um país em desenvolvimento;
- b) Utilização partilhada de instalações de investigação;
- c) Visitas de trabalho e intercâmbio de cientistas, engenheiros e pessoal técnico;
- d) Participação de peritos em seminários, simpósios e grupos de trabalho;
- e) Redes científicas e formação de investigadores;
- f) Intercâmbio de informações sobre as práticas utilizadas, a legislação, a regulamentação e os programas de interesse para a cooperação ao abrigo do presente acordo;

---

(1) Decisão 94/763/CE do Conselho, de 21 de Novembro de 1994, relativa às regras de participação de empresas, centros de investigação e universidades em acções de investigação, desenvolvimento tecnológico e demonstração da Comunidade Europeia (JO nº L 306 de 30.11.1994, p. 8).

- g) Outras modalidades que possam ser recomendadas pelo Comité Conjunto de Cooperação Científica e Tecnológica em conformidade com as políticas e os programas aplicáveis das Partes.

Com excepção dos projectos previstos na subalínea i) da alínea a), os projectos conjuntos de IDT devem avançar após conclusão pelos participantes de um Plano Conjunto de Gestão Tecnológica, tal como se indica no anexo do presente acordo.

## ARTIGO 6º

### Comité Conjunto de Cooperação Científica e Tecnológica

- a) Será estabelecido um Comité Conjunto de Cooperação Científica e Tecnológica encarregado da gestão do presente acordo; o Comité será composto por representantes da Comissão e da África do Sul e adoptará o seu regulamento interno;
- b) As funções do Comité Conjunto de Cooperação Científica e Técnica serão as seguintes:
1. Promover e analisar as actividades previstas ao abrigo do presente acordo,
  2. Fazer recomendações nos termos da alínea g) do artigo 5º,
  3. Aconselhar as Partes quanto às formas de promover a cooperação em conformidade com os princípios estabelecidos no presente acordo,
  4. Analisar o funcionamento eficiente e eficaz do acordo,
  5. Apresentar um relatório anual às Partes sobre o nível, a situação e a eficácia da cooperação desenvolvida ao abrigo do presente acordo;
- c) O Comité Conjunto de Cooperação Científica e Técnica reunirá com periodicidade a estabelecer por acordo mútuo, sendo as reuniões realizadas alternadamente na Comunidade e na África do Sul;



- d) Os custos suportados pelo Comité ou em nome deste ficarão a cargo da Parte perante a qual os membros são responsáveis. Os custos, que não sejam despesas de deslocação e de estadia, directamente associados com reuniões do Comité ficarão a cargo da Parte organizadora.

#### ARTIGO 7º

##### Financiamento

- a) As actividades de cooperação ficarão sujeitas à disponibilidade financeira e à legislação e regulamentação, políticas e programas aplicáveis das Partes;
- b) Os custos suportados pelos participantes com actividades de cooperação não implicarão qualquer transferência de fundos de uma Parte para a outra, com excepção da participação referida na alínea a), subalínea ii), do artigo 5º.

#### ARTIGO 8º

##### Entrada de pessoal e equipamento

Cada Parte adoptará todas as medidas adequadas e envidará os melhores esforços, no respeito da legislação e regulamentação em vigor, para facilitar a entrada no respectivo território e a saída do mesmo de pessoal, material e equipamento do participante ou participantes, que seja empregado ou utilizado em actividades de cooperação ao abrigo do presente acordo.

#### ARTIGO 9º

##### Divulgação e utilização das informações

No que respeita à propriedade, divulgação e utilização das informações e propriedade intelectual resultantes da sua participação em projectos de IDT da Comunidade, as entidades

de investigação estabelecidas na África do Sul que neles participem ficarão sujeitas às regras estabelecidas para a divulgação dos resultados da investigação dos programas específicos de IDT da Comunidade e aos princípios estabelecidos no Anexo do presente acordo.

No que respeita à propriedade, divulgação e utilização das informações e propriedade intelectual resultantes da sua participação em projectos de IDT sul-africanos, as entidades de investigação estabelecidas na Comunidade que neles participem terão os mesmos direitos e deveres que as entidades de investigação da África do Sul e ficarão sujeitas aos princípios estabelecidos no anexo ao presente acordo.

#### ARTIGO 10º

##### Aplicação territorial

O presente acordo é aplicável, por um lado, nos territórios onde se aplica o Tratado que institui a Comunidade Europeia e nas condições estabelecidas por esse Tratado e, por outro, no território da África do Sul.

#### ARTIGO 11º

##### Entrada em vigor e denúncia; resolução de diferendos

- a) O presente acordo entra em vigor na data em que as Partes se tenham notificado por escrito do cumprimento dos respectivos requisitos legais para a entrada em vigor do mesmo;
- b) O presente acordo é concluído por um período correspondente à duração do quarto programa-quadro e é renovável por acordo mútuo entre as Partes (recondução tácita) para os programas específicos que apliquem os subseqüentes programas-quadro da Comunidade;
- c) O presente acordo pode ser alterado por acordo das Partes. As alterações entrarão em vigor na data em que as Partes se tenham notificado reciprocamente por escrito do cumprimento dos respectivos requisitos legais;

- d) O presente acordo pode ser denunciado em qualquer momento por qualquer das Partes, mediante notificação por escrito com doze meses de antecedência. A cessação de vigência ou a denúncia do presente acordo não afecta a validade nem a duração de quaisquer convénios adoptados ao abrigo do mesmo, nem quaisquer direitos e obrigações adquiridos nos termos do anexo;
- e) Todas as questões ou diferendos ligados à interpretação ou aplicação do presente acordo devem ser resolvidos entre as Partes por acordo mútuo.

#### ARTIGO 12°

O presente acordo é redigido em duplo exemplar nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos.

*[For the testimonium and signatures, see p. 279 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 279 du présent volume.]*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

EUROOPAN YHTEISÖN JA ETELÄ-AFRIKAN TASAVALLAN TIE-  
TEELLISTÄ JA TEKNOLOGISTA YHTEISTYÖTÄ KOSKEVA  
SOPIMUS

EUROOPAN YHTEISÖ jäljempänä "yhteisö", ja

ETELÄ-AFRIKAN TASAVALLAN HALLITUS Etelä-Afrikan tasavallan, jäljempänä "Etelä-Afrikka", puolesta,

jäljempänä "osapuolet", jotka

ottavat huomioon tieteen ja teknologian merkityksen niiden taloudelliselle ja sosiaaliselle kehitykselle,

sekä katsovat, että

yhteisö ja Etelä-Afrikka osallistuvat tutkimukseen ja teknologiseen kehitykseen esittely mukaanluettuna useilla yhteisen edun mukaisilla aloilla, ja kumpikin osapuoli voi hyötyä siitä, että ne osallistuvat yhteistyötoimiin,

Eteläisen Afrikan kehitysyhteisö hyötyisi myös yhteistyöstä, milloin se on mahdollista ja perusteltua,

tämän vuoksi on suotavaa laatia kehukset yhteistyölle,

tämä tieteen ja teknologian alan yhteistyösopimus on osa yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Etelä-Afrikan välisestä kokonaisyhteistyöstä,

päätöksellä N:o 1110/94/EY Euroopan parlamentti ja Euroopan unionin neuvosto hyväksyivät Euroopan yhteisön neljännen puiteohjelman tutkimusta, teknologista kehittämistä ja esittelyä koskevien toimien osalta (1994 - 1998), jäljempänä "neljäs puiteohjelma", ja

tämä sopimus ja mitkään sen perusteella aloitetut toimet eivät millään tavoin vaikuta jäsenvaltioille suotuihin valtuuksiin aloittaa kahdenvälisiä toimia Etelä-Afrikan kanssa tieteen, teknologian, tutkimuksen ja kehittämisen aloilla ja tehdä tarpeen mukaan niitä koskevia sopimuksia, sanotun kuitenkaan rajoittamatta, mitä Euroopan yhteisön perustamissopimuksen asiaa koskevissa määräyksissä määrätään.

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

#### 1 ARTIKLA

##### Tavoitteet

Osapuolet edistävät ja helpottavat yhteisön ja Etelä-Afrikan yhteistyötä yhteisen edun mukaisilla aloilla, joilla ne tukevat tutkimusta ja kehitystoimia, mukaan lukien esittelyä, koskevia toimia, tieteen ja/tai tekniikan edistämiseksi.

#### 2 ARTIKLA

##### Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

- a) 'yhteistoiminnalla' kaikkea tämän sopimuksen mukaisesti harjoitettavaa toimintaa, yhteinen tutkimus mukaan lukien;
- b) 'tiedolla' yhteisestä tutkimuksesta tuloksena olevaa tieteellistä tai teknistä tietoa, tutkimuksen ja kehityksen tuloksia tai menetelmiä sekä mitä tahansa tietoa, jota yhteistoiminnan osapuolet, tarvittaessa itse osapuolet mukaan lukien, pitävät tarpeellisena;
- c) 'henkisellä omaisuudella' Tukholmassa 14 päivänä heinäkuuta 1967 maailman henkisen omaisuuden järjestön perustamisesta tehdyn yleissopimuksen 2 artiklan mukaisesti määritettyä henkistä omaisuutta;

- d) 'yhteisellä tutkimuksella' tutkimusta, teknologista kehittämistä ja esittelyä, joka pannaan täytäntöön joko ilman toisen osapuolen tai molempien osapuolten rahallista tukea tai sen avulla, ja jossa on osanottajia sekä yhteisöstä että Etelä-Afrikasta;
- e) 'osanottajalla' tai 'tutkimuslaitoksella' henkilöä, oikeushenkilöä, yliopistoa, tutkimuslaitosta tai muuta yhteistoimintaan osallistuvaa elintä tai yritystä, itse osapuolet mukaan lukien.

### 3 ARTIKLA

#### Periaatteet

Yhteistyö perustuu seuraaviin periaatteisiin:

- a) molemminpuolinen etu;
- b) yhteistoiminnan osanottajien toimiin mahdollisesti vaikuttavan tiedon varhainen vaihto; ja
- c) sovellettavien lakien ja asetusten mukaisesti tapahtuva henkisen omaisuuden tehokas suojaaminen ja teollis- ja tekijänoikeuksien tasapuolinen jakaminen liitteen mukaisesti, joka on erottamaton osa tätä sopimusta.

### 4 ARTIKLA

#### Yhteistyöalat

Tämän sopimuksen mukainen yhteistyö voi käsittää kaikki neljänteen puiteohjelmaan sisältyvät tutkimusta, teknologista kehittämistä ja esittelyä, jäljempänä "TTK", koskevat toimet sekä kaikki samanlaiset tutkimusta, teknologista kehittämistä ja esittelyä koskevat toimet Etelä-Afrikassa.

## 5 ARTIKLA

## Yhteistyötä koskevat yksityiskohtaiset säännöt

Yhteistyö voi kattaa seuraavat toiminnot:

- a) (i) Etelä-Afrikan tutkimuslaitosten osallistuminen neljänteen puiteohjelmaan sisältyviin TTK-hankkeisiin ja Euroopan yhteisön tutkimuslaitosten vastavuoroinen osallistuminen Etelä-Afrikan hankkeisiin samankaltaisilla tutkimusaloilla; Etelä-Afrikan osallistuminen yhteisön TTK-hankkeisiin on yritysten, tutkimuskeskusten ja yliopistojen osallistumista Euroopan yhteisön tutkimuksen, teknologisen kehittämisen ja esittelyn erityisohjelmiin koskevien sääntöjen alasta<sup>(1)</sup>,
- (ii) jotta etelä-afrikkalaiset tutkimuslaitokset voivat osallistua TTK-erityisohjelman kolmansien maiden ja kansainvälisten järjestöjen kanssa tehtävän yhteistyön kokonaisuuteen (1994 - 1998), Etelä-Afrikkaa pidetään tässä yhteydessä kehitysmaana;
- b) tutkimustilojen ja -laitteiston yhteinen käyttö;
- c) tutkijoiden, insinöörien ja teknikoiden vierailut ja vaihdot;
- d) asiantuntijoiden osallistuminen seminaareihin, symposiumeihin ja työpajoihin;
- e) tieteelliset verkostot ja tutkijoiden koulutus;
- f) tämän sopimuksen mukaiseen yhteistyöhön vaikuttavia käytäntöjä, lakeja, sääntöjä ja ohjelmia koskevan tiedon vaihto;
- g) muut yhteistyön muodot, joita tieteellisen ja teknologisen yhteistyön sekakomitea ehdottaa sopimuspuolten sovellettavien politiikkojen ja ohjelmien mukaisesti.

---

<sup>(1)</sup> Yritysten, tutkimuskeskusten ja korkeakoulujen Euroopan yhteisön tutkimukseen, teknologiseen kehittämiseen ja esittelyyn osallistumista koskevista säännöistä 21 päivänä marraskuuta 1994 tehty neuvoston päätös 94/763/EY, (EYVL N:o L 306, 30.11.1994, s. 8).

Lukuun ottamatta edellä a kohdan ii alakohdassa tarkoitettuja hankkeita yhteiset TTK-hankkeet käynnistyvät sen jälkeen, kun hankkeen osanottajat ovat tehneet tämän sopimuksen liitteen mukaisen yhteisen teknologian johtosuunnitelman.

## 6 ARTIKLA

### Tieteellisen ja teknologisen yhteistyön sekakomitea

- a) Perustetaan tieteellisen ja teknologisen yhteistyön sekakomitea tämän sopimuksen hallinnoimiseksi. Sekakomitea koostuu komission ja Etelä-Afrikan edustajista; sekakomitea hyväksyy itselleen työjärjestyksen.
- b) Tieteellisen ja teknologisen yhteistyön sekakomitean tehtävänä on:
1. edistää ja arvioida sopimuksen perusteella suunniteltavia erilaisia yhteistyötoimia,
  2. antaa suosituksia 5 artiklan g kohdan mukaisesti,
  3. antaa sopimuspuolille neuvoja tavoista lisätä tämän sopimuksen periaatteiden mukaista yhteistyötä,
  4. arvioida tämän sopimuksen tehokasta ja tosiasiallista toimivuutta, ja
  5. antaa vuosittain sopimuspuolille kertomus tämän sopimuksen perusteella tehdyn yhteistyön tasosta, asemasta ja tehokkuudesta.
- c) Tieteellisen ja teknologisen yhteistyön sekakomitea kokoontuu yhteisen sopimuksen mukaisesti, ja kokoukset pidetään vuorotellen yhteisössä ja Etelä-Afrikassa.
- d) Osapuoli, jolle jäsenet ovat vastuussa, vastaa komitean aiheuttamista kustannuksista tai komitean puolesta aiheutuneista kustannuksista. Kokouksen isäntänä toimiva osapuoli vastaa muista komitean kokouksiin suoraan liittyvistä kustannuksista kuin matka- ja majoituskustannuksista.



## 7 ARTIKLA

### Rahoitus

- a) Yhteistoiminta riippuu rahoituksen saamisesta ja sitä säätelevät osapuolten alueilla sovellettavat lait ja asetukset sekä niiden toimintaperiaatteet ja ohjelmat.
- b) Kustannukset, jotka yhteistoiminnan osanottajat aiheuttavat, eivät anna aihetta varojen siirtoon osapuolelta toiselle lukuun ottamatta 5 artiklan a kohdan ii alakohdassa tarkoitettua osallistumista.

## 8 ARTIKLA

### Henkilöstön ja välineiden maahantulo

Osapuolet ryhtyvät kaikkiin aiheellisiin toimiin ja tekevät parhaansa olemassa olevien lakien ja asetusten asettamissa rajoissa helpottaakseen tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvaan yhteistoimintaan osallistuvan henkilöstön tai siinä käytettävän osanottajan tai käytettävien osanottajien, materiaalin ja välineiden tuloa alueelleen ja sieltä poistumista.

## 9 ARTIKLA

### Tiedon levitys ja käyttö

Yhteisön TTK- hankkeisiin osallistuviin Etelä-Afrikkaan sijoittautuneisiin tutkimuslaitoksiin sovelletaan kyseisen osallistumisen seurauksena olevan tiedon ja henkisen omaisuuden omistuksen, levityksen ja käytön osalta yhteisön TTK-erityisohjelmien tutkimustulosten levitystä koskevia sääntöjä sekä tämän sopimuksen liitettä.

Eteläafrikkalaisiin TTK-hankkeisiin osallistuvilla yhteisöön sijoittautuneilla tutkimuslaitoksilla on kyseisen osallistumisen seurauksena olevan tiedon ja henkisen omaisuuden omistuksen, levityksen ja käytön osalta samat oikeudet ja velvollisuudet kuin eteläafrikkalaisilla tutkimuslaitoksilla, ja niihin sovelletaan tämän sopimuksen liitettä.

## 10 ARTIKLA

## Alueellinen soveltaminen

Tätä sopimusta sovelletaan niillä alueilla, joilla sovelletaan Euroopan yhteisön perustamissopimusta, siinä sopimuksessa määrätyn edellytyksin sekä Etelä-Afrikan alueella.

## 11 ARTIKLA

## Voimaantulo, irtisanominen, riitojen sovittelu

- a) Tämä sopimus tulee voimaan päivänä, jona osapuolet ovat kirjallisesti ilmoittaneet toisilleen siitä, että niiden lainsäädännössä määrätyt vaatimukset on täytetty.
- b) Sopimus tehdään neljännen puiteohjelman keston ajaksi, ja se voidaan uusia osapuolten välisellä yhteisellä sopimuksella (hiljainen uudistaminen) myöhempiä yhteisön puiteohjelmia täytäntöönpanevien erityisohjelmien osalta.
- c) Tätä sopimusta voidaan muuttaa osapuolten sopimuksella. Muutokset tulevat voimaan päivänä, jona osapuolet ovat kirjallisesti ilmoittaneet toisilleen, että niiden lainsäädännössä määrätyt edellytykset on täytetty.
- d) Kumpi tahansa osapuolista voi irtisanoa tämän sopimuksen milloin tahansa kuuden kuukauden irtisanomisajalla. Sopimuksen umpeutuminen tai irtisanominen ei vaikuta sen perusteella tehtyjen järjestelyjen eikä liitteen noudattamisen seurauksena syntyneiden erityisten oikeuksien tai veloitteiden voimassaoloon tai keston.
- e) Kaikki tämän sopimuksen tulkintaa tai täytäntöönpanoa koskevat kysymykset tai riidat ratkaistaan osapuolten yhteisellä sopimuksella.

## 12 ARTIKLA

Tämä sopimus on laadittu kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

*[For the testimonium and signatures, see p. 279 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 279 du présent volume.]*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL OM VETENSKAPLIGT OCH TEKNISKT SAMARBETE MEL-  
LAN EUROPEISKA GEMENSKAPEN OCH REPUBLIKEN SYD-  
AFRIKA

EUROPEISKA GEMENSKAPEN (nedan kallat gemenskapen) å ena sidan, och

REPUBLIKEN SYDAFRIKAS REGERING på Republiken Sydafrikas vägnar (nedan kallad Sydafrika) å andra sidan

nedan kallade "parterna",

SOM BEAKTAR vikten av forskning och teknik för deras ekonomiska och sociala utveckling, och med beaktande av följande:

Gemenskapen och Sydafrika fullföljer forskning och teknisk utveckling, inbegripet demonstration, inom ett antal områden av gemensamt intresse och ett samarbete kan vara till ömsesidig nytta för båda parterna.

Sådant samarbete bör, där så är möjligt och motiverat, även vara till nytta för utvecklingsgemenskapen för södra Afrika.

För detta ändamål är det lämpligt att upprätta en ram för samarbetet.

Detta vetenskapliga och tekniska samarbete utgör en del av det globala samarbetet mellan gemenskapen och dess medlemsstater å ena sidan och Sydafrika å den andra sidan.

Genom beslut 1110/94/EG antog Europaparlamentet och Europeiska unionens råd ett ramprogram för Europeiska gemenskapens verksamhet inom området forskning, teknisk utveckling och demonstration (1994–1998), hädanefter kallat "fjärde ramprogrammet".

Utan att det påverkar de berörda bestämmelserna i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen skall detta avtal samt all verksamhet som äger rum inom ramen för avtalet under inga omständigheter påverka medlemsstaternas befogenheter att inleda bilaterala verksamheter med Sydafrika inom området vetenskap, teknik, forskning och utveckling, och att i förekommande fall sluta avtal härom.

HÄRIGENOM AVTALAS FÖLJANDE.

#### ARTIKEL 1

##### Syfte

Parterna skall uppmuntra och underlätta samarbete mellan gemenskapen och Sydafrika inom områden av gemensamt intresse där parterna stödjer forskning och utveckling, inbegripet demonstration, för att föra vetenskapen och tekniken framåt.

#### ARTIKEL 2

##### Definitioner

I detta avtal avses med

- a) *samarbetsverksamhet*: all verksamhet som utförs enligt detta avtal och som inbegriper gemensam forskning.
- b) *information*: vetenskapliga eller tekniska data, resultat eller metoder från forskning och utveckling som härrör från gemensam forskning och all annan information som av deltagarna i samarbetsverksamhet bedöms nödvändig, inklusive, där så behövs, från parterna själva.
- c) *immaterialrätter*: den betydelse som fastställs i artikel 2 i konventionen om upprättande av Världspannsorganisationen för den intellektuella äganderätten, utfärdad i Stockholm den 14 juli 1967.
- d) *gemensam forskning*: forskning, teknisk utveckling och demonstration som genomförs med eller utan ekonomiskt stöd från en av parterna eller från båda parter och som inbegriper samarbete mellan deltagare från såväl gemenskapen som Sydafrika.
- e) *deltagare* eller *forskningsenhet*, varje person, juridisk enhet, universitet, forskningsinstitut eller annat organ eller företag som deltar i samarbetsverksamheten, inklusive parterna själva.

**ARTIKEL 3****Principer**

Samarbete skall bedrivas på grundval av följande principer:

- a) **Gemensam nytta,**
- b) **snabbt utbyte av information som kan påverka deltagarnas handlande i samarbetsverksamheter, och**
- c) **inom ramen för tillämpliga lagar och andra bestämmelser ett verksamt skydd av immaterialrätter och en rättvis fördelning av immaterialrätter på det sätt som anges i bilagan, vilken utgör en integrerad del av detta avtal.**

**ARTIKEL 4****Samarbetets räckvidd**

Samarbete enligt detta avtal får omfatta all verksamhet inom forskning och teknisk utveckling och demonstration (nedan kallat FTU) som berör det fjärde ramprogrammet och alla liknande FTU-aktiviteter i Sydafrika.

**ARTIKEL 5****Former för samarbetet**

Samarbete får bedrivas på följande sätt:

- a) i) **Deltagande av sydafrikanska forskningsenheter i FTU-projekt som är av betydelse för det fjärde ramprogrammet, och motsvarande deltagande av Europeiska gemenskapens forskningsenheter i sydafrikanska projekt inom liknande forskningsområden; vad beträffar sydafrikanskt deltagande i gemenskapens FTU-projekt skall samma regler tillämpas som för deltagande av företag,**

forskningscentra och universitet i gemenskapens särskilda program inom FTU-området<sup>(1)</sup>.

- ii) När sydafrikanska forskningsenheter deltar i det särskilda FTU-programmet inom samarbete med tredje land och internationella organisationer (1994–1998) räknas Sydafrika som ett utvecklingsland.
- b) Delad användning av forskningshjälpmedel.
- c) Besök och utbyten av forskare, ingenjörer och tekniker.
- d) Experters deltagande i seminarier, symposier och workshops.
- e) Nätverk för forskning och utbildning av forskare.
- f) Utbyte av information om praxis, lagar och andra bestämmelser och program som är av betydelse för samarbetet enligt detta avtal.
- g) Andra former som får bestämmas av gemensamma samarbetskommittén för vetenskap och teknik i enlighet med parternas tillämpliga riktlinjer och program.

Med undantag för projekt som avses i punkt a) ii) ovan skall gemensamma FTU-projekt inledas efter det att deltagarna i projektet har fullbordat en gemensam plan för teknikutnyttjande enligt bilagan till detta avtal.

## ARTIKEL 6

### Gemensamma samarbetskommittén för vetenskap och teknik

- a) En gemensam samarbetskommitté för vetenskap och teknik skall upprättas för att förvalta detta avtal, den skall vara sammansatt av företrädare för kommissionen och Sydafrika; den skall anta sin egen arbetsordning.

---

<sup>(1)</sup> Rådets beslut 94/763/EG av den 21 november 1994 om regler för företags, forskningscentrers och universitets deltagande i Europeiska gemenskapens verksamhet inom forskning, teknisk utveckling och demonstration (EGT nr L 306, 30.11.1994, s. 8).

- b) Kommitténs funktioner skall vara att
1. främja och övervaka de olika samarbetsverksamheterna som avses i detta avtal,
  2. göra rekommendationer enligt artikel 5 g),
  3. ge parterna råd om olika sätt att förbättra samarbetet i enlighet med de principer som anges i detta avtal,
  4. övervaka att avtalet faktiskt fungerar och att det fungerar effektivt,
  5. lämna en årsrapport till parterna om nivå, status och effektiviteten av det samarbete som bedrivs enligt detta avtal.
- c) Kommittén skall sammanträda efter gemensamt samtycke, med sammanträden växelvis i gemenskapen och i Sydafrika.
- d) Kostnader som gjorts av eller på kommitténs vägnar skall täckas av den part inför vilken medlemmarna är ansvariga. Kostnader för annat än resa och uppehälle, och som är direkt knutna till kommitténs möten, skall täckas av värdparten.

## ARTIKEL 7

### Finansiering

- a) Samarbetsverksamheterna är beroende av att det finns medel och av parternas tillämpliga lagar och andra bestämmelser samt program.
- b) Kostnader som deltagare i samarbetsverksamheter ådrar sig skall inte innebära att det krävs att medel överförs från den ena parten till den andra, med undantag för det deltagande som avses i artikel 5 a) ii).



## ARTIKEL 8

### Inresor för personal och införsel av utrustning

Vardera parten skall vidta alla rimliga åtgärder och göra det som står i partens förmåga för att, inom ramen för befintliga lagar och andra bestämmelser, underlätta resa till och från den partens territorium för personal som deltar i och in- och utförsel av material och utrustning som används i samarbetsverksamhet enligt detta avtal.

## ARTIKEL 9

### Spridning och användning av information

Forskningsenheter som är etablerade i Sydafrika och som deltar i gemenskapens FTU-projekt skall, vad gäller äganderätt, spridning och användning av information och immaterialrätter som härrör från sådant deltagande vara föremål för de bestämmelser för spridning av forskningsresultaten från gemenskapens särskilda FTU-program samt av bilagan till detta avtal.

Forskningsenheter som är etablerade i gemenskapen och som deltar i Sydafrikas FTU-projekt skall, vad gäller äganderätt, spridning och användning av information och immaterialrätter som härrör från sådant deltagande ha samma rättigheter och skyldigheter som de sydafrikanska forskningsenheterna, och vara föremål för bilagan till detta avtal.

## ARTIKEL 10

### Territoriell tillämpning

Detta avtal skall å ena sidan tillämpas inom de territorier där Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen tillämpas och i enlighet med de villkor som fastställts i det fördraget, och å andra sidan inom Sydafrikas territorium.

## ARTIKEL 11

## Ikraftträdande, uppsägning och tvistelösning

- a) Detta avtal träder i kraft det datum då parterna skriftligen har underrättat varandra om att det som krävs enligt deras rättsliga bestämmelser har blivit uppfyllt.
- b) Detta avtal skall slutas för den tidsrymd som omfattas av fjärde ramprogrammet, och skall förnyas efter gemensam överenskommelse mellan parterna (tyst förlängning) för de särskilda program som är avsedda att genomföra gemenskapens framtida ramprogram.
- c) Detta avtal får ändras genom överenskommelse mellan parterna. Ändringarna skall träda i kraft det datum då parterna skriftligen har underrättat varandra om att det som krävs enligt deras rättsliga bestämmelser har blivit uppfyllt.
- d) Detta avtal får skriftligen sägas upp när som helst av endera parten med sex månaders skriftligt varsel. Om avtalet upphör att gälla eller sägs upp så skall detta inte påverka giltigheten av eller löptiden för något av de arrangemang som vidtagits enligt avtalet eller någon viss rättighet eller skyldighet som har uppstått enligt avtalet.
- e) Alla frågor eller tvister i samband med tolkningen eller genomförandet av detta avtal skall lösas i samförstånd mellan parterna.

## ARTIKEL 12

Detta avtal har upprättats i dubbla exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska. Samtliga texter är lika giltiga.

*[For the testimonium and signatures, see p. 279 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 279 du présent volume.]*

Hecho en Bruselas, el cinco de diciembre de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Bruxelles den femte december nitten hundrede og seks og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am fünften Dezember neunzehnhundertsechsdneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις πέντε Δεκεμβρίου χίλιο εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Brussels on the fifth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Bruxelles, le cinq décembre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Bruxelles, addì cinque dicembre millenovecentonovantasei.

Gedaan te Brussel, de vijfde december negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Bruxelas, em cinco de Dezembro de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Brysselissä viidentenä päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.


Som skedde i Bryssel den femte december nittonhundranittiosex.

Por la Comunidad Europea:  
For Det Europæiske Fællesskab:  
Für die Europäische Gemeinschaft:  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα:  
For the European Community:  
Pour la Communauté européenne :  
Per la Comunità europea:  
Voor de Europese Gemeenschap:  
Pela Comunidade Europeia:  
Euroopan yhteisön puolesta:  
På Europeiska gemenskapens vägnar:

 <sup>1</sup>

 <sup>2</sup>

For the Government of the Republic of South Africa:  
[Pour le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud] :

 <sup>3</sup>

<sup>1</sup> Pat Rabbitte.  
<sup>2</sup> Edith Cresson.  
<sup>3</sup> Elias Links.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ANEXO

### ANEXO SOBRE LA DIFUSIÓN Y UTILIZACIÓN DE LA INFORMACIÓN Y GESTIÓN, ATRIBUCIÓN Y EJERCICIO DE LOS DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL

#### I. PROPIEDAD, ATRIBUCIÓN Y EJERCICIO DE LOS DERECHOS

1. Toda la investigación realizada en virtud del presente Acuerdo se considerará "investigación conjunta". Los participantes que lleven a cabo la investigación conjunta elaborarán planes conjuntos de gestión de la tecnología (PCGT) que incluirán, como mínimo, principios con respecto a la propiedad y uso, incluida la publicación, de la información y la propiedad intelectual (PI) que se cree en el curso de la investigación conjunta (\*).

Los PCGT deberán ser aprobados por la administración competente de la parte implicada en la financiación de la investigación, antes de la celebración de los correspondientes contratos específicos de cooperación en investigación y desarrollo. Los PCGT se elaborarán teniendo en cuenta los objetivos de la investigación conjunta, las aportaciones relativas de los participantes, las ventajas e inconvenientes de la concesión de licencias por territorios o por campos de uso, las condiciones impuestas por la legislación aplicable, la necesidad de procedimientos de resolución de litigios y otros factores que los participantes consideren oportunos. Los PCGT tratarán también de los derechos y obligaciones relativos a la investigación generada por los investigadores visitantes en relación con la PI.

2. La información o la PI generada durante la investigación conjunta y no prevista en el PCGT se distribuirá de conformidad con los procedimientos que figuran en el apartado 1 del punto I, de acuerdo con los principios establecidos en el PCGT. En caso de desacuerdo que no pueda resolverse con el procedimiento acordado de resolución de litigios, dicha información o PI no atribuida será propiedad conjunta de todos los participantes en la investigación conjunta cuyo trabajo haya dado lugar a dichos resultados y todos los participantes a los que se aplique esta disposición tendrán derecho a utilizar dicha información o PI con vistas a su propia explotación comercial, sin limitación geográfica alguna.

---

(\*) La definición de dichos PCGT figura en el Apéndice.

3. De conformidad con la legislación aplicable, cada una de las Partes garantizará a la otra y a sus participantes la posibilidad de ejercer los derechos de PI que les correspondan en virtud de los principios establecidos en la Sección I del presente Anexo.
4. A la vez que mantienen las condiciones de competencia en los ámbitos afectados por el Acuerdo, las Partes pondrán empeño en garantizar que los derechos adquiridos en virtud del presente Acuerdo y de los arreglos hechos de acuerdo con el mismo se ejerciten de forma que se fomente:
  - i) la difusión y utilización de la información generada, divulgada o disponible en cualquier otra forma, con arreglo a lo dispuesto en el Acuerdo, y
  - ii) la adopción y aplicación de normas internacionales.

## II. OBRAS PROTEGIDAS POR DERECHOS DE AUTOR

Los derechos de autor correspondientes a las Partes o a sus participantes recibirán un tratamiento acorde con el Convenio de Berna (Acta de París de 1971).

## III. LITERATURA DE CARÁCTER CIENTÍFICO

Sin perjuicio de lo dispuesto en la Sección IV, y salvo que el PCGT disponga otra cosa, toda publicación de los resultados de la investigación conjunta la harán conjuntamente los participantes. Además de esta norma general, se aplicarán los siguientes procedimientos:

1. Cuando una Parte o un organismo público de dicha Parte publique revistas, artículos, informes y libros científicos y técnicos, incluidos casetes de vídeo y programas informáticos, derivados de la investigación conjunta realizada en virtud del Acuerdo, la otra Parte tendrá derecho, previa autorización escrita del editor, a una licencia mundial no exclusiva, irrevocable y libre del pago de derechos de autor que le permita traducir, reproducir, adaptar, transmitir y distribuir públicamente dichas obras.
2. Las Partes garantizarán que las obras literarias de carácter científico derivadas de la investigación conjunta realizada en virtud del presente Acuerdo y publicadas por editores independientes se difundan lo más ampliamente posible.

3. Todos los ejemplares de un trabajo sujeto a derechos de autor que vaya a ser distribuido al público y se haya elaborado con arreglo a esta disposición indicarán los nombres del autor o autores de la obra, a no ser que el autor o autores renuncien explícitamente a ser nombrados. Además, dichos ejemplares reconocerán de manera claramente visible la colaboración recibida de las Partes.

#### IV. INFORMACIÓN NO DIVULGABLE

##### A. Información documental no divulgable

1. Las Partes o sus participantes determinarán, lo antes posible, y preferiblemente en el PCGT, la información que no desean divulgar en relación con el presente Acuerdo, teniendo en cuenta, entre otras cosas, los criterios siguientes:
  - el carácter secreto de la información, en el sentido de que la información, como conjunto o por la configuración o estructuración exactas de sus componentes, no sea generalmente conocida por los expertos en el campo correspondiente o no les sea de fácil acceso por medios lícitos;
  - el valor comercial de la información, potencial o real, en virtud de su carácter secreto;
  - la protección previa de la información, es decir, el hecho de que haya estado sujeta por la persona que tuviera el control legítimo de la misma a medidas de protección razonables, de acuerdo con las circunstancias del caso, a fin de mantener su carácter secreto.
2. Los participantes no deberán facilitar normalmente información no divulgable a las Partes. Si las Partes se cercioran de que disponen de dicha información, deberán respetar su carácter confidencial y no divulgarla absolutamente a nadie sin el consentimiento escrito del participante o participantes a los que pertenezca. Estas limitaciones quedarán anuladas automáticamente cuando dicha información sea divulgada sin restricciones por el propietario a los expertos en el campo correspondiente.
3. Cada una de las Partes se asegurará de que la información no divulgable que le sea comunicada con arreglo a este Acuerdo y su consiguiente carácter especial sean

fácilmente reconocibles como tales por la otra Parte, por ejemplo, por medio de una marca adecuada o de un texto restrictivo. Esta disposición se aplicará también a cualquier reproducción, total o parcial, de dicha información.

4. La Parte receptora podrá transmitir información no divulgable, comunicada por la otra Parte en virtud del presente Acuerdo, a las personas que formen parte de ella o estén empleadas por ella, y a otros ministerios u organismos interesados de la Parte receptora autorizados por razones concretas relacionadas con la investigación conjunta en curso, siempre que la divulgación de dicha información sea objeto de un acuerdo escrito de confidencialidad y sea fácilmente reconocible como tal, como se establece anteriormente.
5. Con el consentimiento previo por escrito de la Parte que proporcione la información no divulgable sujeta al Acuerdo, la Parte receptora podrá dar a dicha información una difusión mayor que la permitida en el anterior apartado 3. Las Partes deberán cooperar en la elaboración de procedimientos para solicitar y obtener el consentimiento previo por escrito con vistas a una difusión más amplia, y cada Parte concederá dicha autorización en la medida en que lo permitan sus políticas, reglamentos y leyes nacionales.

#### **B. Información no divulgable de carácter no documental**

La información no documental no divulgable o cualquier otro tipo de información confidencial o especial que se dé en seminarios y otras reuniones organizadas de conformidad con el Acuerdo o cualquier otra información obtenida a través del personal destacado, en el uso de instalaciones o en proyectos conjuntos será tratada por las Partes o por sus participantes con arreglo a los principios establecidos en la anterior Sección IV A, siempre y cuando el receptor de la información no divulgable o de cualquier otra información confidencial o especial sea informado con antelación y por escrito del carácter confidencial de la información que vaya a comunicarse.

#### **C. Protección**

Las Partes procurarán por todos los medios garantizar que la información no divulgable recibida en virtud del Acuerdo se proteja con arreglo a lo dispuesto en el mismo. Si alguna de las Partes advierte que será incapaz de cumplir las disposiciones de los anteriores apartados A y B sobre restricción de la divulgación, o que es razonable suponer que no podrá cumplirlas, informará de ello inmediatamente a la Parte que pueda verse afectada por la divulgación. Acto seguido, las Partes implicadas mantendrán consultas para determinar una actuación adecuada.



## APÉNDICE

### DEFINICIÓN DE UN PLAN CONJUNTO DE GESTIÓN DE LA TECNOLOGÍA

El PCGT forma parte del contrato específico que debe celebrarse entre los participantes en la investigación conjunta y que determina sus derechos y obligaciones respectivos. Con respecto a los derechos de propiedad intelectual, en general el PCGT incluirá, entre otras cosas, la propiedad, la protección, los derechos del usuario con fines de investigación y desarrollo, la explotación y difusión, incluidas las disposiciones para la publicación conjunta, los derechos y obligaciones de los investigadores visitantes y los procedimientos de resolución de litigios. El PCGT podrá regular también la información general y particular, las normas que rigen la divulgación de información no divulgable, la concesión de licencias y los resultados finales.

---

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## BILAG

### FORMIDLING OG UDNYTTELSE AF VIDEN OG FORVALTNING, TILDELING OG UDØVELSE AF INTELLEKTUEL EJENDOMSRET

#### I. EJENDOMSRET SAMT TILDELING OG UDØVELSE AF RETTIGHEDER

1. Al forskning, som udføres i henhold til denne aftale, er "fælles forskning". Deltagerne i den fælles forskning udarbejder sammen fælles teknologiforvaltningsplaner, der som minimum indeholder principper med hensyn til ejendomsretten til og anvendelsen, herunder offentliggørelsen, af den viden og intellektuelle ejendomsret, som opstår ved fælles forskning<sup>\*)</sup>.

Teknologiforvaltningsplanerne skal godkendes af den bevilgende myndighed (styrelse, ministerium) hos den part, der medvirker til finansieringen af forskningsarbejdet, før indgåelsen af de specifikke kontrakter om forsknings- og udviklingssamarbejde, som planerne tilknyttes. Teknologiforvaltningsplanerne udarbejdes under hensyntagen til målet for den fælles forskning, deltagerens forholdsmæssige bidrag, fordele og ulemper ved rettigheder for bestemte territorier eller anvendelsesområder, forpligtelser efter gældende lov, procedurer for bilæggelse af tvister og andre faktorer, som deltagerne anser for relevante. Rettigheder og forpligtelser for så vidt angår intellektuel ejendomsret i forbindelse med forskning udført af gæsteforskere omfattes også af teknologiforvaltningsplanerne.

2. Viden eller intellektuel ejendomsret, som opstår ved fælles forskning, og som ikke er omfattet af en teknologiforvaltningsplan, fordeles efter fremgangsmåden af deling I, punkt 1, i overensstemmelse med teknologiforvaltningsplanens principper. Hvis uenighed om fordelingen

---

\*) Retningslinjer for indholdet af sådanne planer er anført i tillægget.

ikke kan løses efter den aftalte procedure for bilæggelse af tvister, ejes den ikke-fordelte viden eller intellektuelle ejendom i fællesskab af alle deltagerne i den fælles forskning, der har frembragt den pågældende viden eller intellektuelle ejendom, og enhver deltager, for hvem denne bestemmelse gælder, har selv ret til at udnytte den pågældende viden eller intellektuelle ejendom forretningsmæssigt uden geografiske begrænsninger.

3. I overensstemmelse med gældende love påser hver part, at den anden part og dennes deltagere kan få de rettigheder til intellektuel ejendom, som tildeles dem i overensstemmelse med principperne i afdeling I i dette bilag.
4. Samtidig med at konkurrencevilkårene bevares på de områder, der er omfattet af aftalen, bestræber hver part sig på at sikre, at rettigheder, som erhverves i henhold til denne aftale og ordninger i henhold til denne, udøves således, at navnlig følgende fremmes:
  - i) formidling og anvendelse af viden, som er opstået, frigivet eller på anden måde gjort tilgængelig i medfør af aftalen, og
  - ii) vedtagelse og gennemførelse af internationale standarder.

## II. OPHAVSRETLIGT BESKYTTEDE VÆRKER

Ophavsret, der tilhører parterne eller deres deltagere, forvaltes i overensstemmelse med Berner-konventionen (Paris-akten af 1971).

## III. VIDENSKABELIG LITTERATUR

Deltagerne i den fælles forskning står i fællesskab for offentliggørelsen af resultater af den fælles forskning, medmindre andet er aftalt i teknologiforvaltningsplanen, jf. dog afdeling IV. Ud over denne generelle regel skal følgende procedurer overholdes:

1. I tilfælde, hvor en af parterne eller dennes offentlige institutioner udgiver videnskabelige og tekniske tidskrifter, artikler, rapporter, bøger, herunder videoer og programmel, på grundlag af fælles forskning i henhold til aftalen, tilfalder der med udgiverens skriftlige tilladelse den anden part en verdensomspændende, ikke-eksklusiv, uigenkaldelig og royaltiefri ret til at oversætte, reproducere, tilpasse, transmittere og offentligt distribuere sådanne værker.
2. Litterære værker af videnskabelig karakter, som er blevet til på grundlag af fælles forskning i henhold til denne aftale, og som er offentliggjort af uafhængige forlag, bestræber parterne sig på at give videst mulig udbredelse.
3. Alle eksemplarer af et ophavsretligt beskyttet værk, der skal distribueres offentligt, og som henhører under denne bestemmelse, skal forsynes med forfatternavn(e), medmindre forfatteren eller forfatterne udtrykkeligt anmoder om ikke at blive nævnt ved navn. De skal endvidere indeholde en tydeligt synlig anerkendelse af parternes støtte til samarbejdet.

#### IV. IKKE-FRIGIVET VIDEN

##### A. Ikke-frigivet viden i dokumentform

1. Hver part eller dens deltagere fastlægger så tidligt som muligt og helst i teknologiforvaltningsplanen, hvilken viden i forbindelse med denne aftale den fortsat ikke ønsker frigivet, bl.a. under hensyntagen til følgende kriterier:
  - den pågældende videns hemmelige karakter i den forstand, at den ikke som helhed eller i den præcise konfiguration eller sammenstilling af dens enkeltelementer er alment kendt blandt eller umiddelbart tilgængelig med lovlige midler for sagkyndige på området

- den pågældende videns faktiske eller potentielle forretningsmæssige værdi i kraft af dens hemmeligholdelse
  - tidligere beskyttelse af den pågældende viden i den forstand, at den person, som lovligt besidder denne viden, har taget efter omstændighederne rimelige skridt for at hemmeligholde den.
2. Deltagerne er normalt ikke forpligtet til at forelægge ikke-frigivet viden for parterne. Får parterne kendskab til sådan viden, skal de respektere dens privilegerede karakter, og den må ikke videregives af, inden for eller mellem parterne uden skriftligt samtykke fra den eller de deltagere, som denne viden tilhører. Disse begrænsninger bortfalder automatisk, når ejeren uden indskrænkende betingelser videregiver denne viden til sagkyndige på området.
  3. Hver part sørger for, at ikke-frigivet viden, som meddeles mellem dem i henhold til denne aftale, og dens deraf følgende privilegerede karakter let kan identificeres som sådan af den anden part, f.eks. ved hjælp af en passende mærkning eller indskrænkende påtegning. Dette gælder også for enhver hel eller delvis gengivelse af den pågældende viden.
  4. Ikke-frigivet viden, som meddeles i henhold til denne aftale, og som modtages fra den anden part, kan af den modtagende part videregives til personer inden for eller ansat af den modtagende part samt til andre berørte ministerier og styrelser hos den modtagende part, når disse har fået tilladelse hertil med specielt henblik på den igangværende fælles forskning, under den forudsætning, at sådan ikke-frigivet viden kun videregives på grundlag af en skriftlig aftale om fortrolighed, og at den let kan identificeres som sådan som anført ovenfor.

5. Med forudgående skriftligt samtykke fra den part, der stiller ikke-frigivet viden til rådighed i henhold til denne aftale, kan den modtagende part give sådan viden større udbredelse end tilladt efter punkt 3. Parterne samarbejder om at fastlægge procedurer for anmodning om og opnåelse af forudgående skriftligt samtykke til en sådan større udbredelse, og hver part giver sit samtykke i den udstrækning, det er muligt efter denne parts administrative praksis, bekendtgørelser og love.

B. Ikke-frigivet viden, som ikke forelægges i dokumentform

Ikke-frigivet eller anden fortrolig eller privilegeret viden, som ikke forelægges i dokumentform, men meddeles på seminarer eller andre møder, der holdes i henhold til denne aftale, og viden, som opstår gennem tilknytning af personale, anvendelse af faciliteter eller gennem fælles projekter, forvaltes af parterne eller deres deltagere efter de principper, der er anført i afdeling IV, afsnit A, forudsat at modtageren af sådan ikke-frigivet eller anden fortrolig eller privilegeret viden, på forhånd skriftligt gøres opmærksom på den fortrolige karakter af den viden, der skal meddeles.

C. Kontrol

Hver part bestræber sig efter bedste evne på at sikre, at ikke-frigivet viden, som den får stillet til rådighed i henhold til aftalen, forvaltes på den måde, som er fastlagt heri. Hvis en af parterne bliver opmærksom på, at den vil blive eller med rimelighed kan forventes at blive ude af stand til at opfylde fortrolighedsbestemmelserne i afsnit A og B, giver den omgående meddelelse herom til den part, der kan blive berørt af en sådan videregivelse. Parterne rådfører sig derefter med hinanden om, hvilke skridt der bør tages.

## TILLÆG

## RETNINGSLINJER FOR FÆLLES TEKNOLOGIFORVALTNINGSPLANER

En fælles teknologiforvaltningsplan er en del af den aftale, der skal indgås mellem deltagerne i fælles forskning, om deltagernes respektive rettigheder og pligter. For så vidt angår intellektuel ejendomsret, vil teknologiforvaltningsplanen normalt omhandle bl.a.: ejendomsret, beskyttelse, ret til anvendelse til forsknings- og udviklingsformål, udnyttelse og formidling, herunder også ordninger for fælles offentliggørelse, gæsteforskeres rettigheder og pligter samt procedurer for bilæggelse af tvister. Teknologiforvaltningsplanen kan også omhandle forgrunds- og baggrundsviden, licenser og projektleverancer.

---

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ANHANG

ANHANG ZUR VERBREITUNG UND VERWERTUNG VON WISSEN UND MANAGEMENT,  
AUFTEILUNG UND AUSÜBUNG VON RECHTEN AN GEISTIGEM EIGENTUMI. INHABERSCHAFT AN RECHTEN SOWIE DEREN AUFTEILUNG UND AUSÜBUNG

1. Alle Forschungsarbeiten, die nach diesem Abkommen über wissenschaftliche und technologische Zusammenarbeit ausgeführt werden, sind "gemeinsame Forschung". Die Mitwirkenden erarbeiten zusammen Gemeinsame Technologiemanagementpläne (GTMP) (\*), die zumindest Grundsätze für die Inhaberschaft an und die Verwertung, einschließlich Veröffentlichung, von Wissen und geistigem Eigentum enthalten, das im Laufe der gemeinsamen Forschung gewonnen wird.

Die GTMP müssen vor dem Abschluß von speziellen Verträgen über die Forschungs- und Entwicklungszusammenarbeit von der für die Finanzierung zuständigen Stelle oder Abteilung der Partei, die sich an der Finanzierung der Forschung beteiligt, genehmigt werden. Bei der Ausarbeitung der GTMP werden die Ziele der gemeinsamen Forschung, die jeweiligen Beiträge der Mitwirkenden, die Vor- und Nachteile der Gewährung einer Lizenz nach Hoheitsgebieten oder Anwendungsbereichen, die Erfordernisse des geltenden Rechts, der Bedarf an Streitbeilegungsverfahren und andere von den Mitwirkenden als angemessen betrachtete Faktoren berücksichtigt. Auch die Rechte und Pflichten bei Forschungsarbeiten, die von Gastforschern hervorgebracht werden, werden hinsichtlich des geistigen Eigentums in den GTMP geregelt.

2. Wissen oder geistiges Eigentum, das im Laufe gemeinsamer Forschung gewonnen wird und im GTMP nicht geregelt ist, wird gemäß den unter Abschnitt I Nummer 1 dargelegten Verfahren nach den im GTMP festgelegten Grundsätzen aufgeteilt. Bei Uneinigkeit, die mit dem vereinbarten Streitbeilegungsverfahren nicht überwunden werden kann, gehört solches nicht aufgeteilte Wissen oder geistige Eigentum gemeinsam allen an der gemeinsamen Forschung Mitwirkenden, die das Wissen oder geistige Eigentum erarbeitet haben, und jeder Mitwirkende, für den diese Bestimmung gilt, kann dieses Wissen oder geistige Eigentum für seine eigenen gewerblichen Zwecke ohne räumliche Begrenzung verwerten.

---

(\*) Hauptmerkmale des GTMP siehe Anlage.



3. Unter Einhaltung des geltenden Rechts stellt jede Partei sicher, daß die andere Partei und ihre Mitwirkenden die Rechte an dem ihnen nach den in Abschnitt I genannten Leitlinien zugewiesenen geistigen Eigentum erhalten können.
4. Unter Wahrung der Wettbewerbsbedingungen in den unter dieses Abkommen fallenden Bereichen ist jede Partei darum bemüht sicherzustellen, daß die aufgrund dieses Abkommens und der unter dieses Abkommen fallenden Vereinbarungen erworbenen Rechte in einer Weise genutzt werden, daß sie insbesondere folgendes fördern:
  - i) die Verbreitung und Verwertung von Wissen, das im Rahmen dieses Abkommens gewonnen, offenbart oder auf andere Art und Weise zur Verfügung gestellt wird, und
  - ii) die Einführung und Umsetzung internationaler Normen.

## II. URHEBERRECHTLICH GESCHÜTZTE WERKE

Urheberrechte, die den Parteien oder deren Mitwirkenden gehören, sind im Einklang mit der Berner Übereinkunft (Pariser Fassung von 1971) zu behandeln.

## III. WISSENSCHAFTLICHE SCHRIFTWERKE

Unbeschadet des Abschnitts IV werden Forschungsergebnisse, soweit im Rahmen des GTMP nichts anderes vereinbart wird, von den Mitwirkenden gemeinsam veröffentlicht. Neben dieser Grundregel gilt folgendes Verfahren:

1. Werden von einer Partei oder von Behörden dieser Partei wissenschaftlich-technische Zeitschriften, Artikel, Berichte, Bücher, einschließlich Videoaufnahmen und Software, veröffentlicht, die auf gemeinsamer Forschung im Rahmen dieses Abkommens beruhen, so hat die andere Partei mit schriftlicher Genehmigung des Verlegers Anspruch auf eine weltweite nicht ausschließliche, unwiderrufliche und gebührenfreie Lizenz zur Übersetzung, Vervielfältigung, Bearbeitung, Übermittlung und öffentlichen Verbreitung solcher Werke.
2. Die Parteien bemühen sich darum, Schriftwerke wissenschaftlicher Natur, die auf gemeinsamer Forschung im Rahmen dieses Abkommens beruhen und von unabhängigen Verlegern veröffentlicht werden, so weit wie möglich zu verbreiten.

3. Alle Exemplare eines urheberrechtlich geschützten Werkes, das öffentlich verbreitet werden soll und aufgrund dieser Bestimmung entstanden ist, müssen den Namen des Verfassers oder der Verfasser des Werkes aufweisen, es sei denn, daß der Verfasser oder die Verfasser die Erwähnung seines Namens oder ihres Namens ausdrücklich ablehnt oder ablehnen. Außerdem müssen sie eine deutlich sichtbare Bestätigung der Unterstützung durch die Parteien enthalten.

#### IV. NICHT OFFENBARTES WISSEN

##### A. Nicht offenbartes Dokumentationswissen

1. Jede Partei oder ihre Mitwirkenden erklären zum frühestmöglichen Zeitpunkt, vorzugsweise im GTMP, welches Wissen im Rahmen dieses Abkommens nicht offenbart werden darf, wobei unter anderem folgende Kriterien zu berücksichtigen sind:
  - Geheimhaltung des Wissens in dem Sinne, daß das Wissen in seiner Gesamtheit oder Teile des Wissens in bestimmter Zusammensetzung den Sachverständigen dieses Gebiets weder im allgemeinen bekannt noch rechtmäßig ohne weiteres zugänglich ist;
  - tatsächlicher oder potentieller gewerblicher Wert des Wissens durch seine Geheimhaltung;
  - früherer Schutz des Wissens in dem Sinne, daß die gesetzlich Berechtigten sachlich angemessene Maßnahmen getroffen haben, um die Geheimhaltung zu wahren.
2. Die Mitwirkenden sind in der Regel nicht verpflichtet, nicht offenbartes Wissen an die Parteien weiterzugeben. Erhalten die Parteien Kenntnis von solchem Wissen, haben sie dessen Schutzwürdigkeit zu beachten; dieses Wissen darf ohne schriftliche Genehmigung des oder der Mitwirkenden, dem oder denen das Wissen gehört, nicht von, innerhalb oder zwischen den Parteien offenbart werden. Diese Beschränkungen werden automatisch hinfällig, wenn der Eigentümer dieses Wissen den Sachverständigen des Gebiets uneingeschränkt offenbart.

3. Jede Partei trägt dafür Sorge, daß das nicht offenbarte Wissen, das ihr im Rahmen dieses Abkommens übermittelt wird, und dessen sich daraus ergebende Schutzwürdigkeit von der anderen Partei ohne weiteres, beispielsweise durch eine entsprechende Kennzeichnung oder eine einschränkende Erklärung, zu erkennen ist. Dies gilt auch für jede vollständige oder teilweise Wiedergabe des besagten Wissens.
4. Eine Partei kann nicht offenbartes Wissen, das ihr im Rahmen dieses Abkommens übermittelt wird und das sie von der anderen Partei erhält, an Personen, die in oder von der empfangenden Partei beschäftigt werden, und an andere beteiligte Abteilungen oder Behörden der empfangenden Partei, die entsprechende Befugnisse für die besonderen Zwecke der laufenden gemeinsamen Forschung erhalten, weitergeben, sofern so verbreitetes nicht offenbartes Wissen einer schriftlichen Vereinbarung über die Vertraulichkeit unterworfen wird und, wie oben dargelegt, ohne weiteres als solches zu erkennen ist.
5. Mit der vorherigen schriftlichen Zustimmung der Partei, die nicht offenbartes Wissen im Rahmen dieses Abkommens zur Verfügung stellt, kann die empfangende Partei nicht offenbartes Wissen weiter verbreiten, als dies sonst nach Nummer 3 zulässig wäre. Die Parteien arbeiten bei der Entwicklung von Verfahren für die Einholung und Erteilung einer vorherigen schriftlichen Zustimmung zu einer weiteren Verbreitung zusammen, wobei jede Partei diese Zustimmung erteilt, soweit die eigene Politik sowie das innerstaatliche Recht und die sonstigen Rechtsvorschriften dies zulassen.

**B. Nicht offenbartes Wissen nichtdokumentarischer Natur**

Nicht offenbartes Wissen nichtdokumentarischer Natur oder sonstiges vertrauliches oder schutzwürdiges Wissen, das in Seminaren oder anderen Veranstaltungen im Rahmen dieses Abkommens zur Verfügung gestellt wird, oder Wissen, das auf der Beschäftigung von Personal, der Benutzung von Einrichtungen oder gemeinsamen Vorhaben beruht, wird von den Parteien oder ihren Mitwirkenden nach den in Abschnitt IV Buchstabe A niedergelegten Leitlinien für Dokumentationswissen behandelt, sofern dem Empfänger des nicht offenbarten oder sonstigen vertraulichen oder schutzwürdigen Wissens die Vertraulichkeit des mitgeteilten Wissens im voraus und schriftlich bekanntgemacht worden ist.

C. Überwachung

Jede Partei setzt sich nach besten Kräften dafür ein, daß nicht offenbartes Wissen, von dem sie im Rahmen dieses Abkommens Kenntnis erhält, in der darin geregelten Art und Weise überwacht wird. Stellt eine der Parteien fest, daß sie die Bestimmungen über die Nichtweitergabe gemäß den Buchstaben A und B nicht mehr einhalten kann oder daß aus triftigen Gründen damit zu rechnen ist, so unterrichtet sie davon unverzüglich die von der Verbreitung wahrscheinlich betroffene Partei. Die Parteien beraten danach über geeignete Maßnahmen.

## ANLAGE

## HAUPTMERKMALE EINES GEMEINSAMEN TECHNOLOGIEMANAGEMENTPLANS (GTMP)

Der GTMP ist Bestandteil des zwischen den Mitwirkenden an gemeinsamer Forschung zu schließenden Vertrags über ihre jeweiligen Rechte und Pflichten. Im GTMP werden normalerweise folgende Rechte an geistigem Eigentum geregelt: Inhaberschaft an und Schutz von Wissen und geistigem Eigentum, Nutzerrechte für Forschungs- und Entwicklungszwecke, Auswertung und Verbreitung von Wissen und geistigem Eigentum einschließlich der Regelungen für gemeinsame Veröffentlichung, Rechte und Pflichten von Gastforschern und Streitbelegungsverfahren. Im GTMP können auch Fragen im Zusammenhang mit neuem und Hintergrundwissen, den Regeln zur Offenbarung nicht offenbarten Wissens, der Lizenzvergabe und den Endergebnissen geregelt werden.

---

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ**

**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΔΙΑΔΟΣΗ ΚΑΙ ΧΡΗΣΗ ΤΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ  
ΚΑΙ ΤΗ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ, ΤΟΝ ΕΠΙΜΕΡΙΣΜΟ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΣΚΗΣΗ  
ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗΣ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ**

**I. ΚΥΡΙΟΤΗΤΑ, ΕΠΙΜΕΡΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΑΣΚΗΣΗ ΤΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ**

1. Κάθε έρευνα που διεξάγεται σύμφωνα με τη συμφωνία αποτελεί "από κοινού έρευνα". Οι συμμετέχοντες που διεξάγουν την κοινή έρευνα αναπτύσσουν προγράμματα κοινής διαχείρισης της τεχνολογίας (ΠΚΔΤ), τα οποία περιλαμβάνουν τουλάχιστον τις αρχές που ισχύουν για την κυριότητα και χρήση, συμπεριλαμβανομένης της δημοσίευσης, των πληροφοριών και της πνευματικής ιδιοκτησίας (ΠΙ) που προκύπτουν κατά τη διάρκεια των κοινών ερευνών (\*).

Τα ΠΚΔΤ εγκρίνονται από τις αρμόδιες υπηρεσίες ή διευθύνσεις χρηματοδότησης των ενεχομένων μερών κατά τη χρηματοδότηση των ερευνών, πριν συναφθεί οποιαδήποτε σχετική ειδική σύμβαση συνεργασίας στον τομέα της έρευνας και ανάπτυξης, τον οποίο αφορούν. Τα ΠΚΔΤ καταρτίζονται αφού ληφθούν υπόψη οι απόχοι που επιδιώκονται βάσει της κοινής έρευνας, το σχετικό ύψος της συνεισφοράς των συμμετεχόντων, τα πλεονεκτήματα και μειονεκτήματα που συνεπάγεται η εκχώρηση αδειών βάσει γεωγραφικών κριτηρίων ή για συγκεκριμένα πεδία χρήσης, οι όροι που απαιτούνται βάσει της εφαρμοστέας νομοθεσίας, η ανάγκη θέσπισης διαδικασιών διευθέτησης των διαφορών και οι υπόλοιποι αναγκαίοι παράγοντες, κατά την κρίση των συμμετεχόντων. Στα ΠΚΔΤ ρυθμίζονται επίσης τα δικαιώματα και οι υποχρεώσεις σε συνδυασμό με την έρευνα και τις πληροφορίες που εκπορεύονται από το έργο των επισκεπτών ερευνητών, σε ότι αφορά τις πτυχές της ΠΙ.

2. Οι πληροφορίες ή η πνευματική ιδιοκτησία που απορρέουν από τις από κοινού έρευνες και οι οποίες δεν ανοφέρονται στο ΠΚΔΤ, επιμερίζονται με βάση τις διαδικασίες που καθορίζονται στο σημείο I,1 σύμφωνα με τις αρχές που καθορίζονται στο εν λόγω ΠΚΔΤ. Σε περίπτωση διαφωνίας, η οποία δεν μπορεί να επιλυθεί βάσει της συμφωνημένης διαδικασίας επίλυσης των διαφορών, η εν λόγω πληροφορία ή ΠΙ που δεν κατακυρώθηκαν αποτελούν κοινή ιδιοκτησία όλων των συμμετεχόντων που είχαν λάβει μέρος στην κοινή έρευνα από την οποία πηγάζουν οι πληροφορίες ή η ΠΙ, και κάθε συμμετέχων για τον οποίον ισχύει η παρούσα διάταξη έχει το δικαίωμα να κάνει χρήση των εν λόγω πληροφοριών ή της πνευματικής ιδιοκτησίας για ίδιο εμπορική εκμετάλλευση, χωρίς κανένα γεωγραφικό περιορισμό.

---

(\*) Τα ενδεικτικά χαρακτηριστικά στοιχεία των αντιστοίχων ΠΚΔΤ αναλύονται στο Προσάρτημα.

3. Σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους, κάθε συμβαλλόμενο μέρος διασφαλίζει ότι το άλλο μέρος και οι συμμετέχοντές του καρπώνονται τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας που τους έχουν κατακυρωθεί βάσει των αρχών που παρατίθενται στο τμήμα I του παρόντος Παραρτήματος.
4. Τηρώντας ταυτόχρονα τους όρους του ανταγωνισμού που ισχύουν στους τομείς που επηρεάζονται από τη συμφωνία, κάθε αντισυμβαλλόμενος επιδιώκει να διασφαλίσει ότι τα δικαιώματα που έχουν αποκτηθεί βάσει της συμφωνίας καθώς και οι διευθετήσεις που έχουν γίνει στο πλαίσιο της, οσκούνται κατά τρόπο ώστε να ενθαρρύνεται ιδίως :
  - (i) η διάδοση και η χρήση των πληροφοριών που δημιουργούνται, που αποκαλύπτονται ή που καθίστανται διαθέσιμες με οποιονδήποτε άλλο τρόπο, δυνάμει της συμφωνίας,
  - (ii) η υιοθέτηση και η εφαρμογή διεθνών προτύπων.

## II. ΕΡΓΑΣΙΕΣ ΠΟΥ ΚΑΛΥΠΤΟΝΤΑΙ ΑΠΟ ΤΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΔΗΜΙΟΥΡΓΟΥ

Τα δικαιώματα δημιουργού των συμβαλλομένων μερών ή των συμμετεχόντων τους, τυγχάνουν μεταχείρισης συνεπούς προς τη σύμβαση της Βέρνης (Πράξη των Παρισίων του 1971).

## III. ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΕΣ ΣΥΓΓΡΑΦΙΚΕΣ ΕΡΓΑΣΙΕΣ

Με την επιφύλαξη του τμήματος IV, εκτός αν άλλως ορίζεται στα ΠΚΔΤ, η δημοσίευση των αποτελεσμάτων των κοινών ερευνών γίνεται από κοινού από τους συμμετέχοντες. Επιπλέον του προαναφερόμενου γενικού κανόνα, εφαρμόζονται οι εξής διαδικασίες :

1. Σε περίπτωση δημοσίευσης από έναν αντισυμβαλλόμενο ή από κάποιον δημόσιο φορέα του αντισυμβαλλομένου αυτού επιστημονικών και τεχνικών περιοδικών, άρθρων, εκθέσεων, βιβλίων, συμπεριλαμβανομένων βιντεοεγγραφών και λογισμικού υλικού, που προκύπτουν από κοινή έρευνα κατ' εφαρμογή της συμφωνίας, ο άλλος αντισυμβαλλόμενος θα έχει την παγκόσμια, μη αποκλειστική, αμετάκλητη και απαλλαγμένη από την υποχρέωση καταβολής συγγραφικών δικαιωμάτων άδαιο μετάφρασης, ανοπαραγωγής, προσαρμογής, μετάδοσης και δημόσιας διανομής των εν λόγω εργασιών, με τη γραπτή άδεια του εκδότη.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για τη διάδοση των συγγραφικών εργασιών επιστημονικού χαρακτήρα που προκύπτουν από κοινή έρευνα κατ' εφαρμογή της συμφωνίας και για τη δημοσίευσή τους από ανεξάρτητους εκδότες, στον ευρύτερο δυνατό βαθμό.
3. Όλα τα αντίτυπα ενός έργου που καλύπτεται από το δικαίωμα δημιουργού, τα οποία διανέμονται και καταρτίζονται βάσει της διάταξης αυτής, αναφέρουν τα ονόματα του

συγγραφέα ή των συγγραφέων του έργου, εκτός εάν ένας ή περισσότεροι συγγραφείς αρνηθούν ρητά την αναφορά του ονόματός τους. Τα αντίτυπα φέρουν επίσης σαφή ευδιάκριτη μνεία της βοήθειας που προσέφεραν τα συμβαλλόμενα μέρη στο πλαίσιο της συνεργασίας τους.

#### IV. ΜΗ ΑΠΟΚΑΛΥΠΤΟΜΕΝΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

##### A. Μη αποκαλυπτόμενο υλικό τεκμηρίωσης

1. Κάθε συμβαλλόμενη μέρος ή οι συμμετέχοντές του προσδιορίζουν, όσο το δυνατόν πιο έγκαιρα και κατά πρατίμηση στο ΠΚΔΤ, τις πληροφορίες που επιθυμούν να μην αποκαλυφθούν σε συνάρτηση με τη συμφωνία, λαμβάνοντας, μεταξύ άλλων, υπόψη τα ακόλουθα κριτήρια :
  - το απόρρητο των πληροφοριών, υπό την έννοια ότι οι πληροφορίες δεν είναι ευρύτερα γνωστές ή εύκολα προσπές με νόμιμα μέσα στους εμπειρογνώμονες του τομέα, στο σύνολό τους ή με τη συγκεκριμένη διάταξη ή συνένωση των συστατικών τους στοιχείων,
  - την τρέχουσα ή πιθανή εμπορική αξία που έχουν οι πληροφορίες, λόγω του απορρήτου τους,
  - την προγενέστερη προστασία των πληροφοριών, υπό την έννοια ότι ο νόμιμος κάτοχός τους που διατηρούσε τον έλεγχο είχε προβεί σε ενέργειες δικαιολογημένες από τις περιστάσεις, για να κατοχυρώσει το απόρρητό τους.
2. Οι συμμετέχοντες δεν απαιτείται υπό κανονικές συνθήκες να χορηγούν στα συμβαλλόμενα μέρη μη αποκαλυφθείσες πληροφορίες. Σε περίπτωση που τα συμβαλλόμενα μέρη λάβουν γνώση των πληροφοριών αυτών, οφείλουν να σεβαστούν τον προνομιακό τους χαρακτήρα και δεν επιτρέπεται οι πληροφορίες αυτές να γνωστοποιηθούν περαιτέρω από τους αντισυμβαλλομένους, εντός του πλαισίου τους ή μεταξύ τους, χωρίς την έγγραφη συγκατάθεση του συμμετέχοντος ή των συμμετεχόντων στους οποίους ανήκουν οι πληροφορίες. Οι περιορισμοί αυτοί παύουν αυτόματα να ισχύουν, όταν οι πληροφορίες αυτές γνωστοποιούνται, χωρίς περιορισμό, από τον κάτοχό τους σε εμπειρογνώμονες του τομέα.
3. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος μεριμνά ούτως ώστε οι πληροφορίες που δεν έχουν γνωστοποιηθεί και οι οποίες κοινοποιούνται μεταξύ τους βόσει της συμφωνίας, καθώς και ο προνομιάς χαρακτήρας τους, να μπορούν ευκρινώς να αναγνωρίζονται από το άλλο μέρος, π.χ. με κατάλληλη επισήμανση ή περιοριστική επιγραφή. Το ίδιο ισχύει επίσης για οποιαδήποτε αναπαραγωγή των πληροφοριών αυτών, εν όλω ή εν μέρει.



4. Οι μη γνωστοποιηθείσες πληροφορίες που κοινοποιούνται βάσει της συμφωνίας και οι οποίες περιέχονται στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος, μπορούν να διαδοθούν από τον παραλήπτη στο προσωπικό του ή σε πρόσωπα που εργάζονται για αυτόν, καθώς και σε λοιπά συναφή τμήματα ή υπηρεσίες του παραλήπτη, εφόσον έχουν εξουσιοδοτηθεί προς αυτό για τους ιδιαίτερους σκοπούς της διεξαγόμενης κοινής έρευνας, υπό τον όρο ότι η διάθεση κάθε παρόμοιας μη γνωστοποιηθείσας πληροφορίας θα διέπεται από τους όρους μιας έγγραφης συμφωνίας για τον εμπιστευτικό της χαρακτήρα και ότι ο χαρακτήρας αυτός θα είναι εύκολα αναγνωρίσιμος, όπως ορίζεται προηγουμένως.
5. Με την προγενέστερη γραπτή συγκατάθεση του συμβαλλομένου μέρους που παρέχει μη γνωστοποιηθείσες πληροφορίες στο πλαίσιο της συμφωνίας, ο παραλήπτης της μπορεί να διαδώσει τις αντίστοιχες μη γνωστοποιηθείσες πληροφορίες ευρύτερα από ά,τι κατό τα λοιπά ορίζεται στην ανωτέρω παράγραφο 3. Τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται για τον καθορισμό των διαδικασιών αίτησης και χορήγησης της προηγούμενης γραπτής συγκατάθεσης ενόψει της περαιτέρω ευρύτερης διάδοσης, ενώ κάθε μέρος χορηγεί την έγκριση αυτή στο βαθμό που αυτό του επιτρέπεται από την εσωτερική πολιτική, κανονισμούς και νόμους.

**B. Μη τεκμηριωμένες πληροφορίες που δεν έχουν γνωστοποιηθεί**

Οι μη τεκμηριωμένες πληροφορίες που δεν έχουν γνωστοποιηθεί ή οι λοιπές εμπιστευτικές ή προνομαϊκές πληροφορίες που παρέχονται σε σεμινάρια και άλλες συσκέψεις που διοργανώνονται βάσει της συμφωνίας, καθώς και οι πληροφορίες που προκύπτουν από την οπόσπαση προσωπικού, τη χρήση εγκαταστάσεων ή από κοινά σχέδια, αντιμετωπίζονται από τα συμβαλλόμενα μέρη ή τους συμμετέχοντές τους, σύμφωνα με τις αρχές που προσδιορίζονται στο ανωτέρω τμήμα IV A, υπό τον όρο, ωστόσο, ότι στον παραλήπτη των αντίστοιχων μη γνωστοποιηθεισών ή των λοιπών εμπιστευτικών ή προνομαϊκών πληροφοριών υποδεικνύεται εκ των προτέρων και εγγράφως ο εμπιστευτικός χαρακτήρας των πληροφοριών που πρόκειται να γνωστοποιηθούν.

**Γ. Έλεγχος**

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος επιδιώκει να διασφαλίσει ότι οι μη γνωστοποιηθείσες πληροφορίες που λαμβάνει βάσει της συμφωνίας ελέγχονται, σύμφωνα με όσα ορίζονται σε αυτήν. Εάν ένα από τα μέρη οντιλαμβάνεται ότι δεν είναι σε θέση ή ότι εύλογα μπορεί να αναμένεται ότι θα πάψει να είναι σε θέση να ανταποκριθεί στις διατάξεις των ανωτέρω παραγράφων A και B, περί της μη διάδοσης των πληροφοριών, πληροφορεί αμέσως σχετικά τον άλλο αντισυμβαλλόμενο που ενδέχεται να θιγεί από τη διάδοση. Στη συνέχεια, τα συμβαλλόμενα μέρη διαβουλεύονται μεταξύ τους ούτως ώστε να καθορίσουν την κατάλληλη δράση.

### ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΑ

#### ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ ΚΟΙΝΗΣ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗΣ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ (ΠΚΔΤ)

Το ΠΚΔΤ αποτελεί τμήμα της συμφωνίας που συνάπτεται μεταξύ των συμμετεχόντων σε κοινές έρευνες, στην οποία καθορίζονται τα αντίστοιχα δικαιώματα και υποχρεώσεις τους. Όσον αφορά τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας, στο ΠΚΔΤ ρυθμίζονται κατά κανόνα, μεταξύ άλλων, θέματα κυριότητας, προσοσίας, δικαιωμάτων των χρηστών για σκοπούς έρευνας και ανάπτυξης, εκμετάλλευσης και διάδοσης, συμπεριλαμβανομένων των διευθετήσεων για την από κοινού δημοσίευση, τα δικαιώματα και υποχρεώσεις των επισκεπτών ερευνητών καθώς και τις διαδικασίες επίλυσης των διαφορών. Στο ΠΚΔΤ μπορεί επίσης να ρυθμίζεται το θέμα των εμφανών και αφανών πληροφοριών, των κανόνων που διέπουν την κοινοποίηση μη γνωστοποιηθεισών πληροφοριών, της παραχώρησης αδειών και της παράδοσης των αποτελεσμάτων.

---

## ANNEX

ANNEX ON THE DISSEMINATION AND UTILIZATION OF INFORMATION AND MANAGEMENT,  
ALLOCATION AND EXERCISE OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**I. OWNERSHIP, ALLOCATION AND EXERCISE OF RIGHTS**

1. All research carried out pursuant to this Agreement shall be "joint research". The participants performing the joint research shall develop Joint Technology Management Plans (JTMPs) which shall contain, as a minimum, principles in respect of the ownership and use, including publication, of information and Intellectual Property (IP) to be created in the course of the joint research (\*).

The JTMPs shall be approved by the responsible funding agency or department of the Party involved in financing the research, before the conclusion of the specific research and development cooperation contracts to which they are attached. The JTMPs shall be developed taking into account the aims of the joint research, the relative contributions of the participants, the advantages and disadvantages of licensing by territory or for fields of use, requirements imposed by applicable laws, the need for dispute settlement procedures and other factors deemed appropriate by the participants. The rights and obligations concerning the research and information generated by visiting researchers in respect of IP shall also be addressed in the JTMPs.

2. Information or IP created in the course of joint research and not addressed in a JTMP shall be allocated following the procedures set out in I,1 according to the principles set out in that JTMP. In case of disagreement, which cannot be resolved by the agreed dispute resolution procedure, such unallocated information or IP shall be owned jointly by all the participants involved in the joint research from which the information or IP results, and each participant to whom this provision applies shall have the right to use such information or IP for his/her own commercial exploitation with no geographical limitation.
3. In accordance with applicable laws, each Party shall ensure that the other Party and its participants may have the rights to IP allocated to them in accordance with the principles set out in section I of this Annex.

---

(\*) The indicative features of such JTMPs are set out in the Appendix.

4. While maintaining the conditions of competition in areas affected by the Agreement, each Party shall endeavour to ensure that rights acquired pursuant to the Agreement, and arrangements made under it, are exercised in such a way as to encourage in particular:

- (i) the dissemination and use of information created, disclosed, or otherwise made available, under the Agreement;
- (ii) the adoption and implementation of international standards.

## II. COPYRIGHT WORKS

Copyright belonging to the Parties or to their participants shall be accorded treatment consistent with the Berne Convention (Paris Act 1971).

## III. SCIENTIFIC LITERARY WORKS

Without prejudice to Section IV, unless otherwise agreed in the JTMP, any publication of results of the joint research shall be made jointly by the participants. In addition to the foregoing general rule, the following procedure shall apply:

1. In the case of publication by a Party or public bodies of that Party of scientific and technical journals, articles, reports, books, including video and software, arising from joint research pursuant to the Agreement, the other Party shall be entitled, with written permission from the publisher, to a world-wide, non-exclusive, irrevocable, royalty-free licence to translate, reproduce, adapt, transmit and publicly distribute such works.
2. The Parties shall endeavour to disseminate literary works of a scientific character arising from joint research pursuant to the Agreement and published by independent publishers as widely as possible.
3. All copies of a copyright work to be publicly distributed and prepared under this provision shall indicate the names of the author(s) of the work unless an author or authors expressly declines or decline to be named. Copies shall also bear a clearly visible acknowledgement of the cooperative support of the Parties.

#### IV. UNDISCLOSED INFORMATION

##### A. Documentary undisclosed information

1. Each Party or its participants shall identify at the earliest possible moment, and preferably in the JTMP, the information that it wishes to remain undisclosed in relation to this Agreement, taking into account, among other things, the following criteria:
  - secrecy of the information in the sense that the information is not, as a body or in the precise configuration or assembly of its components, generally known among or readily accessible by lawful means to experts in the field;
  - the actual or potential commercial value of the information by virtue of its secrecy;
  - previous protection of the information in the sense that it has been subject to steps that were reasonable under the circumstances by the person lawfully in control, to maintain its secrecy.
2. Participants shall not normally be required to provide undisclosed information to the Parties. Should the Parties become aware of such information, they shall respect the privileged nature thereof, and it shall not be further disclosed by, within, or between the Parties, without the written consent of the participant(s) to whom the information belongs. These limitations shall automatically terminate when such information is disclosed by the owner, without restriction, to experts in the field.
3. Each Party shall ensure that undisclosed information, communicated between them under the Agreement, and its ensuing privileged nature is readily recognizable as such by the other Party, for example, by means of an appropriate marking or restrictive legend. This also applies to any reproduction of the said information, in whole or in part.
4. Undisclosed information communicated under the Agreement, and received from the other Party, may be disseminated by the receiving Party to

persons within or employed by the receiving Party and other concerned departments or agencies of the receiving Party authorized for the specific purposes of the joint research underway, provided that any undisclosed information so disseminated shall be pursuant to a written agreement of confidentiality and shall be readily recognizable as such, as set out above.

5. With the prior written consent of the Party providing undisclosed information under the Agreement, the receiving Party may disseminate such undisclosed information more widely than otherwise permitted in Paragraph 3 above. The Parties shall cooperate in developing procedures for requesting and obtaining prior written consent for such wider dissemination, and each Party will grant such approval to the extent permitted by its domestic policies, regulations and laws.

B. Non-documentary undisclosed information

Non-documentary undisclosed or other confidential or privileged information provided in seminars and other meetings arranged under the Agreement, or information arising from the attachment of staff, use of facilities, or joint projects, shall be treated by the Parties or their participants according to the principles specified in Section IV A above, provided, however, that the recipient of such undisclosed or other confidential or privileged information has been made aware in advance and in written form of the confidential character of the information to be communicated.

C. Control

Each Party shall make its best efforts to ensure that undisclosed information received by it under the Agreement shall be controlled as provided therein. If one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of Paragraphs A and B above, it shall immediately inform the Party likely to be affected by the dissemination. The Parties involved shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

## APPENDIX

INDICATIVE FEATURES OF A JOINT TECHNOLOGY  
MANAGEMENT PLAN (JTMP)

The JTMP is part of the contract to be concluded between the participants in joint research defining their respective rights and obligations. With respect to Intellectual Property Rights, the JTMP will normally address, inter alia: ownership, protection, user rights for research and development purposes, exploitation and dissemination, including arrangements for joint publication, the rights and obligations of visiting researchers and dispute settlement procedures. The JTMP may also address foreground and background information, the rules governing disclosure of undisclosed information, licensing and deliverables.

---

## ANNEXE

LA DIFFUSION ET L'UTILISATION DES INFORMATIONS AINSI QUE LA GESTION,  
L'ATTRIBUTION ET L'EXERCICE DES DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE**I. PROPRIÉTÉ, ATTRIBUTION ET EXERCICE DES DROITS**

1. Toutes les activités de recherche entreprises au titre du présent accord constituent des "activités communes de recherche". Les participants exerçant les activités communes de recherche élaborent des programmes de gestion technologique communs (PGTC) contenant, au minimum, les principes du respect de la propriété et de l'utilisation, y compris la publication, des informations et des éléments de propriété intellectuelle issus des activités communes de recherche (\*).

Les PGTC sont approuvés par l'organisme financier responsable ou le service de la partie intervenant dans le financement de la recherche, avant la conclusion des contrats de coopération spécifiques en matière de recherche et de développement auxquels ils sont joints. Lors de l'élaboration des PGTC, il est tenu compte des objectifs des activités communes de recherche, des contributions respectives des participants, des avantages et inconvénients de l'attribution de licences par territoire ou domaines d'utilisation, des conditions requises par la législation applicable, de la nécessité de procédures de règlement des différends et d'autres éléments jugés appropriés par les participants. Les droits et obligations en matière de propriété intellectuelle concernant la recherche et les informations fournies par les chercheurs visiteurs sont également définis dans les PGTC.

2. Les informations ou les éléments de propriété intellectuelle qui résultent des activités communes de recherche et qui ne sont pas couverts par un PGTC sont attribués selon les procédures indiquées au point I. 1 conformément aux principes énoncés dans le PGTC. En cas de désaccord non susceptible d'être résolu selon la procédure convenue de règlement des différends, les informations ou éléments de propriété intellectuelle qui n'ont pas été attribués sont la propriété commune de tous les participants impliqués dans les activités communes de recherche qui sont à l'origine de ces informations ou éléments, et

---

(\*) Les caractéristiques indicatives des PGT figurent à l'appendice.



tout participant auquel la présente disposition s'applique a le droit d'exploiter commercialement ces informations ou éléments de propriété intellectuelle pour son propre compte, sans limitation géographique.

3. En conformité avec la législation applicable, chaque partie veille à ce que l'autre partie et ses participants puissent se voir attribuer les droits de propriété intellectuelle selon les principes énoncés dans la section I de la présente annexe.
4. Tout en préservant les conditions de concurrence dans les domaines concernés par le présent accord, chaque partie s'efforce de faire en sorte que les droits acquis en application du présent accord et des arrangements conclus dans le cadre de celui-ci soient exercés de manière à encourager notamment :
  - i) la diffusion et l'utilisation des informations produites, divulguées ou rendues disponibles dans le cadre du présent accord ;
  - ii) l'adoption et la mise en oeuvre de normes internationales.

## II. OEUVRES PROTEGEES PAR DES DROITS D'AUTEUR

Les droits d'auteurs appartenant aux parties ou à leurs participants bénéficient d'un traitement conforme à la convention de Berne (Acte de Paris, 1971).

## III. OEUVRES LITTERAIRES A CARACTERE SCIENTIFIQUE

Sans préjudice de la section IV, et à moins qu'il n'en soit convenu autrement dans le PGTC, les résultats des activités de recherche sont publiés en commun par les participants. Outre cette règle générale, la procédure suivante s'applique :

1. En cas de publication par une partie, ou par des organismes publics appartenant à cette partie, de revues, articles, rapports et ouvrages scientifiques et techniques, y compris les documents vidéos et les logiciels, résultant d'activités communes de recherche entreprises au titre du présent accord, l'autre partie est habilitée, moyennant une autorisation écrite de l'éditeur, à recevoir une licence mondiale non exclusive, irrévocable et libre de redevance pour la traduction, la reproduction, l'adaptation, la transmission et la diffusion publique de ces oeuvres.

2. Les parties s'efforcent de faire diffuser aussi largement que possible les oeuvres littéraires à caractère scientifique résultant d'activités communes de recherche entreprises au titre du présent accord et publiées par des éditeurs indépendants.
3. Tous les exemplaires d'une oeuvre protégée par des droits d'auteur destinée à être diffusée au public et produite en vertu de la présente disposition doivent faire apparaître le nom du ou des auteurs, à moins que ceux-ci ne refusent d'être nommés expressément. Ils doivent également porter une mention clairement visible attestant du soutien coopératif des parties.

#### IV. INFORMATIONS A NE PAS DIVULGUER

##### A. Informations documentaires à ne pas divulguer

1. Chaque partie ou ses participants indiquent le plus tôt possible, et de préférence dans le PGTC, les informations ayant trait au présent accord qu'ils ne souhaitent pas voir divulguer, en tenant compte, entre autres, des critères suivants :
  - la confidentialité des informations en ce sens que celles-ci ne sont pas, dans leur ensemble ou dans leur configuration ou leur agencement spécifique, généralement connues des spécialistes du domaine ou facilement accessibles pour ces derniers par des moyens légaux ;
  - la valeur commerciale réelle ou potentielle des informations du fait de leur confidentialité ;
  - la protection antérieure des informations en ce sens que celles-ci ont fait l'objet, de la part de la personne légalement compétente, de mesures raisonnables eu égard aux circonstances en vue de la préservation de leur confidentialité.
2. Les participants ne doivent normalement pas être requis de fournir aux parties des informations qui ne doivent pas être divulguées. Si les parties connaissent l'existence de telles informations, elles doivent en respecter le caractère privilégié, et ces informations ne doivent pas être divulguées davantage par les parties, à l'intérieur d'elles-mêmes, ou entre elles, sans le

consentement écrit du ou des participants qui en sont les propriétaires. Ces restrictions n'ont plus lieu d'être lorsque le propriétaire desdites informations les divulgue sans limitation aux experts du domaine en question.

3. Chaque partie s'assure que les informations à ne pas divulguer communiquées entre les parties dans le cadre du présent accord, de même que le caractère privilégié qui en découle pour elles, sont immédiatement reconnaissables en tant que tels par l'autre partie, par exemple au moyen d'une marque ou d'une mention restrictive appropriée. Cette disposition s'applique également à toute reproduction totale ou partielle desdites informations.
4. Les informations à ne pas divulguer communiquées dans le cadre du présent accord peuvent être diffusées par la partie destinataire aux personnes qui la composent ou sont employées par elle, ou qui composent d'autres organismes ou services concernés relevant d'elle ou employées par ces organismes ou services, si ces personnes sont autorisées à en prendre connaissance aux fins spécifiques des activités communes de recherche en cours, à condition que la diffusion desdites informations fasse l'objet d'un accord écrit de confidentialité et que celles-ci soient immédiatement reconnaissables en tant que telles, comme indiqué ci-dessus.
5. Avec le consentement écrit préalable de la partie qui fournit des informations à ne pas divulguer dans le cadre du présent accord, la partie destinataire peut diffuser ces informations plus largement que ne lui permet le paragraphe 3 ci-dessus. Les parties coopèrent pour établir des procédures de demande et d'obtention du consentement écrit préalable nécessaire à une diffusion plus large, et chaque partie accorde cette autorisation dans la mesure où ses politiques nationales et ses lois et règlements le permettent.

**B. Informations non documentaires à ne pas divulguer**

Les informations non documentaires à ne pas divulguer ou les autres informations confidentielles ou privilégiées fournies au cours de séminaires ou d'autres réunions organisées dans le cadre du présent accord, ou les informations résultant de l'affectation de personnel, de l'utilisation d'installations ou de projets communs, doivent être traitées par les parties ou par leurs

participants conformément aux principes spécifiés dans la section IV A ci-dessus, à condition toutefois que le destinataire des informations à ne pas divulguer ou d'autres informations confidentielles ou privilégiées ait été informé à l'avance et par écrit du caractère confidentiel des informations à communiquer.

C. Protection

Chaque partie met tout en oeuvre pour assurer que les informations à ne pas divulguer qu'elle reçoit au titre du présent accord sont protégées comme prévu par celui-ci. Si l'une des parties constate qu'elle ne sera pas en mesure, ou que l'on peut raisonnablement prévoir qu'elle ne sera pas en mesure, de respecter les dispositions sur la non-diffusion contenues dans les sections A et B ci-dessus, elle en informe immédiatement l'autre partie, susceptible d'être affectée par la diffusion de telles informations. Les parties se consultent alors afin de déterminer la conduite à adopter.

---

**APPENDICE****CARACTÉRISTIQUES INDICATIVES D'UN PROGRAMME DE GESTION  
TECHNOLOGIQUE COMMUN**

Le programme de gestion technologique commun (PGTC) fait partie du contrat spécifique à conclure entre les participants aux activités communes de recherche, qui définit leurs droits et obligations respectifs. En ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle, le PGTC porte, entre autres, sur les aspects suivants : la propriété, la protection, les droits d'utilisation à des fins de recherche et de développement, la valorisation et la diffusion, y compris les dispositions relatives à la publication commune, les droits et obligations des chercheurs visiteurs et les procédures de règlement des différends. Il peut également porter sur des informations générales ou prioritaires, sur les règles régissant la divulgation d'informations non divulguées, la délivrance des licences et les résultats à terme.

---

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## ALLEGATO

### DIVULGAZIONE ED UTILIZZAZIONE DELLE INFORMAZIONI, NONCHÉ GESTIONE, ATTRIBUZIONE E ESERCIZIO DEI DIRITTI DI PROPRIETÀ INTELLETTUALE

#### I. PROPRIETÀ, ATTRIBUZIONE ED ESERCIZIO DEI DIRITTI

1. L'attività di ricerca svolta in base al presente accordo è "attività di ricerca congiunta". I partecipanti a detta ricerca congiunta elaborano programmi comuni di gestione della tecnologia (PCGT) (\*) che contengono, almeno, i principi applicabili in materia di proprietà e di utilizzazione, inclusa la pubblicazione, delle informazioni e della proprietà intellettuale (PI) derivanti dalla ricerca congiunta.

Tali programmi devono essere approvati dall'organismo finanziatore responsabile o dal dipartimento della Parte che si occupa del finanziamento della ricerca prima che sia concluso qualsiasi contratto specifico di ricerca e sviluppo cui essi si riferiscono. I PCGT sono elaborati tenendo conto degli obiettivi della ricerca congiunta, dei contributi dei singoli partecipanti, dei vantaggi e degli svantaggi della concessione di licenze per territorio o campo di utilizzazione, dei requisiti imposti dalle norme legislative applicabili in materia, nonché della necessità di stabilire procedure di soluzione delle controversie e, infine, di altri fattori considerati rilevanti dai partecipanti. I PCGT disciplinano anche i diritti e gli obblighi in materia di PI relativi alle attività di ricerca e di informazione svolte dai ricercatori ospiti.

2. Le informazioni o la PI derivanti da attività di ricerca congiunta e non disciplinate da un determinato PCGT sono attribuite secondo le procedure descritte alla sezione I, punto 1, applicando i principi stabiliti nel medesimo PCGT. In caso di disaccordo che non possa essere risolto con la procedura di soluzione delle controversie concordata, le informazioni o la PI non attribuite diventano di proprietà comune di tutti i partecipanti alla ricerca congiunta di cui esse sono il risultato e ciascun partecipante cui si applica questa disposizione ha il diritto di utilizzare in proprio le informazioni o la PI a scopi commerciali, senza limiti geografici.
3. Secondo la normativa applicabile in materia, ciascuna Parte provvede affinché l'altra Parte e i partecipanti possano disporre dei diritti relativi alla PI loro attribuiti in base ai principi enunciati nella sezione I del presente allegato.

---

(\*) Le caratteristiche indicative dei PCGT sono esposte nell'appendice.

4. Pur assicurando il mantenimento delle condizioni di concorrenza nei settori oggetto all'accordo, ciascuna Parte si adopera per garantire che i diritti acquisiti a norma del presente accordo e delle intese stabilite nel quadro dello stesso siano esercitati in modo tale da promuovere in particolare:
- i) la divulgazione e l'utilizzazione delle informazioni create, divulgate o altrimenti rese disponibili nell'ambito del presente accordo;
  - ii) l'adozione e l'attuazione di norme internazionali.

## II. OPERE OGGETTO DI DIRITTO D'AUTORE

Per i diritti d'autore appartenenti alla Parti o ai partecipanti si applica una disciplina conforme alla Convenzione di Berna (Atto di Parigi 1971).

## III. PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

Fatta salva la sezione IV, se non altrimenti convenuto nel PCGT, i risultati della ricerca sono pubblicati congiuntamente dai partecipanti. Oltre a questa norma generale, si applica la seguente procedura:

1. Nell'eventualità che una Parte o un ente pubblico di tale Parte pubblichi opere di carattere scientifico e tecnico (giornali, articoli, relazioni, libri, nonché cassette video e software) risultanti da una ricerca congiunta a norma del presente accordo, l'altra Parte ha diritto, previa autorizzazione scritta rilasciata dall'editore, ad una licenza mondiale, non esclusiva, irrevocabile e gratuita per la traduzione, la riproduzione, l'adattamento, la trasmissione e la divulgazione di tali pubblicazioni al pubblico.
2. Le Parti si adoperano affinché sia data la massima divulgazione alle pubblicazioni scientifiche risultanti dalla ricerca congiunta svolta a norma del presente accordo e realizzate da editori indipendenti.
3. Tutte le copie di un'opera tutelata dai diritti d'autore, destinata alla divulgazione al pubblico e redatta in base alla presente clausola, devono riportare i nomi dell'autore o degli autori, a meno che l'autore o gli autori non abbiano richiesto espressamente di non

essere menzionati. Esse devono menzionare anche, in modo chiaramente visibile, il sostegno dato congiuntamente dalle Parti.

#### IV. INFORMAZIONI NON DIVULGABILI

##### A. Informazioni documentarie non divulgabili

1. Ciascuna Parte o i partecipanti individuano senza indugio, e preferibilmente in sede di elaborazione del PCGT, le informazioni che essi desiderano non vengano divulgate nel quadro del presente accordo, tenendo conto, tra l'altro, dei seguenti criteri
  - la segretezza dell'informazione, nel senso che l'informazione non è, nell'insieme o nella particolare configurazione o combinazione delle sue componenti, generalmente nota, o facilmente accessibile con mezzi leciti, agli esperti del settore;
  - il valore commerciale reale e potenziale dell'informazione in virtù della sua segretezza;
  - i precedenti provvedimenti di tutela dell'informazione, adeguati in rapporto alle circostanze, adottati dalla persona che ne aveva legalmente il controllo per mantenerne la segretezza.
2. Di norma, ai partecipanti non è richiesto di fornire alle Parti informazioni non divulgabili. Tuttavia, qualora dovessero venire a conoscenza di tali informazioni, le Parti ne rispettano il carattere particolare e non le rivelano né all'esterno, né al loro interno, né tra di loro senza il consenso scritto del partecipante, o dei partecipanti, cui appartengono le informazioni. Queste limitazioni cessano automaticamente allorché le informazioni vengono divulgate dal proprietario senza restrizioni agli esperti del settore.
3. Ciascuna Parte provvede affinché le informazioni non divulgabili, scambiate tra di esse a norma del presente accordo e il loro carattere particolare siano facilmente riconoscibili in quanto tali dall'altra Parte, ad esempio apponendovi un particolare contrassegno o una prescrizione restrittiva. La stessa disposizione si applica a qualsiasi riproduzione, totale o parziale, delle suddette informazioni.



4. Le informazioni non divulgabili comunicate a norma del presente accordo e ricavate dall'altra Parte possono essere divulgate dalla Parte che le riceve a personale interno o da essa assunto, nonché ad altri suoi dipartimenti o uffici autorizzati ai fini specifici della ricerca congiunta in corso, a condizione che le informazioni non divulgabili così comunicate siano regolate da un accordo scritto sulla riservatezza e siano rese facilmente riconoscibili in quanto tali nel modo sopra indicato.
5. Previo assenso scritto della Parte che fornisce le informazioni non divulgabili a norma del presente accordo, la Parte che le riceve può darvi divulgazione più ampia di quella consentita dal paragrafo 3. Le Parti cooperano nell'istituire apposite procedure per richiedere e ottenere il suddetto assenso preliminare scritto. Ciascuna Parte concede il suo assenso nei limiti consentiti dalle rispettive politiche, dai regolamenti e dalle legislazioni nazionali.

**B. Informazioni non documentarie non divulgabili**

Le informazioni non documentarie non divulgabili, le altre informazioni riservate o confidenziali fornite in occasione di seminari e riunioni organizzati nel quadro del presente accordo o le informazioni raccolte in seguito al distacco di personale, all'utilizzazione di attrezzature o all'esecuzione di progetti comuni, sono trattate dalle Parti o dai partecipanti in base ai principi stabiliti alla sezione IV, lettera A del presente allegato, a condizione tuttavia che chi riceve tali informazioni non divulgabili, riservate o confidenziali, sia informato del loro carattere particolare in anticipo e per iscritto.

**C. Controllo**

Ciascuna Parte si adopera per garantire che le informazioni non divulgabili da essa ricevute a norma del presente accordo siano sottoposte a controllo nel modo ivi previsto. Se una Parte si rende conto che non è, o con molta probabilità non sarà in grado di conformarsi alle disposizioni sulla non divulgabilità di cui alle lettere A o B, ne informa immediatamente l'altra Parte che può essere lesa da tale divulgazione. Le Parti, quindi, si consultano per definire una linea d'azione appropriata.

## APPENDICE

CARATTERISTICHE INDICATIVE DEI PROGRAMMI COMUNI  
DI GESTIONE DELLA TECNOLOGIA (PCGT)

Il PCGT è un accordo specifico che i partecipanti concludono per eseguire la ricerca congiunta e stabilire i rispettivi diritti ed obblighi. Riguardo ai diritti di proprietà intellettuale, il PCGT, di norma, disciplina, tra l'altro, la proprietà, la tutela, i diritti d'uso ai fini della ricerca e dello sviluppo, lo sfruttamento e la divulgazione, ivi compresi le intese per la pubblicazione comune dei risultati, nonché i diritti e gli obblighi dei ricercatori ospiti e le procedure per la composizione delle controversie. Il PCGT può inoltre contenere disposizioni sulle conoscenze acquisite, sulle conoscenze di base, sulle norme che regolano la comunicazione di informazioni non divulgabili, sulla concessione di licenze e sulla consegna dei risultati finali.

---

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## BIJLAGE

### BIJLAGE INZAKE DE VERSPREIDING EN HET GEBRUIK VAN INFORMATIE EN HET BEHEER, DE TOEKENNING EN DE UITOEFENING VAN INTELLECTUELE-EIGENDOMSRECHTEN

#### I. EIGENDOM, TOEKENNING EN UITOEFENING VAN RECHTEN

1. Al het onderzoek dat uit hoofde van deze overeenkomst wordt verricht, is "gemeenschappelijk onderzoek". De deelnemers aan het gemeenschappelijk onderzoek ontwikkelen gezamenlijk gemeenschappelijke programma's inzake technologiebeheer (PTB's) <sup>(1)</sup> die ten minste de beginselen moeten bevatten met betrekking tot de eigendom en het gebruik, inclusief de verspreiding, van informatie en intellectuele eigendom die voortvloeien uit het gemeenschappelijk onderzoek.

De PTB's moeten door het verantwoordelijke financieringsorgaan van de bij de financiering van het onderzoek betrokken partij worden goedgekeurd voordat de specifieke O&O-overeenkomsten waaraan zij gehecht zijn, worden gesloten. De gemeenschappelijke PTB's worden opgezet met inachtneming van de doelstellingen van het gemeenschappelijk onderzoek, de respectieve bijdragen van de deelnemers, de voor- en nadelen van het verlenen van vergunningen per grondgebied of per toepassingsgebied, de door de geldende wetgeving opgelegde voorwaarden, de behoefte aan arbitrageprocedures en andere factoren die door de deelnemers van belang worden geacht. Ook de rechten en verplichtingen inzake intellectuele eigendom met betrekking tot het door gastonderzoekers verrichte onderzoek en de daaruit voortvloeiende informatie worden in de gemeenschappelijke PTB's geregeld.

2. Ten aanzien van informatie of intellectuele eigendom welke voortvloeit uit het gemeenschappelijk PTB en niet in een gemeenschappelijk PTB is geregeld, wordt op de sub 1.1 bedoelde wijze te werk gegaan, overeenkomstig de beginselen van het desbetreffende gemeenschappelijk PTB. Bij onenigheid die niet via de overeengekomen arbitrageprocedure kan worden opgelost, komt de informatie of de intellectuele eigendom toe aan alle deelnemers aan het gemeenschappelijk onderzoek dat de informatie of de intellectuele eigendom heeft voortgebracht, en heeft elke deelnemer op wie deze bepaling van toepassing is het recht om die informatie of intellectuele eigendom zonder geografische beperking voor eigen commerciële doeleinden te gebruiken.

---

<sup>(1)</sup> De indicatieve kenmerken van dergelijke PTB's zijn vermeld in het aanhangsel.

3. Overeenkomstig de geldende wetgeving zorgt elke partij ervoor dat de andere partij en haar deelnemers over de intellectuele-eigendomsrechten kunnen beschikken die hun overeenkomstig de beginselen van deel I van deze bijlage toekomen.
4. Met inachtneming van de concurrentievoorwaarden op de onder de overeenkomst vallende gebieden, streeft elke partij ernaar dat de krachtens deze overeenkomst en de daaruit voortvloeiende regelingen verkregen rechten zodanig worden uitgeoefend, dat met name :
  - i) de verspreiding en het gebruik van gegevens die in het kader van de overeenkomst zijn ontstaan, bekendgemaakt, of anderszins beschikbaar gesteld, worden aangemoedigd ;
  - ii) de vaststelling en de uitvoering van internationale normen worden bevorderd.

## II. WERKEN DIE ONDER HET AUTEURSRECHT VALLEN

Auteursrechten die aan de partijen of aan hun deelnemers toebehoren, worden geregeld overeenkomstig de Berner Conventie (Akte van Parijs 1971).

## III. WETENSCHAPPELIJKE PUBLIKATIES

Behoudens het bepaalde in deel IV en tenzij in het PTB anders is overeengekomen, geschiedt de publikatie van de resultaten van het gemeenschappelijk onderzoek gezamenlijk door de deelnemers aan dat onderzoek. Naast deze algemene regel is het volgende van toepassing :

1. indien door een partij of door de overheidslichamen van die partij wetenschappelijke en technische tijdschriften, artikelen, rapporten, boeken, video-opnamen of computer-programma's worden gepubliceerd die het resultaat zijn van gemeenschappelijk onderzoek in het kader van deze overeenkomst, ontstaat voor de andere partij, met schriftelijke toestemming van de uitgever, het wereldwijd geldende, alomvattende, onherroepelijke recht met vrijstelling van royalties, om die werken te vertalen, te reproduceren, te bewerken, te verspreiden en openbaar te maken ;

2. de partijen streven naar de verspreiding op een zo ruim mogelijke schaal van wetenschappelijke geschriften die het resultaat zijn van gemeenschappelijk onderzoek uit hoofde van deze overeenkomst en die door onafhankelijke uitgevers zijn gepubliceerd ;
3. op alle voor publikatie bestemde exemplaren van een werk waarop auteursrechten rusten en dat volgens deze bepaling tot stand is gekomen, dient de naam van de auteur(s) van het werk te worden vermeld, tenzij een of meer auteurs uitdrukkelijk wensen daarvan af te zien. Ook moet op een duidelijk zichtbare plaats worden verwezen naar de medewerking en de steun van de partijen.

#### IV. GEHEIME INFORMATIE

##### A. Schriftelijke geheime informatie

1. Elke partij - of haar deelnemers, naar gelang van het geval - stelt in een zo vroeg mogelijk stadium en bij voorkeur in het gemeenschappelijk PTB vast welke informatie zij geheim wenst te houden met betrekking tot deze overeenkomst. Daarbij moet onder meer rekening worden gehouden met :
  - het geheime karakter van de informatie, d.w.z. dat de gegevens - als geheel of in de gegeven samenstelling van de onderdelen - niet algemeen bekend zijn bij deskundigen en voor hen ook niet gemakkelijk toegankelijk zijn met wettige middelen ;
  - de feitelijke of de potentiële handelswaarde van de informatie ingevolge het geheime karakter ervan ;
  - de voorafgaande bescherming van de informatie, in die zin dat door de wettelijk bevoegde persoon onder de gegeven omstandigheden redelijke maatregelen zijn genomen om da geheimhouding van de gegevens te garanderen.
2. Van de deelnemers mag normaal niet worden gevraagd geheime informatie aan de partijen te verstrekken. Ingeval de partijen kennis krijgen van dergelijke informatie, respecteren zij de vertrouwelijkheid daarvan en wordt deze niet verder bekendgemaakt door, binnen of tussen de partijen, zonder de schriftelijke toestemming van de deelnemer(s) aan wie de informatie toebehoort. Deze beperkingen worden automatisch opgeheven, wanneer de

gegevens door de eigenaar ongelimiteerd worden bekendgemaakt aan deskundigen op het betreffende gebied.

3. Elke partij zorgt ervoor dat als geheim en dus als vertrouwelijk beschouwde informatie die ingevolge deze overeenkomst aan de partijen wordt medegedeeld, door de andere partij gemakkelijk als zodanig kan worden herkend, bijvoorbeeld door een passend kenteken of een beperkend opschrift. Dit geldt ook voor de gehele of gedeeltelijke reproductie van de desbetreffende gegevens.
4. In het kader van de overeenkomst door een van de partijen verstrekte geheime informatie mag door de ontvangende partij worden verspreid onder personen die behoren tot of in dienst zijn van de ontvangende partij en andere betrokken departementen of instellingen van de ontvangende partij welke voor de specifieke doeleinden van het lopende gemeenschappelijk onderzoek gemachtigd zijn, mits deze geheime gegevens krachtens een schriftelijk akkoord inzake de vertrouwelijkheid worden verspreid en gemakkelijk - zoals boven vermeld - als zodanig kunnen worden herkend.
5. Indien de partij die de geheime gegevens in het kader van deze overeenkomst verstrekt, vooraf schriftelijke toestemming verleent, mag de ontvangende partij de geheime gegevens op een ruimere schaal verspreiden dan volgens punt 3 is toegestaan. De partijen werken samen procedures uit voor het aanvragen en verkrijgen van een voorafgaande schriftelijke toestemming voor de verspreiding op ruimere schaal ; elke partij verleent deze goedkeuring voor zover dit in het kader van haar binnenlands beleid en haar nationale voorschriften en wetten mogelijk is.

**B. Niet-schriftelijke geheime informatie**

Niet op schrift gestelde geheime gegevens of andere vertrouwelijke informatie die worden verstrekt tijdens studiedagen en andere bijeenkomsten welke in het kader van deze overeenkomst worden gehouden, of gegevens verkregen door de indienstneming van personeel, het gebruik van voorzieningen of gemeenschappelijke projecten, worden door de partijen of hun deelnemers behandeld overeenkomstig de beginselen welke in deel IV A hiervoor zijn vastgesteld, mits de ontvanger van dergelijke geheime of anderszins vertrouwelijke gegevens vooraf en schriftelijk is gewezen op het vertrouwelijk karakter van de te verstrekken informatie.

**C. Beheer**

Elke partij doet haar uiterste best om ervoor te zorgen dat geheime informatie die zij uit hoofde van deze overeenkomst ontvangt, wordt beheerd zoals in de overeenkomst is bepaald. Indien een van de partijen zich realiseert dat zij niet in staat is, of redelijkerwijs verwacht niet in staat te zullen zijn, om de in de punten A en B vervatte bepalingen inzake niet-verspreiding na te leven, stelt zij de partij die vermoedelijk door de verspreiding wordt benadeeld daarvan onmiddellijk in kennis. De betrokken partijen plegen vervolgens overleg om een passende gedragslijn vast te stellen.

## AANHANGSEL

INDICATIEVE KENMERKEN VAN EEN GEMEENSCHAPPELIJK PROGRAMMA  
INZAKE TECHNOLOGIEBEHEER (PTB)

Het gemeenschappelijk PTB maakt deel uit van de tussen de deelnemers aan gemeenschappelijk onderzoek te sluiten overeenkomst waarin hun respectieve rechten en verplichtingen worden vastgesteld. Wat de intellectuele eigendom betreft, heeft het gemeenschappelijk PTB normaliter onder meer betrekking op : eigendom, bescherming, gebruikersrechten voor O&O-doeleinden, exploitatie en verspreiding, met inbegrip van regelingen voor gemeenschappelijke publicatie, rechten en verplichtingen van gastonderzoekers en arbitrageprocedures. Het PTB kan ook betrekking hebben op essentiële en achtergrondinformatie, regels voor het vrijgeven van geheime informatie, vergunningen en te verwachten resultaten.

---



## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ANEXO

ANEXO RELATIVO À DIVULGAÇÃO E UTILIZAÇÃO DE INFORMAÇÕES E À GESTÃO,  
CONCESSÃO E EXERCÍCIO DE DIREITOS DE PROPRIEDADE INTELECTUALI. TITULARIDADE, CONCESSÃO E EXERCÍCIO DE DIREITOS

1. Toda a investigação realizada nos termos do presente acordo será "investigação conjunta". Os participantes na investigação conjunta desenvolverão Planos Conjuntos de Gestão Tecnológica que devem conter, pelo menos, os princípios relativos à titularidade e utilização, incluindo a publicação, de informações e de direitos de Propriedade Intelectual (PI) a criar durante a investigação conjunta (\*).

Esses planos serão aprovados pela agência ou departamento financiador responsável da Parte que participa no financiamento da investigação, antes da celebração dos contratos específicos de cooperação em investigação e desenvolvimento a que se encontram associados. Os Planos Conjuntos de Gestão Tecnológica serão desenvolvidos tendo em conta os objectivos da investigação conjunta, as contribuições relativas dos participantes, as vantagens e desvantagens da concessão de licenças por território ou por campo de aplicação, as exigências impostas pelas leis aplicáveis, os procedimentos a seguir na resolução de conflitos e outros factores considerados de interesse pelos participantes. Os Planos Conjuntos de Gestão Tecnológica tratarão também dos direitos e obrigações, em matéria de PI, relativos à investigação gerada pelos investigadores convidados.

2. O direito às informações ou à PI resultantes da investigação conjunta que não seja referido no Plano Conjunto de Gestão Tecnológica será concedido nos termos do procedimento previsto no ponto 1 da secção I, de acordo com os princípios estabelecidos no Plano Conjunto de Gestão Tecnológica. Em caso de conflito que não possa ser resolvido pelo procedimento acordado na resolução de diferendos, essas informações ou PI serão propriedade conjunta de todos os participantes na investigação conjunta de que resultaram as informações ou a PI, e cada participante a que se aplique esta disposição terá o direito de utilizar essas informações ou essa PI para exploração comercial própria, sem limitação geográfica.

---

(\*) As características indicativas dos Planos Conjuntos de Gestão Tecnológica são enumeradas no apêndice.

3. Em conformidade com as leis aplicáveis, cada Parte deve garantir que a outra Parte e os seus participantes possam usufruir dos direitos de PI que lhes são concedidos em conformidade com os princípios estabelecidos na secção I do presente anexo.
4. Ao mesmo tempo que mantém as condições de concorrência nas áreas abrangidas pelo acordo, cada Parte deve fazer os possíveis para garantir que os direitos adquiridos nos termos do presente acordo e disposições dele decorrentes sejam exercidos de modo a encorajar, nomeadamente:
  - i) A divulgação e utilização de informações criadas, reveladas ou postas de qualquer outro modo à disposição, no âmbito do acordo;
  - ii) A adopção e aplicação de normas internacionais.

## II. OBRAS PROTEGIDAS POR DIREITOS DE AUTOR

Os direitos de autor pertencentes às Partes ou aos seus participantes serão tratados nos termos da Convenção de Berna (Acto de Paris de 1971).

## III. OBRAS LITERÁRIAS DE CARÁCTER CIENTÍFICO

Sem prejuízo do disposto na secção IV e salvo disposição em contrário acordada no âmbito do Plano Conjunto de Gestão Tecnológica, a publicação dos resultados da investigação conjunta será feita conjuntamente pelos participantes. Para além desta regra geral, aplicar-se-ão os seguintes procedimentos:

1. Se uma Parte, ou os organismos públicos dessa Parte, publicar revistas, artigos, relatórios, livros, incluindo vídeo e *software*, de carácter científico e técnico, em resultado da investigação conjunta ao abrigo do presente acordo, a outra Parte terá direito a uma licença não exclusiva, irrevogável e isenta de *royalties*, à escala mundial, de tradução, reprodução, adaptação, transmissão e distribuição pública dessas obras.
2. As Partes esforçar-se-ão por que as obras literárias de carácter científico resultantes da investigação conjunta ao abrigo do presente acordo e publicadas por editores independentes tenham a maior divulgação possível.

3. Todos os exemplares de uma obra protegida por direitos de autor, distribuídos publicamente e elaborados ao abrigo da presente disposição, deverão indicar os nomes do autor ou autores da obra, a não ser que um autor ou autores renunciem expressamente a ser citados. Os exemplares deverão também conter uma referência clara e visível ao apoio em cooperação das Partes.

#### IV. INFORMAÇÕES RESERVADAS

##### A. Informações reservadas documentais

1. Cada Parte, ou os seus participantes, identificará o mais cedo possível, de preferência no Plano Conjunto de Gestão Tecnológica, as informações que deseja manter reservadas em relação ao presente acordo, tendo nomeadamente em conta os seguintes critérios:
  - confidencialidade das informações na medida em que essas informações não sejam, globalmente ou na configuração ou combinação exactas dos seus componentes, conhecidas em geral ou facilmente acessíveis por meios legais aos peritos na matéria,
  - o valor comercial, real ou potencial, das informações em virtude da sua confidencialidade,
  - a protecção anterior das informações, na medida em que foram objecto de acções consideradas correctas nas circunstâncias pela pessoa legalmente responsável, para manter a sua confidencialidade.
2. Não será normalmente exigida aos participantes a comunicação às Partes de informações reservadas. Se as Partes tiverem conhecimento dessas informações, devem respeitar a sua confidencialidade e não continuar a comunicá-las, quer no seu interior, quer às outras Partes, sem autorização escrita do participante ou dos participantes a que pertencem as referidas informações. Estas limitações cessarão automaticamente quando as informações em questão forem divulgadas sem restrições pelo seu titular aos peritos do domínio.

3. Cada Parte deverá garantir que as informações reservadas, comunicadas entre elas ao abrigo do presente acordo, e a respectiva confidencialidade sejam facilmente identificáveis como tal pela outra Parte, nomeadamente através de uma marcação adequada ou de uma menção restritiva. O mesmo se aplica a toda e qualquer reprodução das referidas informações, no todo ou em parte.
4. As informações reservadas comunicadas ao abrigo do presente acordo podem ser divulgadas pela Parte receptora às pessoas que nela trabalham ou por ela empregadas, ou a outros serviços ou agências interessados da Parte receptora autorizados para os fins específicos de investigação conjunta em curso, desde que as informações reservadas assim divulgadas o sejam no âmbito de um acordo escrito de confidencialidade e possam ser facilmente identificáveis como tal, segundo as modalidades atrás indicadas.
5. Com o consentimento prévio, por escrito, da Parte que fornece as informações reservadas ao abrigo do acordo, a Parte receptora pode divulgá-las mais amplamente do que o previsto no ponto 3. As Partes devem cooperar no desenvolvimento de procedimentos relativos ao pedido e à obtenção de consentimento prévio por escrito para essa divulgação mais ampla, e cada Parte concederá essa autorização na medida em que as sua política, regulamentação e legislação nacionais o permitam.

**B. Informações reservadas não documentais**

As informações reservadas não documentais ou outras informações confidenciais ou privilegiadas transmitidas em seminários e outros encontros realizados no âmbito do presente acordo, ou as informações resultantes do destacamento de pessoal, da utilização de instalações ou de projectos conjuntos, serão tratadas pelas Partes ou pelos seus participantes de acordo com os princípios especificados no ponto A, desde que o receptor das referidas informações reservadas ou de outras informações confidenciais ou privilegiadas tenha sido informado previamente e por escrito do carácter confidencial das informações a comunicar.

C. Controlo

Cada Parte envidará todos os esforços para garantir que as informações reservadas por ela recebidas ao abrigo do presente acordo sejam controladas como nele se prevê. Se uma das Partes reconhecer que não poderá de futuro, ou é provável que não venha a poder, obedecer às disposições de não divulgação contidas nos pontos A e B, informará imediatamente do facto a Parte que poderá ser afectada por essa divulgação. As Partes consultar-se-ão seguidamente para definir a estratégia adequada a adoptar.

## APÊNDICE

CARACTERÍSTICAS INDICATIVAS DE UM PLANO CONJUNTO  
DE GESTÃO TECNOLÓGICA

O Plano Conjunto de Gestão Tecnológica é um acordo específico a celebrar entre os participantes numa investigação conjunta, que define os respectivos direitos e obrigações. No que diz respeito aos direitos de propriedade intelectual, o Plano tratará, em regra, entre outros, da titularidade, protecção, direitos dos utilizadores para efeitos de investigação e desenvolvimento, exploração e divulgação, incluindo acordos de publicação conjunta, direitos e obrigações dos investigadores convidados e dos procedimentos a seguir na resolução de diferendos. O Plano pode abranger igualmente informações sobre novos conhecimentos e conhecimentos de base, regras relativas à divulgação de informações reservadas, à concessão de licenças e aos resultados finais.

---

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## LIITE

LIITE TIEDON LEVITYKSESTÄ JA KÄYTÖSTÄ SEKÄ TEOLLIS- JA  
TEKIJÄNOIKEUKSIEN HALLINNOINNISTA, JAOSTA JA KÄYTÖSTÄ

### I. OIKEUKSIEN OMISTUS, JAKO JA KÄYTTÖ

1. Kaikki tämän sopimuksen perusteella harjoitettu tutkimus on "yhteistä tutkimusta". Yhteistä tutkimusta harjoittavat osanottajat kehittävät yhteisiä teknologian johtosuunnitelmia, joihin kuuluvat vähintään yhteisen tutkimuksen aikana luodun tiedon ja henkisen omaisuuden omistusta ja käyttöä, julkaiseminen mukaan lukien, koskevat periaatteet<sup>(\*)</sup>.

Ennen yhteisen teknologian johtosuunnitelmiin liittyvien erityisten tutkimus- ja kehitysyhteistyösopimusten tekemistä tutkimuksen rahoitukseen osallistuvan sopimuspuolen rahoituksesta vastaavan elimen tai osaston on hyväksyttävä yhteiset teknologian johtosuunnitelmat. Yhteisiä teknologian johtosuunnitelmia kehitetään ottaen huomioon yhteisen tutkimuksen tavoitteet, osanottajien suhteelliset panokset, alueen tai käyttöalan mukaan tehtävän lupien myöntämisen edut ja haitat, sovellettavien lakien asettamat vaatimukset, riitojen sovittelumenettelyjen tarve ja muut osanottajien aiheellisina pitämät tekijät. Myös vieraillevien tutkijoiden työn tuloksena syntyneen tutkimuksen tai tiedon henkiseen omaisuuteen liittyviä oikeuksia ja velvoitteita käsitellään yhteisissä teknologian johtosuunnitelmissa.

2. Yhteisessä tutkimuksessa syntynyt tieto tai henkinen omaisuus, jota ei käsitellä yhteisessä teknologian johtosuunnitelmassa, jaetaan I osaston 1 kohdan menettelyjä noudattaen asianomaisen yhteisen teknologian johtosuunnitelman periaatteiden mukaisesti. Jos kyseessä on kiista, jota ei voida ratkaista hyväksytyllä riitojen sovittelumenetelmällä, kaikki sellaisen yhteisen tutkimuksen osanottajat, jonka tulosta tieto tai henkinen omaisuus on, omistavat yhteisesti jakamattoman tiedon tai henkisen omaisuuden, ja jokaisella osanottajalla, johon tätä määräystä sovelletaan, on oikeus käyttää tällaista tietoa tai henkistä omaisuutta omiin kaupallisiin tarkoituksiinsa ilman maantieteellisiä rajoituksia.

---

(\*) Tällaisten yhteisten teknologian johtosuunnitelmien tunnuspiirteet esitetään lisäyksessä.

3. Kummankin osapuolen on sovellettavien lakien mukaisesti varmistettava, että toinen osapuoli ja sen osanottajat voivat saada tämän liitteen I osastossa olevien periaatteiden mukaisesti niille jaetut henkistä omaisuutta koskevat oikeudet.
4. Samalla kun osapuolet pitävät yllä kilpailuedellytyksiä sopimuksen soveltamisalaan kuuluvilla aloilla, ne pyrkivät varmistamaan, että tämän sopimuksen perusteella saatuja oikeuksia ja sen soveltamisalaan kuuluvina tehtyjä järjestelyjä käytetään erityisesti edistämään:
  - (i) sopimuksen perusteella luodun, julkistetun tai muuten käytettäväksi saetun tiedon levittämistä ja käyttöä,
  - (ii) kansainvälisten standardien hyväksymistä ja täytäntöönpanoa.

## II. TEKIJÄNOIKEUDEN PIIRIIN KUULUVAT TEOKSET

Osapuolten tai niiden osanottajien tekijänoikeuksille annetaan Bernin yleissopimuksen mukainen kohtelu (Pariisin asiakirja 1971).

## III. TIETEELLISET KIRJALLISET TEOKSET

Rajoittamatta sitä, mitä IV osastossa määrätään, ja ellei yhteisessä teknologian johtosuunnitelmassa toisin sovita, yhteisen tutkimuksen tuloksia voivat julkaista vain osanottajat yhdessä. Edellä olevan yleissäännön lisäksi sovelletaan seuraavaa menettelyä:

1. Jos osapuoli tai sen julkiset elimet julkaisevat tieteellisiä tai teknisiä aikakauskirjoja, artikkeleita, raportteja, kirjoja, videoita ja tietokoneohjelmia, jotka ovat tulosta sopimuksen mukaisesta yhteisestä tutkimuksesta, toiselle osapuolelle annetaan julkaisijan kirjallisella luvalla maailmanlaajuinen, yksinoikeudeton, peruuttamaton ja tekijänpalkkioista vapautettu oikeus kääntää, jäljentää, mukauttaa, lähettää sähköisissä tiedotusvälineissä ja julkisesti levittää sellaisia teoksia.
2. Osapuolet pyrkivät levittämään mahdollisimman laajalti luonteeltaan tieteellisiä kirjallisia teoksia, jotka ovat tulosta sopimuksen nojalle tehdystä tieteellisestä tutkimuksesta ja joita riippumattomat julkaisijat julkaisevat.



3. Kaikissa tämän määräyksen perusteella julkisesti levitettävissä ja valmistettavissa tekijänoikeuden piiriin kuuluvien teosten jäljennöksissä on oltava kirjoittajan nimi tai kirjoittajien nimet, elleivät kirjoittaja tai kirjoittajat nimenomaisesti kiellä nimeämistään. Jäljennöksissä on myös oltava selvästi nähtävissä maininta osapuolten yhteisestä tuesta.

#### IV. JULKISTAMATON TIETO

##### A. Asiakirjoihin perustuva julkistamaton tieto

1. Osapuolten tai niiden osanottajien on mahdollisimman varhaisessa vaiheessa, mieluiten yhteisessä teknologian johtosuunnitelmassa, yksilöitävä tieto, jota se ei halua julkistettavaksi tämän sopimuksen perusteella, ottaen huomioon muun muassa seuraavat arviointiperusteet:
  - tiedon salaisuus siinä mielessä, että se ei ole kokonaisuudessaan tai sen osien täsmällisessä kokoonpanossa tai yhdistelmässä yleisesti alan asiantuntijoiden tiedossa tai laillisin keinoin heidän saatavissaan,
  - tiedon salaisuudesta johtuva sen todellinen tai mahdollinen kaupallinen arvo,
  - tiedon aiempi suojaaminen siinä mielessä, että laillisesti valtuutettu henkilö on toteuttanut olosuhteisiin nähden aiheellisia toimenpiteitä sen salassa pitämiseksi.
2. Osanottajien ei tavanomaisesti edellytetä välittävän osapuolille julkistamatonta tietoa. Jos tällainen tieto tulee osapuolten tietoon, ne kunnioittavat sen erityisluonnetta, ja sitä ei julkisteta edelleen osapuolten toimesta, niiden sisällä tai niiden välillä ilman sen osanottajan tai niiden osanottajien kirjallista hyväksymistä, jolle tai joille tieto kuuluu. Nämä rajoitukset kumoutuvat ilman eri toimenpiteitä, kun omistaja rajoituksetta julkistaa tiedon alan asiantuntijoille.
3. Osapuolet varmistavat, että toinen osapuoli tunnistaa helposti niiden toisilleen sopimuksen perusteella välittämän julkistamattoman tiedon ja sen erityisluonteen esimerkiksi asianmukaisesta merkinnästä tai rajoittavasta

reunamerkinästä. Tämä koskee myös mainitun tiedon kokonaista tai osittaista jäljentämistä.

4. Vastaanottava osapuoli voi välittää tämän sopimuksen perusteella toimitetun julkistamattoman ja toiselta osapuolelta vastaanotetun tiedon vastaanottavaan osapuoleen kuuluville henkilöille tai sen palkkaamille henkilöille ja muille vastaanottavan osapuolen asianomaisille osastoille tai elimille, jotka ovat siihen oikeutettuja käynnissä olevassa erityisessä yhteisessä tutkimuksessa edellyttäen, että kaikki näin välitetty julkistamaton tieto kuuluu kirjallisen salassapitosopimuksen piiriin, ja että sen tunnistaa helposti sellaiseksi, niin kuin edellä on määrätty.
  
5. Vastaanottava osapuoli voi julkistamatonta tietoa sopimuksen perusteella välittävän osapuolen etukäteen antamalla kirjallisella luvalla välittää tällaista julkistamatonta tietoa laajemmalti, kuin edellä 3 kohdassa muuten sallitaan. Osapuolet kehittävät yhteistyössä edellä tarkoitettua laajempaa tiedonvälitystä varten tarvittavan kirjallisen etukäteisluvan pyytämisen ja saamisen menettelyjä, ja osapuolet myöntävät tällaisen luvan niiden sisäisten toimintaperiaatteiden, asetusten ja lakien asettamissa rajoissa.

#### B. Asiakirjoihin perustumaton julkistamaton tieto

Osapuolet tai niiden osanottajat käsittelevät sopimuksen perusteella järjestetyissä seminaareissa ja muissa kokouksissa jaettua asiakirjoihin perustumatonta julkistamatonta tai muuta luottamuksellista tai luonteeltaan erityistä tietoa tai henkilöstön palvelukseen ottamisesta, tilojen ja laitteiston käytöstä tai yhteisistä hankkeista tuloksena olevaa tietoa edellä IV A osastossa eriteltyjä periaatteita noudattaen, kuitenkin edellyttäen, että tällaisen julkistamattoman tai muun luottamuksellisen tai luonteeltaan erityisen tiedon vastaanottajalle on edeltävästi kirjallisesti ilmoitettu välitettävän tiedon luottamuksellisuudesta.

C. Valvonta

Osapuolet tekevät parhaansa varmistaakseen, että niiden sopimuksen perusteella vastaanottamaa julkistamatonta tietoa valvotaen sopimuksessa määrätyllä tavalla. Jos toinen osapuolista havaitsee, että se on kykenemätön tai että sen on aiheellista epäillä olevansa myöhemmin kykenemätön noudattamaan edellä A ja B kohdassa olevia tiedon levityksen kieltoa koskevia määräyksiä, se ilmoittaa siitä välittömästi osapuolelle, johon tiedonlevitys oletettavasti vaikuttaa. Asianomaiset osapuolet neuvottelevat tällöin aiheellisesta toimintatavasta.

## LISÄYS

## YHTEISEN TEKNOLOGIAN JOHTOSUUNNITELMAN TUNNUSPIIRTEET

Yhteinen teknologian johtosuunnitelma on osa yhteisen tutkimuksen osanottajien välillä tehtävää sopimusta, jossa määritetään niiden oikeudet ja velvoitteet. Henkisen omaisuuden oikeuksien osalta yhteisessä teknologian johtosuunnitelmassa käsitellään tavanomaisesti muun muassa omistusta, suojausta, käyttöoikeuksia tutkimus- ja kehitystarkoituksiin, hyödyntämistä ja levitystä, yhteisjulkaisemisen järjestelyt mukaan lukien, vierailevien tutkijoiden oikeuksia ja velvoitteita sekä riitojen sovittelumenettelyitä. Yhteisessä teknologian johtosuunnitelmassa voidaan käsitellä myös valmistelevaa tietoa ja taustatietoa, julkistamattoman tiedon julkistamista koskevia sääntöjä, lupien myöntämistä ja toimituskelpoisuutta.

---

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## BILAGA

### BILAGA OM SPRIDNING OCH ANVÄNDNING AV INFORMATION OCH FÖRVALTNING, FÖRDELNING OCH UTÖVANDE AV IMMATERIALRÄTTER

#### 1. ÄGANDERÄTT, TILDELNING OCH UTÖVANDE AV RÄTTIGHETER

1. All forskning som utförs enligt detta avtal skall vara "gemensam forskning". Deltagarna som utför den gemensamma forskningen skall upprätta gemensamma planer för teknikutnyttjande som skall innehålla åtminstone principer för äganderätt och användning, inbegripet utgivning, av information och immaterialrätter som skapas genom den gemensamma forskningen<sup>(1)</sup>.

De gemensamma planerna för teknikutnyttjande skall godkännas av det ansvariga finansieringsorganet eller den avdelning hos den part som finansierar forskningen, innan det särskilda forsknings- och utvecklings-samarbetsavtal som finansieringen avser ingås. De gemensamma planerna för teknikutnyttjande skall upprättas med beaktande av syftet med den gemensamma forskningen, förhållandet mellan deltagarnas bidrag, fördelar och nackdelar med att ge licenser per territorium eller för användningsområden, krav som följer av tillämpliga lagar, behovet av tvistelösningsförfaranden och andra omständigheter som bedöms lämpliga av deltagarna. Rättigheter och skyldigheter som rör forskning och information som härrör från gästforskare och som berör immaterialrätt skall också beröras av dessa planer.

2. Information eller immaterialrätter som skapas genom gemensam forskning och inte berörs av en gemensam plan för teknikutnyttjande skall fördelas i enlighet med de förfaranden som anges i 1.1 i enlighet med de principer som anges i den gemensamma planen för teknikutnyttjande. Om det råder delade meningar och enighet inte kan nås genom det överenskomna tvistelösningsförfarandet skall sådan icke fördelad information eller immaterialrätter ägas gemensamt av alla deltagarna engagerade i den gemensamma forskning från vilken informationen eller immaterialrätterna härrör och varje deltagare för vilken denna bestämmelse gäller skall ha rätt att använda informationen eller immaterialrätterna kommersiellt utan geografisk begränsning.

---

(<sup>1</sup>) En beskrivning av sådana gemensamma planer för teknikutnyttjande finns i tillägget till denna bilaga.

3. I enlighet med tillämpliga lagar skall vardera parten tillse att den andra parten och dess deltagare tilldelas immaterialrätter i enlighet med de principer som anges i avsnitt I i denna bilaga.
4. Varje part skall samtidigt som den upprätthåller konkurrensförhållandena inom de områden som berörs av detta avtal, sträva efter att tillse att rättigheter som förvärvats till följd av detta avtal och arrangemang som gjorts enligt avtalet utövas på ett sådant sätt att det uppmuntrar särskilt följande:
  - i) Spridning och användning av den information som skapats, lämnats ut eller på annat sätt gjorts tillgänglig enligt avtalet.
  - ii) Antagande och tillämpning av internationella normer.

## II. UPPHOVSRÄTTSSKYDDADE ARBETEN

Upphovsrätt som tillhör parterna eller deras deltagare skall ges en behandling som överensstämmer med Bernkonventionen (Parisakten från 1971).

## III. VETENSKAPLIGA SKRIFTER

Utan att det i övrigt påverkar avsnitt IV och om inte annat överenskommits i en gemensam plan för teknikutnyttande skall all utgivning av resultat från gemensam forskning göras gemensamt av deltagarna. Utöver denna allmänna regel skall följande förfarande gälla:

1. Om en part eller offentliga organ hos den parten utger vetenskapliga och tekniska tidskrifter, artiklar, rapporter, böcker inbegripet video och mjukvara som härrör från gemensam forskning enligt detta avtal skall den andra parten ha en, med utgivarens skriftliga tillstånd, världsomfattande, icke-exklusiv, oåterkallelig licens att, utan att erlagga royalty, översätta, reproducera, anpassa, utsända och till allmänheten distribuera sådana skrifter.
2. Parterna skall sträva efter att så långt som möjligt sprida vetenskapliga arbeten som härrör från gemensam forskning enligt detta avtal och som utgivits av självständiga utgivare.

3. Alla exemplar av ett upphovsrättsskyddat arbete som skall spridas till allmänheten och som utförts enligt denna bestämmelse skall innehålla författarens eller författarnas namn om inte en eller flera författare uttryckligen avstår från att anges. I exemplaren skall även på ett tydlig sätt erkänsla för det samarbetsstödsparterna lämnat visas.

#### IV. INTE UTLÄMNAD INFORMATION

##### A. Inte utlämnad skriftlig information

1. Vardera parten eller dess deltagare skall så snart det kan ske och helst i den gemensamma planen för teknikutnyttjande ange den information denne inte önskar lämna ut i förhållande till detta avtal, med beaktande av bland annat följande kriterier:
  - Hemlig information i den meningen att informationen inte, som helhet eller i just den framställningen eller sammanställningen, för experter inom området är allmänt känd eller allmänt tillgänglig med lagliga medel.
  - Det faktiska eller potentiella kommersiella värdet av informationen i följd av att den är hemlig.
  - Föregående skydd för informationen i den meningen att den har varit föremål för åtgärder som, under omständigheterna varit rimliga, för bibehållande av hemligheten från den person som lagligen har tillgång till informationen och åtgärderna.
2. Det skall normalt krävas att deltagarna tillhandahåller även inte utlämnad information till parterna. Skulle parterna få kännedom om sådan information skall de respektera sekretessen och informationen får inte vidare lämnas ut av en part eller mellan parterna, utan skriftligt medgivande av den eller de deltagare som äger informationen. Dessa begränsningar skall automatiskt upphöra om informationen utan förbehåll av innehavaren lämnas ut till experter inom området.

3. Varje part skall se till att inte utlämnad information som överlämnas i enlighet med detta avtal och dess därav följande sekretesskydd tydligt framstår som sådan för den andra parten, till exempel genom lämplig markering eller text som anger begränsningen. Detta gäller även för återgivande av denna information, helt eller delvis.
4. Inte utlämnad information som överlämnas i enlighet med avtalet och erhålls från den andra parten får av den mottagande parten spridas till personer inom eller anställda hos den mottagande parten eller andra berörda avdelningar eller organ hos den mottagande parten som särskilt godkänts för den gemensamma forskning som bedrivs, under förutsättning att inte utlämnad information som sprids på detta sätt, föregås av ett skriftligt löfte om konfidentialitet och att informationen tydligt framstår som sekretesskyddad enligt ovan.
5. Med föregående skriftligt medgivande från den part som tillhandahåller inte utlämnad information enligt detta avtal får den mottagande parten sprida sådan inte utlämnad information i en större krets än vad som annars tillåts enligt punkt 3 ovan. Parterna skall samarbeta för att utveckla förfaranden för att begära och få sådana föregående skriftliga medgivanden till större spridning och vardera parten skall ge sådana medgivanden i den utsträckning deras egna riktlinjer, lagar och övriga bestämmelser så medger.

B. Inte utlämnad information som inte är skriftlig

Inte utlämnad information som inte är skriftlig eller annan konfidentiell eller hemlig information som tillhandahålls vid seminarier och andra sammanträden som anordnas enligt detta avtal, eller information som härrör från utsändandet av personal, användning av installationer, eller från gemensamma projekt skall av parterna eller deras deltagare behandlas i enlighet med de principer som anges i avsnitt IV A. ovan, dock under förutsättning att mottagaren av sådan inte utlämnad eller på annat sätt konfidentiell eller hemlig information i förväg skriftligen har uppmärksammats på att den information som kommer att lämnas är av konfidentiell art.



C. Övervakning

Vardera parten skall efter bästa förmåga se till att inte utlämnad information som parten tar emot enligt detta avtal övervakas på det sätt som bestäms i avtalet. Om någondera parten finner att denne kommer att, eller kan förväntas komma att inte kunna svara mot icke-spridningsbestämmelserna i punkt A. och B. ovan så skall den parten omgående underrätta den part som kan komma att beröras av spridningen. Berörda parter skall därefter överlägga för att fastställa ett lämpligt handlingsätt.

## TILLÄGG

### NORMALT INNEHÅLL I GEMENSAMMA PLANER FÖR TEKNIKUTNYTTJANDE

En gemensam plan för teknikutnyttjande är en del av det avtal som skall ingås mellan deltagarna i ett gemensamt forskningsprojekt, vari deras olika rättigheter och skyldigheter skall fastställas. I fråga om immaterialrätter skall planen normalt beröra bland annat äganderätt, skydd, användarrätt för forsknings- och utvecklingsändamål, utnyttjande och spridning inklusive arrangemang för gemensam utgivning, rättigheter och skyldigheter för gästforskare och tvistelösningsförfaranden. Planen kan också beröra förgrunds- och bakgrundsinformation, regler om utlämnade av inte utlämnad information, licensgivning och vad som skall presteras.

---

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEXA — ANNEXE A

---

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

---

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 80 annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 8 August 1997. They came into force on 8 February 1998, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.79/Amend.1.*

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio 8 February 1998.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963, 1964, 1966, 1967, 1973, 1979, 1983, 1986, 1989, 1991, 1993, 1995, 1999 and 2000.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 80 annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 8 août 1997. Ils sont entrés en vigueur le 8 février 1998, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

*Non publiés ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements (ou du règlement), voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.79/Amend.1.*

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 8 février 1998.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963, 1964, 1966, 1967, 1973, 1979, 1983, 1986, 1989, 1991, 1993, 1995, 1999 et 2000.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966<sup>1</sup>

OBJECTIONS to the general reservation made by Saudi Arabia upon accession<sup>2</sup>

*Notifications received on:*

6 February 1998

FINLAND

"The Government of Finland has examined the reservations made by the Government of Saudi Arabia at the time of its accession to the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination.

The Government of Finland notes that the instrument of accession contains a reservation, according to which Saudi Arabia undertakes 'to implement the provisions of the Convention, providing these do not conflict with the precepts of the Islamic Shariah'.

The Government of Finland is of the view that this general reservation raises doubts as to the commitment of Saudi Arabia to the object and purpose of the Convention, and would recall that according to paragraph 2 of Article 20 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted. The Government of Finland would also like to recall that according to the said paragraph a reservation shall be considered incompatible or inhibitive if at least two thirds of the States Parties to the Convention object to it.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 24, as well as annex A in volumes 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1760, 1762, 1776, 1824, 1830, 1836, 1841, 1850, 1861, 1889, 1901, 1927, 1929, 1966, 1989, 1991, 1995, 2000 and 2001.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1991, No. A-9464.

Vol. 2002, A-9464

OBJECTIONS à la réserve générale formulée par l'Arabie saoudite lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Notifications reçues le :*

6 février 1998

FINLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement finlandais a examiné les réserves qu'a formulées le Gouvernement saoudien lorsqu'il a adhéré à la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale.

Le Gouvernement finlandais note que l'instrument d'adhésion contient une réserve, selon laquelle l'Arabie saoudite s'engage « à appliquer les dispositions de la Convention, à condition qu'elles ne soient pas contraires à la charia islamique ».

Le Gouvernement finlandais considère que cette réserve générale fait douter de l'engagement de l'Arabie saoudite à l'égard de l'objet et du but de la Convention et rappelle qu'aux termes du paragraphe 2 de l'article 20 de ladite Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention ne sera autorisée. Il souhaite également rappeler qu'en vertu dudit paragraphe, une réserve est considérée comme incompatible ou ayant pour effet de paralyser le fonctionnement de l'un quelconque des organes créés par la Convention si les deux tiers au moins des Etats parties à la Convention élèvent des objections.

Il est dans l'intérêt commun des Etats que les traités auxquels ils ont choisi d'être par-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1760, 1762, 1776, 1824, 1830, 1836, 1841, 1850, 1861, 1889, 1901, 1927, 1929, 1966, 1989, 1991, 1995, 2000 et 2001.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1991, n° A-9464.

parties are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Finland is further of the view that general reservations of the kind made by Saudi Arabia, which do not clearly specify the provisions of the Convention to which they apply and the extent of the derogation therefrom, contribute to undermining the basis of international treaty law.

The Government of Finland therefore objects to the aforesaid general reservation made by the Government of Saudi Arabia to the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination.”

#### NORWAY

“The Government of Norway has examined the contents of the reservation made by the Government of Saudi Arabia upon accession to the said Convention, which reads as follows ‘... to implement the provisions [of the above Convention], providing these do not conflict with the precepts of the Islamic Shariah.’

The Government of Norway considers that the reservation made by the Government of Saudi Arabia, due to its unlimited scope and undefined character, is contrary to the object and purpose of the Convention, and thus impermissible under Article 20, paragraph 2, of the Convention. Under well established treaty law, a State Party may not invoke the provisions of its internal law as justification for its failure to perform treaty obligations. For these reasons, the Government of Norway objects to the reservation made by the Government of Saudi Arabia.

The Government of Norway does not consider this objection to preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of Norway and the Kingdom of Saudi Arabia.”

*Registered ex officio on 6 February 1998.*

ties soient respectés, quant à leurs buts et objectifs, par toutes les parties et que les Etats soient disposés à apporter à leur législation toutes les modifications nécessaires pour la rendre conforme aux obligations qu'ils ont souscrites en vertu des traités.

Le Gouvernement finlandais estime également que des réserves générales du type de celles formulées par le Gouvernement saoudien, qui ne spécifient pas à quelles dispositions de la Convention elles s'appliquent et ne précisent pas l'étendue des dérogations, contribuent à saper les bases du droit des traités.

En conséquence, le Gouvernement finlandais élève une objection à la réserve générale formulée par le Gouvernement saoudien au sujet de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale.

#### NORVÈGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement norvégien a examiné le contenu de la réserve que le Gouvernement saoudien a formulée lorsqu'il a adhéré à ladite Convention et qui se lit comme suit : « ... nous nous engageons à appliquer les dispositions [de la Convention susmentionnée], à condition qu'elles ne soient pas contraires à la charia islamique ».

Le Gouvernement norvégien considère que la réserve formulée par le Gouvernement saoudien, du fait de sa portée illimitée et de son caractère imprécis, est contraire à l'objet et au but de la Convention et est donc irrecevable en vertu du paragraphe 2 de l'article 20 de ladite Convention. Selon des règles bien établies du droit des traités, un Etat partie ne peut invoquer les dispositions de son droit interne pour justifier son manquement à une obligation conventionnelle. En conséquence, le Gouvernement norvégien émet une objection à la réserve formulée par le Gouvernement saoudien.

Le Gouvernement norvégien considère que cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume de Norvège et le Royaume d'Arabie saoudite.

*Enregistré d'office le 6 février 1998.*

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970<sup>1</sup>

N° 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 1970<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

6 February 1998

ESTONIA

(With effect from 6 February 1999.)

*Registered ex officio on 6 February 1998.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

6 février 1998

ESTONIE

(Avec effet au 6 février 1999.)

*Enregistré d'office le 6 février 1998.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1403, 1424, 1438, 1487, 1498, 1505, 1512, 1540, 1579, 1601, 1607, 1658, 1670, 1684, 1723, 1724, 1727, 1730, 1762, 1775, 1844, 1885, 1911, 1913, 1914, 1947, 1995 and 2001.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1424, 1438, 1487, 1498, 1505, 1512, 1540, 1579, 1601, 1607, 1658, 1670, 1684, 1723, 1724, 1727, 1730, 1762, 1775, 1844, 1885, 1911, 1913, 1914, 1947, 1995 et 2001.



No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

PARTIAL WITHDRAWAL AND MODIFICATION of the reservations made upon accession<sup>2</sup>

*Notification received on:*

6 February 1998

MALAYSIA

*Partial withdrawal of the Reservation*

“The Government of Malaysia withdraws its reservation in respect of article 2 (f), 9 (1), 16 (b), 16 (d), 16 (e) and 16 (h).”

## II

### MODIFICATION OF THE RESERVATION

“With respect to article 5 (a) of the Convention, the Government of Malaysia declares that the provision is subject to the Syariah law on the division of inherited property.

With respect to article 7 (b) of the Convention, the Government of Malaysia declares that the application of said article 7 (b) shall not affect appointment to certain public offices like the Mufti, Syariah Court Judges,

RETRAIT PARTIEL ET MODIFICATION des réserves formulées lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Notification reçue le :*

6 février 1998

MALAISIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Retrait partiel de la réserve*

Le Gouvernement malaisien retire la réserve qu'il a formulée au sujet de l'alinéa f de l'article 2, du paragraphe 1 de l'article 9 et des alinéas b, d, e et h de l'article 16.

## II

### MODIFICATION DE LA RÉSERVE

Pour ce qui est de l'alinéa a de l'article 5 de la Convention, le Gouvernement malaisien déclare que cette disposition est subordonnée aux dispositions successorales de la charia islamique.

En ce qui concerne l'alinéa b de l'article 7 de la Convention, le Gouvernement malaisien déclare que son application n'affectera pas la nomination à certaines fonctions publiques telles que celles de mufti, de juge du tribunal

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 21 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939, 1941, 1942, 1945, 1947, 1948, 1962, 1964, 1968, 1971, 1973, 1976, 1978, 1979, 1980, 1982, 1983, 1984, 1986, 1995 and 2001.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1884, No. A-20378.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939, 1941, 1942, 1945, 1947, 1948, 1962, 1964, 1968, 1971, 1973, 1976, 1978, 1979, 1980, 1982, 1983, 1984, 1986, 1995 et 2001.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1884, n° A-20378.

and the Imam, which is in accordance with the provisions of the Islamic Shariah' law.

With respect to article 9, paragraph 2 of the Convention, the Government of Malaysia declares that its reservation will be reviewed if the Government amends the relevant law.

With respect to article 16.1.(a) and paragraph 2, the Government of Malaysia declares that under the Syariah law and the laws of Malaysia the age limit for marriage for women is sixteen and men is eighteen."

*Registered ex officio on 6 February 1998.*

de la charia et d'iman, qui se fera conformément aux dispositions de la charia islamique.

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention, le Gouvernement malaisien déclare qu'il réexaminera sa réserve si le Gouvernement modifie la loi pertinente.

En ce qui concerne l'alinéa a du paragraphe 1 et le paragraphe 2 de l'article 16, le Gouvernement malaisien déclare que selon la charia islamique et les lois malaisiennes, l'âge minimal pour le mariage est de 16 ans pour les femmes et 18 ans pour les hommes.

*Enregistré d'office le 6 février 1998.*

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

OBJECTION to reservations made by Oman upon accession<sup>2</sup>

*Notification received on:*

6 February 1998

FINLAND

“The Government of Finland has examined the reservations made by the Government of Oman at the time of its accession to the Convention on the Rights of the Child.

The Government of Finland notes that Oman has entered inter alia a reservation ‘to all provisions of the Convention that do not accord with Islamic law or the legislation in force in the Sultanate’.

The Government of Finland is of the view that this general reservation raises doubts to the commitment of Oman to the object and purpose of the Convention and would recall that according to paragraph 2 of Article 51 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes

OBJECTION aux réserves formulées par l'Oman lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Notification reçue le :*

6 février 1998

FINLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement finlandais a examiné les réserves formulées par le Gouvernement de l'Oman au moment de son adhésion à la Convention relative aux droits de l'enfant.

Le Gouvernement finlandais note que l'Oman a notamment formulé une réserve à « toutes les dispositions de la Convention qui ne sont pas conformes au droit islamique ou à la législation en vigueur dans le Sultanat ».

Le Gouvernement finlandais est d'avis que cette réserve générale suscite des doutes quant à l'engagement de l'Oman à l'égard de l'objet et du but de la Convention et rappelle que, d'après le paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention, une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est pas autorisée.

Il est de l'intérêt commun des Etats que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties et que les Etats soient prêts à apporter à leur législation

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948, 1949, 1950, 1954, 1955, 1963, 1964, 1965, 1966, 1967, 1971, 1972, 1978, 1984, 1986, 1993, 1998 and 2001.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1950, No. A-27531.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948, 1949, 1950, 1954, 1955, 1963, 1964, 1965, 1966, 1967, 1971, 1972, 1978, 1984, 1986, 1993, 1998 et 2001.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1950, n° A-27531.

necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Finland is further of the view that general reservations of the kind made by Oman, which do not clearly specify the provisions of the Convention to which they apply and the extent of the derogation therefrom, contribute to undermining the basis of international treaty law.

The Government of Finland therefore objects to the aforesaid general reservation made by the Government of Oman to the Convention on [the] Rights of the Child which is considered to be inadmissible.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Oman and Finland. The Convention will thus become operative between the two states without Oman benefiting from this reservation.”

*Registered ex officio on 6 February 1998.*

OBJECTIONS to reservations made by Oman upon accession<sup>1</sup>

*Notifications received on:*

9 February 1998

NORWAY

“The Government of Norway has examined the contents of the reservation made by the Government of Oman upon accession to the said Convention, which in its second paragraph reads as follows: ‘2. A reservation is entered to all the provisions of the Convention that do not accord with Islamic law or the legislation in force in the Sultanate and, in particular, to the provisions relating to adoption set forth in its article 21’.

The Government of Norway considers that the reservation (2) made by the Government of Oman, due to its unlimited scope and undefined character, is contrary to the object and purpose of the Convention, and thus

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1950, No. A-27531.

toutes modifications nécessaires pour qu’ils se conforment à leurs obligations découlant des traités.

Le Gouvernement finlandais est en outre d’avis que les réserves générales, qui, comme celle formulée par l’Oman, ne spécifient pas clairement les dispositions de la Convention auxquelles elles s’appliquent ni la portée de la dérogation à ces dispositions, contribuent à saper le fondement du droit international conventionnel.

Le Gouvernement finlandais fait par conséquent objection à la réserve générale susmentionnée formulée par le Gouvernement de l’Oman à la Convention relative aux droits de l’enfant, réserve qu’il juge ne pouvoir être admise.

La présente objection ne fait pas obstacle à l’entrée en vigueur de la Convention entre l’Oman et la Finlande. La Convention entrera donc en vigueur entre les deux Etats sans que l’Oman puisse bénéficier de cette réserve.

*Enregistré d’office le 6 février 1998.*

OBJECTIONS aux réserves formulées par l’Oman lors de l’adhésion<sup>1</sup>

*Notifications reçues le :*

9 février 1998

NORVÈGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement norvégien a examiné le contenu de la réserve que le Gouvernement omanais a formulée lorsqu’il a adhéré à ladite Convention et dont le deuxième paragraphe se lit comme suit : « 2. Le Sultanat d’Oman formule une réserve à l’égard de toutes les dispositions de la Convention qui ne sont pas conformes à la charia islamique ou aux législations en vigueur dans le Sultanat, en particulier à l’égard des dispositions relatives à l’adoption, qui figurent à l’article 21 de la Convention. »

Le Gouvernement norvégien considère que la réserve 2 formulée par le Gouvernement omanais, du fait de sa portée illimitée et de son caractère imprécis, est contraire à l’objet et au but de la Convention et n’est

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1950, n° A-27531.

impermissible under Article 51, paragraph 2, of the Convention. Under well-established treaty law, a State party may not invoke the provisions of its internal law as justification for its failure to perform treaty obligations. For these reasons, the Government of Norway objects to the reservation made by the Government of Oman.

The Government of Norway does not consider this objection to preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of Norway and the Sultanate of Oman.”

#### SWEDEN

“The Government of Sweden has examined the reservations made by the Government of Oman at the time of its accession to the Convention on the Rights of the Child.

The Government of Sweden notes that the Government of Oman has entered *inter alia* a reservation of a general kind in respect of ‘all the provisions of the Convention that do not accord with Islamic law or the legislation in force in the Sultanate’.

The Government of Sweden is of the view that this general reservation raises doubts as to the commitment of Oman to the object and purpose of the Convention and would recall that, according to Article 51, paragraph 2, of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

It is the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Sweden is further of the view that general reservations of the kind made by the Government of Oman, which do not clearly specify the provisions of the Convention to which they apply and the extent of the derogation therefrom, contribute to undermining the basis of international treaty law.

donc pas autorisée en vertu du paragraphe 2 de l'article 51 de la dite Convention. Selon un principe bien établi du droit des traités, un Etat partie ne peut invoquer les dispositions de son droit interne pour justifier son manquement aux obligations qui lui incombent en vertu d'un traité. En conséquence, le Gouvernement norvégien fait objection à la réserve formulée par le Gouvernement omanais.

Le Gouvernement norvégien ne considère pas que cette objection fasse obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume de Norvège et le Sultanat d'Oman.

#### SUÈDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement suédois a examiné les réserves formulées par le Gouvernement de l'Oman au moment de son adhésion à la Convention relative aux droits de l'enfant.

Le Gouvernement suédois note que le Gouvernement de l'Oman a notamment formulé une réserve de nature générale à « toutes les dispositions de la Convention qui ne sont pas conformes au droit islamique ou à la législation en vigueur dans le Sultanat ».

Le Gouvernement suédois est d'avis que cette réserve générale fait naître des doutes quant à l'engagement de l'Oman à l'égard de l'objet et du but de la Convention et tient à rappeler que, selon le paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention, une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est pas autorisée.

Il est de l'intérêt commun des Etats que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties et que les Etats soient prêts à apporter à leur législation toutes modifications nécessaires pour qu'ils se conforment à leurs obligations découlant des traités.

Le Gouvernement suédois est en outre d'avis que les réserves générales qui, comme celle formulée par le Gouvernement de l'Oman, ne spécifient pas clairement les dispositions de la Convention auxquelles elles s'appliquent ni la portée de la dérogation à ces dispositions, contribuent à saper le fondement du droit international conventionnel.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid general reservation made by the Government of Oman to the Convention on the Rights of the Child.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Oman and Sweden. The Convention will thus become operative between the two States without Oman benefitting from this reservation.”

*Registered ex officio on 9 February 1998.*

---

Le Gouvernement suédois fait par conséquent objection à la réserve générale susmentionnée formulée par le Gouvernement de l'Oman à la Convention relative aux droits de l'enfant.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Oman et la Suède. La Convention entrera donc en vigueur entre les deux Etats sans que l'Oman puisse bénéficier de cette réserve.

*Enregistré d'office le 9 février 1998.*

---

No. 33697. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GEORGIA CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD OF TELECOMMUNICATIONS AND POSTS. SIGNED AT JERUSALEM ON 19 JUNE 1995<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE HEBREW TEXT OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT JERUSALEM, 21 DECEMBER 1997 AND TBILISI, 12 JANUARY 1998

Came into force on 12 January 1998, by the exchange of the said notes.

*Authentic text: English.*

*Registered by Israel on 5 February 1998.*

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
JERUSALEM

משרד החוץ  
ירושלים

4477V8

The Ministry of Foreign Affairs of Israel presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Georgia and, with reference to the Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Georgia concerning Cooperation in the Field of Telecommunications and Posts, signed at Jerusalem on 19 June, 1995, has the honour to bring to its attention the following:

In the process of its publication in the Official Legal Gazette of Israel ("Reshumot"), a divergence was found in the Hebrew version of the Agreement: Paragraph 5 of Article III does not appear in the Georgian or English version.

Although in case of divergence of interpretation, the English text shall prevail, the Ministry would like Paragraph 5 of Article III of the Hebrew version to be disregarded.

The Ministry of Foreign Affairs of Israel shall appreciate receiving from the Government of the Republic of Georgia

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1971, No. I-33697.

confirmation as to the contents of this Note to disregard the aforementioned paragraph.

The Georgian Note together with the Israeli Note will be an integral part of the Agreement concerning Cooperation in the Field of Telecommunications and Posts between Israel and Georgia.

The Ministry of Foreign Affairs of Israel avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Georgia the assurances of its highest consideration.

Jerusalem, 21 December, 1997

Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Georgia



## II

GEORGIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

ს ა ქ ა რ თ ვ ე ლ ო

N 7-06/16

The Ministry of Foreign Affairs of Georgia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Israel and in reference to its note N 4477V8 dated December 21 1997, concerning divergence in the Hebrew version of the Agreement between the Government of the Republic of Georgia and the Government of the State of Israel in the field of Telecommunications and Posts, has the honour to inform the following.

It is stated that in case of divergence of interpretation the English text shall prevail, hence the Georgian side is agreed that the Paragraph 5 of Article 3 of the Hebrew version to be disregarded.

The Ministry confirms that the abovementioned note together with the present note will be an integral part of the Agreement between the Government of the Republic of Georgia and the Government of the State of Israel in the field of Telecommunications and Posts, signed at Jerusalem on 19 June, 1995.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Israel the assurances of its highest consideration.

Tbilisi, 12 January, 1998

Ministry of Foreign Affairs of Israel  
Jerusalem

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 33697. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GÉORGIE DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET DES POSTES. SIGNÉ À JÉRUSALEM LE 19 JUIN 1995<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LE TEXTE EN HÉBREU DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À JÉRUSALEM, 21 DÉCEMBRE 1997 ET TBILISSI, 12 JANVIER 1998

Entré en vigueur le 12 janvier 1998, par l'échange desdites notes.

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Israël le 5 février 1998.*

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
JÉRUSALEM

4477V8

Le Ministère des affaires étrangères d'Israël présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Géorgie et, s'agissant de l'Accord de coopération dans les domaines des télécommunications et des postes, signé le 19 juin 1995 à Jérusalem entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Géorgie, a l'honneur de porter ce qui suit à son attention :

Lors de la publication du texte de l'Accord dans le Journal officiel d'Israël (« Reshumat »), une divergence est apparue dans la version hébraïque de l'Accord : le paragraphe 5 de l'article III ne figure pas dans la version anglaise ou géorgienne.

Etant donné qu'en cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaudra, le Ministère souhaiterait qu'il ne soit pas tenu compte du paragraphe 5 de l'article III dans la version hébraïque.

Le Ministère des affaires étrangères d'Israël souhaiterait recevoir du Gouvernement de la République de Géorgie confirmation du contenu de la présente note tendant à ne pas tenir compte du paragraphe susmentionné.

Votre note et la présente note feront partie intégrante de l'Accord de coopération dans les domaines des télécommunications et des postes entre Israël et la Géorgie. Le Ministère des affaires étrangères d'Israël saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République de Géorgie les assurances de sa très haute considération.

Jérusalem le 21 décembre 1997

Le Ministère des affaires étrangères  
de la République de Géorgie

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1971, n° I-33697.

## II

GÉORGIE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N7-06/16

Le Ministère des affaires étrangères de la Géorgie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères d'Israël et, s'agissant de la note N° 4477V8 datée du 21 décembre 1997 concernant la divergence dans la version hébraïque de l'Accord de coopération dans les domaines des télécommunications et des postes entre le Gouvernement de la République de Géorgie et le Gouvernement de l'Etat d'Israël, a l'honneur de l'informer de ce qui suit :

Il est entendu qu'en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra. En conséquence, la partie géorgienne convient de ne pas tenir compte du paragraphe 5 de l'article 3 dans la version hébraïque.

Le Ministère confirme que la note susmentionnée et la présente note font partie intégrante de l'Accord de coopération dans les domaines des télécommunications et des postes signé le 19 juin 1995 à Jérusalem entre le Gouvernement de la République de Géorgie et le Gouvernement de l'Etat d'Israël.

Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères d'Israël les assurances de sa très haute considération.

Tlibissi, le 12 janvier 1998

Le Ministère des affaires étrangères d'Israël  
Jérusalem

---



**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

## ANNEXE C

No. 3313. CONVENTION PROVIDING  
A UNIFORM LAW FOR BILLS OF  
EXCHANGE AND PROMISSORY  
NOTES. SIGNED AT GENEVA, JUNE 7,  
1930<sup>1</sup>

N° 3313. CONVENTION PORTANT LOI  
UNIFORME SUR LES LETTRES DE  
CHANGE ET BILLETS À ORDRE.  
SIGNÉE À GENÈVE, LE 7 JUIN 1930<sup>1</sup>

## SUCCESSION

*Notification received on:*

4 February 1998

BELARUS

(With effect from 25 December 1991, the  
date of succession of the State.)

With the following reservation:

“With the reservation made [by the USSR]  
at the time of accession.”

*Registered by the Secretariat on 4 February  
1998.*

## SUCCESSION

*Notification reçue le :*

4 février 1998

BÉLARUS

(Avec effet au 25 décembre 1991, date de la  
succession d'Etat.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Avec la réserve formulée [par l'U.R.S.S.]  
lors de l'adhésion.

*Enregistré par le Secrétariat le 4 février 1998.*

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXLIII, p. 257; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 7, 8 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 4 to 8, 10, 11, 15 to 17, and 24, as well as annex C in volumes 1896 and 1964.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 257; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 7, 8 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2, 4 à 8, 10, 11, 15 à 17, et 24, ainsi que l'annexe C des volumes 1896 et 1964.

No. 3314. CONVENTION FOR THE SETTLEMENT OF CERTAIN CONFLICTS OF LAWS IN CONNECTION WITH BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES. SIGNED AT GENEVA, JUNE 7, 1930<sup>1</sup>

N° 3314. CONVENTION DESTINÉE À RÉGLER CERTAINS CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE LETTRES DE CHANGE ET DE BILLETS À ORDRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 7 JUIN 1930<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received on:*

4 February 1998

BELARUS

(With effect from 25 December 1991, the date of succession of the State.)

*Registered by the Secretariat on 4 February 1998.*

---

---

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

4 février 1998

BÉLARUS

(Avec effet au 25 décembre 1991, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré par le Secrétariat le 4 février 1998.*

---

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXLIII, p. 317; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 7, 8 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 6, 7, and 15 to 17, as well as annex C in volume 1896.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 317; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 7, 8 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2, 6, 7, et 15 à 17, ainsi que l'annexe C du volume 1896.

No. 3315. CONVENTION ON THE STAMP LAWS IN CONNECTION WITH BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES. SIGNED AT GENEVA, JUNE 7, 1930<sup>1</sup>

N° 3315. CONVENTION RELATIVE AU DROIT DE TIMBRE EN MATIÈRE DE LETTRES DE CHANGE ET DE BILLETS À ORDRE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 7 JUIN 1930<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received on:*

4 February 1998

BELARUS

(With effect from 25 December 1991, the date of succession of the State.)

*Registered by the Secretariat on 4 February 1998.*

---

---

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

4 février 1998

BÉLARUS

(Avec effet au 25 décembre 1991, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré par le Secrétariat le 4 février 1998.*

---

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXLIII, p. 337; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 7, 8 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 6 to 9, 12, 13, 15 to 17, and 21, as well as annex C in volume 1896.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 337; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 7, 8 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2, 6 à 9, 12, 13, 15 à 17, et 21, ainsi que l'annexe C des volume 1896.